

Friends.S04E01

Okay, so we went to the beach because Phoebe found out about this lady...	我们跑去海边 因为菲比找到一个女人
...who knew her mom and dad...	她认识她的父母
...and I don't really know what happened with that.	然后我就知道了
- I'm your mother. - Huh?	- 我是你的母亲 - 哦
Monica joked that she wouldn't go out with a guy like Chandler.	摩妮卡开玩笑说 她不会跟钱德这种人约会
- Hi there. - He couldn't let it go.	- 你好啊 - 他一直很在意
I don't really know what happened with that. And then Ross' new girlfriend shows up...	然后我也不知道了 然后罗斯的新女朋友邦妮跑来
...and Rachel convinced her to shave her head.	瑞秋说服她理了个大光头
And then Ross and Rachel kiss.	然后罗斯和瑞秋接吻了
And now Ross has to choose between Rachel and the bald girl.	现在他得在瑞秋和光头女之间二选一
And I don't know what happened there either.	然后我还是不知道
You know what? Hold on. Let me go get Chandler.	等一下 我去找钱德来
Hi.	嘿
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Rachel was just helping me out. My head got all sunburned.	瑞秋在帮我擦头 我的头晒伤了
Aw.	噢
- Thanks a million. - Oh, you're welcome a million.	- 感激不尽 - 不用客气
- Okay, I'll be in our room. - Uh.	- 我先回房去 - 哦
Oh, my God.	天哪
I know.	我知道
- Okay, I gotta go. - Whoa. What? Why?	- 好 我走了 - 什么? 为什么?
Uh, I gotta go break up with Bonnie.	我得跟邦妮分手
Here? Now?	在这里? 现在?
Well, yeah, I can't stay here all night.	我不能整晚留在这里
And if I go in there, she's gonna want to...	要是我回房 她会想...
...do stuff.	嘿咻
Can't you just tell her that you are not in the mood?	你不能说你没心情吗?
No, she likes that.	她喜欢那样
Ha, ha. Yeah, faking sleep doesn't work either.	装睡也没用
I can't tell you how many mornings I woke up with her...	我经常早上醒来 发现她在...
- Oh. - Oh, okay.	- 哦 - 哦 好的
- Ha, ha. Yeah, why am I telling you? - I don't know.	- 我说这个干什么? - 我不知道
Ha, ha.	
Uh, uh...	呃...
- It wasn't every morning... - Oh, making it worse.	- 并不是每天早上都... - 愈描愈黑
Okay.	好吧
So I guess you'd like to know how it all happened.	你大概想知道前因后果
I mean, well, I think I can figure it out.	我猜想得到

I guess, you know, I was born...	我想 你知道的 我出生之后
...and then everyone started lying their asses off.	大家开始卯起来撒谎
No, no, it wasn't like that.	不是那样的
I mean, remember how I told you how Lily and Frank and I, we were close?	我不是说过 莉莉 法兰克和我很要好吗?
Well, we were very close.	我们非常要好
How close?	怎么说?
Well, the three of us, we were kind of a, um... A couple.	我们三个是一对
- I don't even know how that would work. - Well, we...	- 三个怎么会是一对? - 我们...
I'm not asking.	我不是在问你
Well, anyhow, somehow I got pregnant...	总之 我不知怎么怀孕了
...and I was...	我很...
...scared. I was stupid and selfish and...	害怕 我愚昧又自私...
I was 18 years old.	我才十八岁
I mean, you remember what it was like to be 18 years old, don't you?	还记得你的十八岁吗?
Yeah. Let's see, my mom had killed herself and my dad had run off.	记得 妈自杀 爸跑掉
And I was living in a gremlin with a guy named Cindy, who talked to his hand.	我跟一个叫山迪的人住在一起 他会跟他的手说话
Oh, I'm so sorry.	对不起
I thought I was leaving you with the best parents in the world.	我以为他们是世上最好的父母
I didn't even hear about your mom and dad till a couple of years ago.	直到几年前 我才听说他们的事
And by then, you were already grown up.	当时你已经长大了
I don't know. You're here and I would really...	既然你来了
I would like to get to know you.	我也想多认识你
Yeah, well, everybody does. Ha, ha.	每个人都想认识我
I'm a really cool person.	我是个很酷的人
And you know, you had 29 years to find that out...	你有二十九年的时间可以查
...but you didn't even try.	却连试都没试
You know what? You walked out on me, and I'm gonna do the same to you.	你扔下我不管 现在我也要对你这么做
- Wait. - Okay? I don't ever want to see you again.	- 等一下 - 我不想再见到你
Where's my purse?	我的皮包呢?
Shoot. We're out of soda.	讨厌 没有汽水了
Oh, I'll go out and get you some.	我去帮你买
- Really? - No, because I'm not your boyfriend.	- 真的吗? - 才怪 我又不是你的男朋友
Hey, Pheebs, how'd it go?	菲比 怎么样了?
Huh. Well, ahem...	嗯...
My mom's friend, Phoebe, is actually my birth mom.	我妈的朋友 菲比 其实是我的亲生母亲
I found a dried up seahorse.	我捡到一个干掉的海马

Sweetie, what are you talking about?	什么意思?
Oh, my new mom, who's a big fat abandoner.	我的新妈妈当年抛弃了我
Oh, wait, Pheeb.	菲比 等等
Wait a second. Don't you want to stay here and talk about it?	稍等一下 你不想坐下来聊一聊吗?
No. I just... I wanna...	不了
I need to be alone.	我想静一静
- Monica. - Oh.	- 摩妮卡 - 哦
It's over.	结束了
- Oh. Was it awful? - Well, it was long.	- 很惨吗? - 很久
I didn't even realize how late it was...	我没意识到那么晚了
...till I noticed the five o'clock shadow on her head.	直到她头上出现五点钟的日影
Anyway, she didn't want to stay. I called a cab. She just left.	她不想留下来 我帮她叫了车 她刚走
I wrote you a letter.	我写了封信给你
Oh, thank you. Ha, ha.	谢谢
I like mail.	我喜欢收信
There's just some things I've been thinking about.	我想了一些关于我们的事
You know, things about us.	你知道的 关于我们的事情
And before we can even think about the two of us getting back together...	在我们考虑复合之前
...I just need to know how you feel about this stuff.	我得知道你对这封信的想法
- Okay. Heh. - Okay.	- 好 - 好
Well, it's...	嗯 这是...
It's 5:30 in the morning. Heh.	现在是早上五点半
So I'd better get cracking on this baby.	我最好赶快看完
So I'll be waiting for you. Just come up when you're done.	我等你 看完就上来
Okay. I'll be up...	好 我要花...
...in 18 pages.	十八页的时间
Front and back.	双面都有
Very exciting.	好兴奋喔
Oh, oh.	哦
Hey.	嘿
What happened to you? Why didn't you come up?	怎么了? 你怎么没上来?
Done.	看完了
- You just finished? - Well, I wanted to be thorough.	- 你才刚看完? - 我想看仔细一点
I mean, this is clearly very, very important to you. To us.	这对你... 对我们显然很重要
And so I wanted to read every word carefully.	我想一字一句用心斟酌
Twice.	斟酌两次
So, um...	所以...
Does it?	行吗?
I'm sorry?	什么?
Does it?	行吗?
Yeah, I wanted to give that whole "Does it?" part just	我想再瞄一眼“行吗”的部分

another glance.	
What are you talking about, Ross? You just said that you read it twice.	什么意思？你说你看了两次
Look, you know what? It either does or doesn't. And if you have to think...	行不行一句话 如果你还要考虑...
No, Rach. No, I don't have to think about it. I don't.	不 我不用考虑 不用
Uh, in fact...	事实上...
...I've decided. I have decided...	我已经决定了 我决定...
...that it...	这件事...
...does.	行
- Are you sure? - Oh, sure, I'm sure.	- 你确定？ - 确定
All right. There's a nuclear holocaust. I'm the last man on earth.	好 发生核爆灾难 我是世上仅存的男人
Would you go out with me?	你会跟我约会吗？
Ehh.	哦
I've got canned goods.	我有罐头喔
Hey, you guys, take a look at this.	喂 你们看
Check this baby out. Dug me a hole.	你们瞧瞧 我挖了个洞
Excellent hole, Joe.	好棒的洞啊
Oh, no, no. My hole.	噢 不 我的洞
Ow! My foot. Ow!	我的脚
What? What is it?	怎么了？
Jellyfish sting. Ow, it hurts, it hurts, it hurts.	我被水母咬了 好痛...
Well, can we help you, take you back to the house?	要不要扶你回去？
Oh, it's, like, two miles.	两英里耶
Yeah, and I'm a little tired from digging the hole.	而且我挖洞挖得好累
Damn the jellyfish.	死水母
Damn all the jellyfish.	所有的水母都去死
We've gotta do something.	得想个办法
There's only one thing you can do.	只有一个办法
What? What is it?	什么办法？
You're gonna have to pee on it.	在伤口上撒尿
What? Gross.	什么？ 嗯
Don't blame me. I saw it on the Discovery Channel.	别怪我 我是在《探索频道》上看到的
You know what? He's right. There's something like ammonia in that...	他没唬你 尿液里有气
...that kills the pain.	可以止痛
Well, forget it. It doesn't hurt that bad!	我不要 其实没... 那么痛
If you want some privacy, you can use my hole.	需要隐私的话 可以躲进我的洞里
Well, I'm ready to get the hell out of here.	我准备好要走了
Oh.	哦
Are you...?	你们... ？
Are you?	真的？
Oh, that's so great.	太棒了

Ooh, not for Bonnie.	邦妮好可怜
But for you, yay, aah.	但恭喜你们了
How was the beach?	- 嘿 - 海边好玩吗?
- Nothing. I don't know. - Uh, let's not worry about it.	- 我不知道 - 不怎么样
- What happened? - Nothing.	- 怎么了? - 没事
- I'm gonna take a shower. - Me too.	- 我要去冲澡 - 我也是
Me too.	我也是
Okay, I'm gonna put this in the car.	我把袋子拿到车上
Oh, I have to go pack. Oh!	我得去收东西
- And it really does? - It does.	- 真的行吗? - 行
It really and truly does.	真的 真的行
Oh.	哦
It so does not.	行你个头
She wants me to take responsibility...	她要我对我们的失和
...for everything that went wrong in our relationship.	负起全部的责任
I mean, she goes on for five pages about how I was unfaithful to her.	她写了整整五页 说我如何不忠
We were on a break!	我们当时分手了
Oh, my God. If you say that one more time, I'm gonna break up with you.	天哪 你再说一次 我就跟你分手
All right, fine.	好 很好
But this breakup was not all my fault. And she says here:	分手不是我一个人的错 她写说
"If you accept full responsibility..." Full responsibility.	"要是你负起全部的责任" 全部的责任
"...I can begin to trust you again.	"我就能再次信任你
Does that seem like something you can do? Does it?"	你想你办得到吗? 行吗?"
No?	不行吗?
Look, Ross, you have what you want. You're back with Rachel.	罗斯 你得偿所愿 跟她复合了
You're gonna wreck the best thing that ever happened to you.	现在提出来 会毁了你一生中最美好的事
Yeah, I know. I know, you're right.	我知道 你说得对
Yeah, I guess I'll let it go.	我会就此打住
But you understand how hard it is to forget about this?	但你们了解这件事很难忘记吧
Sure, it's hard to forget...	当然很难
...but that doesn't mean you have to talk about it.	但你不必拿出来谈
A lot of things happened on that trip...	这次度假有很多事
...that we should never, ever talk about.	都该从此绝口不提
What the hell happened on that beach?	在海边到底怎么了?
It's between us and the sea, Ross.	那是我们和大海的秘密
- Hi, Ursula. - Hey.	- 嗨 乌苏拉 - 嘿
Okay, well, um, I know that we haven't talked in a long time.	我知道我们很久没联络了
But, um, okay, our mom is not our birth mom.	但我们的妈妈不是亲妈妈
This other lady is our birth mom.	另一个女的才是

Right, okay, the one that lives in Montauk. Mm-hm.	对 住在蒙塔克的那个
You know her?	你认识她?
No. I, um... I read about her in Mom's suicide note.	不认识 但妈的遗书里有提到
There was a suicide note?	妈有留遗书?
Well, do you still have it?	还在吗?
Hang on.	等一下
I can't believe you didn't tell me there was a suicide note.	你居然没告诉我有遗书
Yeah, so how have you been doing?	是啊 你最近好吗?
I... Shut up.	我... 闭嘴
"Goodbye, Phoebe and Ursula. I'll miss you.	"别了 菲比与乌苏拉 我会想念你们
P.S: Your mom lives in Montauk."	注:你们的母亲住在蒙塔克"
You just wrote this.	这是你刚才写的
Well, it's pretty much the gist.	差不多是这个意思嘛
Except for the poem. You read the poem, right?	只差那首诗 你读过那首诗吧?
No.	没有
All right. Hang on.	等一下
Pass the cheese, please.	请把起司传给我
Ugh.	哦
My God, you can't even look at me, can you?	你连看都不敢看我 对吧?
No.	对
Yay, it's Phoebe. We can talk to Phoebe.	是菲比 我们可以跟菲比说话
No, I'm too depressed to talk.	我很沮丧 不想说话
I'll give you \$1000 to talk to us.	我给你一千元开口费
Hey, you guys...	嘿
...what do you think about making that beach trip an annual thing?	我们要不要每年都去海滩玩?
No.	不要
All right, that's it, you guys. What happened out there?	够了 到底出了什么事?
What? We took a walk. Nothing happened.	干嘛? 我们只是去散步 没什么
I came back with nothing all over me.	我身上什么都没沾到
- Come on, what happened? Joey? - What does that mean?	- 拜托 到底是... 乔伊? - 这是什么意思?
- All right. - No.	- 好吧 - 不行
Joey, we swore we'd never tell.	我们发誓要死守秘密的
They'll never understand.	他们不会了解的
But we have to say something.	我们得说出来
We have to get it out. It's eating me alive.	我快被逼疯了
- Monica got stung by a jellyfish. - All right.	- 摩妮卡被水母咬到 - 好吧
All right.	好吧
I got stung.	我被咬到
Stung bad.	咬得很严重
I couldn't stand. I...	站都站不直
I couldn't walk.	走也走不动
We were two miles from the house.	我们离屋子两英里远

We were scared and alone.	既孤单又害怕
We didn't think we could make it.	我们还以为死定了
I was in too much pain.	我痛得要命
And I was tired from digging the huge hole.	我刚挖完洞好累
And then Joey remembered something.	然后乔伊想起一件事
I'd seen this thing on the Discovery Channel.	是在《探索频道》上看到的
Wait a minute, I saw that.	慢着 我也看过
On the Discovery Channel. Yeah, about jellyfish and how if you...	是《探索频道》没错 它说要是你被水母...
Ew.	哦
You peed on yourself?	你在自己身上撒尿?
Ew.	哦
You can't say that. You don't know.	你不能这么说 你根本不了解
I thought I was gonna pass out from the pain.	我都快痛昏了
Anyway, I tried, but I couldn't...	总之我试了 但没办法...
...bend that way.	弯成那个姿势
So...	所以...
Ew.	哦
That's right. I stepped up.	没错 我挺身而出
She's my friend and she needed help.	她是我的朋友 她需要帮助
If I had to, I'd pee on any one of you.	如果有必要 我也会在你们身上撒尿
Only, uh, I couldn't.	只不过... 我尿不出来
I got the stage fright.	我怯场了
I wanted to help, but there was just too much pressure...	我很想帮忙 但压力太大了
...so I, uh... I turned to Chandler.	所以我找钱德
Joey kept screaming at me, "Do it now. Do it. Do it. Do it now."	乔伊一直对我大叫 "快尿 快点尿 "
Sometimes, late at night, I can still hear the screaming.	有时在深夜里 我还会听到那吼叫声
That's because, sometimes, I just do it through my wall to freak you out.	那是我在隔壁吓你
And fuchsia and mauve	还有紫红色和淡紫色
Those are the 66 colors of my bedroom	这就是我房里的六十六种颜色
Thank you. Thank you.	谢谢
Oh, and I invite all of you to count the colors in your bedroom.	大家都回去算算房里的颜色吧
Except for you. You go away.	你除外 你给我滚
I'll go in a second.	我 马上就走
I just want to tell you...	我只想告诉你...
...that there hasn't been a day when I didn't regret giving you up.	我每天都在后悔把你送人
Okay, bye.	好 再见
No, I'm not done.	我还没说完
I just want you to know, the reason I never looked you up was because...	我之所以没找过你 是因为...
...well, I was afraid that you'd react...	我很怕你的反应...

...just, well, like the way you're reacting now.	会跟现在一样
Can't we just, you know, start from here? Please?	我们不能重新开始吗?
No.	不行
Okay.	好吧
Sorry.	抱歉
But just one last thing.	最后一件事
You know, you came looking for family.	你来找你的家人
I'm family.	我就是了
I'm it.	没别人了
Well, now I'm done.	我说完了
Yeah, but it's not like we're losing anything, you know?	我们又没什么损失
Yeah, I guess you're right.	你说得对
It's not like we know each other or anything or that have anything in common.	我们又不熟 也没什么共同点
Oh, I don't know. I mean, it's not like we don't have anything in common.	我不晓得 我们不见得没有共同点
I mean, I like, uh, pizza.	像我喜欢披萨
I... I like pizza.	我... 也喜欢披萨
You do?	是吗?
Wait, I like, um, the Beatles.	等等 我喜欢披头士
Oh, my God. So do I!	天哪 我也是
I knew it. Wow.	我就知道
Wait, wait, wait. Puppies. Cute or ugly?	等等 小狗狗可不可爱?
- Oh, so cute. - Oh!	- 可爱死了 - 哦
- Well? Ha, ha. - You see?	- 对吧? - 看吧
But I'm still... I'm mad at you.	但我还是很气你
I know.	我知道
I'm mad at me too.	我也很气自己
Well, um, do you want to get something to eat?	你想吃东西吗?
Because I'm kind of hungry.	我有点饿
Hey. Me too.	嘿 我也是耶
All right, stop it. Now you're just doing it to freak me out.	够了 你现在只是想吓我
Aw, I missed you.	我好想你
I missed you too.	我也很想你
Oh, I was so nervous about that letter.	我对那封信好紧张
But the way you owned up to everything...	但是你这么坦然认错
...it just showed me how much you've grown, you know?	证明你真的成长不少
I suppose.	大概吧
No. You have, Ross. You have. You should give yourself credit.	真的有 罗斯 你不该妄自菲薄
I mean, my mom never thought this would work out.	我妈一直觉得我们无法复合
Heh. She was all, "Once a cheater, always a cheater."	她一直说“狗改不了吃屎”
- Mm-hm. - Oh.	- 嗯哼 - 哦
I just wish we hadn't lost those four months.	真希望没有这四个月的空白

But if time was what you needed just to gain a little perspective...	但要是时间能让你看清楚一点
We were on a break!	我们当时分手了
- Coffeehouse? - You bet.	- 要去咖啡厅吗? - 好
And for the record, it took two people to break up this relationship.	这段感情会破裂是两个人的错
Yeah, you and that girl from the copy place...	对 你和影印店那个女的
...which yesterday you took full responsibility for.	你昨天表明愿意负责
I didn't know what I was taking responsibility for, okay?	我不知道我负的是什么责任
I didn't finish the whole letter.	我没把信看完
- What? - I fell asleep.	- 什么? - 我睡着了
You fell asleep?	你睡着了?
Yeah, it was 5:30 in the morning.	当时是早上五点半
And you had rambled on for 18 pages.	你一废话就废话了十八页
Front and back!	双面都有
Oh, oh, oh. And by the way.	还有...
"Y-O-U-apostrophe-R-E" means "you are."	"你得"是指"你必须"
"Y-O-U-R" means "your."	"你的"是代表所有格
I can't believe I even thought of getting back together with you.	我居然会想跟你复合
We are so over.	我们根本就完了
Fine by me!	无所谓
Oh, and hey, hey, hey.	哦 嘿嘿...
Those spelling tips will come in handy when you're at home on Saturday nights...	你星期六晚上 跟摩妮卡玩拼字游戏时
...playing Scrabble with Monica.	一定不会写错字
- Hey. - Sorry.	- 嘿 - 对不起
I just feel bad about all that sleep you're gonna miss, wishing you were with me.	我只可怜你会想到失眠
Oh, no, no. Don't you worry about me falling asleep.	别怕我会睡不着
I still have your letter!	我还有你的信
And hey, just so you know, it's not that common.	顺便告诉你 这种事并不常见
It doesn't happen to every guy and it is a big deal!	并非男人都会这样 这是很严重的
I knew it!	我就知道
Gin.	我赢了
We were playing gin?	我们在玩金罗美牌?
You know, if we were a couple, we could play this game naked.	如果我们交往 就可以光着身体玩
- Ha, ha. Would you stop? - Okay.	- 别再说了 - 好吧
All right.	好啦
Okay, all right. I think you're great.	好啦 我觉得你很棒
I think you're sweet and you're smart...	我觉得你人很好 很聪明
...and I love you.	而且我爱你
But you will always be the guy who peed on me.	但你永远是在我身上撒尿的人

Friends.S04E02

Wow. That ripped.	哇 它会扯破衣服
That ripped real nice.	一点也不含糊
How many times do I have to tell you? You turn and slide.	你要我说几次? 要侧身滑出来
You know? Turn and slide.	知道吗? 侧身滑出来
No, you don't turn and slide.	不是侧身滑出来
You throw it out.	是把它扔出去
I'm tired of having to get a tetanus shot every time I get dressed.	我每次穿衣服 都得打破伤风预防针
Well, we're not throwing it out. I built this thing with my own hands.	不能扔掉 这是我亲手钉的
All right.	好
How about we sell it?	那卖掉呢?
All right.	好吧
But you're gonna have to tell them.	不过你得告诉他们
You mind if we stick you in a different cabinet? They seem all right with it.	你们可以搬个家吗? 看来他们没意见
- Monica, it's Chip. - Yes.	- 摩妮卡 我是奇普 - 漂亮
- Who's Chip? - Shh.	- 谁是奇普? - 嘘
It was good running into you today.	很高兴今天遇见你
So, uh, here's my number. 555-9323. Give me a call. Later.	我的电话是 5559323 打给我 就这样
Chip is Chip Matthews.	奇普就是奇普·马修斯
The guy who took Rachel to the prom? Why's he calling you?	瑞秋的高中舞会舞伴? 他打给你干什么?
Because I ran into him at the bank. He is still so cute.	我在银行遇见他 他还是好帅
Monica, you're so lucky. He's, like, the most popular guy in school.	你好幸运 他是全校最红的男生
I know.	我知道
Chip? Hi, it's Monica.	奇普? 我是摩妮卡
Okay.	好...
Okay. Goodbye.	好 再见
Oh, my God. We just had the best conversation.	天哪 我们聊得好愉快
- I was just leaving. - Good.	- 我正要走 - 好
Because I've got a product report to read.	我要看产品报告
It's, like, eight pages. I hope I don't fall asleep.	有八页 但愿我不会睡着
Why? Did you write it?	为什么? 是你写的吗?
Whoa.	哇
Look at that.	你看看
Chip Matthews called. I wonder what he wants.	奇普·马修斯打电话来 不晓得有什么事
Well, uh, actually...	其实...
I bet he sensed that I was ready to have sex with another guy.	我打赌他觉得我准备跟另一个男人上床

Well, um...	喔
Why don't you give him a call?	那你为何不打给他?
Okay.	好啊
- Are you sure you want to hear this? - Oh, I'm sure.	- 你真的想听? - 真的
Chip. Hi, it's Rachel.	奇普 我是瑞秋
Rachel Green.	瑞秋葛林
Yeah. Um, you left me a message?	你留言给我吗?
Yes, you did. My roommate wrote it down.	你有 我的室友记下来了
Monica Geller?	摩妮卡·盖勒?
Oh.	噢
Oh, that's right.	原来如此
He called to ask out Monica.	他是要约摩妮卡
That's got to be embarrassing.	真是尴尬
Dumb drunken bitch	醉醺醺的白痴贱人
Thank you. Thanks. Ha, ha.	谢谢
Now here's a question.	请问一下
Where'd you guys get the "finest oak east of the Mississippi"?	密西西比以东 最好的橡木家具在哪里?
Uh-uh. First you tell us where you got the prettiest lace in all the land.	你先说 全国最漂亮的蕾丝在哪里?
I'm reading your ad.	这是你们的广告
- Looks good, huh? - Yeah.	- 不赖吧? - 是啊
"Stunning entertainment center, fine...	"高级视听娱乐柜 精致...
Fine Italian craftsmanship."	精致意大利手工"
Oh, my God. You guys are selling the entertainment center?	天哪 你们要卖娱乐柜?
- Why? I love that thing. - You want it?	- 为什么? 我喜欢那个柜子 - 你们要吗?
- Oh, no. - No.	- 不要 - 不要
Uh, Gepetto?	"名家手工艺"?
Five thousand dollars?	"定价五千"?
Are you insane?	你疯了吗?
Hey, the ad alone cost 300 bucks.	登广告就要三百块耶
All right, look, I'm changing it to \$50 or your best offer.	我要改成五十元或再议
What kind of profit is that? And you call yourself an accountant?	那有什么利润可言? 你也配当会计师?
No.	我不是
Oh.	噢
What do you do?	那你是什么?
I can't believe you don't know what I do for a living.	你居然不知道我干哪一行
- I actually don't know. - Yeah, something to do with numbers?	- 我也不知道 - 是不是跟数字有关?
Oh, my God, no. Shoo, kitty. No.	天哪 不要 走开 小猫
No, no. Shoo. Come on, you. Come on.	不要... 别这样 给我过来 来吧

Crazy.	太疯狂了
- Oh, my God. - What?	- 天哪 - 怎么了?
Nothing. Nothing.	没事
What? What's wrong?	怎么了?
I just...	我只是...
I just have this really strong feeling that this cat is my mother.	我只是有一股强烈的感觉 觉得这只猫是我妈
You mean, the mom you met in Montauk? She was a cat?	蒙塔克那个妈妈? 她是一只猫?
No. No, no. She was a human lady.	不 她是一个人
This is the spirit of my mom, Lily. The one that killed herself.	这是莉莉妈妈的灵魂 自杀的那个
Are you sure she's in the cat?	是她变成一只猫
Or have you been taking your grandma's glaucoma medicine again?	还是你又偷吃外婆的青光眼药
No, Dr. Skeptismo.	没有 疑心病博士
I'm sure. First of all, okay, there's the feeling.	我很肯定 第一 我有这种感觉
Okay, and for another, how about the fact that she went into my guitar case...	还有 她跑进我的吉他盒里
...which is lined with orange felt.	它的衬里是橘色的
My mother's favorite fish was orange roughy.	我妈最喜欢的鱼是橘棘鲷
Cats like fish.	猫喜欢吃鱼
Hi, Mommy.	妈
Oh. I haven't seen this smile in 17 years.	我十七年没看到这个笑容了
- Dude, Phoebe's mom's got a huge pair of... - Let it go.	- 菲比的妈有两颗好大的... - 算了吧
Hey.	嘿
Um, when were you gonna tell me that you're going out with Chip Matthews?	你什么时候要告诉我 你要跟奇普约会?
Now?	现在?
- Is it okay if I go out with Chip Matthews? - No. It's not okay.	- 我跟他约会没关系吧? - 当然有关系
I can't believe you'd want to after what he did to me.	他那样对我耶
What, that thing at the prom?	你是说舞会的事?
Monica, I couldn't find him for two hours. He was having sex with Amy Welsh.	摩妮卡 我两个小时都找不到他 他跑去跟艾美威许做爱
Come on, that was back in high school. How could that still bother you?	那是高中的事 你怎么还会在意?
I mean, why of all people do you have to go out with Chip?	你为什么偏要跟奇普约会?
Look, you and I went to different schools.	我们的高中不一样
Okay, that doesn't help because we went to the same high school.	少来 我们上同一所高中
You went to one where you were popular.	你在高中是风云人物
And you got to ride off on Chip's motorcycle...	你坐奇普的摩托车
...and wear his letterman jacket.	穿他的特优选手外套
I went to one where I wore a band uniform that you had	我穿的是特制的乐队制服

to have specially made.	
They had to have that specially made?	那是特制的?
It was a project for one of the Home Ec. Classes.	那是家政课的作业之一
Oh, my God. They told us that was for the mascot.	天哪 他们说那是给吉祥物穿的
Back then I thought that I'd never, ever get the chance...	那时候 我以为 我永远不可能
...to go out with a Chip Matthews.	跟奇普约会
And now he's called me up and asked me out.	现在他打来约我
And the fat girl inside of me really wants to go. I owe her this.	我心中那个胖女孩真的很想去 这是我欠她的
I never let her eat.	我从不让她尽情的吃
- Oh, you go out with him. - Oh, really?	- 你去吧 - 真的吗?
Yeah.	对
If it's possible, could you leave him somewhere...	如果可以 你能不能丢下他
...and go have sex with another guy?	去跟别人上床?
I'll try.	我试试看
So you guys having any luck getting rid of the entertainment center?	娱乐柜卖得怎样?
There were a couple calls last night...	昨晚有几通询问电话
...but, uh, I don't think any of them are gonna work out.	但我都觉得不可行
Yes, Joey has a very careful screening process.	乔伊有一套严格的筛选过程
Apparently not everyone is qualified to own wood and nails.	并非每个人都适合拥有木制品
Stop it. Stop it.	别挣扎了
She keeps squirming and trying to get away.	她一直想跑走
Just like when she was alive.	跟在世时一样
So, Pheebs, how long is your mom gonna be with us?	你妈要跟我们一起多久?
Well, I'm not sure.	我不确定
I mean, I guess until she, you know, gets used to the fact that there's...	直到她能接受我有了...
...you know, a new mom.	新妈妈吧
You know, I think she's worried that she's gonna be replaced.	她很担心会被取代
Well, that's not gonna happen, is it? No.	才不会呢 对不对?
Okay, I have to return a call in the other room.	我去房里回个电话
Why can't you use the phone in here?	怎么不在这里打?
Well, I'm returning a call from a certain mom at the B-E-A-C-H.	我要打给住在“海边”的妈妈
I just spelled the wrong word.	该小声的字说错了
So, guys, am I crazy or does Phoebe's mom remind anyone else of a cat?	是我疯了 还是有人也觉得 菲比的妈像一只猫?
- Ross, don't start. - Come on.	- 罗斯 别提了 - 拜托
You can't tell me you actually believe that there's a woman inside that cat?	你们真的相信 那只猫是一个女人变的?
I believe it.	我相信
- No, you don't. - Yes, I do.	- 你才不信 - 我信

No, you...	你才不…
You know what?	你知道吗?
You're not gonna suck me into this.	我不会跟你争辩
Oh, sure I am. Because you always have to be right.	你会 你总是要说服别人
I do not always have... Okay, okay.	我才没有… 好
Jurassic Park could happen.	《侏罗纪公园》是有可能的
Wow. That's, uh... That's pretty nice.	哇 还不赖嘛
"Pretty nice"?	还不赖?
You'll have to pardon my roommate. He wanted to marry this.	原谅我的室友 他简直想娶它过门
We don't have 50 bucks. But would you be willing to trade for it?	我们没有五十块钱 你们愿意交换吗?
We got a canoe.	我们有一艘独木舟
You know, I really don't think we need a canoe.	我们不需要独木舟
You gotta take the canoe.	你们一定要收下独木舟
All right, just...	好吧
Just take the entertainment center.	你们就把柜子搬走吧
And then when you get home, throw the canoe away.	等你们到家 再把独木舟扔掉
We're not throwing it away. I built that canoe.	想都别想 那是我亲手做的
Good for you.	干得好
You guys, you're never gonna believe what I just found on a telephone pole.	你们看我在电线杆上发现什么
Looks kind of familiar?	眼熟吗?
Apparently Phoebe's mother also goes by the name Julio.	显然菲比的母亲也叫胡立欧
You guys, there's a little girl in SoHo looking for this cat.	有个小女孩在找这只猫
- I mean, you know what that means? - Yeah, 200-dollar reward split five ways.	- 知道这代表什么吗? - 知道 五个人平分两百元赏金
Do we have to tell her?	要告诉她吗?
- Yes, we have to tell her. - Oh, but it's made her so happy.	- 当然要告诉她 - 但她现在好开心
Little girl misses her cat.	想念猫味的小女孩
Crazy lady thinks her mother is in a cat.	觉得猫是母亲转世的疯婆子
Okay, ha, ha, you know what? I have to go have dinner with my son.	好 我要去跟我儿子吃饭了
Can I trust that when you see Phoebe, you will tell her?	你们见到菲比会告诉她吧?
Yeah.	会的
Thank you.	谢谢
Ugh. I hate it when Ross is right.	我最讨厌罗斯说对了
- He is right, isn't he? - You know what?	- 他说得对 对吧? - 你知道吗?
This might be one of the times when he's wrong.	搞不好这一次他错了
You think? - Oh, no, he's right.	- 是吗? - 不 他说得对
- Hi. - Hi. Hey.	- 嗨 - 嘿
Uh, Pheebs, ahem...	菲比
- About your mom, heh. - Yeah?	- 关于你的母亲… - 怎样?

How's that going?	你们处得好吗?
So great. Oh, we took a nap together today.	棒呆了 我们今天一起睡午觉
My mom fell asleep on my tummy and purred.	妈在我肚子上睡着还打呼
That's so sweet.	真温馨
I'm gonna get some coffee.	我去点咖啡
Huh? What'd you say, Joe? I'll be right there.	乔伊 你说什么? 我马上过去
- Pheebs... - I just feel so...	- 菲比 - 我觉得好...
- All right. - I'm coming already.	- 知道了啦 - 马上来
Not yet, not yet, not yet.	还没 还没 还没...
- Hello, Chip. - Hey, Rach. How you doing?	- 奇普 - 瑞秋 你好吗?
I'm great. I'm great.	很好
Got a great job at Bloomingdale's. I have wonderful friends.	我有一份好工作 一群好朋友
And even though I'm not seeing anyone right now...	虽然现在没有男朋友
...I've really never felt better about myself.	却对自己很满意
So, uh, Monica ready yet?	摩妮卡好了吗?
She'll be out in a second.	她 马上就好
So, Chip, how's, um, Amy Welsh?	奇普 艾美威许好吗?
Amy Welsh? Wow, I haven't seen her since...	艾美威许? 我们自从...
So, Monica about ready?	摩妮卡快好了吗?
This is the unit for you, my friend.	买这个柜子就对了
Sturdy construction, tons of storage compartments.	坚固耐用 容量超大
Some big enough to fit a grown man.	甚至塞得进一个大人
What?	什么?
Oh, yeah, I got in there myself once.	对 我就进去过一次
My roommate bet me 5 bucks that I couldn't.	我的室友赌五块说我进不去
And then he stuck a board through the handles and locked me in.	然后在门把上塞棍子把我关住
Ha, ha. Yeah.	哈哈 是的
It was funny till I started feeling like I was in a coffin.	起先很好玩 后来感觉像棺材
No, you... You can't fit in that thing. That's not deep enough.	你才进不去 它不够深
Oh, yeah?	是吗?
If I can't...	要是我进不去...
...I'll knock 5 bucks off the price of the unit.	就少算你五块钱
- All right, you have yourself a deal. - Okay.	- 就这么说定 - 好
See? I told you.	你看 我就说吧
Sometimes I come in here just to get away from it.	有时候我会进进出出的玩
Hey, a nickel.	有五分钱耶
Here we are.	到了
Oh, my God, you still have the Chipper.	天哪 你的奇普还在
The what?	什么?
That's what we used to call your, uh, motorcycle in high school.	那是你的车子在高中的外号
You know, a motorcycle's a chopper.	摩托车也叫机车

And you're Chip.	而你叫奇普
Never mind.	没事
No, I think it's cute.	真可爱
Wow.	喔
A lipper from the Chipper.	奇普亲亲
So are you still in touch with anyone from high school?	你还有跟哪些同学联络吗?
Um, there's Rachel...	有瑞秋 还有...
...and that's it. How about you?	就这样 你呢?
Oh, yeah, I still hang with Simens and Zana.	我还在跟西门斯 萨纳混
You know, and I see Spindler a lot, and Levine, Kelly.	也常跟史宾 莱文 凯利见面
And I run into Goldie from time to time...	时不时会遇见高第
...Stick, Brown, Sulkov, McGuire...	史迪 布朗 苏卡夫 麦奎尔
...J.T., Beardsley.	杰弟 毕斯利
Is that all?	就这样?
Ah, you know, after high school, you just kind of lose touch.	毕了业都会失去联络
Oh, yeah, I ran into Richard Dorfman.	我有遇见李察多夫曼
- Oh, how is he? - Not so good.	- 他好吗? - 不太好
Me and Simens gave him a wedgie. Ha-ha-ha.	被我和西门斯内裤弹射 哈哈...
- Isn't he an architect now? - Yeah, they still wear underwear.	- 他不是建筑师吗? - 建筑师也要穿内裤
Oh, my God.	天哪
What?	怎么了?
- Are you all right? - Yeah.	- 你还好吗? - 还好
What happened?	怎么回事?
Oh, man, he promised he wouldn't take the chairs.	不会吧 他答应不拿沙发椅的
What the hell happened? How were you locked in there?	到底发生了什么? 你怎么会被关进去?
Where the hell is all of our stuff?	我们的东西呢?
Well, this guy came by to look at the unit...	有一个人来看柜子
...and he said he didn't think it was big enough to fit a grown man.	他说它塞不下一个大人
So you got in voluntarily?	所以你自愿进去?
I was trying to make a sale.	我想把柜子卖出去
Oh, man. If I ever run into that guy again, you know what I'm gonna do?	要是让我碰上他 你猜我会怎样?
Bend over?	把屁股翘起来?
And then Zana just let one rip.	然后萨纳干脆让另一个破掉
Look, not that I don't enjoy talking about people who we went to high school with...	我不是不喜欢回忆往事
- ...because I do. - Ha, ha.	- 我喜欢 - 哈哈
But, um, maybe we can talk about something else.	但我们可以聊点别的
Like you. I don't even know where you work.	像你 我还不晓得你的工作
- You know where I work. - I do?	- 你知道啊 - 我知道?
The movie theater. You used to come in all the time.	电影院啊 你以前常来

- You still work at the Multiplex? - Like I'd give up that job. Ha, ha.	- 你还在影城做事? - 我怎么可能换工作?
Free popcorn and candy any time I want?	随时都有爆米花和糖果可吃
- I can get you free posters for your room. - Thanks, I'm set.	- 我可以帮你拿海报 - 谢谢 不用了
Do you live with your parents?	你还住在家里吗?
Yeah, but I can stay out as late as I want.	对 但是没有门禁
Wow, they really got you guys. Your TV, the chairs.	他们还真是大搬家 电视 沙发椅
Yeah, your microwave, the stereo.	微波炉 音响
Oh, man, he took the five of spades.	天啊 他把黑桃 5 拿走了
Oh, no, no, here it is.	噢 在这里
Oh, my God. What happened?	天哪 怎么了?
Oh. Um, Joey was born, and then 28 years later, I was robbed.	乔伊出生 二十八年后 我被抢了
So how was your date?	约会怎么样?
Well, you know how I always wanted to go out with Chip in high school?	我高中时一直想跟奇普约会
Well, tonight, I actually went out with Chip Matthews in high school.	今晚 我真的 跟高中的奇普约会了
Oh, honey, I'm sorry.	真可惜
No, it's okay. Not only did I get to go out with Chip Matthews...	不会 我不但跟奇普约了会
...I got to dump Chip Matthews.	我还甩了他
- Oh, that's so great. - I know.	- 太棒了 - 我知道
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So, uh, what did the insurance company say?	保险公司怎么说?
Oh, they said, uh:	他们说
"You don't have insurance here, so stop calling us."	"你们没投保 别再打来了"
You didn't tell her?	你们没有告诉她?
Okay, fine.	好吧
- Pheebz? - Yeah. Hi.	- 菲比 - 怎样?
Hi. Listen, uh...	听我说
...this cat belongs to a little girl.	这只猫是一个小女孩的
All right? There are flyers all over the place.	路上贴满了寻猫启事
I'm sorry, sweetie.	对不起
Hey, we can take her back with you if you want.	我们可以陪你把猫送回去
Oh. Mm-hm.	哦
But, you know, she chose to find me.	但是她选择来找我
I mean, I have to respect her decision, right?	我得尊重她的决定 对吧?
- That's a good call. - That's right.	- 有道理 - 没错
No, no. Hey, enough is enough.	不对 别再闹了
Look, I'm sorry that you feel guilty or whatever...	我很遗憾你跟新妈妈在一起
...about spending time with your new mom. But this is not your old mom.	会有罪恶感 但这不是你的旧妈妈
This is a cat. Okay?	这是一只猫

Julio the cat.	他叫做胡立欧
Not Mom. Cat.	不是妈妈 是猫
It's okay.	没关系
Ross, how many parents have you lost?	罗斯 你失去过几个父母?
None.	零个
Okay, then you don't know what it feels like when one of them comes back. Do you?	那你就无法体会 其中一个回来的感觉 对吧?
I believe this is my mother.	我相信这是我的母亲
Even if I'm wrong, who cares?	就算不是又怎样?
Just be a friend, okay? Be supportive.	你就当个好朋友 支持我
I'm sorry.	对不起
Okay.	没事
I don't know what to say. Heh.	我不知道该说什么
You could say you're sorry to her mom.	你可以向她的妈妈道歉
I think she would like that.	我想她会接受
Come here. Here, come here, come here.	乖 过来吧
Mrs. Buffay?	布非太太?
Sorry about what I said.	我为我说的话道歉
Um, it was insensitive of me to say...	我实在很伤人
...that you were just a cat.	说你只是一只猫
When, clearly, you are also the reincarnated spirit...	很显然的 你也是...
...of my friend's mother.	像我朋友的母亲 灵魂转世
Thank you.	谢谢你
- We both forgive you. - Heh.	- 我们都原谅你 - 嘿
What are you gonna do about the little girl?	那个小女孩怎么办?
Yeah. Okay, listen.	好 听我说
Um, Mom, I hope you know that you still mean a lot to me.	妈 你对我还是很重要
And you're welcome to come back any time.	你随时都可以回来
Pheeb?	菲比
If she could come back as a couch, we'd really appreciate it.	要是她可以变成一张沙发 我们会很感激
Come on, Mom, I'm gonna take you home.	走吧 我带你回家
- I'll go with you. - Me too.	- 我跟你去 - 我也去
Oh, uh, you know, I got an extra futon.	我有很多的床垫
Dude, you don't have to brag. We got nothing here.	你拽个屁啊 我们什么都没有

Friends.S04E03

Hey. We are so in luck.	我们走运了
Treeger said we could have all this cool stuff from the basement.	房东说这些很酷的都可以给我们
Wait right there.	等一下
Oh, no, no. I'm paddling away.	不行 我要划走了
Huh?	呃?
Wow. Really? We got all this rusty crap for free?	真的? 这些生锈的垃圾不用钱?
Uh-huh. This and a bunch of bubble wrap...	还有一堆泡泡棉
...and some of it is not even popped.	有些完全没挤过
Could we be more white trash?	我们真是白人垃圾
How desperate am I?	我真是绝望透了
Oh, good thing Chandler's not here. He always wins at this game.	幸好钱德不在 谁也惨不过他
I just told my mom I'd cater her party for her.	我刚答应帮我妈的宴会办外烩
- How come? - Because I need the money.	- 为什么? - 因为我需要钱
And I thought it'd be a great way to get rid of that last little smidgen of self-respect.	而且这样正好可以抛开 最后一丝自尊
Come on, I think this is a good thing.	别这样 这是好事啊
I don't think Mom would've hired you...	要不是觉得你行
...if she didn't think you were good at what you do.	妈不会找你
You don't have to stick up for her. She can't hear you.	你不必替她说话 她听不到
Hey, um, do you guys have any juice?	嘿 你们有果汁吗?
Just pickle.	只有腌黄瓜汁
Hey, uh, Rach. Funny story.	瑞秋 说来好笑
I bumped into Joanna on the street yesterday.	我昨天在路上遇见乔安娜
My boss, Joanna? Wow, that must have been awkward.	我的上司乔安娜? 一定很尴尬
Well, no. Actually, she asked me if I wanted to get a drink.	事实上她找我一起去喝杯东西
You, uh, didn't say yes to that, did you?	你没有答应吧?
Ha, ha. No. No.	没有
Hello, Rachel.	你好 瑞秋
Well, not at first.	开始没答应
What is she doing here?	她在这里干什么?
I don't understand.	我不懂
Last time you went out with her, you said she was a dud.	你上次跟她约会时说她很无聊
I think I judged her too quickly.	我太快下定论了
And this time, we were able to take the relationship to the next level.	这次我们进展到下一个阶段
Well, last time, I almost got fired. You must end it. You must end it now.	我上次差点被炒鱿鱼 你马上给我做个了结
It's not like this is an everyday occurrence for me.	这可不是每天都有的事
I mean, usually I'm pretty much in there by myself.	通常我都一个人睡

Chandler.	钱德
Promise me you will end it.	钱德 答应我跟她分手
- Okay. I promise I'll end it. - Thank you.	- 好 我会跟她分手 - 谢谢
But I hope you know what I'm giving up for you.	不过我的牺牲很大
Because she's not just the boss in your office.	她可不只是你的上司
You know what I mean?	懂吗?
Yeah.	哦
Oh, sorry. I knew what he meant.	对不起 我懂
How's the hired help?	外烩大厨忙得怎样?
Doing great. Quiches are coming along.	很顺利 法式咸派快好了
What's this? Blue nail polish?	这是什么? 蓝色指甲油?
Yeah, I thought it was cute.	对 我觉得很好看
Ha. It's what your grandmother's hands looked like when we found her.	你奶奶死后 指甲就是这个颜色
Let me ask you a question.	我问你一个问题
Why did you hire me?	你为什么找我?
Oh, well, Richard raved about the food at his party...	理查一直说他的派对餐点很棒
...of course, you were sleeping with him.	但你当时在跟他上床
Then I heard the food at that lesbian wedding was very nice.	后来我听说 那场同志婚礼的菜很好
I assume you weren't sleeping with anyone there.	你应该没跟那些人上床吧
Though, at least that would be something.	否则起码很特别
Oh, my God. Did you hear that?	天哪 你听到了吗?
She hired me because she thinks I'm good.	她是觉得我很行才找我
Okay, I didn't hear that.	我没听到这个
Yeah. She didn't hire me out of pity.	她不是在可怜我
It wasn't so she could pick on me in front of her friends.	不是想在朋友面前刁难我
She actually thinks I'm good.	她是真的觉得我行
Wow. And hey, it's cool if you're a lesbian. Ha, ha.	还有 如果你是同志就太酷了
Good afternoon. Are you the decision-maker of the house?	午安 你是这里的家长吗?
Uh...	嗯...
Do you, uh, currently own a set of encyclopedias?	你目前拥有一套百科全书吗?
No, no, but, uh, try the classifieds. People sell everything in there.	没有 不过分类广告上什么都有
Actually, I'm not buying. I'm selling.	我不是要买 我是要卖
Let me ask you one question.	我问你一个问题
Do your friends ever have a conversation...	你是否曾在朋友们聊天时
...and you just nod along...	只能跟着点头
...even though you're not really sure what they're talking about?	却搞不懂他们在说什么?
I'm telling you, it's totally unconstitutional.	告诉你 这根本是违宪
- I hear you. Yeah it is. - I totally agree.	- 没错 - 完全同意
I think he deserves a Nobel Prize.	我觉得他应该得诺贝尔奖
No.	才怪
It was like the Algonquin kids' table.	很像阿尔冈昆族小孩的桌子

Excuse me. I'm sorry.	抱歉 对不起
You haven't said anything for about two and a half minutes.	你发了大约两分半钟的呆
Are you at all interested?	你到底有没有兴趣?
Yeah. Yeah. Yeah, oh, yeah. Come on in. Come on.	有... 请进
- That's weird. - What?	- 怪了 - 怎么了?
Your nails.	你的假指甲
Oh, I know. I never wear fake ones.	我知道 我永远不用假指甲
I just did it so my mom wouldn't give me grief about biting them.	我怕咬指甲被我妈念
No, I meant it's weird that you only have nine now.	我是说你现在只有九个指甲
Oh, my God.	天哪
Wait a minute.	等一下
I had them when I put...	我之前要烤...
Oh, my God. It's in the quiche.	天哪 在咸派里面
- Oh, my God. - Okay, don't panic.	- 完了 - 好 不要慌
I'm gonna go to the store, get you another set of nails.	我去帮你买一组新指甲
No one is gonna know, and you're gonna look great.	没有人会知道 你还是很美
Oh. Oh, it's because they're gonna eat... That's the problem.	噢 你是怕他们会吃到
Honey, don't bite your nails.	女儿 别咬指甲
Okay, uh, please don't freak out.	你别发疯
Um, but there's a blue fingernail in one of the quiche cups.	不过某个咸派里有一片蓝指甲
And there's no way to know which one.	而且无从找起
And whoever finds it wins the prize.	找到的人可以中大奖
Ha, ha. I'm not freaking out.	我不会发疯
Why are you laughing?	你在笑什么?
It's nothing. It's just that now your father owes me \$5.	没事 你爸输我五块钱
Ha, ha. What, you bet I'd lose a nail?	你赌我会掉指甲?
Oh, no, don't be silly. I just bet that I'd need these.	别傻了 我只是赌我会用上这个
- Frozen lasagnas? - Mm.	- 冷冻千层面? - 嗯
You bet that I'd screw up?	你赌我会搞砸?
So all that stuff about hiring me because I was good was...	你还说什么我很行...
No, that was all true.	不 那都是真的
This was just in case you pulled a Monica.	这只是怕你搞摩妮卡飞机
You promised Dr. Weinberg you'd never use that phrase.	你答应心理医生不再这么说了
Honey, come on. Have a sense of humor.	拜托 有点幽默感嘛
You're never able to laugh at yourself.	你总是不懂得自嘲
That's right. Ha, ha.	是啊
My mom doesn't have any faith in me. Oh, that's hilarious.	我妈对我没信心 好好笑喔
I don't get it.	哪里好笑?
No. I have faith.	我对你有信心
No. You have lasagnas.	你有的是千层面

Oh, the ruined quiches are ready.	噢 毁掉的咸派好了
It just doesn't feel like we're breaking up.	这种感觉不像是分手
No, we are. I'm sad.	是分手啊 我好伤心喔
Okay.	好吧
Yes?	喂?
Uh, can you wait till tomorrow? All right.	可以等到明天吗? 好吧
Unbelievable.	实在无法相信
Thanks.	谢了
No, no. That was my boss. I have to go.	不是 我得去见我的老板
Okay.	好
What are you doing?	你在干什么?
- I'm getting dressed. - Why?	- 穿衣服 - 为什么?
When I walk outside naked, people throw garbage at me.	光着屁股走在路上会被扔东西
Wait. I want to show you something.	等一下 给你看个东西
What is it?	什么东西?
Just a little gag gift somebody gave me.	别人送的一个小道具
Put your hands together.	把手合在一起
You're not the boss of me.	你又不是我的老板
Yeah, you are.	你是
Hmm. Saucy.	粉辣喔
I'll be back in two minutes.	我两分钟后就回来
You're, uh...? You're going to leave me like this?	你要这样把我和住?
Knowing you're here waiting for me, I think that's kind of exciting, don't you?	知道你在等我 感觉很令人兴奋
Okay, but if you don't come back soon...	好 但要是你不马上回来...
...there's pretty much nothing I can do about it.	我也不能怎么样
- Oh. - Hi. I brought you back a macaroon.	- 噢 - 嗨 我帮你带了杏仁饼回来
Oh, great. I'll keep it in my butt with your nose.	很好 我会把它贴在屁股上
That's weird. She locked the door.	奇怪 她把门锁上了
You know why? She's got the Christmas bonus list in there.	你知道为什么吗? 里面有圣诞奖金名单
I saw her working on it this morning.	我早上看到她在打
Okay, swear you won't tell.	好 你可别说出
But when Mark left, he gave me a key to Joanna's office.	马克离职时给了我一把钥匙
- You want to see the list? - Yeah.	- 你想看名单吗? - 想
Hi.	嗨
How are you?	你好吗?
Hello, Joanna...	喂 乔安娜...
...'s office.	的办公室
I'm sorry. I may be a little longer.	对不起 我还要一阵子
- How little? - A couple hours. I feel awful.	- 多久? - 两个小时 我觉得很抱歉
Look, this isn't funny. You get back here now.	- 一点也不好玩 马上给我回来
- I can't. - Why not?	- 我没办法 - 为什么?
I'm in my boss' car.	我在我老板的车上

- What? - Uh-oh, tunnel.	- 什么? - 进隧道了
What?	干嘛?
Rachel, could I see you for a moment?	瑞秋 请进来一下
Okay, here's the situation. Ahem.	好 情况是这样的
The keys to the cuffs are on the back of the door.	手铐的钥匙挂在门上
Could you be a doll...	你能不能行行好...
...and grab them and scoot on over here and unlock me?	拿了钥匙冲过来帮我解套?
And on a totally separate subject, that is a lovely pantsuit.	题外话 好漂亮的套装
You promised you would break up with her.	你答应要跟她分手的
I did break up with her. She just took it really, really well.	我跟她分手啦 只不过她分得很狂野
And the fact that you were jeopardizing my career never entered your mind?	你都没想过 这样会破坏我的事业吗?
It did enter my mind.	我想过啊
But then something happened that made it shoot right out.	但后来的事让这个念头飞了
You know what, Chandler?	钱德
You got yourself into those cuffs, you get yourself out them.	你害自己被铐住 就自己脱困
No, no, no. I can't get myself right out of them.	不 我没办法自己脱困
You must have me confused with the Amazing Chandler.	你把我跟脱逃大师钱德搞混了
Come on, you have to unlock me.	帮帮我啦
She could be gone for hours, and I'm cold and...	她可能要去很久 我好冷 而且...
Ugh! Chandler. All right. This is it.	钱德 好 够了
You never see Joanna again.	不准你再见她
Never.	永远
- You never come into this office again. - Fine.	- 不准再进这个办公室 - 好
- You give me back my Walkman. - I...	- 把随身听还给我 - 我...
I never borrowed your Walkman.	我没借过
Well, then I lost it. You buy me one.	那就是我弄丢了 买一台给我
You got it. Here we go. Come on. This is great.	没问题 快解开吧 太好了
- Aw. - Does it hurt?	- 呃 - 会痛吗?
No, I just always see guys doing this when they get handcuffs taken off.	不会 我只是看别人都会叫一声
Hello, sweet pants.	亲爱的裤子
Wait a minute. What are you gonna tell Joanna?	慢着 你要怎么跟乔安娜说?
About what?	说什么?
When she sees that you're gone, she's gonna know I let you out and I'm gonna get fired.	她看你走了会知道是我放的 我会被解雇
I'll make something up. I'm good at lying.	我会撒谎 我最会撒谎了
I actually did borrow your Walkman.	我的确借了你的随身听
No, there's nothing to make up. She's gonna know I have a key to her office.	行不通的 她会知道我有钥匙
I've gotta get you locked back the way you were.	我得把你铐回去
Oh, I don't think so.	噢 想都别想

Well, this is much better.	这样好多了
So here's somebody interesting, Joey.	这个人很有意思
What do you know about Van Gogh?	你对梵谷认识多少?
- Uh, he cut off his ear. - And?	- 他割掉自己的耳朵 - 还有呢?
I'm out.	没了
He painted that.	这是他画的
Wow. That's pretty nice.	不赖嘛
I thought he cut off his ear because he sucked.	我以为他割掉自己的耳朵 是因为他很逊
- What else you got in there? - Let's see, uh...	- 还有什么? - 我看看
- Where does the Pope live? - In the woods.	- 教宗住在哪里? - 森林里
Wait, wait, that's the joke answer.	等等 那是开玩笑的
Actually, it's Vatican City.	他住在梵蒂冈
Now, uh, what do you know about, uh, vulcanized rubber?	你知道什么是硫化橡胶吗?
Spock's birth control.	节育用品
You need these books.	你需要这套书
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
This used to be your room?	这里是你的旧房间?
Wow. Oh, you must have been in really good shape as a kid.	哇 你小时候一定很健美
Oh, I'm such an idiot.	我真是个白痴
I can't believe I actually thought she could change.	我居然以为她会改变
Look, who cares what your mom thinks?	谁管你娘怎么想?
So you pulled a Monica.	搞摩妮卡飞机又怎样?
Oh, good. I'm glad that's catching on.	哦 好的 我很高兴能迎头赶上
Why does that have to be a bad thing? Just change what it means.	谁说这一定要是坏话? 去改变它的意义
You know, go down there and prove your mother wrong.	去证明你妈是错的
You finish the job you were hired to do and we'll call that "pulling a Monica."	你把工作顺利完成 我们就把它叫做搞摩妮卡飞机
What?	什么?
Okay, um, if a kid gets straight A's, his parents would say:	小孩每一科都拿优等 父母会说
"Yeah, you pulled a Monica." Ha, ha.	"你搞了摩妮卡飞机" 哈哈...
Oh, or a fireman saves a baby, and they go, "Yeah, no, he pulled a Monica."	消防员救出一个宝宝 大家会说"他搞摩妮卡飞机"
Or someone hits a home run, and the announcer says:	有人打全垒打 播报员会说
"Yeah, that one's out of here."	"这是一支红不让"
Because some things don't change.	有些事是不会变的
All right. I'll go down there.	好 我要下楼去
But I'm not gonna serve the lasagna. I'm gonna serve something that I make.	我不上千层面 我要上我做的菜
Wait.	等等
Ooh.	噢
Oh! Wow.	噢 哇

Wow, my breasts are really strong.	哇 我的咪咪真有力
Chandler.	钱德
Chandler, please. I have to get you locked up back the way you were.	拜托 我得把你铐回去
I'm so going to lose my job.	我的饭碗快不保了
She's very private about her office.	她很在意办公室的隐私权
Now I know why.	我总算知道原因了
Hey, look. You're in trouble either way, okay?	你不管怎样都有麻烦
If she comes and sees me locked to this instead of the chair...	她看见我被铐在柜子上
...she's gonna know you were in here. So you might as well just let me go.	就会知道你进来过 你还不如让我走
- I'll clean your bathroom for a month. - Still wouldn't be clean.	- 我帮你洗浴室一个月 - 还是洗不干净
All I want is my freedom.	我只要我的自由
- Foot rubs for a month. - Freedom.	- 揉脚一个月 - 自由
I'll take all your photos and put them into albums.	把你的相片通通整理好
Freedom. I want my freedom.	自由 我要我的自由
Why won't you hear me? Sophie, help me.	你为什么不听? 苏菲 救救我
- Help me. - Sophie, sit.	- 救我 - 苏菲 坐下
God, would you just calm down?	请你冷静好吗?
I'm going to say this for the last time.	我再说最后一次
Would you please just...?	能不能请你... ?
Wow, there's a lot I didn't know about vomit.	我对呕吐的了解还真少
In a minute.	等一下
So, what do you say, Joey?	你觉得如何?
You get the whole set of encyclopedias for \$1200.	只要一千两百块 就能拥有整套百科全书
That works out to just 50 bucks a book.	平均一本才五十元
Twelve hundred dollars?	一千两百块?
You think I have \$1200?	你觉得我有一千两百块吗?
I'm home in the middle of the day...	我大白天窝在家里
...and I got patio furniture in my living room.	还用凉椅 洋伞当家具
I guess there's a few things you don't get from book learning.	有些事是书上学不到的
Well, uh, what can you swing?	你能凑出多少?
How about zero down and zero a month for a long, long time?	零头期款 月付零元如何?
You don't have anything?	你什么都没有?
You want to see what I got? Okay.	你想看我有什么吗? 好
I got a baby Tootsie Roll...	我有一个巧克力棒
...a movie stub, keys, a Kleenex...	- 张电影票根 钥匙 面纸
...a rock...	一块小石头
...and an army man.	和一个玩具兵
Okay, I get the picture. Uh, thanks for your time.	好 我懂了 耽误你了

And a fifty.	和一张五十元
Huh. These must be Chandler's pants.	这一定是钱德的裤子
For 50 bucks you can get one book.	五十元可以买一本
What will it be? A? B? C?	你要哪一本? A? B? C?
I think I'm gonna stick with the V.	我还是买 V 好了
I want to see how this bad boy turns out. Heh.	我想看看结局如何
I, uh, will buy and wrap all of your Christmas gifts.	我帮你买和包装圣诞礼物
- No. - Oh.	- 不要 - 噢
I, uh... Oh, I'll squeeze you fresh orange juice every morning.	我每天早上帮你榨柳橙汁
- With extra pulp? - Yeah.	- 有果肉? - 有
No.	不要
I've got it.	我知道了
You don't have it.	你才不知道
I have so got it.	我完全知道了
There's gonna be rumors about this. There's no way to stop it.	这件事会传出去 挡也挡不住
Sophie knows, Monica and Phoebe know.	苏菲知道 摩妮卡 菲比知道
- How do Monica and Phoebe know? - Oh, I called them.	- 她们怎么会知道? - 我打给她们了
When they ask me what I saw...	当她们问我看到什么
...I can be very generous...	我可以很大方...
...or very stingy.	也可以很小气
- Go on. - I can make you a legend.	- 说下去 - 我可以让你成为传奇
I can make you this generation's Milton Berle.	我可以让你成为现代唐璜
- And Milton Berle has... - Oh. Not compared to you.	- 而唐璜... - 根本比不上你
- Well? - They're not even touching the lasagna.	- 怎样? - 客人碰都没碰千层面
- Really? - Oh, they love your casserole.	- 真的? - 他们好喜欢你的砂锅料理
Yes.	漂亮
It's hard to believe, just a little while ago, this was nothing but ingredients.	不久前这些都还是材料呢
Everyone seems to like your dish.	大家都很喜欢你做的菜
And you?	那你呢?
I thought it was...	我觉得...
...quite tasty.	很好吃
So if everyone liked it, and you liked it...	要是大家都喜欢 你也喜欢
...that would make this a success. Which would make you...	那就代表很成功 而你...
A bitch?	就是恶婆娘?
Well, I was going for "wrong," but we can use your word.	我想说“你就错了” 但你的说法也行
Yes, well, I was wrong.	对 我错了
And I have to say...	我必须要说...
...you really impressed me today.	你让我大开眼界
Wow.	哇

Um, you might even say that she pulled a Monica.	你还可以说她搞了摩妮卡飞机
She doesn't know we switched it.	她不知道我们改过了
And the next time you cater for me...	下次你帮我办外烩
...there will be nothing but ice in the freezer.	冷冻库里只有冰
Well, that really means a lot.	这是很大的鼓励
Oh, Mom, don't bite your nails.	妈 别咬指甲
- Hello. - Hey.	- 哈罗 - 嗨
Hello, Chandler.	钱德 你好啊
I love you.	我爱你
Hey, what's going on?	怎么回事?
Oh.	哦
No, he doesn't.	少来了
Two hours, that lasted.	拖了两小时
So did you break up with Joanna?	所以你跟乔安娜分手了吗?
I think so.	应该是吧
Well, it's a good thing you got out when you did, before she blew up like Vesuvius.	幸好她跟维苏威一样爆炸之前 你就闪了
- The volcano? - Yeah.	- 那座火山? - 对
And speaking of volcanoes, man, are they a violent, igneous-rock formation.	讲到火山 那些火成岩还真暴力
What?	什么?
Oh, yeah. Lava spewing, hot ash.	熔岩乱喷 热灰乱飞
Of course, some are dormant.	不过有些是休眠火山
Why are you talking about volcanoes all of a sudden?	你怎么突然聊起火山来了?
Oh, we can talk about something else.	不一定要聊火山
What do you want to talk about? Vivisection?	你们想聊什么? 活体解剖?
The vas deferens?	输精管?
The Vietnam War?	越战?
Oh, did anybody see that documentary on the Korean War?	有人看了那部韩战纪录片吗?
Oh, yeah.	有 有
Oh, God, Korea's such a beautiful country.	韩国好美喔
- With such a sad history. - Yeah.	- 命运却好悲惨 - 是啊
Could there be more Kims?	有好多姓金的
- Who's out there? - It's me. Good morning.	- 外面是谁? - 是我 早安
Rachel, could you come in here a moment?	瑞秋 你能不能进来一下?
Yeah, sure. Um, they didn't have poppy-seed bagels...	好 没有罂粟籽焙果了
...so I have sesame ones... Oh, my word.	所以我买了芝麻... 天哪
I...	我...
I seem to have had a slight office mishap.	我出了一点办公室灾难
Could you get the key off the back of the door?	请把门后的钥匙拿给我
Yeah, sure. I...	当然 好
I'm so sorry.	对不起
Tell your friend Chandler that we're definitely broken up this time.	告诉你的朋友钱德 我们这次绝对是分手了
Okay.	好

Friends.S04E04

Hey, new wallet?	新皮夹?
It was time.	也该换了
The old condom ring in the leather just doesn't say "cool" anymore.	保险套图案的皮夹已经不酷了
Rachel, you just put an empty carton back in the fridge.	瑞秋 你把空纸盒放进冰箱里
I know, but the garbage was full.	我知道 但是垃圾袋满了
Have you ever taken out the trash?	你有倒过垃圾吗?
Well, I thought you liked doing it.	我以为你喜欢倒
- Third door on the left. - Right!	- 左边第三个门 - 好
Hey, Mr. Treeger.	嘿 崔格先生
What are you doing?	你在干什么?
Um... Oh! Oh!	哦... 噢 噢
I'm sorry.	对不起
It's a little old but...	放了一段时间 不过...
You're clogging up the chute I just unclogged.	我才刚通好又被你塞住了
I'm sorry. I don't come in here a lot.	对不起 我不常来
Aw, of course not. You're a little princess.	当然啦 你是小公主嘛
Daddy, buy me a pizza.	爸爸 帮我买披萨
Daddy, buy me a candy factory.	爸爸 帮我买糖果工厂
Daddy, make the cast of Cats sing "Happy Birthday" to me.	爸爸 叫“猫”的演员 帮我唱“生日快乐歌”
You think you can come here...	你以为你可以来这里
...make a mess and a big man in coveralls will clean it up?	搞得一团乱 反正有人会收?
Think of someone else for a change.	去找别人吧
Okay, I'm sorry.	对不起嘛
God, if you're going to cry about it!	天哪 这样也要哭
- Whoa, whoa! Treeger made you cry? - Yes.	- 崔格把你气哭了? - 对
He said really mean things that were only partly true.	他说了一些很恶劣 又不尽真实的话
I'll teach him a lesson.	我去教训他
Joey, don't. Let's forget about it.	乔伊 不要 我看还是算了
That's easy for you to say. You weren't almost just killed!	你说得倒容易 差点被杀的又不是你
All right, that's it. School is in session!	够了 我去教训教训他
My God.	天哪
Is this a gym card?	这是健身中心卡吗?
Oh, yeah, gym member.	没错 我是会员
I try to go four times a week, but I've missed...	我尽量1周去四次 但已经...
...the last 1200 times.	一千两百次没去了
So why don't you quit?	那你怎么不退出?
You don't think I've tried?	你以为我没试过?
You think I like having \$50 a month taken from my account?	你以为我喜欢每个月 户头被取 50

	元?
They make you go all the way down there.	他们逼你大老远跑过去
They use all these phrases and peppiness to confuse you.	用各种课程和效果让你昏头
And then they bring out Maria.	然后还叫玛丽亚出来
- Who is Maria? - Oh, Maria!	- 谁是玛丽亚? - 玛丽亚
You can't say no to her.	她令人无法抗拒
She's like this lycra, spandex -covered, gym treat.	她是穿紧身衣的会员独享优惠
Do you need me to go with you and hold your hand?	要我陪你去握着你的手吗?
- No. - You're strong enough to face her?	- 不用 - 你可以单独应付她?
Oh, no. You'll have to come.	不是 你得陪我去
Tribbiani.	崔比亚尼
Hold on. I'll get the plunger.	等一下 马桶又不通了?
Hey. You hold on. You made my friend Rachel cry.	稍等一下 你把我朋友瑞秋气弄哭了
So you'll go and apologize to her...	马上去向她道歉
...unless you want me to call the landlord.	否则我就通知房东
And tell him what?	你要说什么?
Maybe you haven't heard of "not making girls cry."	你没听过 男人不该让女人流泪吗?
Maybe you haven't heard of the Rent Stabilization Act of 1968.	你没听过 1968 年租屋安定法案吗?
I have actually not heard of that.	我还真的没听过
Your friends are violating it.	你朋友违反这个法案
I've been nice until now, but I don't need this grief.	我一直很客气 但我不必受这种罪
I'm telling the landlord...	我要告诉房东
...Monica's illegally subletting her grandmother's place.	摩妮卡非法分租她奶奶的房子
Your friends are out of here, pal.	你朋友得搬出去了
Why don't you tell me something I don't know?	别说一些我不懂的事
Somebody tell me I don't have to work today.	谁能让我今天不用上班
What's the matter?	怎么了?
My first massage is this incredibly gorgeous guy.	今天第一个客人是个大帅哥
Every time I see him, I want to...	每次见到他 我就想...
...do things to him I can't charge for.	替他免费服务一下
So do them for free.	那你就做啊
No, it is forbidden.	不行 公司不准
No, no. Mrs. Potter fires people for messing around with clients.	跟客人乱来会被波特太太开除
And it's against my oath as a masseuse.	而且也违反我的按摩师誓言
They make you take one?	你还得发誓?
No, I made myself take one.	是我自己要发的
No fooling around with clients...	不得与客人乱来...
...and, um, always be prepared.	有备无患
That one's from the Boy Scouts, but it just makes good sense.	后面是童军守则 不过说得通
Why not give him to someone else?	你怎么不把他转给别人?
No, I can handle it. I'm a professional.	我可以应付 我很专业

Pheebs, is that a new ankle bracelet?	菲比 那是新脚链吗?
You got a pedicure.	你去修过脚趾甲
Your feet are all dressed up.	你的脚打扮过
That's the only part he can see when he's on the table!	因为他在按摩台上 只看得到你的脚
You're going to do some feet flirting!	你要用脚勾引他
I don't know what you're talking about. Heh.	我不知道你们在说什么
How do you explain the toe ring?	那你干嘛戴脚趾环?
It's Arabian Princess Day at work. Leave me alone!	今天是阿拉伯公主日 行吗? 少啰嗦啦
My hero! What happened?	我的英雄 结果怎样?
Well, I told him no one treats my friends like that.	我说谁也不准欺负我的姊妹
And he better apologize. See you!	他最好上来道歉 先这样
Wait a minute.	等一下
- What did he say? - Uh...	- 他怎么说? - 哦...
He wouldn't apologize, because you're living here illegally.	他说他不要 因为你们两个违法
Instead, he'll evict you. See you later!	他要赶你们走 再联络
- You got us evicted? - I told you not to go down there.	- 你害我们要被赶走? - 我就叫你不要去找他
He made Rachel cry!	他把瑞秋气弄哭了
Rachel always cries!	瑞秋本来就爱哭
That's not true!	你乱讲
You go down there, and you suck up to him.	你给我下去拍他的马屁
You suck like you've never sucked before!	抱大腿学狗叫都行
All right, I'll try.	好啦 我尽量
If I can't, you stay with us till you get settled.	要是没成功 你就先来跟我们住
- Go! - All right, all right.	- 去啦 - 好啦
I'll have to check first, but he'll be cool.	我得先问钱德 不过应该可以
Whoa, whoa, whoa. Remember what we talked about. You got to be strong.	记住刚才所说的 要坚定
Yes, yes!	好... 好
Now one more time.	再来一次
Don't you want a washboard stomach...	你不想拥有平坦的小腹
...and rock -hard pecs?	和结实的胸肌吗?
No, I want a flabby gut and saggy man breasts.	不想 我喜欢啤酒肚和大咪咪
- Good. That's good. - Okay.	- 好 很好 - 好的
I want to quit the gym.	我要退出会员
You want to quit?	你要退出?
I want to quit the gym.	我要退出会员
You do realize you won't have access to our new Swedish spa?	那就不能享用 全新的瑞典 SPA 喔
I want to quit the gym.	我要退出会员
Dave in the Membership Office handles quitters.	好 请找会员服务部的戴维
Excuse me. Are you a member?	抱歉 你是会员吗?
Me?	我?

- No. - Sorry. Members only.	- 不是 - 抱歉 会员才能进去
I want to quit the gym!	我要退出会员
It's okay, man. Be strong.	放心好了 要坚定
So are you a member of any gym?	你有加入任何健身中心吗?
No, and I'm not going to be. So save your little speech.	我没有 也不会 别白费唇舌了
Okay, no problem.	好 没问题
Could you come here?	你来一下
Hi, I'm Maria.	你好 我是玛丽亚
Hi, M...	嗨...
Wow. You have really pretty feet.	你的脚很漂亮
These old things? Ha.	没什么了不起的
Would you spend time on my sciatic area? It's killing me.	帮我捏一下臀部 快痛死了
You mean...	你是说...
By sciatic, you mean...	你说的臀部是指...
...the towel -covered portion?	毛巾盖住的部分?
Yeah.	对
Sure, I can do that.	好 没问题
Because, um, the muscles in the sciatic area can get...	因为... 臀部的肌肉有时的确会...
...real nice and tight.	紧实有弹性
Yeah. So, um, tell me, Rick, how did you injure the area?	瑞克 你这里怎么会不舒服?
A 16 -hour sit -in for Greenpeace.	我为绿色和平组织 静坐抗议 16 小时
Oh.	哦
Ow!	哇
- Did you just bite me? - No!	- 你刚才咬我? - 没有
What?	怎样?
Please don't kick the girls out. This was my fault.	别把她们赶走 是我不好
You want me to kick you guys out instead?	你要我把你们赶走吗?
You can't. Where would the chick and the duck live?	不行 那小鸡 小鸭要住哪里?
- You have pets? - No. No, no, no.	- 你们养宠物? - 没有
Those are, uh, nicknames.	那是绰号
I'm the chick, and Chandler's the duck.	我是小鸡 钱德是小鸭
Huh. I would've thought it was the other way around.	我会以为是反过来
Come on. Let the girls stay.	拜托啦 让她们留下来
I'll do whatever you want.	你要我做什么都行
Really? You'd do anything?	真的? 什么都行?
Yeah, absolutely.	对 没错
- I got something. - What is it?	- 我知道你能做什么了 - 什么?
Can you be my dancing partner?	你能当我的舞伴吗?
That's not prison lingo, is it?	这不是牢里的黑话吧?
- His dancing partner? - Yeah.	他的舞伴?
There's this superintendents' dance, "The Super Ball."	对 他们有一个管理员舞会 叫“管舞会”
He wants to impress Marge, this lady super he likes.	他想引起一个女管理员 玛姬的主意
Why not practice with a girl?	那怎么不找女生练?

He's too shy.	他不好意思
He's not good enough to dance with girls yet.	他觉得他还没资格跟女生跳
Yeah, right.	是啊
He almost danced me right down that garbage chute.	他差点害我进那个垃圾槽里
Would you let it go already? You're fine.	别再念了 你又没事
- Hey. - So did you quit?	- 嗨 - 你退出了吗?
No. I almost did.	差一点
Couldn't leave Ross there without a spotter.	但我不能丢下罗斯不管
Wait, now, so you joined the gym?	所以你加入会员了?
And that's funny, why?	很好笑 为什么?
Oh, ahem...	噢 呵呵...
I was just, you know, picturing you working out, and...	我只是在想像你在健身和...
Well, that's it.	就这样
We're doomed.	我们毁了
They'll take \$50 a month from our accounts for the rest of our lives.	我们下半辈子 每个月都会被扣 50 元
What'll we do?	我们该怎么办?
You could actually go to the gym.	你们可以去健身啊
Or...	或者...
Or we could go to the bank...	或者是去银行
...close our accounts and cut them off at the source.	结掉户头 断了他们的财路
You're a genius.	你是天才
Oh, man! But then we won't be bank buddies.	那我们就不能当银行好兄弟了
Now there's two reasons.	现在又多了一个理由
Hey.	嗨
You guys, remember that cute client I told you about?	记得我说的那个帅哥客人吗?
I bit him.	我咬了他
- Where? - On the tushy.	- 咬哪里? - 屁屁
And that's not against your oath?	这样不违反你的誓约?
I know, but the moment I touch him...	我知道 对不起嘛 但是一模到他
...I want to throw out my old oath and take a new, dirty one.	我就想抛开旧誓约 发一个限制级的新誓
Next time, try to distract yourself.	下次你就让自己分心
Like when I'm doing something exciting...	对 像我如果在做很兴奋的事
...and I don't want to get too...	又不想太...
...excited.	兴奋
I try and think of other things. Like, uh, sandwiches...	我就会想别的事 像三明治啦
...and, uh, baseball...	棒球啦
...and, uh, Chandler.	还有... 钱德
- Thank you. - Oh, no, thank you.	- 谢谢你啊 - 不 谢谢你
All right, I'm here. Let's get this over with.	我来了 咱们速战速决吧
Okay, uh, well...	好
...just follow my lead.	跟着我的舞步
Don't we need to do some kind of preparation first?	不必先做点准备吗?
Like get really drunk?	像是喝个烂醉?

Come on. Hey, just put your arms around me.	来 把手环抱着我
I'm sorry.	对不起
No. It's okay. But if I'm Marge...	没关系 不过如果我是玛姬
...my breasts are coming out my back.	我的咪咪会被投到背后去
Ah, forget it! I'm not being any good at this.	算了 我根本不会跳舞
My mom was right.	我妈说得对
I'm just a big potato with arms and legs and a head.	我只是只穿了衣服的大猪公
Come on, man. You're not a potato.	别这样 你不是猪公
I'm sure as hell not a dancer. It's no use.	总之我不适合跳舞 练也没用
Marge will never go for me.	玛姬不会看上我的
Come on, Treeger. Don't say that.	别这么说嘛
You just need more practice.	你只是需要练习
Come on. Let's try it again.	来 再试一次
Plus, it was probably mostly my fault anyway.	来 而且问题八成是出在我身上
I'm not that comfortable dancing with a... Whee -hee!	我不太习惯跟一个...
- Hey! - Yeah.	- 嗨 - 好的
So how goes the dancing? Gay yet?	舞练得怎样? 有“同志”情谊了吗?
Ha -ha -ha. You guys owe me bigtime.	你们欠我一个人情
What was that?	那是什么?
- What? - You just did a little dancy thing.	- 什么? - 你刚才在跳舞
- No, I didn't. - Yes, you did.	- 我哪有 - 你有
- You did a little hop. - You are so enjoying this.	你刚才跳了两下 你玩得很乐喔
No, I'm not.	我没有
And it wasn't a hop. It was a pas de bourrée.	而且那不是跳 那是滑走步
You know the words!	你还知道术语
You are so into this!	你真的很投入
Maybe I'm enjoying it a little. I'm getting pretty good at it.	也许有一点吧 我越跳越好
This is so sweet. Joey, our little twinkletoes.	好可爱喔 乔伊小舞伶
This isn't some kind of girly dance.	这可不是什么娘娘腔的舞
It's like a sport, it's manly.	这是一种运动 很阳刚的
- Show me some "manly" moves. - All right.	- 来 秀几个阳刚的舞步 - 好
I don't know how to lead.	我不会带舞
- Hello. - Hi.	- 你好 - 嗨
We'd like to close our accounts.	我们想把户头结掉
Close your accounts? Is there a problem?	把户头结掉? 有什么问题吗?
- No, no. - No, we'd just like to close them.	- 没有 - 没有 我们只是想结掉
Okay...	好
Ms. Lambert handles all our closures.	终止帐户由蓝伯小姐负责
Would you come over here, please?	请你来一下
Hi, I'm Karen.	我是凯伦
I want to quit the bank!	我要退出这家银行
Okay. Baseball.	好 棒球
Rick playing baseball. He slides into second.	瑞克打棒球 滑上二垒
Maybe even his pants come down a little.	也许裤子可以拉低一点

Oh, no, wait! No.	不对
Okay, sandwiches. Sandwiches. Um...	好 三明治
Okay, on a plate.	三明治在盘子上
Maybe Rick's pants come down a little. No! No! Chandler.	瑞克的裤子拉低一点 不对 钱德
Okay, Chandler. Ooh, that's working!	好 钱德 有用耶
Chandler's knees.	钱德的膝盖
Chandler's ankles.	钱德的脚踝
Chandler's ankle hair.	钱德的脚踝毛
Oh, no!	完了
Okay, you're all set. Heh.	好了
Oh, wow! That was amazing!	真是不可思议
- Was that really just an hour? - Yeah.	- 真的只有1小时吗? - 对
In really long hour -world.	在1小时超长的世界里
What?	什么?
Ugh! Okay...	好吧
I have an enormous crush on you.	我很喜欢你
But since you're a client, I can't ask you out... ...even though you give me the feelings.	但你是客人 我不能约你 即使对你有感觉
Wow. I had no idea.	我完全不知道
But, uh...	不过
I can always find another masseuse.	我可以找别的按摩师
Really?	真的?
Yeah, really.	真的
What?	怎么了?
Suddenly I'm very aware I'm naked.	我突然意识到我光着身体
Quiet down.	好 别吵
Mr. Simon's been waiting... Oh, my God!	赛门先生等了... 天哪
Why wasn't I offered that?	我为什么没有?
I'd definitely pay more for that.	我愿意多付钱
We have rules here. This is not that kind of place.	菲比 这里是有规矩的 我们不搞色情
I know, but this isn't how it looks at all... ...because Rick is, um, my husband.	我知道 但是你完全误会了 因为瑞克是我的丈夫
Oh, really?	是吗?
You'd better tell his other wife.	你最好告诉他的另一个老婆
She called three times asking where he is.	她已经打三次来查勤了
Yes, I will tell her.	好 我会告诉她
- So you didn't leave the bank? - No.	- 你们没有结掉户头? - 没有
And somehow we ended up with a joint checking account.	而且还一起办了一个活存帐户
What will you ever use that for?	你们要那个帐户干嘛?
To pay for the gym.	转帐给健身中心
Hey!	嗨
So I had a great day.	我今天过得真好
Rick and I hit it off. We were making out.	瑞克和我一拍即合 我们亲热

Then my boss walked in and fired me for being a whore.	然后老板走进来 因为我卖春而开除我
What?	什么?
- You got fired? - Oh, my gosh!	- 你被炒鱿鱼? - 天哪
It's so weird. I have never been fired from anything before.	感觉好怪 我从来没被开除过
Sweetie.	亲爱的
I started walking around, not knowing what to do next.	我开始漫无目的的乱走
I started asking people on the street if they wanted massages.	还问路上的人要不要按摩
Then these policemen thought I was a whore too.	结果警察也以为我是妓女
It's really been a bad day, whore -wise.	以一个妓女来说今天还真背
Hey, Duck. Is Chick here?	小鸭 小鸡在吗?
Yeah, Bunny Rabbit.	在 兔宝宝?
Ready for our last practice?	要练最后一次了?
We're not getting that spin right, because my place is small.	转圈还不够好 我那里太小了
- Want to use our place? - No, I had another idea.	- 要去我家吗? - 不 我有别的主意
We did it!	成功了
That was incredible!	我知道 太棒了
That was amazing! We totally nailed it!	太精彩了 非常完美 太棒了
Hey, listen. Thanks a lot, Tribbiani. Heh.	崔比亚尼 真是谢了
Oh, my God! Look at the time.	糟糕 都几点了
I got to catch the bus to the ball.	我得赶公车去舞会
Oh! Okay...	好
- Good luck. - Yeah.	- 祝你好运 - 好的
Unless you want to practice the fox trot. Or the tango?	还是你想练狐步舞? 或是探戈
Aw, thanks, but no.	谢谢 不用了
You see, I think I'm ready to dance with girls.	我已经可以跟女生跳了
Okay, heh...	好
- Go get them, Treeger. - Right.	- 去迷倒她们吧 - 好的
Hey, uh...	嗨...
You want to come? Marge has a friend.	你想去吗? 玛姬有个朋友
- Really? - Yeah.	- 真的? - 真的
You'd dance good with her. She's the same size as me.	你会很习惯 她跟我差不多壮
No, I'm good.	不用了
You've got great experience.	看来你很有经验
Let's see. Reason for leaving last job?	我看看 你为什么辞去上一份工作?
They thought I was a whore.	他们以为我是妓女
Okay. We'll give you a call if anything comes up.	好 有消息我们会通知你
Great. Thank you very much.	太好了 谢谢你

Friends.S04E05

Hello!	哈罗
What's this?	咦 这是什么?
Oh, right! It's that girl's phone number.	啊 对了 是那个女生的电话
There it is. Just a phone number...	在这里 一个粉辣的女生
...a really hot girl gave me.	给我的电话
No big deal. I mean, it is her home phone number but...	也没什么 只是她家的电话...
Whoa!	哇
Whoops! Heh. Almost lost this baby!	真是的 差点就掉了
The lovely Amanda gives me her number, and I go and drop it.	可爱的亚曼达把电话给我 我却掉了
Thank you.	谢谢
- Rachel? - Yeah?	- 瑞秋 - 嗯?
- When's your birthday? - May 5th. Why?	- 你的生日是几号? - 5月5号 做什么?
I'm making a list of birthdays.	我只是在记大家的生日
- Mine's December... - Yeah, whatever.	- 我是12月... - 随便
Oh! She's pretty!	她真漂亮
Pretty, uh, pretty girl. The pretty... She's pretty.	好漂亮 真... 好... 真漂亮
- Go ask her out. - Ha, ha.	去约她嘛
- What's the worst that could happen? - I could die.	- 有什么大不了的? - 我搞不好会死
Yeah, it's tough being single.	一个人的确很难熬
That's why I'm so glad I found Amanda.	所以我很高兴我认识了亚曼达
Ross, you guys went out once.	罗斯 你们只出去过一次
You took your kids to Chuck E. Cheese, and you didn't even kiss her.	你们带小孩去游乐场 你连亲都没亲她
I tell people secrets.	我会泄露秘密
It makes them like me.	好让别人喜欢我
Hey.	嘿
Phoebe.	菲比
You're sick. You shouldn't play. Go home.	你生病了 别唱了 回家上床休息吧
But I'm unemployed.	但是我失业了
My music is all I really have now.	我只剩下音乐
Well, music and making my own shoes. Pretty, huh?	音乐和自己做鞋子 很美吧?
All right, I'll do it.	好 我去
I'll go get shot down.	我去接受枪毙
Any advice?	有什么建议?
Just be yourself...	展现你的本色
...but not too much.	但是不要太过火
Wish me luck.	祝我好运
Good luck!	加油
Wish it!	请用祝祷的

Hi. I was just sitting over there and...	你好 我坐在那里...
Uh, my name's Chandler. Did I say that?	我是钱德 我有说吗?
No, you didn't. Hi, I'm Kathy.	没有 你好 我是凯西
- Kathy with a K or a C? - With OK.	- 凯子的凯吗? - 没错
Hey!	嘿
Wow, you are really good at this!	你还真会搭讪
I'm out on a limb here!	别这么说 我很尴尬
I'm sorry. You're right.	你说得对 我道歉
But I should tell you I'm waiting for a date.	但是我跟别人有约
And there he is now!	他来了
- Hey! - Hey!	- 嗨 - 嗨
- Hey! Hey! - Hey!	- 嗨 - 嗨
- I see you guys already met. - Yeah.	你们已经认识了
I was trying to demonstrate...	是啊 我正在示范
...how I could get my very large feet...	如何把我那很大的脚
...into my even bigger mouth.	塞进我那更大的嘴里
Didn't I tell you?	我就说吧
Always showing off.	他最爱现了
Before I start, I want to say that I have a cold.	首先我要说 我感冒了
So if I sneeze during a song, it's not on purpose.	要是我唱到一半打喷嚏 那不是故意的
Oh! Except the last verse of "Pepper People."	除了《胡椒人》的最后一句
[SINGING IN CONGESTED VOICE] Smelly cat, smelly cat	臭臭猫 臭臭猫
What are they feeding you?	他们喂你吃什么?
This chick sounds good.	这声音不赖喔
Smelly cat	臭臭猫 臭臭...
Gunther, be a good little boy and bring me a whiskey.	阿甘 乖 拿杯威士忌来
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
At 2:30 a.m., I didn't expect to fight over the remote.	想不到半夜2点半 还要抢遥控器
Sorry, there's this Ernie Kovacs thing I wanted to watch.	对不起 我想看厄尼柯瓦克斯的重播
That's why I got up too.	我也是要看那个
You're kidding? I love him!	不会吧? 我爱死他了
Sorry about this afternoon. If I'd known, I wouldn't have...	下午很抱歉 要是知道你们... 我也不会...
Oh, please. Heh.	道什么歉
Joey tells me you two met in acting class.	乔伊说你们是在表演课认识的
We were partners. Joey picked three scenes for us.	对 我们两个一组 乔伊选了三场戏
- All of them had us making out. - Ha-ha-ha.	- 三场都是亲热戏 - 哈哈
That's good, because he used to make me rehearse with him.	太好了 他原先都逼我跟他练
- Oh, oh, oh! - Is it on?	- 噢 - 开始了吗?
No, but this wonder broom is amazing!	还没 但是这个伸缩扫把很棒
Hey!	嘿
Oh, my God!	就是它
Oh! It's on!	开始了

Here we go, little fella.	小不点 过来
What about the duck?	那鸭子呢?
- The duck can swim. - Of course.	- 鸭子会游泳 - 也对
My sticky shoes	烂泥巴鞋
My sticky, sticky shoes	沾满烂泥巴的鞋
Why you stick on me,	你为什么黏着我不放
Baby?	宝贝?
Thanks for the lights, honey.	谢谢你的灯光
Way to go!	太精彩了
Your cold makes you sound great.	你的声音好有磁性
It's fun. God, I love how sexy I am!	好好玩 我真是太性感了
Kath, we should get going. We're going to buy hamsters.	凯西 该走了 我们要去买仓鼠
Aw. I love them.	我喜欢仓鼠
No, it's not like that. I work for a medical researcher.	不是那样的 我在替一个医疗研究员工作
- Have fun. - Okay.	- 去玩吧 - 好的
It's nice that the medical community...	医学界总算也在救助
...is trying to help sick hamsters.	生病的仓鼠了
- You know, I like Kathy. - Yeah?	- 我喜欢凯西 - 是的么?
Me too! She's so cool and pretty.	我也是 她好酷 好漂亮
She is.	是啊 她...
She's smart and funny.	她既聪明又风趣
We were up all last night talking. She said the funniest thing about...	我们昨晚聊了一整夜 她聊到一些...
What?	怎样?
You love her.	你爱她
No, I don't.	我没有
Yes, you do. Chandler loves Kathy.	你有 钱德爱凯西
- Come on, just lay off him. - Thank you.	- 菲比 饶了他吧 - 谢了 罗斯
He's a little sensitive right now because he's so in love!	他现在有点敏感 因为他恋爱了
All right.	好吧
Ooh, Kathy!	凯西
Kathy, I love you!	我爱你
I need to write some depressing stuff for my new bluesy voice.	我得写一些悲情的歌 来配合我的新哭腔
But nothing sad has ever happened to me.	但是我没有悲惨的遭遇
How about your mom dying?	你妈自杀的事呢?
Or living on the streets when you were 14?	或是你 14 岁时流落街头?
I could write about when my hair did that woo-hoo thing.	我可以写头发翘起来那次
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I'm going over to Amanda's tonight.	我晚上要去亚曼达家
- Rachel's not here. - Oh.	- 瑞秋不在 - 哦
How's it going with her?	你跟她进展如何?
Great, actually. I'm thinking tonight may be the night.	很棒 搞不好今晚就有机会
The kids will play together, and when they're asleep...	两个孩子会一起玩 等他们睡了

...Amanda and I break open a bottle of wine...	亚曼达和我再开一瓶酒
...do a little playing ourselves.	我们自己来玩
Hi, guys! This is Josh.	嗨 这是贾许
Josh, these are my friends.	贾许 她们是我的朋友
And that's Ross.	那是罗斯
- Hi, Josh. - Hi.	- 贾许 - 你好
You played in college?	你打过校队?
Aw, I still do. Next year, I hope to make varsity.	现在还是 明年我想进大学
Didn't you play soccer in high school?	罗斯 你高中不是踢过足球?
No, wait. You organized their game schedules on your Commodore 64.	不对 你只是用电脑帮他们排赛程表
It's getting late. I got to get to the game, so I'll... head.	不早了 我还有球赛 先闪了
I'll miss you.	我会想你的
Dope!	爽
Wow! Cute one.	- 很可爱嘛 - 非常可爱
- Very cute. - I know. Isn't he great?	我知道 他很棒吧?
So nice to finally be in a fun relationship, you know?	总算来了一段有趣的恋情
There's nothing boring about him.	他一点也不无聊
I bet he's never set foot in a museum.	我敢赌他一定没进过博物馆
Maybe he'll get to go soon.	也许他快要有机会了
Like on a class trip or something.	像校外教学什么的
You know what else is great about him?	你们知道他还有哪里好?
Ugh, what's the word for an adult...	该怎么形容
...who has no dinosaur toys in their bedroom?	房间里没有恐龙玩具的男人?
Oh...	哦...
What was that?	什么意思?
Monica knows.	摩妮卡知道
It's this dumb thing Ross made up to fool our parents.	那是罗斯发明来唬爸妈的
It's a way of giving the finger without actually giving it.	其实就是比中指的意思
I cried the night you made that up.	你发明这个手势让我哭了
It was the first time I realized I was cooler than my big brother.	我第一次明白我比我哥酷
I'm going to go get ready...	我要去准备...
...for my date tonight...	赴今晚的约了
...so I'll just head.	先闪了
I should go too. I'm playing in one hour.	我也该走了 1 小时后要上台
Hey...	嘿...
You guys should come hear me. Ooh!	你们应该来听
Hear me. Ooh!	来听
My sticky shoes	烂泥巴鞋...
Ew! Ew!	哦
I lost my sexy phlegm!	我的性感破锣嗓没了
- Hi. - Hi. Hi, Ben.	- 嗨 - 嗨 班

- You look great! - Thanks.	- 你好性感 - 谢谢
Hey, Tommy!	汤米
I'm so glad you could come tonight.	我好高兴你今晚能来
Oh, no. It's my pleasure.	不 这是我的荣幸
My cell phone number is on the counter.	我的手机号码在餐台上
Help yourself to the fridge.	冰箱里的东西自己拿
I appreciate this. I've been trying to date...	真的很谢谢你
...this guy for a month.	我想约这个男的想了好久
I...	我...
Uh, I'd appreciate it if you'd drink your wine...	能不能请你...
...after the kids are asleep.	等孩子睡了再喝酒
Oh, uh...	哦...
Thanks for this. I hope I can do the same for you sometime.	谢谢你 希望改天我也能帮你
Who wants to make some long -distance calls?	谁想打长途电话?
Kathy! Kathy!	凯西 凯西 喂
Hi, Kathy! Kathy!	凯西 凯西
Kathy!	凯西
Fetch! Fetch it!	凯西 凯西
Kathy! Kathy!	凯西 凯西 凯西
Kathy!	凯西
Hey. Chandler, what are you doing here?	钱德 你怎么在这里?
I just wanted to say, "hey!"	我只是来打个招呼
- Hey! - Okay.	- 嘿 - 好
You're making it sound worse than it was.	你说得太严重了吧
Her date tipped me \$10!	她的男伴给了我 10 块钱 当小费
What are you doing?	菲比 你干什么?
I want to be sexy again, so I'm trying to catch a cold.	我想恢复性感 所以我想感冒
Should be easy. They're pretty common.	应该很容易 感冒很常见
You'll catch pneumonia!	你会得肺炎
You were right. I'm in love with Joey's girlfriend.	你们说得对 我爱上了乔伊的女朋友
- What? - Are you serious?	- 什么? - 真的吗?
How's that possible? You barely know her.	怎么可能? 你们根本不熟
I don't know. I just...	我不晓得 我就是...
I can't get her out of my head.	我就是无法忘掉她
I'm a very bad person. I'm a very, very bad person.	我很糟糕 非常非常糟...
I'm a horrible person.	我是个烂人
"No, you're not. We still love you, Chandler!"	"才不是呢 我们还是爱你"
Phoebe, I think I caught your cold.	我染上你的感冒了
You mean you stole it!	是偷走才对
Don't cover your mouth when you do that!	打喷嚏不要捂嘴巴
Hey.	嘿
We were just talking about you.	我们正在说你
Really?	真的?
The time you got drunk and fell asleep...	对 就是你喝醉
...with your head in the toilet.	头泡在马桶里睡着那次

Right in there!	泡得刚刚好
...a hundred. Ready or not, here I come!	我来捉你们了
Let's go over the concept one more time.	我再解释一次规则
- Hey! - Hey!	- 嘿 - 嘿
You want to get some dinner with me and Kathy tonight?	小家伙们 晚上要不要跟我们吃饭?
Oh, um... You know what? I already ate.	我已经吃饱了
- It's 4:30. - I had a big meal on Monday.	- 才4点半 - 我星期一吃得很饱
So that'll get me straight through the week.	可以撑一整个礼拜
I see what's going on here.	好 我知道是怎么回事
- You do? - Yeah.	- 你知道? - 是的
You don't like Kathy.	对 你不喜欢凯西
You got me.	被你猜对了
You've been avoiding her since we started dating.	我们交往至今 你一直在躲她
I made an effort to like Janice.	我曾经努力去喜欢珍妮丝
Now you make an effort to like Kathy by going out with us. Right?	现在该你试着去喜欢凯西 陪我们去吃饭了 对吧?
- Yeah, right. - Good. And hey, my treat.	- 对 没错 - 很好 而且我请客
Because you're not eating, right?	不过你不吃 对吧?
Right.	对
Ross isn't here.	罗斯不在
Oh. Stop it!	放手
I'll see you at the party?	那我们派对上见
Beer's free, man!	啤酒免费喝到饱
Yeah!	耶
I am so going to marry that guy.	我一定会嫁给他
- Ugh! - What?	- 呃 - 怎么了?
I think he's stealing from me.	我觉得他偷我的钱
Why?	为什么?
Because he's stealing from me!	因为他真的偷我的钱
- Hi, it's me. - Hi.	- 是我 - 嗨
And soup.	还有热汤
I saw Josh. He looked yummy in your leather jacket.	贾许穿你的皮衣看起来好帅
I don't eat chicken, so it's just noodle soup.	来 我不吃鸡 所以只有汤
There's no chicken in the broth, so it's really noodle water.	熬汤时又没放鸡 跟水没两样
- Thank you so much. - Sure.	- 谢谢你 - 不客气
What are you doing?	你拿那个干嘛?
I need your germs. I want my cold back.	我要你的细菌 我想再感冒
I miss my sexy voice.	我怀念我的性感嗓音
Sorry, Phoebe.	对不起
It's okay.	没关系
- How's the soup? - Mm.	汤好喝吗?
Oh! Check it out! You can see that girl's underwear.	那个女生的内衣都露出来了
- Is she great, or what? - Ha, ha.	她很棒吧?
Huh? What do you think?	你觉得她如何?

She's not really my type.	她不是我的型
Not your type? She's gorgeous.	不是你的型？大美女耶
You know what it is? The fishnet stockings.	因为她穿网袜
Whenever I see a girl in those, it reminds me of...	看到女生穿网袜 我就想到...
...my father in fishnet stockings.	我爸穿网袜的样子
Understanding a little more of why you're single.	好吧 我有点了解你为何单身了
I have a friend you'd like. We could double date.	我有个很漂亮的朋友 我们可以一起约会
No, thanks.	不必了
I've got some ugly friends who are available too.	好 我也有几个丑朋友没有对象
I'm going to grab a beer.	我去叫酒
I'll be right back.	我马上回来
- What was that? - What?	- 你什么意思？ - 什么？
Kathy's being really nice and you walked away.	凯西在示好 你却掉头就走 我们不是说好了？
What do you want from me?	你要我怎样？
I want you to like her.	我要你喜欢她
If that's too damn difficult, then at least you could pretend.	要是太难了 你起码可以装一下
I am pretending.	我正在装啊
Then do it better.	那就再像一点
What do you say, I go tell her how much I like her?	好 不如我去说我很喜欢她
I could tell her I've been thinking of her.	我可以说我一直在想她
I haven't stopped thinking of her since we met.	认识之后我就一直想着她
I'm so over the top, want to slit my own throat...	我无可救药 简直想撕裂自己的爱着她
...in love with her, that every minute...	每一天的每一分每一秒
...I can't believe my own damn bad luck that you met her first!	我都在怨恨为何是你先认识她
That's pretty good.	很不错
But you might want to tone it down a little.	但是别那么夸张
Hey. Uh, Amanda just dropped me off.	是亚曼达载我来的
That's one of the things I love about her.	我就喜欢她这一点
She's old enough to drive.	成年人可以开车
You're not going to Mom and Dad's tonight?	你晚上不去找爸妈了？
No. Sorry.	不了 对不起
Where's Amanda?	亚曼达呢？
Get me some cough drops.	瑞秋 帮我拿咳嗽药水
I'm thinking you could bring her...	我在想 你可以带她去你的旧房间
...and go to your old room and not make out.	然后不上床
Cough drop, please?	罗斯 咳嗽药水
At least she's not going out with me...	至少她跟我出去
...to get into R-rated movies.	不是为了看限制级电影
Why don't you marry her?	你怎么不娶她算了？
Wait, you can't! I forgot. She's not a lesbian.	我忘了 你不行 她不是同性恋

Amanda and I...	亚曼达和我...
You have nothing!	什么都不是
You're not even going out! You're her babysitter.	你们根本没在约会 你是她的保姆
You have a 12-year-old girl's job!	你在做小女生做的事
Oh, that is so sad.	真可悲啊
What are you laughing at, Miss My keg ucking boyfriend...	你笑什么 你男朋友还不是爱喝酒
... is stealing from me?	又偷钱
So he stole a few bucks. Big deal!	他偷了几块钱又怎样
He got me something with it.	他有买东西给我
That's mine!	那是我的
Would you both please start acting like adults?	你们两个成熟一点好吗?
And give me my cough drops!	把咳嗽药水拿给我
- Fine. - Sorry.	- 好 - 对不起
- Here. - Thank you.	- 拿去 - 谢谢
At least I made \$10 in my relationship.	至少我还赚了 10 块钱
You know...	你...
Parading goats are parading	游行的山羊在游行
Parading down the street	在大街上游行
Parading goats are parading	游行的山羊在游行
Leaving little treats	留下小脚印
Does it even work without my sexy voice?	用这种声音唱还能听吗?
I like it.	我喜欢
- Gunther, kiss me. - What?	- 阿甘 亲我 - 什么?
Do it, Deputy! Do something!	副警长 快想办法
Hey!	嘿
We aren't exactly sleeping in here, but do you mind?	我们没有要睡 但是小声点
Can I sleep on your couch?	我可以睡你的沙发吗?
And I'm still waiting	我还在等
For my papier mâché man	我的纸黏土人
Thank you, my babies.	谢谢各位
- Rachel? - Yeah?	- 瑞秋 - 怎样?
Did you hear what happened between me and Phoebe?	我不知道你有没有听说 我和菲比的事
- No.- We kissed.	没有
I didn't initiate it, but I also didn't stop it.	我们接吻了 不是我主动的 但我也没阻止
I've been feeling guilty.	我一直觉得很内疚
Okay	好
So, um...	所以...
...are we cool?	我们没事吧?
Okay.	好
I knew you would understand.	我就知道你会谅解

Friends.S04E06

- Thanks for the tasty dinner. - You're welcome for a tasty dinner.	- 谢谢你的美味晚餐 - 不客气
What are you guys looking at?	你们在看什么?
Ross and the most beautiful girl in the world.	罗斯和宇宙无敌第一美女
Yeah, come to Papa!	好骚的娘儿们
I know!	我知道
Probably the only time I'll say this...	这实在不像我会说的话
...but did you see the ass on her?	但你们看到她的屁股了吗?
What did you? When did you?	你是... 你是...
How did you? How did you get a girl like that?	你怎么... 你怎么把到那种货色的?
So what is she, like a spokesmodel? An aerobics instructor?	她是谁 代言模特儿? 有氧舞蹈教练?
Actually, she's a paleontology doctoral candidate...	她是古生物学博士候选人
...specializing in the Cenozoic Era.	专攻新生代
But that's, like, the easiest era.	不过那是最简单的时代
I've seen her at work, but I always figured...	我在馆里见过她 但总觉得...
But, uh, I made her dinner.	总之我做饭给她吃
We had a great time. And we're going out again tomorrow.	我们聊得很愉快 明天还要见面
Maybe her friends are betting to see who gets the biggest geek.	也许她跟朋友打赌 谁能钓到最怪的怪胎
Fine by me. Hope she wins.	我无所谓 祝她胜利
Hey!	嘿
You have any wrapping paper?	有包装纸吗?
Is it for my birthday present?	你要包我的生日礼物?
It was your birthday months ago.	你生日都过了1个月
You said you ordered something special and it just hadn't come yet.	对 但你说订了特别的东西 还没送来
I have a call in about that.	我有接到电话
Oh. Okay.	好的
It's for Kathy. It's an early copy of her favorite book.	这是给凯西的生日礼物 是她最喜欢的书的早期版本
Oh! The Velveteen Rabbit!	《天鹅绒兔宝宝》
When the boy's love makes the rabbit real...	天哪 当男孩的爱让他变成真兔子...
Don't touch it, because your fingers have destructive oils.	好 别摸 你的手有油污
Then you'd better keep it away from Ross' hair.	那你最好别靠近罗斯的头发
This is pretty rare. How did you get that?	这很珍贵 你是怎么找到的?
No big deal. I just went to some bookstores...	没什么 我只是跑了几家书店 问了几个书商
...talked to some dealers, called some of the author's grandchildren.	联络了几个作者的孙子
Honey, that's so sweet.	真是太贴心了

What a great way to say, "I secretly love you, roommate's girlfriend."	完全宣告了“室友的马子 我在暗恋你”
It doesn't say that.	哪会啊...
Does it?	会吗?
How will it look when you get her something incredibly meaningful...	你自己看嘛 你送的礼物别具意义又昂贵
...and expensive, and her boyfriend, Joey, gives her an orange?	她的男朋友却送她一个柳橙
I'll make sure Joey gets her something really great.	好 我会叫乔伊送她很好的礼物
It's got to be better than that book.	可得比那本书还好
Ooh! Like a crossbow!	像十字弓啦
Once again, I am sorry.	真的很抱歉
Thank you. Bye.	谢谢 再见
I had to turn down a job catering a funeral for 60 people.	我推掉一个 60 人的丧礼外烩
Oh, my God! What happened?	天哪 出了什么事?
Sixty guests.	是 60 个“客人”
Why'd you have to turn it down?	你为什么要推掉?
I don't have the money or equipment...	因为我没有钱和用具
...to handle something that big on such short notice.	不可能临时接这种大生意
Wow, what is with all the negativity?	这么消极是怎样?
You sound like "Moni-can't," not "Moni-can"!	你好像“摩妮不可”而不是“摩妮可”
Moni-ca.	摩妮“卡”
You've been playing around with this catering for years.	你办外烩都 3 年多了
- Do you want to be a caterer? - I don't know.	- 你到底想不想当外烩厨师? - 我不知道
There you go! That's the spirit!	这就对了
If you need money, I will lend you money. Just get moving!	你需要钱我借你 你就接吧
Really? I'd need \$500 for all the food and supplies.	真的? 我需要 5 百元来采买
It's worth it if it'll get you moving. You haven't worked in months!	好 能让你接就值得 你好几个月没工作了
Neither have you.	你也是
Yes, but I'm doing this.	但我正在资助你
That would be great! Thank you.	太好了 谢谢
- Hey! - Hey!	- 嘿 - 嘿
Can I borrow your apartment keys?	你家的钥匙借我
Why?	为什么?
You can pee here.	你可以在这里尿啊
Ha-ha-ha. Yes, I can, of course. Excuse me.	也对 不好意思
It's okay. The duck's using our bathroom anyway.	反正正好鸭子也在用浴室
What are you getting for her birthday?	你要送她什么生日礼物?
We've been dating a couple weeks. I got to get her something?	我们才交往 2 星期也要送吗?
Yes!	要啊
Yes! You have to get her something really nice.	不但要送 还要送得很好
- I know! - And not one of your coupons...	- 有了 - 1 小时的...

...for an hour of "Joey Love."	"乔伊猛男体验券"不算
Ooh! A crossword! Can I help?	填字游戏 我可以帮忙吗?
No!	不行
Last week I got all but three answers...	对不起 可是上星期我几乎全答对了
...and I want to finish one without any help.	我很想独力完成一次
Fine.	好
But you can't help me develop my new universal language.	那你也不能帮我研发新宇宙语
- Hey! - How'd it go?	- 嘿 - 怎么样?
Oh, my God! It was the best funeral ever!	天哪 这个葬礼太棒了
Everyone loved the food.	每个人都说好吃 还有
I even got another funeral for tomorrow.	我还接了明天的另一场葬礼
The dead guy from today's best friend.	是今天的死者的死党
It's like I am the official caterer for that accident.	我成了那场事故的指定外绘
Mon, I'm so happy for you!	我真替你高兴
Thanks. Check out my new catering stuff.	谢了 你看我的新用具
Look! I'm an omelet station!	看 我可以去卖蛋卷
- Omelet? Made to order? - Ha!	要特制蛋卷吗?
I'll have one, please. Plus my money.	请给我一份 还有我的钱
Oh...	哦
I didn't realize you needed it right away.	我不晓得你 马上就要
You told me to go and be a caterer. So I went. I be'd.	你叫我去当外烩厨师 我就去了
I used it to buy all this stuff.	我把钱都花掉了
I got another job tomorrow, so I'll pay you back then.	我明天还有生意 到时就能还你
Oh! Okay. Sorry I acted like a bank.	好 抱歉刚才一副银行嘴脸
Um, would you like to come in?	你要进来吗?
Did Homo erectus hunt with wooden tools?	直立人是用木器打猎吗?
According to recent findings.	最新证据显示是的
Here, Mitzi! Here, Mitzi!	蜜琪 来 来 蜜琪
Uh, Mitzi is?	蜜琪是...
My hamster.	我的仓鼠
I hope she's okay. I haven't seen her in a while.	但愿他没事 好久没见到他了
Have a seat.	请坐
Where?	坐哪里?
Uh, oh! Do you, uh...?	对了 你...
Do you have any, um, Cinnamon Fruit Toasties?	你有肉桂水果烤吐司吗?
- What? - Well, I do.	- 什么? - 我有
Let's go back to my place, light a couple candles...	我们回我家去 点几根蜡烛
...break open a box of Cinnamon Fruit Toasties?	开一盒肉桂水果烤吐司
- I'd rather not. - Oh, yeah? Why not?	- 还是不要好了 - 为什么?
Okay, um... Don't take this the wrong way...	我没有恶意
...but your place kind of has a weird smell.	但是你家有一股怪味
- Is everything in the car? - Did you settle the bill?	- 东西都上车了? - 对 钱拿到了吗?
No. I hate this part.	还没 我最讨厌要钱了
Ooh! Oh! Look what we almost left!	差点忘了这个

- That's not mine. - Oh.	- 那不是我的 - 噢
Ooh. Look what we almost took!	差点偷了这个
Excuse me, Ms. Burkart?	柏卡特太太?
Well, we're all cleaned up.	厨房都收拾好了
Oh. Good. Thank you.	很好 谢谢你
Um, ahem...	嗯...
And, well, there's this small matter of the, um...	还有一件小事...
- Dear? - The matter of...	- 什么事? - 就是...
...payment.	费用的事
Jack used to handle the finances.	钱都是杰克在管
You know what we should all do?	你知道吗?
Go see a musical.	我们应该去看歌舞剧
Sure.	是的
You know which one?	你知道应该看哪一部?
The 1996 Tony Award winner.	1996 年东尼奖得奖作品
Do you know the name of that one?	你知道它的名字吗?
I don't know, um, Grease?	不晓得《火爆浪子》?
No.	不是
Rent?	《吉屋出租》?
Yes! Rent!	对 《吉屋出租》
So when do you want to go?	好 什么时候去?
What? I'm sorry. I can't, I'm busy.	什么? 我不行 我很忙
Hey...	嘿
Man, it is so hard to shop for girls. Ugh!	天哪 女孩子的礼物真难买
Yes, it is, at Office Max!	的确很难... 文具店?
What did you get her?	你买了什么?
A pen.	一支笔
It's two gifts in one. It's a pen that's also a clock.	这是二合一 是笔 也是时钟
Huh?	
- Ha, ha. You can't give her that. - Why not?	- 你不能送这个 - 为什么?
She's not 11!	她不是小孩子
And it's not the seventh night of Chanukah.	这也不是光明节结束前夕
What he means by that is, while this is a very nice gift...	他的意思是 这个礼物虽然好
...maybe it's not something a boyfriend gives.	却不适合送给女朋友
Sure, it is.	当然适合
She needs a pen for work.	她上班要用到笔
She's writing. She turns it over. "Whoa! It's time for my date with Joey!"	写到一半转过来一看 “哇 该去跟乔伊约会了”
All right. What did you get for Angela Del Vecchio's birthday?	好 你送安琪拉什么生日礼物?
She didn't have one.	我们交柱时没碰上生日
For three years?	整整 3 年?
Look, it's too late, and I got an audition.	已经来不及了 我还要试镜
I can't shop anymore.	我不能再找了
I will go out and try to find something for her.	我去帮你找 好吗?

Thanks, man.	谢了
While you're at it, could you get her a card?	你能不能顺便买张卡片?
Would you like me to write her a little poem as well?	要不要我顺便写一首小诗?
Or just get a card that has a poem already in it.	或是买张印了诗的卡片
- Oh! You have to get our money. - She couldn't stop crying.	- 你得把钱要到 - 但是她哭个不停
With those thick glasses, her tears look giant.	眼泪还被眼镜放大了
I know, it's tough.	我知道很难
You know what the first thing I did after my mom's funeral was?	你知道我妈一下葬我做了什么
- What? - Pay the caterer!	- 什么? - 付钱给外烩厨师
I've had a lot of jobs.	我做过很多工作
And there are some people who always try to get out of paying.	有些人总是想赖帐
It's either "That massage wasn't long enough"...	不是“按摩时间不够长”
...or "I don't know any of those songs"...	就是“我没听过这几首歌”
...or "These sombreros aren't big enough. Bad little white girl!"	或“这些墨西哥草帽不够大”“坏心眼的白妞”
Okay.	好的
So you think she's faking?	你觉得她在装?
There weren't any tears till you showed her the bill.	你拿出帐单前她根本没哭
She sounded pretty upset to me.	她听起来很难过
You're a grand old flag	你是一个古老而绚丽的旗帜
You're a high -flying flag And forever in peace may you wave	你是一个野心勃勃的国旗 永远在为和平努力
She seems fine now.	现在似乎没事了
So you just left? Her place was really that bad?	所以你就走了? 她家真的那么脏?
You throw your jacket on a chair at the end of the day.	我们下班回家 会把外套扔到椅子上
Like that, only instead of a chair, it's a pile of garbage.	在她家是扔到一堆垃圾上
And instead of a jacket, it's a pile of garbage.	那也不是外套 而是一堆垃圾
And instead of the end of the day, it's the end of time...	那也不是下班回家 而是世界末日
...and garbage is all that has survived.	只有垃圾存留下来
- Here. - Wow. Thanks.	- 拿去 - 谢了
So, uh, what happened?	然后呢?
Nothing. I had to get out of there.	哪有然后 我逃之夭夭
Next time, you take her to your place.	下次你就带她去你家
I tried that. She says it has a weird smell.	我试过了 她说我家有怪味
- What kind of smell? - I don't know. Soap?	- 什么怪味? - 不晓得 香皂味?
- Listen, you like this girl, right? - Yeah.	- 听着 你喜欢她对吧? - 对
- You want to see her again? - Yeah.	- 你想再跟她见面? - 对
So you're going to have to do it in the mess!	那你就得在垃圾里跟她做
Yeah, okay. You're right.	好吧 你说得对
I mean, uh, who cares about a little sloppiness?	稍微乱一点又怎样?
Yeah.	耶

- It's endearing, really. - All right!	- 其实蛮可爱的 - 很好
Now you go get that beautiful pig!	去搏倒那只美丽的猪吧
I just spent the entire afternoon looking for a present...	我花了一下午替凯西找一件
...for Kathy that would be better than the rabbit.	比这只兔子好的礼物
Any luck?	有找到吗?
Yeah, I found this great place called "Invisible Things for Kathy."	有 我找到一家店 叫"送给凯西的隐形礼物"
Can you give me a hand with all this stuff?	你能不能帮我搬一这些礼物?
Just return the book, let Joey give her the clock pen...	你就把书退回去 让乔伊送她那支时钟笔
...and you get her something worse than that...	你送个更差的东西 例如...
...like a regular pen.	一支普通的笔
She's really going to love this, you know?	她会很喜欢这本书
The bottom line is, I want her to have it...	我希望她拥有这本书
...even if I don't get to be the one who gives it to her.	就算不是我送的也行
Aw, honey, that's so sweet.	好贴心喔
Yeah? You don't think it's just pathetic?	你不觉得很可悲吗?
Oh, "pathetic"!	是"可悲"
Hey! I've been looking all over for you.	我要去见凯西了 我到处找你
- Where? - Our place. The hall.	- 在哪里找? - 家里啦 大厅啦
I got something.	我找到礼物了
It's a book.	是一本书
A book?	书?
Is it a book that's also a safe?	是书也是保险盒?
It's a book that's just a book.	它就是一本书
It's The Velveteen Rabbit. It was her favorite as a kid.	是她小时候最喜欢的书 《天鹅绒兔宝宝》的珍本
So, uh, just let me know if she likes it, okay?	让我知道她喜不喜欢 好吗?
You got it.	没问题
Thanks for doing this. I owe you one.	谢谢你 我欠你一次
There wasn't any change from that twenty, was there?	那 20 块没有找钱是吧?
No, it came out to an even twenty.	没有 刚好 20 块
Wow. That's almost as much as a new book.	哇 跟新书差不多贵
Jeepers Creepers	惊心食人族
Where'd you get those peepers?	你从哪里找到这些私家侦探的?
Jeepers Creepers Where'd you get those eyes?	惊心食人族哪里来的那些眼睛?
You didn't get the money?	还是没要到 对吧?
Maybe I can try at intermission?	等她暂停再去好了
You know what? Let's just go.	我们就走吧
No! Hey! We're not leaving till we get paid!	不行 钱没拿到不能走
I don't know who she thinks she is.	她以为她是谁啊
Enough is enough!	好 我受够了
Hey, widow?	喂 未亡人
Widow? Excuse me? Excuse me!	死老公的 打扰一下

Thanks. Um, clearly this is a very, very hard time for you.	谢了 你现在当然十分难过
Um, but we provided a service, and we deserve to be paid...	但我们提供服务 就该领到费用
...because you ate that service.	因为你吃都吃了
We are not leaving here until we are paid every penny, because...	钱没付清我们不会走
...we're part-time caterers and we have no place else to go.	因为我们是兼职的 不必赶场
All right. I'll get my bag.	好 我去拿皮包
Good.	很好
I'm going to leave some cards here.	我留几张名片
Please think of us for your next event.	下次有需要请考虑我们
You want to come inside?	你想进来吗?
Yes.	想
Yes, I do.	我想
I'll be right back. Make yourself comfortable.	我马上回来 你随便坐
- Guess who. - Uh...	猜精我是谁?
Department of Sanitation?	卫生稽查人员?
- It's me. - Ha, oh!	- 是我 - 噢
Aw!	呃
What?	怎么了?
- Oh, Cheryl! - Oh, Ross!	- 喔 雪柔 - 喔 罗斯
Oh! Oh!	噢 噢
Oh! God!	噢 上帝
Aah! Oh, my God!	噢 我的上帝
No! No!	不 不
It's my hamster! It's Mitzi!	那是我的仓鼠 是蜜琪
Oh, my God! I'm so sorry. I must have freaked out.	天哪 对不起 我吓到了
Thank God it's not Mitzi!	幸好不是蜜琪
It's just a rat.	只是一只老鼠
I did it! Aah!	完成了
I finished it! I did it all by myself!	我填完了 我一个人把它填完了
And there's nobody to hug.	却没有人可抱
Hey! Hey, you guys!	你们
I finished it all by myself! Hug me.	我一个人把字谜填完了 抱我
Yay! So good!	太棒了
- Congratulations. - Thank you.	- 恭喜 - 谢谢
How did it go?	外烩办得怎样?
The widow wouldn't pay, so Phoebe yelled at her till she did.	那个寡妇不肯付钱 菲比就骂到她付钱为止
I'm a hard-ass.	没错 我是狠角色
And I'm a wuss. We should be partners.	而我是软脚虾 我们应该联手
Hard-ass and wuss. We could fight crime.	是啊 狠角色和软脚虾打击犯罪
Wait a minute, Phoebe.	等一下

We should be partners.	我们是该联手
We should be catering partners.	我们应该合伙办外烩
You're not working now, and we have a great time together.	你想嘛 你现在没工作 我们又合作无间
- Okay. - I cook and you take care of the money.	- 好 - 我下厨 你管钱
Oh! It'll be like I have a wife in the '50s!	我就像娶了个很传统的老婆
- Hey. - Hey!	- 嘿 - 嘿
How did she like the gift?	怎样? 她喜欢吗?
She loved it. She's showing the girls right now.	她爱死了 她拿去隔壁给女生们看
Yeah? That's great.	是吗? 太好了
I got to tell you...	老实说
...I feel bad taking credit for this, because...	占了这个功劳我很过意不去
...am I going to get a lot of credit for this!	我可有得爽了
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Hey. Happy birthday.	生日快乐
Thank you.	谢谢
You know, uh, Chandler got you a gift too.	钱德也有礼物要送你
No, he didn't.	他没有
Yeah, he did. Look, it's right there on the counter. Ho, ho!	他有 看 就在餐台上
Happy birthday.	生日快乐...
I'm sorry.	我很抱歉
You really didn't have to.	你何必破费
- Wow! - See...	- 哇 - 看呐
You think it's just a pen, but you turn it over and it's also a clock.	你以为这是一支笔 其实转过来还有时钟
Really? No, this is great!	好棒的礼物
- Thank you, Chandler. - Oh. Yeah.	- 谢谢你 钱德 - 不客气
Aw. Heh.	哦
Want to go to bed?	要睡觉了吗?
I'll be in, in a minute.	我马上就来
Oh, uh... Don't forget your coupon.	别忘了带“猛男体验券”
Good night.	晚安
Um, thank you for the gift.	谢谢你的礼物
Oh, uh, I just knew that sometimes when you're writing...	我只是想有时你写字时
...you don't always know the exact time.	不一定知道确切时间
No, I didn't mean the pen. Thank you for the book.	我不是说这支笔 谢谢你那本书
Uh, the book?	书?
The Velveteen Rabbit?	《天鹅绒兔宝宝》
I have a feeling you had something to do with it.	我觉得跟你有关
What do you mean?	什么意思?
When Joey gave it to me he said:	乔伊送我的时候说
"This is because I know you like rabbits, and I know you like cheese."	“因为我知道你喜欢兔子 也喜欢起司”
Thanks. I love it.	谢谢 我好喜欢

I know how hard it must have been for you to find.	你一定花了很多功夫
In case you missed that, that sound was, "Oh, well."	如果你没听到 我的意思是“还好啦”
You must really like Joey to go to all that trouble.	你一定很喜欢乔伊 才会这么费心
Oh, yeah. He's my...	是啊 他是...
He's my best friend.	他是最要好的朋友
- Well... - Good night.	- 嗯... - 晚安
Hey, that coupon expires, you know.	那可是限时体验券
Hi, uh, you don't know me. I'm Monica Geller, Ross' sister.	你不认识我 我是摩妮卡盖勒 罗斯的妹妹
You know, it's too bad that didn't work out.	你知道 我们合不来的
Anyway, he told me about your apartment.	总之他提到你家的情况
Well, I couldn't sleep thinking about it.	我想得睡不着
So, uh, would it be okay if I cleaned it?	我可以帮你打扫吗?
No?	不行吗?

Friends.S04E07

I just saw Kathy naked.	我刚撞见凯西光着身体
It was like torture.	真是酷刑
If we go to war and you're captured, you're in for a surprise.	要是你去打仗被俘 你就有福了
It keeps getting worse.	事情越来越糟
I'm in love with my roommate's girlfriend.	爱上室友的女朋友已经够糟了
Every time we're in the same room, there's weird energy between us.	每次我们共处一室 空气就很诡异紧张
Call me crazy, but I think she likes me too.	就当我疯了 但我觉得她也喜欢我
And now I have seen her naked.	现在我又看到她的裸体
At least with her clothes on...	她穿着衣服
...I could imagine her body was covered in boils.	我还能想像她全身长满烂疮
But there are no boils. She's smooth.	结果没有 她很光滑
Smooth!	很光滑
Wow...	哇...
Could you see up his robe?	他刚才那样坐都走光了
- Oh, my God. - Yeah.	- 噢 我的上帝 - 是的
- Here you go. - I'll call you.	- 拿去 - 我待会打给你
Great.	好
Hey, hey. Who was that?	那是谁?
Casey. We're going out tonight.	那是凯希 我们晚上要约会
Going out? Wow.	约会? 哇
It didn't work out with Kathy? Bummer.	你跟凯西分手了? 真可惜
No, things are fine.	没有啊 我们很好
I'm having a late meal with her after an early one with Casey.	我跟她吃饭之前要先跟凯希吃
- What? - Yeah.	- 什么? - 是的
The craziest thing is, I just ate a whole pizza myself.	最扯的是我刚吃完整个披萨
Wait...	慢着...
- You're going out with Kathy. - Yeah.	- 你要跟凯西见面? - 对
Why are you upset?	你干嘛这么冲?
Well, I'm upset...	我是...
...for you.	为了你
Sex with an endless line of women must be unfulfilling.	不断跟美女追求性爱 一定很空虚
What's the big deal? It's not like we're exclusive.	那又怎样? 我们男未婚女未嫁
Look, Joey.	乔伊
Kathy's not fulfilling your emotional needs.	凯西显然无法满足你的心灵
But Casey...	但是凯希...
Granted, I just saw the back of her head.	我只看到她的后脑勺
But I got this sense that she's smart and funny...	但是我感觉得到她聪明风趣
...and gets you.	能捉到你的心
You got all that from the back of her head?	光看后脑勺就知道这么多?

It's time to settle down.	你该定下来了
Make a choice. Pick a lane.	做个选择 爱你所爱
Who's Elaine?	谁是妮索艾?
Little Tony Tarzan	小泰山东尼
Swinging on a nose hair Swinging with the greatest of ease	用鼻毛荡来荡去 不费吹灰之力
I don't know the next verse.	我不知道怎么接
You could just go:	你可以唱
Greatest of ease	“不费吹灰之力”
Then go right into it.	然后接下去
I like that.	也对 我喜欢
How do you know about "ba-ma-na-ma-na-ma"?	慢着 你怎么会那个…
You know, I used to play.	我玩过音乐
That's right. The keyboards?	也对 键盘嘛
A little in high school. I got into it in college.	高中只是玩玩 大学才真正投入
That's when I really found my sound.	那时我才找到我的声音
Juice just came out of my nose, but it was worth it.	我把果汁喷出来了 但是值得
Oh, my God.	天哪
- I completely forgot about your sound. - Yeah.	- 我都忘了你的声音 - 是啊
He'd lock himself in the basement.	他常把自己锁在地下室好久
No one was ever allowed to hear "the sound."	谁也不准听那个“声音”
I want to hear "the sound."	我想听那个“声音”
No, I mean, I haven't played in so long.	不行 我很久没弹了
Well, it's really personal stuff.	那是很私密的东西
Play that funky music, white boy.	快嘛 俗搁有力就要秀
- Yeah, come on. - No, you guys.	- 是啊 - 不行啦
My keyboards are all the way... Yeah, okay.	我的键盘在… 好吧
Okay, guys.	可以了
All right. Bring it on, you.	来吧
Here we go.	来了
You know, I've never played my stuff for anyone before.	我的东西没有弹给别人听过
It's important that you understand...	希望你们能了解
...it's about communicating...	这是在传达…
...very private emotions.	很私密的情感
You know...	你知道的…
You should think of my work...	你们应该把我的作品
...as wordless sound poems.	看做是无字音诗
- That's what... - My God, play.	- 所以… - 你就弹吧
Well, you know, that was...	这真是…
...terrific.	太棒了
Really...	真是…
...bitchin'.	婊子
Wow. It was so wow.	哇 我的天哪
Really?	真的吗?
Yeah. I mean, you should play in public.	对 你实在应该去表演

Wow, thanks, you guys. That's...	谢谢你们 这真是...
I want to play you another piece.	我想再弹另一首
Oh.	噢
I left my helicopter sounds on another disk. I'll be back.	直升机音效在另一张磁片里 我马上回来
This is so nice. I mean, I am so...	太好了 我好...
God bless my dad for soundproofing the basement.	幸好我爸替地下室隔音
I can't believe I ever let him touch me with those fingers.	我居然让他用那些手指模我
What are you guys talking about? I loved it.	你们在说什么? 我好喜欢
It was so moving.	太动人了
It's so different from the stuff you usually hear.	而且跟一般听到的东西都不同
You mean, music?	你是说音乐吗?
I know what you think.	我知道你在想什么
Yes, yes, your breasts are just as firm and juicy.	好啦 你的胸部也很坚挺
Come in.	请进
Hey.	嘿
Oh, God. Is that Baywatch?	天哪 那是《海滩游侠》吗?
Yes, but I just watch it for the articles.	对 我只是要看它的文章
So is Joey around?	乔伊在吗?
No, he's not back yet.	他还没回来 应该. 马上就会到
Come in, have a seat. Bow or stern?	进来坐 船头还是船尾?
I don't have a preference. You?	我没差 你呢?
I like it in the stern.	我喜欢后面
Of the boat.	我是说船尾
Hello.	嗨
It's me. Casey and I had a little car trouble.	是我 听着 我们在回程时出了状况
- What happened? - We broke down.	- 怎么了? - 我们在路上抛锚了
I have to get transmission fluid.	我得走回去找变速器油
Tell Kathy that I'm sorry and I'll be there soon.	帮我跟凯西道歉 说我马上回去
- Why can't you tell her? - I think my time is about to...	- 你怎么不自己说? - 我只有- 枚硬币 时间快要...
Joey? Joey?	乔伊?
Yeah?	怎样?
I thought your time ran out.	时间不是到了?
Me too, but I guess I do have...	我也以为 看来还有一点...
Joey's running a little late, and he says he's sorry.	乔伊会晚一点 他跟你道歉
I guess it's just you and me, then.	就剩我们两个了
Oh.	噢
- Okay. - Yeah, I think it is.	- 好 - 我想也是
So what'd you do today?	你今天做了什么?
I had an appointment to cut my hair.	我约好要去剪头发
- Looks great. - And then it got canceled.	- 很好看 - 然后取消了
I could cut it.	我可以帮你剪
Really?	- 真的吗? - 对

Yeah, I learned at my aunt's dog-grooming shop. What do you say?	我是在姑妈的狗美容院学的 不过你要不要?
Dog grooming?	狗美容?
Don't make my tail too poofy.	好 别把尾巴剪得太蓬
You have really great hair.	你的发质很好
Oh, thanks. I grow it myself.	谢谢 我自己种的
Joey also has great hair.	乔伊的发质也很好
Yes, Joey has great hair.	对 乔伊的发质很好
I'm basically done here. Let me get this hair off your neck.	差不多了 我帮你清一下
What are you doing?	你在干什么?
Checking if it's even.	看一下长度
Okay.	好
Looks good.	看来没问题
The phone! The phone's making sounds.	电话 电话在发出声音
- Hello. - Hey, dude, it's me.	- 哈罗 - 老兄 是我
Hey, it's Joey.	是乔伊
It looks like we'll be stuck here.	对不起 我们会拖上一阵子
I got the fluid. The transmission wasn't there.	我弄到机油了 但是发现变速器不在
- What? - It fell out.	- 什么? - 定是掉在前面了
I just figured we hit a dog.	我们撞到一只狗
Okay.	好
Could you put Kathy on? I want to apologize to her.	请凯西来听 我要跟她道歉
It's Joey.	乔伊找你
Hey...	嘿...
No, it's fine. Don't worry about it.	没关系 放心好了
Yeah, no, stop apologizing. It's okay.	别再道歉了 没关系
I'll talk to you tomorrow.	好 明天再联络
- I should probably go. - Yeah.	- 我该走了 - 对
Yes. Yeah...	好
I forgot my purse.	我忘了带皮包
Oh...	噢...
I really did. I forgot my purse.	- 我是真的忘了带皮包 - 我知道
- This is bad. It's bad. - Horrible.	- 这样很不好 - 太糟糕了
Wait, the kiss or the situation?	你是说吻还是状况?
The kiss was good.	那个吻很棒
- But that's bad. - Here's what we do.	- 但这样很不好 - 对 好 这样吧
- We forget it. - What?	- 我们忘了这件事 - 什么?
We swallow our feelings, even if we're unhappy forever.	我们压抑我们的感觉 即使这样会痛苦一辈子 不错吧?
Sound good?	你真的做得到?
Can you really do that?	我不得不 他是我最好的朋友
I have to. He's my best friend.	而你在跟他交往
And you're seeing him.	钱德 我很喜欢乔伊
Chandler, I like Joey a lot.	但是跟你...
But with you...	

No, don't. Don't, see?	不 别说了
You're getting me confused. I'm starting to yearn.	你会把我搞乱 我已经开始渴望了
I'm sorry.	对不起
If you want to pretend that nothing happened, I can try.	要是你想假装没事 我可以试试看
I think we have to.	我们非这么做不可
Okay.	好的
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Are you still out there?	你还在外面吗?
No.	没有
Electrifying	振奋人心
Infinite time	无穷的时间
There's a Starbucks about three blocks down.	三条街外有一家星巴克
He's so inspired. Just look at him. Look at him go.	他的灵感好丰富 你们看他
Thank you very much.	谢谢各位
Hey, aren't you up next?	接着不是该你?
- I'm not playing tonight. - Why not?	- 不 我今天不唱了 - 为什么?
I can't follow Ross.	我不能接在罗斯后面
It'd be like those poor bicycle-riding chimps...	那就像骑脚踏车的猩猩
...who had to follow the Beatles. No.	接在彼头四后面一样 天哪
Phoebe. Ross sucks.	菲比 罗斯很烂
The place has emptied because of him.	他把客人都吓跑了
My God, he's not even appreciated in his own time.	天哪 当世甚至没有人欣赏他
I'd give anything to not be appreciated in my own time.	我巴不得能跟他一样寂寞
Okay. Phoebe...	好 菲比...
You suck too.	你也很烂
Yeah, Phoebe.	没错 菲比
You're awful.	你...烂透了
You guys.	真是的
You suck too.	你们也很烂
Man. I can't believe I locked myself out again.	天哪 我居然又把自己锁在外面了
Hang on, buddy.	等一下
My God. What happened?	天哪 出了什么事?
- Did you do all this? Why? - I sure did.	- 这都是你买的? 为什么? - 就是我
It made me feel good to do something nice for my friend.	我喜欢为我的朋友尽一点心
You're amazing.	你真好
No, this is amazing.	不 这个才叫好
A TV appears from nowhere.	凭空冒出来的电视
The dream.	这是我的梦想
How did you afford all this?	你哪来这么多钱?
I'm 29. I mean, who needs a savings account?	我都 29 了 还存什么钱?
You're the best friend anyone has ever had.	你是世界上最棒的朋友
I don't know.	我可不敢说
No, you are.	你怎么不敢
You do this, you give me advice...	你买这些东西 还给我忠告

What you said about focusing on one woman?	对了 你不是要我定下来?
I'll do that.	我决定照做
With Casey?	跟凯希?
I'll see how things go with Kathy. She's cool.	不 我要跟凯西继续 她很酷
- Or Casey. - No, Kathy.	- 或者凯希 - 不 凯西
Could be Casey.	凯希也行
No, Kathy.	不 凯西
Consider Casey.	考虑一下凯希
I think somebody's got a little crush on Casey.	看来有人在喜欢凯希喔
I'll fix you two up. What do you think?	要不要我帮你们牵线?
That all the pieces of my life are falling right into place.	那我这一生将了无遗憾
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
You were really great. You were really, really great.	你好厉害 真的真的好厉害
Thanks.	谢谢
Monica tells me you don't want to play anymore because of me...	摩妮卡说你不想再表演了
...and, you know, my talent.	因为我和我的才华
Is that true?	是真的吗?
- Well, kind of, yeah. - Pheeb...	- 算是吧 - 菲比·布菲
I was trying to be really okay and upbeat about it...	我很想抱持无所谓乐观的态度
...but I just feel so dwarfed by your musical gift.	但是你的才华令我自惭形秽
See, but...	但是...
Pheeb, that is the exact opposite intent of my music.	菲比 这跟我做音乐的用意 正好相反
You know, my music is meant to inspire.	我做音乐是想要鼓舞人心
If it bothers you this much...	要是你这么困扰 那我...
...then I won't play anymore.	我就不弹了
No, don't do that.	不 千万不要
How could I live if I knew I was depriving the world of your music?	我怎么能让这个 世界 失去你的音乐?
Yeah, okay.	好吧
Hey, Chandler. Saw the new furniture. Very nice.	新家具很棒喔
Joey has the best boyfriend ever.	乔伊有你这个男朋友真好
I kissed Kathy.	我吻了凯西
What? Are you serious?	真的还假的?
- Does Joey know? - No.	- 乔伊知道吗? - 不知道
Is there any way you think he will understand this?	你们想他有可能谅解吗?
You obviously haven't screwed over your friends.	你显然没有背叛过朋友
Which we all appreciate.	我们都很感激
If you'd told him how you felt before you kissed her...	要是你先坦承你的感觉再亲她
...knowing Joey, he'd have stepped aside.	乔伊一定会退让
Don't say that. That's not true, is it?	别这么说 这不是真的吧?
- Yeah. - He loves you.	- 真的啊 - 他爱你
Then why didn't you tell me to do that?	那你们怎么不告诉我?

I said something to Phoebe.	我跟菲比聊过
And I thought it was a really good idea.	对 我觉得这是个好主意
- Yeah, I remember. - Oh, my God.	- 对 我记得 - 天哪
What am I going to do?	我该怎么办?
You'll have to tell him.	你得告诉他
Why do I have to?	为什么我要告诉他?
- Because you do. - Yeah, I know.	- 你就是得说 - 我知道
Would it be okay if I wrote a song about this?	我可以拿这件事写一首歌吗?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Sambuca Margarita?	茴香玛格丽特?
It that a real thing?	是真的吗?
Well, we only had sambuca, so it is now.	我们只有茴香酒 所以是
Listen, Joe. I need to...	听着 乔伊
I need to talk to you.	我有事要说
What's up?	什么事?
It's about Kathy.	是凯西的事
I like her.	我喜欢她
I like her a lot, actually.	其实是非常喜欢
You do?	真的?
Yeah.	对
Your timing couldn't be better.	那你的时机正好
She's not my girlfriend anymore.	她不是我的女朋友了
What?	什么?
- Yeah, she broke up with me. - When?	- 她跟我分手了 - 什么时候?
Just now, after acting class.	刚才上完表演课后
I thought she was doing some scene, so I let people watch.	我以为她在演戏 还让别人看
Man, I am so sorry. Are you okay?	太可惜了 你还好吗?
I've been better, but I'm all right. So you like her?	不太好 但我没事 你喜欢她?
Yes, but I don't have to.	对 但我一定要喜欢她
No, it's okay.	不 没关系
- Yeah? - Yeah.	- 真的? - 对
You know why? Because you came to me first.	你知道为什么? 因为你先来告诉我
I thought that would be the best thing to do.	我觉得这么做最好
You might have your work cut out for you.	你可能会很辛苦
When I talked to her, I got the feeling she's into some other guy.	我跟她谈的时候 觉得她在喜欢别人
See, that's actually what I wanted to talk to you about.	这就是我要跟你谈的事
I think I know who the other guy is.	我想我知道那个人是谁
Who?	是谁?
It's me.	是我
I'm the other guy.	我就是那个别人
What?	什么?
When you were late last night, Kathy and I got to talking...	对 你昨天晚上归 凯西和我聊了起来
...and one thing led to another, and...	事情演变到后来就...

And what? Did you sleep with her?	就什么? 你跟她上床?
No, I just kissed her.	没有 我只是吻了她
What? That's even worse.	什么? 那样更糟
- How is that worse? - It's the same.	- 怎么会更糟? - 我不知道 反正都一样
There's nothing I could do. I'm in love with her.	对不起 我也没办法 我爱上她了
Who cares?	那又怎样?
You went behind my back? I'd never do that to you.	你背着乱来? 我绝不会那样对你
I have no excuses. I was totally over the line.	你说得对 我无话可说 我太过份了
You're so far past the line, that you can't even see the line.	过份? 你根本就过份到连过份都不算过份
It's a dot to you.	只能算正常
Yes.	没错
Yes, right. And I feel horrible. You have to believe me.	没错 我很自责 你要相信我
Is that why you bought all this?	所以你买了这些东西?
You know what?	你知道吗?
I will not watch your TV.	我不看你的电视
I won't listen to your stereo.	我不听你的音响
And there's a loaf in the new bread maker I won't eat.	烤面包机里有一个面包我不吃 你知道为什么?
Know why?	因为...
Because...	因为它被你的背叛弄脏了
It's all tainted with your betrayal.	今后这间房子对我而言是空的 我对你也很不爽
This apartment is empty to me. I'm not happy about you, either.	跟你说一声
And just so you know...	那个面包是为你烤的
...I made that bread for you.	天哪 他完全不行了
Oh, my God. He's totally lost it.	什么?
What?	菲比 他的音乐本来就烂到最高点
Phoebe. This cannot get any worse.	地下室的老鼠都去上吊了
Rats in the basement are hanging themselves.	谢谢
Thank you. Thanks.	我不行了
I lost it.	我再也不玩音乐了
I won't play anymore.	你愿意... 你可以完成我的作品吗?
Would you... Can you finish my set?	接着上台? 可以
After that? Yeah.	我是说我愿意尽力
No, I mean, if I can help.	我怎么可能不行了
Like I could lose it.	- 什么? - 我是故意弹得很烂
- What? - I played bad on purpose, guys.	- 噢 - 噢
- Oh. - Oh.	原来你一直都在故意
You were playing bad this whole time.	不 只有刚才那首
Just that last song.	

Friends.S04E08

Hello?	喂?
It's me. I know you can't stand to be in the same room.	是我 我知道你不想跟我共处一室
I just thought I'd try and apologize over the phone...	我想用电话跟你道歉...
Hello?	喂?
Look, I never should've kissed your girlfriend, and I'm...	听着 我不该亲你的女朋友...
Stop calling!	别再打来了
Hey, hey, hey. This is 92.3 WXRK K-Rock...	嘿... 这里是 92 点 3 摇滚广播电台
...calling with our \$1000 daily challenge.	您是今天的千元挑战者
All right.	漂亮
What is the name of...	请问...
...your roommate who is very, very sorry and would do anything...?	你那位非常抱歉 愿意尽全力?
Ugh, turkey.	火鸡...
Ugh, giving thanks. Ugh.	说谢谢
Look, everyone, it's the spirit of Thanksgiving.	看 各位 这就是感恩节的精神
Are things with Joey any better?	- 你跟乔伊好一点了吗? - 糟到不能再糟
They couldn't be worse. I spent eight hours calling him...	我昨晚打了 8 小时电话给他
...trying to get him to talk to me.	想让他跟我说上一句话
Oh, wow. Eight hours.	哇... 8 小时
So you could probably really use one of those plug-in telephone headsets, huh?	你应该用得上耳机吧?
Should we all expect Christmas gifts that can be stolen from your office?	我们都会收到 你从公司偷来的圣诞礼物吗?
You shouldn't.	你不会
Speaking of Christmas...	讲到圣诞节
...since Monica and I are starting a new business and have like no money...	摩妮卡和我刚开业 没有钱
...this year maybe we could do Secret Santa and then we each only buy one gift.	今年或许就来抽签互送吧
And there's the added mystery of, you know, who gets who.	这样只要买一份礼物 还可以猜猜看谁抽到那个人
Who gets "whom."	是谁抽到"哪个人"
I don't know why I do that.	我是无意识的
Oh, I'm gonna take a nap. Turkey makes me sleepy.	我要去睡个觉 火鸡让我爱困
We haven't eaten yet.	我们还没吃耶
I know, but all that work you're doing to get it ready, and I just...	我知道 但你那堆准备过程...
Hey, did either of you pick Rachel for your Secret Santa?	你们有人抽到瑞秋吗?
- Because I wanna trade for her. - I picked her. Oh, thank God, you want her.	- 我要换 - 我抽到她 幸好你要她

Ooh.	噢
Wow, why do you wanna get rid of her so badly?	你为什么这么想换掉她?
Because she exchanges every gift she gets.	因为她收到什么都拿去换
It's, like, impossible to get her something she likes.	要让她满意根本不可能
Come on, let's trade.	来换吧
That's not true. I got her that backpack and she loved it.	哪有这回事 她很喜欢我送她的背包
I remember how much she was crying the day that big dog ran off with...	记得有只大狗把它叼走时 她哭得好...
There was no big dog.	根本没有什么大狗
This sucks, because I already got her this briefcase and I had "R.G." put on it.	真是的 我已经买了个公事包 还拿去烫了 RG
- Her initials. - Oh.	- 是她的姓名缩写 - 噢
Maybe you can give it to somebody else. Oh. Like Ross Geller.	也许你可以送给别人 像罗斯盖勒一样的缩写
Oh, you know what, though? It's a girlie briefcase.	但那是个女用公事包
Who cares? He works in a museum.	那又怎样 他在博物馆上班
Hey, what time is it? The big game's about to start.	现在几点? 球赛要开始了
Ross and Joey aren't here. You can watch the parade if you want.	罗斯和乔伊不在 你可以看游行
Thanks.	谢了
What is wrong with this freezer? Ow! Ow!	这个冷冻库是怎么搞的
- God, what happened? - Oh, my God, ice just got in my eye.	- 怎么了? - 我的眼睛被冰扎到
People are trying to sleep in here.	这里有人想睡觉耶
Monica got ice in her eye and it hurts.	摩妮卡的眼睛被冰扎到很痛
- Open it up. Let me see. - Oh, I can't. It really kills.	- 张开让我看看 - 不行 真的很痛
Well, maybe you should put some ice on it.	也许你应该冰敷
- Ooh, it looks bad. - Maybe we should take you to a doctor.	- 好像很严重 - 也许该送你去看医生
No, my eye doctor is Richard.	不行 我的眼科医生是理查
I can't go to him when I don't have a boyfriend.	我没有男朋友不能去见他
He's really picky about his patients.	他对病人还真挑剔
Okay, you've gotta go. What's his office number?	你非去不可 他的诊所电话几号?
Oh, like I remember his office number.	我哪会记得
Speed dial 7.	速拨键七
Hi, yeah, I'm calling on behalf of Monica Geller's eye, and...	喂 我代表摩妮卡盖勒的眼睛
Is Richard Burke in today?	理查柏克今天在吗?
He's out of town. Does she wanna see the on-call doctor?	他不在 她愿意看代诊医师吗?
- Yes. - Yes. She's very excited about that.	- 愿意 - 愿意 她非常兴奋
It's so cool.	酷毙了 摩妮卡回来之前 我是主厨
Till Monica gets back, it's like I'm head chef and I get to make all the decisions.	我可以做所有的决定
Hey, hey, I thought she told you to follow the recipe	嘿... 她叫你完全照食谱来

exactly.	
Okay, get out of my kitchen.	滚出我的厨房
All right, okay. I think I'm making some progress with Joey.	好 我跟乔伊有进展了
When I went into the apartment, he went to his bedroom...	我进门时 他走进他的房间
...but he only slammed the door once.	但只摔了一次门
I mean, yeah, he gave me the finger while doing it.	不过摔的时候有比中指
All right, I gotta call my mom and ask her a left-handed cooking question.	好 我得问我妈左手烹饪的问题
So listen, I picked Monica for Secret Santa...	听着 我抽到摩妮卡
...but I'm getting her something for Hanukkah.	但我已经替她买了光明节礼物
You wanna switch?	你想换吗?
Oh, you know what? I was trying to trade for, uh, ahem, well, you.	其实我想换成你
Really? Wow, that's so nice. What are you gonna get me?	真的? 真好 你要送我什么?
I don't know, R.G. I was thinking something girly for your office.	不晓得 RG 某种女性化的上班用品吧
Yeah. Well, maybe Phoebe will switch with me.	也许菲比会跟我换
Then you're gonna get stuck with Rachel, and she exchanges every gift she ever gets.	最好不要 那你会抽到瑞秋 她什么礼物都会拿去换
Oh, that's not true. I got her lots of stuff she never took back.	乱讲 我送她很多东西她都没退
Like?	像什么?
Like that gold necklace I got her last year.	像我去年送她的金项链
When was the last time you saw her wear it?	她上次戴是哪时?
Well, she wore it all Christmas day and then, uh...	她圣诞节整天都戴着 然后...
Big dog?	大狗?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What are you doing?	你在干什么?
Sending back this stuff Chandler bought out of guilt.	把钱德因内疚买的东西退回去
- Everything? Even the TV? - No, I'm gonna put that in my room.	- 全部? 包括电视? - 不 电视要搬进我房里
Listen, Joey. I know what he did was wrong.	听着 乔伊 我知道他做错了
But don't you think you could hear the guy out?	但你就不能听他解释吗?
When you and Rachel were together...	你和瑞秋在一起时
...if Chandler had kissed her, would you hear him out?	要是钱德吻了她 你会听他解释吗?
That's a good point.	说得好
So how long you gonna punish him?	那你要惩罚他多久?
Five years.	5 年
You've sentenced him?	你还判了刑?
Hey, don't do the crime if you can't do the time.	不敢当就不要做
- But, Joey, the guy's your best friend. - No, was my best friend.	- 他是你最要好的朋友 - 那是以前
I don't know why you're pushing for him so hard.	你干嘛拼命替他说情?
With him out of the way as my best friend, there's a spot	少了他碍事 我“最要好的朋友”就空

open.	出来了
- Who, me? - Yeah.	- 我吗? - 对
Wow. I'm honored.	我真荣幸
You know what I'm gonna do as my first act as your best friend?	你知道 当最好的朋友我首先要做什么?
I'm gonna get you to talk to Chandler.	扛你去跟钱德说话
All right.	好啦
Oh, but if you weren't my best friend...	若非你是我最好的朋友...
Ah.	哦
Oh, my God. Is it really that bad?	天哪 真的那么严重?
I walk in the room, and he won't even talk to me.	我进了门 他根本不理我
He just mumbles something in Italian.	只碎碎念了几句意大利文
And I know he only knows the bad words.	我知道他只会脏话
Hey, Gunther, have you seen Chandler?	阿甘 你有看见钱德吗?
I thought you were Chandler.	我以为你才是钱德
But, um, one of you is over there.	你们其中一个在那边
Oh.	噢
Hey, Joe.	嘿 乔伊
I'll be right with you, okay?	我马上就好
Thanks for coming in.	谢谢你
Oh, my God. How cute is the on-call doctor?	天哪 这个代诊医生真可爱
Oh. So cute that I'm thinking about jamming this pen in my eye.	可爱到我想拿笔插我的眼睛
Dr. Burke will see you now.	柏克医生可以见你了
Oh, no, no, no, not Dr. Burke. Dr. Burke's out of town.	不是柏克医生 柏克医生不在
The on-call doctor will see me now.	是代诊医生要帮我看
Dr. Richard Burke is out.	理查柏克医生不在
Dr. Timothy Burke, his son, will see you now.	他儿子提摩西柏克医生帮你看
Ready?	准备好了吗?
Hey, I'm sorry. That...	对不起 刚才...
- Where you going? - My folks'.	- 你要去哪里? - 我爸妈家
Oh. Uh...	噢 哦...
When you coming back?	什么时候回来?
I don't know.	不知道
I might stay there for a few days while I look for an apartment.	可能会住几天顺便找房子
What?	什么?
Yeah, you know, at first I thought we could talk about this, work it out.	原先我以为我们可以谈开来
But seeing you two together, I don't...	但是看到你们在一起...
Hey, look, what do you want me to say? Do you want me to say I'll stop seeing her?	你要我说什么? 说我不见她了吗?
It's not about her. Okay?	跟她无关 好吗?
But seeing you two together just reminds me of what you did.	但看到你们在一起 就让我想起你做的事

And I don't wanna live with someone who doesn't know what it is to be a friend.	我不跟一个不懂朋友道义的人 住在一起
- So I'll see you. - Hey, look, I know what it is to be a friend.	- 再见 - 我懂朋友道义
- I just... I screwed up. - Yeah, you did.	- 只是我搞砸了 - 对 没错
And that's why I'm leaving.	所以我要离开
Look, if you're not gonna stay for me, then at least stay for them.	听着 你不为我留下来 至少为他们留下来
Okay? They have had a very difficult year, what with the robbery and all.	他们这一年很不顺 还被抢
When that guy was robbing us...	当那个人抢了我们
...and I was locked in the entertainment unit for six hours...	我在柜子里关了六小时
...do you know what I was doing?	你知道我在做什么?
I was thinking about how I let you down.	我在想我太让你失望了
- Wow. - Yeah.	- 哇 - 对
If I'd have known what kind of friend you were gonna be, I wouldn't have worried.	早知道你会见色忘友 我根本不会担心
- See you around. - All right, wait, come on.	- 再见 - 等一下
Just wait one second. There has to be something that I can do.	等一下 一定有什么我能做的
If we still had that unit...	如果柜子还在
...I would get in there for six hours and think about how I let you down.	我会关六小时 检讨我有多让你失望
What?	怎么了?
We got a box.	我们有一个箱子
I remember the last time I saw you.	我记得上次见到你
It was the morning I left for college.	是去外地念书的早上
You were just standing outside the Dairy Queen.	你站在乳品皇后外面
Heh. Just probably waiting for it to open.	八成是在等它开店
Gotta tell you, you look great now.	我得说 你现在好漂亮
- You look great too. - You're an excellent patient.	- 你也漂亮 - 你真是个好病人
So how does it look?	情况如何?
You've got a little scratch on your cornea. You're gonna have to wear a patch.	你的角膜有刮伤 得戴几天眼罩
Like a pirate?	像海盗那样?
If that helps you.	大致是那样
Ahem. So how long have you been working with your dad?	你跟你爸一起工作多久了?
Come on, one of us had to mention him.	总得有人提到他
I moved back here a couple months ago.	我是两个月前搬回来的
Ah.	哦
- Big family dinner tonight? - Uh...	- 晚上要家庭聚餐? - 哦...
No way.	不会吧
I was gonna have Thanksgiving at my girlfriend's.	我本来要去女朋友家吃饭
- Oh. - But we broke up.	但我们分手了

Oh?	噢?
She wasn't ready for a serious commitment.	她还不想定下来
Oh.	噢
So you made her walk the plank, aye, matey?	所以你让她跳海吃自己?
You're not wearing the patch yet.	你还没戴眼罩呢
I know.	我知道
- He's coming here for Thanksgiving? - I know. It's sick.	- 他要来过感恩节? - 对啊 好变态喔
- Why is it sick? - Because it's Richard's son.	- 为什么变态? - 因为他是理查的儿子
It's like inviting a Greek tragedy over for dinner.	这跟找希腊悲剧来吃饭一样
I mean, come on, Phoebe, you understand, don't you?	菲比 你了解吧?
Yeah, I could see where I'd be your best shot, but no.	我知道你为什么指望我 但是我不了解
- Sorry, honey. I think it's twisted. - Yeah.	- 对不起 我觉得很畸形 - 对啊
- What's twisted? - Oh. Me going out with Richard's son.	- 什么是畸形? - 我跟理查的儿子交往
Ew.	好噁
Ew, ew, ew.	嗯嗯嗯
It sounds like a really bad idea to me.	我觉得实在是个烂主意
Is he okay in there?	他在里面可以吗?
He's fine.	他好得很
You know, if things work out between you and Richard's son...	要是你跟理查的儿子有结果 你就可以告诉孩子
...you'll be able to tell your kids that you slept with their grandfather.	你跟他们的爷爷上过床
Fine, judge all you want to.	好 随你们怎么批评
But married a lesbian, left a man at the altar, fell in love with a gay ice dancer...	娶到女同志 临阵逃婚 爱上同性恋冰上舞者
...threw a girl's wooden leg in the fire, live in a box.	把女生的木腿丢进火里 住在箱子里
So, now, ahem, what exactly is the point of the box?	住箱子的用意到底何在?
Chandler?	钱德
The meaning of the box is threefold.	住箱子有三重意义
One, it gives me the time to think about what I did.	第一 让我有时间反省我的 所作所为
Two, it proves how much I care about my friendship with Joey.	第二 证明我有多重视 跟乔伊的友谊
And three...	第三...
...it hurts.	会痛
- Oh, hey, hey, uh... - Hmm?	- 嘿... - 喔?
Remember that necklace I gave you last year?	记得我去年送你的项链吗?
Can I see it?	可以给我看吗?
Why?	为什么?
I just wanna check something.	我只是想看一下
Okay.	好

Now we'll see.	等着瞧吧
Air hole! Air hole!	没气了 没气了
Here it is. I love it. I wear it all the time.	在这里 我很喜欢 我常戴
The necklace I got you was gold. This is silver.	我送的是金项链 这是银的
Huh.	哦
Well, maybe, it, uh...	也许它...
...it changed.	变色了
Oh, my God. You actually exchanged it.	天哪 你真的拿去换
Isn't it better that I exchange it for something that I enjoy...	换一个我喜欢又常用的东西
...and I can get a lot of use out of?	不是比较好?
What did you get?	你换了什么?
Credit.	换购金额
I'll get it, I'll get it, I'll get it.	我来开 我来开...
- Hi, Tim. - Hi.	- 嗨 提姆 - 嗨
Hi. Thank you. Come meet my friends.	嗨 谢谢 来见我的朋友
- This is Phoebe. - Hi, nice to meet you.	- 这是菲比 - 幸会
- And Joey. - Hey.	- 乔伊 - 你好
- Joey. - My brother, Ross.	- 乔伊 - 我哥哥罗斯
- Hey. - And Rachel.	- 你好 - 还有瑞秋
- Hi. - Ahem.	- 你好 - 嗯
- That's Chandler. - How do you do?	- 那是钱德 - 你好
- What's...? - Um, well, he's, um...	- 这是 - 他在
He's doing some thinking.	他在反省
He's got it.	他得分了
- Yes! - Yeah!	- 好耶 - 耶
- What happened? - You kissed my girlfriend.	- 发生什么事了? - 你亲了我的女友
Ooh, I like those sunglasses.	喔 我喜欢那副太阳眼镜
"Like them" like them...	真的喜欢还是
...or "I'd like to get store credit for that amount" like them?	可以到店里换东西的喜欢
All right, everybody. This turkey is ready.	好了各位 火鸡上桌了
- Where can I wash up? - Here.	- 我可以洗个手吗? - 这里
Let me show you.	我带你去
The towels are hanging next to the sink. And you can use the fancy soap. Ha, ha.	毛巾挂在洗手台旁边 你可以用高级香皂
Thank you.	谢谢
Fancy soap? I thought we were saving that for the Pope.	高级香皂? 我以为要留给教宗用
See? He's nice, right?	看吧 他人很好吧?
Do you really wanna be in a relationship where you can actually use the phrase...	但你真的想在谈恋爱时说
..."That's not how your dad used to do it"?	"你爸的做法不同"?
Wow, everything looks great. Where should I sit?	看起来好好吃 我坐哪里?
Saved you a seat.	我帮你留这个位子

Sick, sick, sick.	变态 变态 变态 变态
Oh, I'll get it.	我去开
Gotcha.	被我骗了
That doesn't sound like thinking to me.	这听起来不像是反省
- Sorry. - I don't think you should be talking at all.	- 对不起 - 你不应该说话的
I think you got too much thinking to do to be talking and making jokes.	你要想的太多了 不该说话开玩笑
Okay, okay, you got it.	好 没问题
- Ross, could you pass me the yams? - Sure.	- 罗斯 把蕃薯给我 - 好
Oh, and Joey's got the mashed potatoes if you want to exchange them.	你想换的话 乔伊那里有马铃薯泥
Will you stop? What is the matter with you?	够了 你是怎么搞的?
Heh, heh. We've got company.	有客人喔
There's nothing the matter with me.	我没怎么搞的
See, I'm not completely devoid of sentiment.	我不是麻木不仁的人
See, I have feelings.	我是有感觉的
Okay, fine.	好 很好
You can't tell, but I'm trying to break the tension by mooning you guys.	你们看不到 但我正在露屁股打圆场
All right, look.	好 听着
If this is just a big joke to you, then forget about it, all right?	如果你把它当成笑话 那就算了
This means something to me.	这对我很重要
If it doesn't mean anything to you, then get out of there.	要是对你不重要 你就死出来
Otherwise, you're just an idiot in a box.	否则只是个白痴在箱子里
You're right. I'm sorry. This means a lot to me.	你说得对 对不起 这对我非常重要
I want you to be my friend again. I swear I won't say another word tonight.	我想跟你再次当朋友 我发誓今晚不会再说话了
- So you're gonna take this thing seriously? - Absolutely.	- 你真的会当一回事? - 绝对会
That sounds like another word to me.	你又说话罗
Are you gonna take this seriously?	你真的会当一回事吗?
Okay.	很好
Don't say that I have no sentiment.	别说我麻木不仁
This is a movie stub from our first date.	这是第一次约会的电影票根
This is an eggshell from the first time you made me breakfast in bed.	这是你第一次 为我做床上早餐的蛋壳
This is from the museum, the first time we... ...were together.	这是博物馆的 我们第一次... 在一起
Okay, maybe I exchange gifts sometimes, but I keep the things that matter.	对 或许我有时会换礼物 但重要的东西我会留
I don't know what to say. I'm sorry.	我不知道该说什么 对不起
Though...	但是...
...you're not supposed to take these.	这个不能拿
It's like a million years old.	它有百万年的历史

We actually... We have people looking for that.	我们还派专人去找呢
Oh, this always happens.	老是会卡住
Here, let me, um...	让我来
Thank you.	谢谢
You have very beautiful...	你的眼睛...
...eye.	很漂亮
My friends all think this is weird.	我朋友都觉得这样很怪
I thought it was gonna be weird. I almost called to cancel, but it really isn't.	我原先也觉得会 还差点取消 但其实不会
I know. I mean, it's like me and your dad, that's a totally separate thing.	我知道 我跟你爸完全是两回事
Oh, I totally agree.	我完全同意
I mean, we're just two people who find each other...	我们只是两个...
...very attractive.	互相吸引的人
Right?	对吧?
- What? - Nothing, nothing.	- 怎么了? - 没事
No, no, really. Oh, was that not okay?	那个吻不好吗?
No, no, no, that was good.	不 很好
That was, uh... That was a good kiss.	那个吻很好
- Oh, my God. It didn't remind you of my...? - Oh, don't say it.	- 天哪 它让你想到... - 别说
- But it did, didn't it? - Yes!	- 但是有 对吧? - 对
Oh, man.	天哪
I know.	我知道
I got it.	我去开
Oh.	噢
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- I want you to know how sorry I am... - It's okay.	- 听着 我真的很抱歉... - 没关系
Chandler's the one I'm mad at, so...	我气的是钱德
Well, I'm still sorry.	我还是很抱歉
- Is he here? - In the box.	- 他在吗? - 在箱子里
Chandler?	钱德?
Oh, he can't talk right now.	他现在不能说话
Why not? What's going on?	为什么? 怎么了?
He's trying to show Joey how much he means to him.	他想表示他很重视乔伊
- By being in a box? - Joey had reasons.	- 所以窝在箱子里? - 乔伊有他的理由
They were threefold.	有三重意义
Oh. Well, uh...	噢 嗯...
...you not being able to talk might actually make this easier.	你不能说话反而让事情好办一些
Listen, um...	听我说...
Listen.	听我说
I don't wanna be someone who comes between two best friends.	我不想介入两个最要好的朋友之间

I just... I can't stand seeing what this is doing to you guys.	我不忍心看着这件事影响你们
And I don't wanna be the cause of that.	我不想成为罪魁祸首
So I don't think we can see each other anymore.	所以我们不该再见面了
I'm gonna go to my mom's in Chicago.	我要去芝加哥找我妈
I'm gonna stay there for a while.	我会住一阵子
I think this could have been something really amazing.	我以为这段感情会很美好
But, you know, this is probably for the best.	但或许这么做最好
You know?	你懂吗?
I'm gonna miss you.	我会想念你的
Goodbye, Chandler.	再见了 钱德
Open the box.	把箱子打开啦
- What? - He can still catch her.	- 什么? - 他还追得上她
Hey, come on. Get out of there. Get out of there.	快出来啦...
- So...? - Yeah, we're gonna be fine. Get out.	- 所以? - 我们没事了啦 出来啦
- Yeah? - Yeah.	- 真的? - 对
You did some real good thinking in there.	你好好反省过了
I mean, this is...	这真是...
Now go. You could still catch her.	快 你还追得上她
And merry Christmas from your Secret Santa.	你的神秘圣诞老人祝你圣诞快乐
All right, who got Chandler? Because I need to trade.	谁抽到钱德? 我要换
Oh, he sees her.	他看到她了
Aw, and he's catching up to her.	他在追她
Oh, she sees him.	她看到他了
- Oh, they're hugging. - Aw.	- 他们拥抱了 - 呃
He's taking her purse.	他在抢她的皮包
Uh, that's not them. I'm gonna go call the police.	那不是他们 我去报警
- Oh, there they are. - Where?	- 喔 他们在那里? - 哪里
- Ah! - Oh.	- 啊 - 噢
Aw.	哦
All right, get a room.	好 快去开房间吧

Friends.S04E09

- Okay. - Come on, no peeking.	- 好吧 - 过来 不能偷看喔
Our eyes are closed, and we're about to cross the street.	我们要闭眼睛过马路 太好了
Very good.	
Okay. Open up.	好 可以看了
What do you want to show us? Because all I can see is this bitchen van.	你们是要我们看什么? 因为我只看到超炫的厢型车
Yeah, it's for our catering business.	这是我们做外烩的专用车
- Oh. - I think I know that girl.	- 噢 - 我好像认识那女孩
- We're not gonna keep it this way, though. - No?	- 好吧 但最后不会是这样 - 不会吗?
We're gonna paint over the sword and replace it with a baguette.	我们会把宝刀换成法国面包
Oh.	噢
Um, also, we don't know what to do with this.	还有这个也不知道要怎么处理
Oh, yeah, I definitely know her.	对 我一定认识她
Remember that guy from cooking school that put cilantro in everything?	还记得我说过那梱在烹饪学校 煮什么都加香菜的人吗?
- Oh, sure, Cilantro Larry. - Yeah.	- 记得 香菜赖瑞嘛 - 记得
Well, I'm gonna fill in for him as food critic for the Chelsea Reporter.	我要替他代班 帮《赤尔夕通讯报》做美食评监
Wow. Monica, what an amazing opportunity to influence...	哇 摩妮卡 这可是大好机会呢 你能影响到...
...dozens of people.	二 三十个人呢
What about our catering business?	那我们的外烩生意怎么办?
Oh, no, no, it's just one night a week.	我这个一星期只要一个晚上
Plus, I get to take all of you out for free dinners.	我还能带你们到处去吃免钱的
- Hey. - Oh.	- 嘿 - 噢
Well, in that case:	既然是那样的话...
- That was me hopping onboard. - Oh.	- 刚才是我跳上车一起去 - 噢
Hey, guys. Hey, Ross. Quick question for you.	大伙儿好 罗斯? 快问快答
Are you ready to party?	你准备好要狂欢没?
I don't know, I could maybe go out for a couple of beers.	没有 出去喝几杯啤酒或许行
But there's this thing about bumblebees on the Discovery Channel.	但是今晚发现频道要演大黄蜂
No, no, no, I don't think you heard me. Are you ready to party?	你可能没听清楚 你准备好要狂欢没?
No.	不会吧
Gandalf? Gandalf is coming to town?	甘道夫... 甘道夫要来?
Kathy's with her parents, I have nothing to do.	凯西去找她父母 我没事干
Tomorrow we are partying with Gandalf, dude.	明天我们去跟甘道夫狂欢吧 兄弟
Dude, we are so gonna party. Yeah.	兄弟 我们要去狂欢了耶
Wow, okay. Dude alert.	好吧 兄弟请注意
And who is this guy?	这个人是谁?

Mike "Gandalf" Ganderson. Only, like, the funnest guy in the world.	麦克甘道夫甘德森 世界上最爆笑的人
I'm gonna call and get off work tomorrow.	我要打给公司说明天请假
Oh. I'm gonna call after you.	你打完换我
This is gonna be so cool. Dude, we never party anymore.	兄弟 这一定超酷的 我们八百年没狂欢了
Whoo!	哇
All right, were you guys smoking something in the back of our van?	你们是不是躲在厢型车里 偷抽了大麻?
What do you mean, we never have fun? You have fun with me.	是啊 什么叫八百年没狂欢 跟我在一起就很乐啊
Remember the time we saw those strippers and you paid me 50 bucks to eat that book?	记得去看脱衣舞那回? 你们给我 50 美元要我吞书
Joey, you are gonna love this guy. Gandalf is like the party wizard.	乔伊 这个人你一定会喜欢 甘道夫是狂欢巫师喔
- Well, why do you call him Gandalf? - Gandalf the wizard.	- 你们干嘛叫他“甘道夫”? - 巫师甘道夫啊
Hello? Didn't you read Lord of the Rings in high school?	你念高中没看过《魔戒》吗?
No, I had sex in high school.	没 但我念高中有上过床
Oh. Uh, Joanna? I was wondering if I could ask you something.	乔安娜 我有件事想请问一下
There's an opening for an assistant buyer in Junior Miss...	少淑女服饰的采购助理有空缺
Okay, but that would be a step down for me.	那我岂不是连降三级了?
No, actually, I meant for me.	不是啦 我是毛遂自荐
The hiring committee is meeting people all day and...	招聘委员会每天都在面试...
Oh. Well, I wish I could say no, but I guess you can't stay my assistant forever.	我很希望我能拒绝 但总不能让你永远当我助理吧
Neither can you, Sophie, but for different reasons.	苏菲 你也是 但理由不同
I'm so glad you don't have a problem with this.	真高兴你完全没有意见
If you did, I wouldn't have considered applying.	否则我压根不会想去报考
Really? In that case...	真的啊 那样的话...
And that's why I'm so glad there's no problem.	所以我才很高兴你没意见
Yeah, it's fine. I'm on the hiring committee, so there'll be one friendly face.	没关系 其实我也是面试人员之一 你起码能看到一张友善的脸
Oh, that's great.	这真是太棒了
- You know, Junior Miss is where I started. - Really?	- 我也是从少淑女部起家的 - 真的吗
I had to sleep with the ugliest guy to get that job.	跟个一级丑男上床 才得到那份工作
- Really? - No. Ha, ha.	- 真的啊? - 才不呢
Yeah.	是真的
- I mean, no. No, no, no. Ha, ha. - No. Ha, ha.	- 话说回来... - 没有啦
I'm sure with your qualifications, you won't need to sleep with some guy.	别担心 以你的资历 不用出卖肉体也能被录取
Oh. Ha, ha.	哈哈

Although, uh, I might need some convincing.	虽然我可能要验货确定一下
- Um... Oh. - Kidding. Ha, ha.	- 噢... - 逗你的啦
- God, I feel wild today. - Aah!	- 天啊 我今天真兴奋 - 哈哈
Oh, man, I am so excited, I may vomit.	要命 我兴奋到都快吐了
Will you calm down? He's just a human guy.	你兴奋个什么劲? 他不过就是个人嘛
Look, you don't understand. Gandalf is amazing.	你有所不知 甘道夫超神的
You never know what's gonna happen.	跟他出去可是惊喜连连
You go out for a couple of beers and end up on a fishing boat to Nova Scotia.	几杯啤酒下肚 醒来竟然正在坐渔船去加拿大
- Really? - Oh, yeah, it's beautiful country up there.	- 真的? - 对 那里风景很美
Hey. Okay.	好
I got my passport, fresh socks, and a snakebite kit.	我带了护照 干净的袜子 还有蛇毒解药
It's not gonna be exactly like last time.	这次不会跟上次完全一样啦
All right, I'll see you guys.	回头见了
Whoa, whoa, whoa.	等等...
I have an audition, but I'll hook up with you later.	我要先去试镜 晚点一定去跟你们会合
- Where you gonna be around noon? - Heh.	- 你们中午左右会在哪里? - 哦
Somewhere maybe along the equator?	差不多在赤道附近吧
Okay.	好
Hello?	喂?
It's Gandalf.	甘道夫打来的
So are you in town?	你已经到了?
Oh, well...	喔 这样啊...
Well, maybe next time, then.	那就下次再约吧
What happened?	怎么了?
He's not gonna make it. He's stuck in Chicago.	他在芝加哥被耽搁了 没办法来
Oh, man.	要命
Chicago's so lucky.	芝加哥真是太走运了
Stupid, useless Canadian money.	真是愚蠢又没有用的加拿大币
You have a very impressive résumé, Ms. Green.	葛林小姐 你的履历非常精彩
I especially like what I see here about implementing a new filing system.	特别是我看到了这一段“实施档案管理系统”
Thank you.	谢谢
Filing system? Oh, you mean those little colored labels you put on all the folders?	“档案管理系统”? 你说资料夹上黏的彩色标签啊
It certainly did brighten up the inside of the filing cabinets.	那的确是让档案柜生色不少
Well, they, uh... They did more than that.	功能不只是那样而已
I notice that you've been entrusted with a lot of important responsibilities.	我看到你肩负了许多重要职责
Yes. Joanna really has been an incredible mentor to me.	对 乔安娜真是我的导师
Oh. And Rachel has been really incredible at getting my	瑞秋也是帮我买贝果的贵人

morning bagel.	
It's amazing how she gets it right almost every time.	不可思议 她几乎每次都不会买错
Of course, I have more responsibilities than that.	我的职责当然不止那样
Oh, yes, of course. There's the coffee too. Rachel can carry two things at once.	没错 还有咖啡也是 瑞秋一次能拎两样东西
That's, uh, very good.	相当优秀
Now, a big part of this job...	这项工作的一大重点是
...is cultivating personal relationships, especially with designers.	打好人际关系 尤其是和设计师
- Yes, I realize... - Rachel shouldn't have any problem.	- 对 我知道... - 这一点瑞秋没问题
Her only problem might be getting a little too friendly, if you know what I mean.	只怕她打得太火热 懂吧?
I love working with designers.	我最爱和设计师共事了
With them, under them, what's the difference, eh, Rach?	共事或共枕又有何差别呢? 瑞秋
Hey. My first review is out.	我第一篇美食评论上报了
Oh! Oh, the Chelsea Reporter.	《赤尔夕通讯报》
Ah. These used to keep me so warm.	以前我都拿来当棉被盖
- All right, look, I'm on the back page. - Ooh. Oh!	- 快看 我写的专刊在反面 - 噢
Okay. "Would I go back to Allesandro's? Sure, but I would have to order two meals.	好 "我会再光顾亚历山卓吗? 当然但我会点两份餐
One for me, and one for the guy pointing the gun to my head."	一份给自己一份给拿枪抵着我的人"
Wow, you really laid into this place.	哇 你真把这家店批得一文不值
Hey, they don't pay me a penny a word to make friends.	报社付我钱 可不是要我广结善缘
Ooh, I gotta go. I found a guy who could fix up the van for catering.	我得走了 我找到一个人 他能搞定那部外烩厢型车
- Oh. You want me to go with you? - No, no, it's okay.	- 要我一起去吗? - 不用了 没关系
But are we sure we don't want the waterbed?	但你确定我们不要那张水床?
- Haven't we made this decision? - Yeah, all right.	- 我们不是早就说好了? - 对啦算了
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Who is it?	谁啊?
It's Allesandro, from Allesandro's.	我是亚历山卓的老板
Oh, my God.	天啊
- I wanna talk to you about your review. - Oh, my God. Oh, my God.	- 我要跟你讨论美食评监的事 - 天啊...
Call me on the phone.	你打电话给我
What, so you can hang up on me?	好让你挂我电话?
I'm never gonna let you up, so you may as well just go away.	我不会让你上来的 你还是走吧
Just give me a chance to...	给我一个机会...
Do you need to get in? Here you go.	你要进来吗? 请进
- No, Phoebe! - Oh, hey, Monica.	- 菲比 不行啦 - 嗨 摩妮卡
I want a retraction. Our food is not "inedible swill."	我要你收回你的话 我们的食物绝非

	“难以下咽”
I couldn't eat it.	我就吃不下去
I have five friends who couldn't eat it, and one of them eats books.	我那五个朋友也难以下咽 其中一箇人连书都能吃了
Well, our service is not "grossly incompetent."	我们的服务 也不是宾至如“衰”
The waiter carried the breadsticks in his pants.	那侍者把面包棒塞在裤子里
Well, you said that we accept the Discover Card...	你还写说 我们店里接受发现卡
...which we do not.	其实不行
All right, that I'll retract.	好啊 那段话我可以收回
But I stand by my review. I know food, and that wasn't it.	但我捍卫我写的评论 我懂美食 你们的差远了
Your marinara sauce tastes like tomato juice.	你们的大蒜番茄酱 简直跟蕃茄汁没两样
You should serve it with vodka and a piece of celery.	应该要加伏特加和芹菜
Hey, I'm proud of that sauce. It's delicious.	我很以店里那酱汁为荣 可口极了
Oh, my God.	天啊
You own an Italian restaurant and you think that tastes good?	你是开意大利餐厅的 竟然觉得那样叫做可口?
Where are you even from?	你到底是哪里人?
Lebanon.	黎巴嫩
Hand me those tomatoes.	把那些蕃茄给我
I'm gonna show you what it should taste like. Come on, hand them to me.	我来示范纯正的味道是怎样 来 给我
How long is this gonna take? I got another critic I gotta go yell at.	你要弄多久? 我还要去骂另一个美食评论家
Ahem. Uh, Joanna, I wanna talk about that interview.	乔安娜 我要谈谈面试的事
I thought it went very well.	我觉得你在面试中表现得很棒
No, it didn't. That's what I wanna talk to you about.	不 才怪 我就是要跟你说这件事
[IN STRAINED VOICE] Now, just to brief you...	我先声明一句...
...I may cry.	我可能会哭出来
But they are not tears of sadness or of anger...	但那不是悲伤或气愤的泪水
...but just of me having this discussion with you.	只是因为我要你跟讨论这件事
Rachel, please, don't make a scene.	瑞秋 麻烦你别丢人现眼了
There's nobody here.	这里又没人
Sophie, get in here.	苏菲 你进来
You see? Now you're making Sophie uncomfortable.	看吧 你让苏菲尴尬了
She's not making me uncomfortable.	我没有尴尬啊
Congratulations, you've just crossed the line into completely useless. Get out.	恭喜 你刚刚证明了 自己一无是处 滚吧
[IN NORMAL VOICE] Do you want me to quit?	你是要我辞职吗?
What? What would make you think that?	什么? 你怎么会这样想?
Well, all of those things you said in the interview.	因为你在面试时讲的那些话
If you believe any of them, I must not be a very good assistant.	如果里面有你的真心话 那我一定不是个好助理
You know what?	不如这样吧

I am just going to pack up my desk...	我要来收拾办公桌
...and I will be gone by the end of the day.	我等今天下班就走人
Well, I guess there's no use me sticking around till the end of the day.	我想没必要耗到今天下班了
Wait, wait, wait.	你等等...
You can put your sad little muffin back in its drawer.	把那可怜的松糕放回抽屉里
If you must know the truth, I didn't wanna lose a good assistant.	如果你要听实话的话 是我不想失去你这完美的助理
What?	什么?
That's why I said all those things about your flirting and your drinking.	所以我才瞎办出那些招蜂引蝶 还有你酗酒的事
My drinking?	我酗酒?
Oh. I must have said that after you left.	我等你离开之后才说的
Said what, exactly?	你到底说了什么?
That you enjoy the occasional drink...	你三不五时喜欢喝一杯...
...- ing binge.	酒后乱性
Oh, my God. Oh. That is it. I'm leaving.	天啊 真是够了 我走人了
- You are just a horrible person. - No, wait, wait, wait.	- 你这个人真的很糟糕 - 等等...
Now, if you're gonna get all sensitive about it.	反应不用那么激烈嘛
I don't want to lose you.	我不想失去你
What if I create a position for you?	不如我变出个职位给你?
I'll make you assistant buyer in this department.	我让你在这个部门里 担任采购助理
- Say more things like that. - Um...	- 你再多说一点 - 呃...
You can have your own office and a raise, effective tomorrow.	你有自己的办公室 外带加薪 明天就生效
- I'd need an expense account. - Done.	- 我需要公关费 - 没问题
- And an assistant. - Sophie, get in here.	- 还要有助理 - 苏菲 进来
Now it seems like a lifetime, doesn't it? Starting from...	现在感觉像是一辈子 不是吗? 从...
Hey, what are you guys doing here?	你们怎么在这里?
I thought you'd be partying with Gandoldorf.	不是跟甘呆夫去狂欢了?
It's Gandalf, and he's not coming.	是甘道夫 他不来了
- So you've been sitting here all morning? - No.	- 那你们一早都呆坐在这里? - 没有
I balanced my checkbook.	我刚刚把帐算好了
Yeah, and I gave first names to all the foosball players.	对 足球台里的选手 我也全都取好了名字
I can't believe he didn't come.	不敢相信甘道夫竟然没来
So what if he didn't come? We can still go out and party ourselves.	他不来又怎样? 我们还是可以自己出去狂欢啊
Oh, no, you know, with Gandalf, we'd be out all night.	有甘道夫在 一整晚都有的玩
Yeah, we'd meet total strangers and hang out with them.	而且能和一堆陌生人一起混
Well, we could do that.	我们也可以啊
There was other stuff too.	他还有其他的绝招啦
We'll do it all, and better.	我们一网打尽 更胜于蓝

Look, after tonight, Gandalf will wanna party with us, dude.	兄弟 今晚过后 就换我们带甘道夫去狂欢
Come on.	来吧
- Yeah. - Yeah.	- 对 - 对
- It's not like we don't know how to party. - Yeah. All right. Let's go.	- 活像我们不会狂欢似的 - 好 咱们走
And maybe we could end up on a boat again?	最后再到一次船上如何?
- Yeah! - All right!	- 好耶 - 太棒了
Ah!	哇
Hey, hey, hey. When were we on a boat?	上次在船上是何时?
Remember that really cold morning...	记得那天早上很冷
...when you woke up and those dogs were licking your face?	一早醒来还有狗舔你的脸?
- Yeah. - Those were seals, man.	- 记得 - 老兄 舔你的可是海豹呢
Hey, how do you think this suit would look on an assistant buyer...?	摩妮卡 快问快答 采购助理穿这套装如何?
The owner of Allesandro's came to yell at me...	亚历山卓的老板上门来吼我
...but I made him some sauce, and he offered me the job as head chef.	但我趁机帮他做了酱料 结果他挖我去店里当主厨
Oh, my God.	天啊
You just ruined the thing I was practicing the whole way home, but I'm so happy.	你毁了我练的好戏 但我真是替你高兴
Can you believe it? I finally get to run my own kitchen.	你相信吗? 我 finally 可以在厨房当老板了
Oh, you've waited so long.	你盼了那么久
- Hey. - Hey, Pheebes. Quick question for you.	- 嗨 - 菲比 快问快答
How do you think this suit would look on an assistant buyer at Bloomingdale's?	布鲁明岱尔的采购助理穿上这套装如何?
I don't know. It would totally depend on her coloring and...	那完全要看她的肤色而定
- You got the job! - Yes!	- 你拿到那工作了 - 是的
Oh! You got the job? Why didn't you tell me?	你被录取了? 怎么没跟我说?
Oh. It's gonna be so great. I'm gonna get to help decide what we sell.	- 一定超棒的 我能帮忙决定要卖什么
I'm gonna have an office with walls and everything.	还有全套装置和墙的办公室
- I'm gonna have walls. - Aw.	- 四面都有墙耶 - 哇
Is this the day of good news or what? I got us a job.	今天真是喜事连连 我帮我们找到工作了
The wedding reception.	喜宴外烩
Oh.	噢
Um, Phoebe, I kind of need to talk to you about that.	菲比 我有话要跟你说
Um...	哦
Well, I think it might be time for me to take a step back from the catering.	我想外烩的事不能操之过急
- But we've only had one job. - Tsk.	- 但我们才做了一笔生意啊 - 啧啧
I know, but now we have this second one, and it just feels	我知道 但现在有第二笔了 就像雪

like it's snowballing.	球越滚越大
Yeah, what are you saying?	你在说什么?
I got offered the head-chef job at Allesandro's.	亚历山卓餐厅请我去当主厨
- What? - It's okay, you don't really need me.	- 什么? - 不碍事的 仔细想想 其实你也不需要我
You're the cook.	你是厨师耶
Without you, it's just me driving up to people's houses...	总不能我自己一个开去别人家
...with empty trays and asking for money.	带着空盘子就跟人要钱吧?
All right.	好
But, um, well, I'll pay you back all the money you invested.	我会还回所有你投资的钱
- And you can keep the van. - For what?	- 而那部厢型车归你 - 我要拿来干嘛?
I can't believe this. I gotta get out of here.	我真是不敢相信 我得离开这里
Phoebe, wait a minute.	菲比 你等等
I'm an assistant buyer!	我升采购助理了
All right, we'll get a little coffee, get energized, then we'll head back out.	我们先喝咖啡养足精神 再重新出发
- Yeah, all right. - Okay.	- 好吧 - 好
So we're having fun, right? We don't need that wizard guy.	很好玩嘛 对不对? 我们才不需要那个什么巫师的
We hit a couple of clubs, talked to some strangers...	我们去了几家俱乐部 跟一些陌生人说过话
...then after this, we'll go down to the docks and see about that boat thing.	等下去码头安排坐船的事
I'm kind of beat.	我有点累了
Actually...	其实...
...me too.	我也是
Are you serious?	你们是真的假的?
Yeah.	耶
Thank God. I'm exhausted.	感谢老天 我也累毙了
So you guys want coffees?	你们要喝咖啡吗?
Yeah, but I don't wanna be up too late, so I'll have a decaf.	对 但我今天想早点睡 所以我要无咖啡因的
Yeah, me too.	对 我也是
Actually, could I get some hot water with a little lemon?	我能来杯热水加点点柠檬汁吗?
I strained my voice screaming in there. Does it have to be so loud?	我刚才在那家店里面都喊到哑了 他们音乐非要开那么大声吗?
Oh. I can't hear a word you're saying, my ears are ringing so bad.	我听不到你说什么 我耳鸣得厉害
Huh. I was glad I brought that extra pair of socks, you know?	幸好我多带了一双袜子
I used them as mittens.	拿来当手套用
I didn't wanna touch a thing in that last place.	最后那家店脏到我不敢用手碰

Oh.	噢
How sad are we?	我们真是可悲到了极点
Yeah, I know.	对 我知道
You know what? We're not sad.	其实我们并不可悲
We're not sad, we're just not 21 anymore, you know?	只是我们都不再是 21 岁了
I'm 29 years old, damn it.	我都已经 29 岁了
I wanna sit in a comfortable chair, watch television...	只想舒服地坐着看电视
...and go to sleep at a reasonable hour.	时间到了就上床睡觉
Yeah, and I like to hang out in a quiet place where I can talk to my friends.	我喜欢去安静一点的地方 才能好好跟朋友聊天
Yeah.	耶
And so what if I like to go home, throw on some Kenny G, and take a bath?	就算回家听肯尼吉的音乐洗澡 又有什么大不了的?
We're 29. We're not women.	我们是 29 岁没错 但我们可不是娘儿们
Oh. There you are.	你来了
Hey, I'm glad that you decided to hear me out.	我很高兴你决定听我解释
Okay, I'm hearing.	好 你说吧
I've been doing a lot of thinking. A lot.	我想了很多 很多
And, well, I came up with a whole bunch of businesses that you can do with your van.	我想出了你用厢型车 可以做的所有生意
Okay, um...	对的 嗯...
- You could be a flower delivery person. - What?	- 你可以去送花 - 什么?
Or a bakery delivery person.	或是送面包?
Pizza?	送比萨?
Monica.	摩妮卡?
All right, I got a whole bunch of stuff in this area...	我写了一堆你能运送的东西
...but I'm getting the feeling you don't wanna deliver.	但我有预感你不想送货
- No. - Okay.	- 不想 - 那好吧
I'm guessing if you don't wanna deliver...	我猜若你不想送货的话...
...you probably don't wanna pick up stuff either.	八成也不会想去取货
No.	对
You know what?	不如这样吧
- Let's do the catering business. - Really? Are you sure?	- 我们来做外烩 - 真的? 你确定?
Yeah. You know, I made a commitment to you.	对 我承诺过你
- Know what? It'd be fun. - Oh, it will be fun.	- 会很有趣的 - 一定会很有趣的
Okay. Ooh, let's plan the wedding reception. Okay.	那我们来计划喜宴的事
Wow.	好耶
You really wanted me to do something with this van.	你还真的是很用心 想让我用这厢型车来做事
You know what? I want you to take the chef job.	不如这样吧 我要你接下那主厨的工作
- Really? - Yeah.	- 真的? - 对
That's what you really want.	那是你真心想要做的
Yeah, I don't wanna be the reason you're unhappy.	我不想成为你不高兴的原因

That would make me unhappy.	那样我也会不高兴
And I really don't wanna be the reason I'm unhappy.	我更不想让自己不高兴
Thank you.	谢谢你
Besides, it might be kind of fun to form the new A-Team.	而且成立新的天龙特攻队 应该会很好玩
Oh, hi, Mrs. Lynch. Is Joanna in already?	嗨 林区太太 乔安娜进公司了吗?
Oh, my goodness. You haven't heard.	老天 你还没听说
Heard what?	听说什么?
Joanna passed away last night.	乔安娜昨晚过世了
Oh, my God. How?	天啊 怎么会这样?
Well, she was leaving work, and she was hit by a cab.	她下班出去时被计程车撞上
Oh, my God. Oh, I cannot believe it.	天啊 我不敢相信
- I know. - Oh, God.	- 我知道 - 天啊...
Oh, God.	喔 天啊
I didn't realize that you were so close.	没想到你们两个这么好
Yes. So close.	对 好到就差那么一点
Mrs. Lynch, I know that this is an emotional and difficult time for all of us.	林区太太 我知道这伤节骨眼 大家在情绪上都很煎熬
But by any chance, did Joanna send any paperwork your way...	但在事发之前 乔安娜是不是正好有...
...before it happened?	把人事调动公文交给你?
No, nothing.	完全没有
Imagine, if she'd just stepped off that curb a few seconds later...	只盼当初 她晚个几秒钟过街就没事了
Oh. Yes, yes, just a few seconds and she'd still be with us.	对 差个几秒钟 她就还能跟我们一起
Nothing about an assistant buyer?	她没说到采购助理的事?
I'm sorry. I have to go.	不好意思 我得走了
Good morning.	早安
Oh, Sophie, I guess you didn't hear about Joanna.	苏菲 我猜你还不知道 乔安娜的事
I sure did.	我当然知道
I'm so excited about having Monica come onboard with us.	我很兴奋能请到摩妮卡加入
Although I do feel bad about having fired Chef Emilio.	虽然开除艾米里欧主厨 让我觉得很过意不去
It is like losing a member of the family.	那就像是失去了一个家人
Of course, that literally is the case for several of you.	不过对你们其中几位而言 真的是失去家人
Tony, Carlos, Marie...	东尼 卡洛斯 玛莉...
...please tell your father how much we're going to miss him.	请向令尊转达 我们会有多想念艾米里欧
Now, I know that Monica has a lot of great ideas for this place.	我知道摩妮卡对这家店 有许多很棒的点子
Well, you all read the review. Ha, ha.	你们都看过她那篇评论了
So without much further ado...	所以废话不多说
...I present to you our new head chef.	我在此向各位介绍本店的新主厨

Um, I just wanna say, uh, that with a pinch of excitement...	我只想说只要有热忱
...a dash of hard work, and a dollop of cooperation...	肯吃苦 肯合作
...we can have the recipe...	我们就能将本店的菜色...
Are you going to kill me?	你们打算杀我了是吗?

Friends.S04E10

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Sorry I'm late. Did I miss anything?	抱歉迟到了 有错过什么精彩好戏吗?
Joey stuffing fifteen Oreos in his mouth.	乔伊在嘴里塞了 15 片饼干
Fifteen?	15 片?
Your personal best! Ha, ha.	刷新个人纪录哦
Where were you?	你到哪儿去了?
On a date.	约会
I met this girl on a train going to a museum upstate.	我去逛博物馆 在火车上认识了一个女孩
- Which museum? - How'd you meet her?	- 哪间博物馆? - 你是怎么认识她的?
No. Answer his.	回答他的问题比较好
We were at the back of the train.	我们坐在车厢最后面
I sat near the door so she'd have to pass by me...	我的座位靠门 她要换车的话得先经过我
...if she wanted to switch cars. She was totally at my mercy.	她得任由我摆布
Were you so late because you were burying this woman?	你迟到是因为 在嘿她的尸体吗?
I'm late because she lives in Poughkeepsie.	我迟到是因为她住在波基普西
She seems great, but she's two and a half hours away.	她人很好 可惜住得太远
How can she be great if she's from Poughkeepsie?	她是波基普西人 怎么可能好到哪儿去?
Ha-ha-ha.	
That joke would have killed in Albany.	这个笑话在阿尔班尼 会搏得满堂彩
Done! I did it.	成功
Who's stupid now?	还觉得我是个傻蛋吗?
Look! They're lighting the big Christmas tree tonight.	看 今天是圣诞树的点灯之夜
Um, that paper is two weeks old.	那是两周前的报纸耶
Who keeps leaving old newspapers in the trash?	是谁老是把旧报纸 丢在垃圾桶里的?
I really wanted to take Kathy to this.	人家好想带凯西去看 没想到居然错过了
At least you have somebody to miss stuff with.	至少你还有伴
I hate being alone this time of year.	我讨厌过节时孤伶伶的
Next it's Valentine's Day...	情人节 我的日生转眼就到
...then my birthday, then bang!	然后...
Then they're lighting that damn tree again.	他们又要点亮那株讨厌的圣诞树
I want somebody!	我想找个伴
You know, I want a man!	我想找个男人
It doesn't even have to be a big relationship. Just a fling!	我不想谈轰轰烈烈的恋爱 来段露水姻缘就好了
I didn't think girls ever just wanted a fling.	没想到你也想要露水姻缘
Let me tell you, it's been a long time since I've been	告诉你 我缺水缺得可久了

flung.	
I know what I'm giving you for Christmas.	那我知道圣诞节要送你什么了
There are nice guys in my office. Want me to set you up?	我有几个同事挺不错的 要不要帮你介绍一下?
Yeah.	好啊
I've been single a long time. Why haven't you offered before?	我单身了好一阵子 你以前怎么没提出这个建议?
I have a girlfriend. I'm happy.	我现在有女朋友 很快乐
I no longer go out of my way to stop others from being happy.	不需要再处心积虑 破坏别人的好事
Okay.	好
No accountants.	我不要会计师
And no one from "legal." I don't like boring jobs.	也不要法律部门的人 我不喜欢工作无聊的男人
And Ross was what? A lion tamer?	难不成罗斯是训兽师吗?
What's wrong, Mon?	怎么回事?
Everybody at work still hates me.	餐厅里的人 还是把我视为眼中钉
I was making headway.	我还以为渐入佳境
Everyone was smiling at me, and then I get off work...	大家都冲着我微笑 下班后...
...and find out they wrote this on my chef's hat.	才发现他们在我帽子上写了这个
Maybe they meant to write "Quiet, Bitch."	也许他们想写的是“婊子 快住嘴”
What's the matter?	怎么了?
Fine! Just trying to be nice.	干嘛? 火气这么大
I haven't been picked on this much since kindergarten.	我幼稚园毕业后 就没受过这等鸟气
And they brought in someone from junior high to do the see-saw with me.	当时他们找了个国中生 来跟我玩翘翘板
Aw.	哇
They're trying to make me quit. If it were any other job, I would.	他们无所不用其极的想逼我辞职 换做是别的工作我早就不干了
But I've waited for this my whole life.	但我等当主厨等了大半辈子
Wait, you're the boss. Yell at them. Or fire them!	等等 你是老大 你为什么不吼他们或干脆炒了他们?
I would love to, but I can't. I'm not good at confrontation.	我也很想这样 但我最不会处理冲突场面
You know what you can do?	你知道该怎么做吗?
I read about this director, Orson Welles...	我读过有关这位名导 奥森威尔斯...
...who, at the beginning, would hire somebody just to fire them.	在片子开拍前 都会刻意花钱请一个人 目的就是当着大家的面开除他
Then they would all know who was boss.	好杀鸡儆猴
I'm not doing anything. Why not fire me?	我反正没事 你干脆开除我算了
It's a good idea. Can you wait?	好主意 你知道怎么当服务生吗?
Good enough to get fired.	反正你要开除我 管那么多干嘛
All right. You're hired!	好 我决定用你了
Hey!	嘿
That's why I got fired last week! Does Orson Welles direct	难怪我上个礼拜被开除 奥森威尔斯

commercials?	导不导广告片?
Yes.	有
I say, Drew? Are you seeing anybody right now?	你有在跟谁交往吗?
I'm not asking for me.	我不是帮我自己问啦
I'm not gay. I'm not asking you out.	我不是同志 不是在约你
I'm not gay.	我不是同志
I didn't think you were gay.	我以前没把你当同志
I do now.	不过现在觉得有点像
My friend, Rachel, wants to be set up.	我朋友瑞秋 希望我帮她介绍个男人
I just got out of a big relationship.	我才刚刚跟前女友分手
I'm not looking to get serious.	还没准备好要谈感情
That's okay. A fling might be all right with her.	就算只是春风一度也没关系 瑞秋不会有意见的
Whoa, whoa, whoa. Is this "Hot Rachel" that you took to the Christmas Party?	你说的是来参加圣诞派对的 火辣瑞秋吗?
By the way, that is her full name.	没错 那就是她的本名
Wow! I'm free for her.	我有空 帮我介绍一下吧
Wait, I didn't say I wasn't free.	等等 我又没说我没空
Let's talk it over at the Ranger game.	这样吧 咱们边看球赛边聊
Hold on. I just got a box of Cubans.	我有一盒古巴雪茄
I'll bring them by your office at 5.	我五点钟拿到你办公室去
That's a little later than I usually stay, but sure.	我平常不会待到这么晚 不过可以破个例
Before the game, we could enjoy some eight-year-old Basil Haydens.	咱们在看球赛之前 可以先喝上两杯陈年巴素海顿波本
I don't know what that is, but let's!	天晓得那是什么东东 但好吧
I'm writing a holiday song for everyone. Do you want to hear it?	我为大家写了首圣诞歌 想不想听?
- Yeah! - Yes!	- 好啊 - 好
Okay.	好
Happy Hanukkah, Monica	摩妮卡 光明节快乐
May your Christmas be snowy, Joey	乔伊 愿你圣诞节瑞雪纷飞
Happy New Year, Chandler and Ross	钱德 罗斯 新年快乐
Spin the dreidel, Rachel	瑞秋 快来玩陀螺
- Pheeb, that's great! - Oh, yay!	- 真好听 - 噢 是的
But you know, uh, Rachel doesn't rhyme with dreidel.	但是瑞秋跟陀螺不押韵
I know, but it's so hard. Nothing rhymes with your stupid name!	我知道 但是要找跟你那笨名字 押韵的东西太难了
What are you talking about? Lots of things rhyme with Rachel:	跟瑞秋押韵的字多得很
Bagel, mail, jail, bail, cable.	如 贝果 信件 监狱 保释金 第四台...
Maypole.	五月节花柱...
All good. Thanks.	那些都不错 谢了
Um, do you, maybe, have a nickname that's easier to rhyme?	你有没有比较容易押韵的外号?

- Didn't your dad call you "Pumpkin"? - Oh, yeah.	- 你爸以前不是常叫你小南瓜吗?
	- 是啊
But did he ever call you "Budolph"?	但他有没有叫过你布道夫?
- Hello, children. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Have I got the 50 guys for you!	我帮你找了 50 个好男人
Really?	真的吗?
I showed them your picture.	我不过把你的照片亮给他们看
Guys are throwing themselves at me and giving me stuff.	他们就穷拍我的马屁 请我喝酒 送我东西
- Knicks tonight? - Where are the seats?	- 今晚想不想看《尼克队》的球赛?
	- 当然 第几排?
Wherever! I've got 20.	随你挑 我有 20 张票
Will I like any of these guys?	我会喜欢你帮我挑的男人吗?
You know, I'm going to, uh...	我想再多...
...play the field a little bit more. - Chandler...	- 观察一阵子 - 钱德
Guys are signing over their 401 Ks to me.	他们对我简直是 一个口令一个动作
You work with robots?	你的同事都是机器人啊?
Yes.	对
One guy, Patrick, you'll like him. He's nice, funny and a swimmer.	你一定会喜欢我同事派崔克 他人好 风趣 还是个游泳高手
I like swimmers' bodies.	我爱死游泳选手的体格了
His dad made the magnetic strip on credit cards.	而且他老爸还发明了 信用卡背面的磁条
I like credit cards!	我也爱死信用卡了
I'm not bad at this!	我还蛮会当红娘的
- What does he do? - He works in fine foods.	- 他是做什么的? - 他在美食部上班
- You have a fine foods division? - It's a big company...	- 你们公司有美食部? - 敝公司很大...
Now, wait a second. You make food and robots?	等等... 你们公司生产食物和机器人?
No, the robots just work for them.	不是啦 机器人在那里工作
All right, I'm going to work.	我要去工作了
Does anybody have a problem with that?	有人有意见吗?
Yeah, lady. I do!	小姐
I got a problem!	我有意见
I'll give you a problem!	你想鸡蛋里挑骨头 就别怪我不客气了
What will you do? Fire me?	你想怎样? 开除我?
You bet your ass I'll fire you!	那还用说
See you later.	回头见
I should go. I've got a date.	我得走了 今晚有约会
With who?	跟谁?
You know the girl who lives in Poughkeepsie?	还记得那个住在波基普西的女孩吗?

Not her.	不是她
This is someone else.	我又认识了一个女孩
I can't decide between the two.	现在左右为难
The one from Poughkeepsie, though two hours away, is pretty...	波基普西那个女孩 虽然住得远 但漂亮
...really smart and a lot of fun.	聪明又有趣
But this other girl, she lives right uptown.	但另一个女孩... 就住在上城区
She's just as pretty.	她也很漂亮
I guess she's smart.	应该也蛮聪明的
She's not fun.	但是无趣得要命
If she's no fun, why date her at all?	那你为什么还要跟她约会?
I want to give her a chance. She lives so close.	我想再给她一个机会 因为她家实在太近了
And, at the end of the date, she said something that...	上次她说了一句话...
...if she was kidding, was very funny.	若她在开玩笑就好笑到不行
If she wasn't kidding, she's not fun. She's stupid and racist.	否则她不仅无聊 愚蠢 又有种族歧视
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
How was your first day at the restaurant?	第一天在餐厅工作的 情况如何?
Damn!	可恶
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What happened to your fancy jacket?	你的制服怎么了?
They baked it.	被他们烤了
I can't take this anymore.	我再也受不了了
- I'm going to fire you tonight. - You got it. Oh, oh!	- 我今晚就要开除你 - 没问题
What are you doing?	你在干嘛?
You're still on fire there.	你衣服上还有火星
I think you got it!	你应该已经拍灭了吧
Chandler, you have the best taste in men.	钱德 你对男人的品味一流
Like father, like son.	虎父无犬子嘛
Patrick and I had such a great time last night!	派崔克和我昨晚玩得好开心
This could, maybe, get serious.	说不定能发展出一段 认真的感情
I thought you weren't looking for serious. Just a fling?	认真的感情? 你不是要露水姻缘吗?
Well, you know, possibly.	有可能噢
You didn't tell him that, though, right?	你没告诉他吧?
Uh, no?	没有
You told this guy that I was looking for a fling?	你告诉他 我想找一段露水姻缘?
- You don't tell him that! - Why not?	- 你怎么能告诉他? - 为什么不行?
I'd be thrilled if some hot girl...	若某个辣妹只想来段露水姻缘 我高兴都来不及...
I see.	我明白了
You telling him I want a fling and me putting out...	你告诉他我不打算认真 咱们第一次约会时我又火力全开

...he's so going to get the wrong idea!	他一定会误会的
Joey, could you pass the cheese?	乔伊 把乳酪拿来好吗?
I'd prefer you didn't call me Joey.	可不可不要叫我乔伊?
I thought it might be fun to try out a cool nickname.	因为我帮自己 取了个超炫的外号
Hey, Dragon!	龙哥
Here's your tips from Monday and Tuesday.	这是你这两天赚的小费
There's \$300 in this one.	天啊 有三百块耶
People get generous around the holidays.	过节时客人总是特别大方
And it never hurts to wear tight trousers.	穿紧身裤的效果更是棒到不行
Could the waiters listen to the specials?	请服务生过来听听今晚的特餐
There's Chilean sea bass with a mango relish...	今晚有芒果腌鲈鱼...
Why is nobody writing these?	你们怎么都不做笔记?
We can remember them.	我们用背的就行了
Because you'll make up fake specials and make me cook them?	还是要随口乱谓好整我?
Sure, that too.	那也行
Forget the specials for a minute. Um, here's the thing...	特餐的事先别说了 是这样的...
For the last two weeks I have, uh...	过去两周...
...tried hard to create a positive atmosphere.	我试着想营造一个愉快的工作环境
Can't hear you!	听不到
Positive atmosphere.	愉快的工作环境
But I've had it up to here.	但是我的气已经满到这里来了
From now on, it is going to be my way...	从现在开始 不听我话的人...
...or the highway. All right?	就滚蛋
Does anybody have a problem with that?	有人有意见吗?
Hey, new guy.	菜鸟
I said, does anybody have a problem with that?	我说有人有意见吗?
No, ma'am.	没有
He has a name. It's Dragon.	他有名字 他叫龙哥
You want to know your name? Check your hat.	你想知道你的名字吗? 看看你的帽子
We did the hat, right?	我们有在帽子上写字吧?
- What the hell just happened? - I am so sorry.	- 刚刚那是怎么回事? - 真的很抱歉
I was going to do it.	我真的很想配合你
But I was standing there with \$327 in one hand...	但我一手拿着 327 块
...and \$238 in the other. And I was thinking...	另一手拿着 238 块 我在想...
...it's been a long time since I had...	我很久没拿到...
...327 plus \$238!	327 块加 238 块 这么多钱了
We had a deal! It's why you're here. I've got to fire you!	我们说好的 我用你就是为了开除你
And I got to pay rent!	但是我得付房租
How about you don't fire me.	这样吧 你别开除我
Instead, I stay. I gain their trust.	我留在这里争取他们的信任
They'll listen to the nice things I say about you.	我说你的好话 他们就听得进去了

What nice things?	什么好话?
Nothing yet. They hate you, and I want to fit in.	还没有 他们讨厌死你了 我想跟他们打成一片
Happy Hanukkah, Chandler and Monica, Merry, merry...	钱德 摩妮卡 光明节快乐... 圣诞...
You know what, Pheeb?	菲比 你知道吗?
I'm not Jewish so...	我不是犹太人 所以...
Ross doesn't decorate his tree with floss...	罗斯也不用牙线装饰圣诞树
...but he's not complaining.	你有听到他抱怨吗?
Bad dream?	做恶梦啦?
I wasn't sleeping.	我又没在睡觉
What was Phoebe's song about?	是吗? 那菲比刚刚在唱什么歌?
It's the one with the cat.	在唱那首猫歌
I got to go. I've got another date.	我得走了 又有约
Did you pick one yet?	你决定要挑哪一个了吗?
It turns out the one from uptown was making a joke.	没有 上城区那个女孩 那次的确在开玩笑
It was a different joke. It wasn't that funny.	但是和我想像中的不同 而且没那么好笑
So I'm still torn.	我还是左右为难
You don't like the one from uptown.	你并不喜欢上城区那个女孩
And you're exhausted from dating Poughkeepsie.	为了跟波基普西约会 又累得半死
Just end them both!	把她们两个都甩了
Go to Poughkeepsie and break up with her.	坐火车去波基普西跟她分手
Then break up with uptown.	回程跟上城妞分手
By the time you get home, you're done!	到家时一切都解决了
You're right. Thank you.	你说得对 谢谢
I had a similar problem when I lived in Prague.	我在布拉格也碰过这种问题
- Prague? - So much you don't know.	- 布拉格? - 我的事你不知道的可多了
Chandler?	钱德
Patrick just, uh, ended things with me.	派崔克刚刚跟我分手了
Did you or didn't you tell him I wanted a serious relationship?	你有没有告诉他 我想认真谈段感情?
I did! I absolutely did!	我有 我真的有
You idiot!	你这个白痴
I'm sure you're right. But why?	有道理 为什么?
You don't tell a guy that you want a serious relationship.	千万不能告诉男人 你要谈段认真的感情
Now you scared him away!	你把他吓跑了
I am sorry. I am so sorry.	对不起...
You should never be allowed to talk to people!	应该禁止你跟别人说话
I know, I know!	我知道...
Now I'm right back where I started.	我现在又回到原点了
This sucks!	粉难过
Being alone sucks!	孤孤单单的真难过

You'll meet somebody.	你迟早会遇见意中人
You're a great catch!	你棒呆了
When I told those guys about you, I didn't have to lie once.	我跟同事形容你时 一句谎话都没说
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 真的
You graduated magna cum laude, right?	你毕业时 有拿优秀毕业生奖吧?
No.	没有
It doesn't matter.	不要紧
I got tickets to the Ranger game. You want to come with me?	我有两张今晚球赛的门票 要不要跟我去看?
Cute guys in little shorts?	看猛男穿短裤满场飞?
Sure.	当然要去
Actually, it's a hockey team. Angry Canadians with no teeth.	今晚是冰上曲棍球赛 你只能看到没牙的暴躁加拿大佬
That sounds fun too. Thank you.	好像挺好玩的 谢谢
Okay.	好的
Have you ever been with a woman?	你有跟女人在一起过吗?
What?	什么?
What is the matter with you?	你有毛病
There is no good time to ask that question.	不管什么时候问这个问题 都会被人骂
The station is Poughkeepsie. Poughkeepsie!	下一站是波基普西...
Ross?	罗斯?
Wake up!	醒醒
Ross? Ross! Ross!	罗斯...
I need more swordfish.	再拿点鱼来
- Can you get me more swordfish? - I don't speak English.	- 能不能再拿点鱼来? - 我不讲英文
You just did.	你刚讲的就是英文
I don't know what to tell you.	这下我哑口无言了
Fine.	好吧
Very funny.	很幽默
Let me out, please.	快放我出来
Come on, I'm cold!	里面好冷
And covered in marinara sauce!	而且全身都是酱汁
Let me out!	放我出去
You found that handle, did you?	找到把手啦?
- It's not funny. - Well, that's not true.	- 不好笑 - 怎么不好笑?
I'm a good person. And I'm a good chef.	我是个好人 也是个好厨师
And I don't deserve to have marinara sauce all over me!	我不该被弄得全身都是酱汁
If you want me to quit this bad then...	若你们这么希望我辞职...
Hey. Chef Geller?	盖勒主厨
You know that speech you made?	还记得那天你讲的那段话吗?
I got a problem with it!	我有意见
- You do? - You bet I do!	- 是吗? - 没错

I just, uh, wasn't listening then, that's all.	只是我那时没专心听
If you want a problem, I'll give you a problem!	你想鸡蛋里挑骨头 就别怪我不客气了
What are you going to do? Fire me?	你想怎样? 开除我?
You bet I'll fire you! Get out of my kitchen!	那还用说 滚出我的厨房
Get out!	滚
All right.	这才像话
Anybody else got a problem?	还有谁有意见?
How about you, chuckles?	你没有意见?
You think this is funny now?	你现在还觉得好笑吗?
No.	不好笑
What if I dance covered in sauce? You think it's funny?	我全身沾满酱汁跳舞... 好不好笑?
No, it's really good.	不 你跳得很好
Take those salads to table four.	沙拉送去给四号桌的客人
And you, get the swordfish!	你去帮我拿鱼
And you!	还有你...
Get a haircut!	去剪头发
Last stop, Montreal. The stop is Montreal!	终点站 蒙特利尔...
What?	什么?
I bet myself that you had beautiful eyes.	我跟自己打赌 赌你有一对美目
Now that I see them, I win!	看来... 我赢了
What?	什么?
We're at my stop. Would you like to have coffee?	我要在这站下车 你想不想喝杯咖啡?
Are we really in Montreal?	我们真的在蒙特利尔吗?
Yes, we are.	对
So coffee?	想不想喝咖啡?
Coffee sounds great.	好主意
Wait.	等等
So you live in Montreal?	你住在蒙特利尔?
No, but it's only a two-hour ferry ride to Nova Scotia.	不 我住新斯科细亚 坐渡轮两小时就到了
I should have thought about my wife and kids...	在我顶嘴之前
...before I talked back to Chef Geller.	真该想想家中妻小
Thanks.	谢了
It will be a lean Christmas at the Dragon house this year.	看来咱们龙府今年得过个冷飕飕的圣诞节
Enough!	够了
Lean, lean, lean!	冷飕飕啊
Went to the store Sat on Santa's lap	我去店里 坐在圣诞老公公大腿上
Asked him to bring my friends All kinds of crap	要他送堆礼物给我朋友
Said all you need is To write them a song	他说你只需要帮他们写首歌
Now you haven't heard it yet So don't try to sing along	这首歌你们没听过 别想跟着我唱
No, don't sing along	不要跟我唱
Monica, Monica	摩妮卡...

Have a happy Hanukkah	光明节快乐
Saw Santa Claus	我看到圣诞老公公
He said hello to Ross	他要我跟罗斯说哈罗
And please tell Joey	请告诉乔伊
Christmas will be snowy	圣诞节将瑞雪纷飞
And Rachel and Chandler	还有瑞秋和钱德
Happy holidays, everybody!	祝各位佳节快乐

Friends.S04E11

I can't believe my little brother's married!	天啊 不敢相信我小弟结婚了
Why didn't you tell me you were eloping?	你们决定和订终身 怎么没跟我说?
Well, we were at court, eating lunch...	一切都发生得很自然 我们在法院吃中饭
Why were you at court?	等等 你们干嘛去法院?
Lunch.	吃中饭啊
We were like...	那时的感觉就像是...
...we're here, we're having lunch. Let's get married! Right?	既然都来法院吃中饭了 不如就顺便结婚吧
A year ago, I didn't know I had a brother. Now I have a sister!	一年前我还不知道自己有了弟弟 现在又多了个妹妹
Oh, it's so great.	真是太棒了
Okay.	好了
Stop it! Don't!	够了 别再亲了
I'll get you a gift now.	我得送你们新婚礼物才行
Is there anything you need?	你们需要什么吗?
Uh, yeah.	有啊
We've been trying to get pregnant. Thought we'd get a jump on things.	我们订婚后就一直想怀孕 心想越早生越好
No one's getting any younger. Ha-ha-ha.	总是年轻不再了嘛
Because the thing is, um, we're not able to, you know, uh, conceive.	不过重点是我们没办法... 成功做人
We've seen a bunch of doctors.	我们试过所有方法 看了一堆医生
They say that our only chance to have a baby...	对 他们说我们若想生小孩
...is that if they take my sperm, her egg, put it together in a dish...	唯有把我的精子和她的卵子 放进培养皿里头
...and put it into another girl.	再放进另一个女孩的子宫里
We were wondering if you could be that girl.	不知道你愿不愿意 让我们把受精卵放进去?
That's a really nice gift.	这真是个很棒的礼物
I was thinking of a gravy boat.	我还以为 你们会想要个医料皿呢
Check it out! Guess what job I just got.	大伙照过来 猜我得到了什么工作?
I don't know, but Donald Trump wants his blue blazer black.	不知道 但是唐纳川普 想把他的蓝色外套黑回去
What?	什么?
Blue blazer back. He wants it back.	把蓝色外套要回去 是要回去
You said "black." Why would he want his blue blazer black?	你刚才是说“黑” 他把蓝外套黑回去干嘛?
Well, you know what I meant.	你知道我的意思
You messed it up.	是你说错了
You're stupid.	你真蠢
So what job'd you get?	乔伊 你是得到什么工作?
Tour guide at the museum. Ross got it for me.	在博物馆当导览员 罗斯帮我争取到

	的
Don't you have to be a dinosaur expert?	在博物馆当导览员 不是得要恐龙专家才行?
They give you all the information.	不尽然 他们会把资料都给你
It's like memorizing a script.	就跟背剧本一样
On your left, tyrannosaurus rex, from the Jurassic Period.	左方是侏罗纪的暴龙
Very nice.	不赖嘛
Yeah, actually, Joey, it's the Cretaceous Period.	其实暴龙是白垩纪的恐龙
But I can pronounce Jurassic.	是 但我念得出侏罗纪
Hey!	嘿
Frank Jr. And Alice got married!	你们猜怎么着? 法兰克和艾莉丝结婚了
Oh, my God!	天啊
They're having a baby!	而且他们就要生小孩了
They want me to grow it for them in my uterus!	而且他们还要用我的子宫来生
- My God! - Are you serious?	- 天啊 - 你是认真的吗?
Yeah.	是啊
You're thinking of having sex with your brother?	你在考虑和自己的弟弟上床?
Ew! And, oh, no!	喔 才不是
They want me to be the surrogate.	他们只是要找我当代理孕母
It's her egg and his sperm. I'm the oven. It's their bun.	用他们的精子和卵子 我只负责当炉子烤面包
What did you say?	那你答应了没?
I had to think about it, but what is there to think of?	他们说要先让我考虑一下 但是有啥好考虑的?
I'll be giving someone the greatest gift.	这是我能送出最重的厚礼
You'll carry their child, and get them a Sony PlayStation?	你帮他们生小孩 还加赠索尼 PS 游戏机?
This is an incredible thing to do.	这对他们一定是意义重大
But there are things to think about.	但是你得考虑到一些事
Yeah, you'd be pregnant. I mean pregnant.	对啊 你会怀孕 怀孕耶
I know.	我知道啊
You'll put your body through an awful lot.	这对身体可是沉重负担
I mean, morning sickness, uh, labor.	会害喜 还有分娩
It's all for somebody else.	还全都是为了别人
Yeah. What's your point?	是啊 你的重点是什么?
Well, the stuff I just mentioned.	我刚才说的就是啊
I couldn't do that.	这种事我一定做不到
I figure, the first time I had a baby, it'd be with someone I love.	我心想自己第一次怀孕 一定会是跟心爱的人
And that baby was, you know...	孩子出生之后...
...a keeper.	一定要留在自己身边
You were more supportive when I wanted to make denim furniture.	我当时要用牛仔布做家具时 你们都还比较支持

If you decide to do this, we'll be supportive like crazy.	如果你决定要这么做 我们一定支持得五体投地
Just think it through.	我们只是要你考虑清楚
Talk to somebody who's had a baby. Like your mom.	或许和生过小孩的人讨论一下 好比你母亲
My mom never gave birth. Oh! But my birth mom did!	我妈才没生过小孩呢 不过我的生母有
I love this tushy! Can I take it to work with me?	我喜欢你的小屁屁 可以让我带去上班吗?
Yeah, sure. It's not mine anyway. It came with the pants.	没问题 反正不是我的 是买裤子附赠的
I am so jealous.	我嫉妒死了
You guys are just right there.	你们俩真的好投入
Yes.	是啊
Right where?	投入什么?
The beginning, where it's all sex and talking...	刚开始的热恋啊 上床 聊天...
...and sex and talking.	再上床 再聊天
You got to love the talking.	聊天的部分很棒
And the sex?	那上床呢?
We haven't had sex.	我们还没上过床
What's the big deal? This is special.	有啥好大惊小怪的? 这样才特别啊
I want our love to grow before moving to the next level.	在进入下一个阶段前 我要让爱情先滋长
Oh, Chandler, that is so nice.	钱德 这真的太棒了
That is really nice...	真的是很棒
...lying!	骗人
- No way is that the reason. - Why?	- 不可能会是那个原因 - 为什么?
You're not mature enough to understand that!	因为你太幼稚 无法了解那种事?
He's right. I'm totally lying.	不 罗斯说的对 我是在骗人
Then what is it?	那真相是什么?
Kathy's last boyfriend was Joey.	因为凯艺前任男友是乔伊
And you're afraid you won't be able to fill his shoes?	你担心自己... 技不如人?
I'm afraid I won't make love as well as him.	不 我担心自己床上功夫没他行
I was going for the metaphor.	我是想要用比喻的
I was saying the actual words.	对 我是直接说出来
He's had girlfriends. It doesn't mean he's great in bed.	没事啦 乔伊交过一卡车女友 这也不表示他床功一流
We share a wall.	我和他的卧房只隔了一道墙
Either he's great, or she liked to agree with him a lot.	若非他真的很强 就是他女友喜欢附和他
It'll be different. The sex will be great because you are in love.	你们的情况不一样 有爱做基础的性会更棒
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 是啊
Just go for it.	钱德 放手一试试吧
Yeah, you should.	对 试试看就知道了

All right. I'll sleep with my girlfriend.	好吧 我去跟女友一起睡
But I'm just doing it for you guys.	但我这全是为了你们
Now, the mastodon is from the semi-late Jurassic Period.	乳齿象来自侏罗纪半晚期
Isn't the mastodon from the Pliocene Epoch?	乳齿象不是上新世的吗?
Shh.	嘘...
This is a museum. No talking.	这里是博物馆 不能说话
Right down here we have...	这里的就是...
...a large foot.	大脚
And over here we have Ross Geller.	这位是罗斯盖勒
Everyone wave "hi" to Ross.	大家挥手和罗斯打招呼
Ross is one of our scientists. Look at him hard at work.	罗斯是馆内头号重要的科学家 你们看他工作有多努力
Okay, moving right along.	好 继续参观
Come on.	走吧
It's open. Come in.	门没关 请进
- I'm sorry I'm late. - That's okay.	- 抱歉迟到了 - 没关系
I had time to finish glazing my nipples.	我正好有时间替乳头上釉
You go all out when you're expecting company.	你为了见客还真是拼命
I was working on my pottery.	我说的是陶器
Oh! Oh!	噢 噢
Oh! I didn't know that you did pot.	我不知道你会做锅子
Mostly nudes. It combines my two passions: Pottery and erotica.	对 大多没穿衣服 结合陶艺和色情这两种爱好
Erottery!	就叫做“陶情”吧
Hey! Okay!	不错
Thanks for coming out to see me.	谢谢你来看我
I thought it'd be a good idea to talk about this baby stuff in person.	我只是觉得生小孩这件事 还是当面聊比较好
I don't think it's a good idea.	菲比 我觉得这样不妥
Why not?	为什么?
You'd be giving up a baby.	因为你最后得要送走孩子
And I really don't...	我不知道...
I don't know if anything I say...	不知道要怎么说你才会懂
...would make you understand the pain of giving up a baby.	送走孩子会有多么痛苦
So...	所以...
No, no, I understand the pain. Don't hurt the puppy!	不... 我了解那种痛苦 不要伤害小狗
No, no. The puppy is yours.	不是啦... 这小狗是你的了
I get a puppy?	我有小狗?
But for only three days.	对 但只能拥有三天
Why?	为什么?
I realize I don't have any right to start getting parenty on you now.	我知道我现在没有权力 突然搬出妈妈的脸孔跟你说教
Look at me and not the puppy. It's very important.	菲比 麻烦别看小狗 看着我 我要说重要的事

I know what I'm talking about.	我知道我在说什么
I gave up two babies.	我送走过两个孩子
I only wish I had someone who'd given up babies that told me...	只希望当时能有前辈告诉我
...how terrible it is.	送走自己的小孩会有多痛苦
It'd be something you'd regret every day for the rest of your life.	我只是觉得送走孩子后 你会每天后悔直到死掉
So however hard it is for you to give up this puppy...	你到时送走这条小狗的痛苦
...it'd be a million times harder to give up a child.	还不及送走孩子的百万分之一
I shouldn't have given you the puppy first.	早知道就不先把小狗给你
Could you sit there? I'm saving this seat for my friend Ross.	你能不能坐对面? 我帮朋友罗斯留了位置
You mean Dr. Geller?	你是说盖勒博士?
Doctor? I didn't know he had a nickname.	博士? 我不知道他有这绰号
Oh, he won't sit here.	他才不会坐这里呢
Only people in white coats sit there.	穿白袍的都会坐在那里
Only people in blue blazers sit here.	穿蓝色外套的只能坐这里
How come?	为什么这样?
That's how it is.	就是这样
That's crazy.	岂有此理
It's crazy in a perfect world: A world without lab coats and blazers.	或许在不分蓝白的完美世界里 这样就会是岂有此理
But you not in a perfect world. You in a museum now.	但你不是活在完美世界 而且这里是博物馆
See that scientist?	看到那戴眼镜的科学家没?
He and I used to play together in grade school, but now...	想当年我们念小学还是玩伴 但现在呢?
Peter! Hey, Peter!	彼德...
It's me, Rhonda from P.S. 129?	我是朗姐 我们是同届的啊
I shared my pudding with you, man!	亏我把布丁分你吃过
I gave you my snack pack!	我还把点心棒送给你吃
See? He pretend he don't even hear me!	看到没? 他假装通通没听到
Everyone's pretending they don't hear you.	我想大家都在假装没听到
I don't know about your jackets and separate tables...	我是不知道什么制服 还有你们分桌吃饭的事啦
...but Ross is my friend.	不过罗斯是我的死党
And if I save him a seat, he will sit in it.	若我帮他留了位置 我告诉你 他一定会坐
Ross. Ross.	罗斯...
Here! I saved you a seat!	来这里坐 我帮你留了位置
I'm cool here. I'll catch up with you later.	我坐这里就好了 之后再去找你聊
This is saved.	这个位置有人坐了
Gift shop.	她是礼品店的
I'm sorry about what happened today.	今天在自助餐厅的事很抱歉
You do what you got to do.	没什么 该怎么做就怎么做

The scientists and the tour guides never sit together.	不只是我而已 科学家和导览员从来不坐一起
It's like that everywhere. Mon, back me up.	这种情况到处都有 摩妮卡 帮我说说话啊
Where you work, the waiters eat with the waiters.	在你工作的地方 侍者和侍者一起吃饭
And the chefs eat with the other chefs?	厨师和厨师吃饭 对吧?
I eat by myself in the alley, because everybody hates me.	我是自己躲在巷子里吃 因为大家都恨我
Look, Ross.	罗斯 你听我说
It's no big deal.	这没啥大不了的啦
You wear a white coat. I wear a blue blazer.	你穿白袍 我穿蓝色外套
If that means we can't be friends at work, so be it.	若这表示我们上班不能当朋友 那就这样吧
I understand, you know?	我能了解
When I'm in a play and you're in the audience, I don't talk to you.	我演舞台剧 你坐观众席 我也不会跟你说话 是吧?
So it's, you know, it's, uh, cool.	所以没事了
I'll see you tomorrow.	明天见
When we're in the audience, he does wave.	我们坐在观众席 他是没说话 但有跟我们招手
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Why's Phoebe singing to Karl Malden?	菲比干嘛唱歌给卡尔马登听?
I think it's time for puppy to go out again.	小狗又应该出去了
- Come on, let's go to the balcony. - What?	走 我们去阳台
The street. Come on, let's go to the street.	- 什么? - 去街上 走 我们去街上
Don't go on the balcony until after I get back.	在我回来之前 别去阳台
So did you do it?	你做了没?
Yes, yes, we had the sex.	有... 我们上床了
Uh-oh. It was bad?	糟糕 不好喔?
It was fine, but she didn't agree with me as strongly as with Joey.	好是好 但是她附和我的程度 不像附和乔伊那样强烈
She was like, uh, "I see your point. I'm all right with it."	感觉像是“我了解 无所谓”
There's not always a lot of agreement the first time.	第一次的互动总是比较生疏
Yeah. Not for girls, anyway. Guys agree like that.	对 女生要慢慢来 不像男生一趣就互动了
Look, you have to help me.	你们得帮帮我
I mean...	我是说...
I know what to do with a woman. It's always nice.	我知道怎么在床上取悦女人 我知道步骤 一直也都很好
I need to know...	但我需要知道...
...what makes it go from nice to...	要怎么从“好”进阶到...
..."My God! Somebody's killing her in there!"	“老天 那家伙让她欲仙欲死”
I'll show you something a lot of guys don't know.	我来开释一个很多男人不知道的事

All right.	好吧
Now.	来啰
You don't have to draw an actual... Whoa, she's hot!	你不用真的画出... 哇 她身材真惹火
Everyone knows the erogenous zones.	大家都知道性感带在哪里
You got one, two, three...	有一 二 三
...four...	四...
...five, six and seven.	五 六 还有七
There are seven?	性感带有七个?
Let me see that.	我看看
Oh, yeah.	对 没错
That's one?	那里也算一个?
Kind of an important one.	还蛮重要的呢
I was looking at it upside down.	反过来看会有误差嘛
Well, you know sometimes that helps.	有时候反过来也不错
Most guys will hit one, two, three and then go to seven and set up camp.	男人大多数爱抚过一 二 三 就直接跳到第七个 结束比赛
That's bad?	那样不好吗?
At Disneyland, you don't spend the whole day on the Matterhorn.	你去迪士尼乐园 也不会整天只玩马特洪雪橇啊
You might if it were like seven.	若那是第七个就有可能
The important thing is to take your time.	重点是慢慢来
You want to hit them all...	七个性感带都要照顾到
...mix them up. Keep them on their toes.	还要搭配混和使用 就像路脚那样维持紧绷
Oh, toes!	脚趾
For some people.	有些人的脚趾会兴奋嘛
All right.	好吧
You could, uh, start out with a little one.	你可以先小小来个一
A two.	再来二
A one, two, three.	一 二 三搭配
A three.	一个三
A five.	一个五
A four.	一个四
A three, two.	来个三和二
Two. A two, four, six.	二 再配个二 四 六
Two, four, six.	二 四 六
Four. Two.	四 二
Two. Four, seven!	二 四和七
Five, seven! Six, seven!	五配七 六配七
Seven! Seven!	七...
Seven, seven, seven!	七...
Seven!	七
Dr. Geller? There's a seat here.	盖勒博士 这里有位置
Thank you, Dr. Phillips.	菲利普斯博士 谢谢你

But I'm having my lunch...	但我的午餐...
...at this table. Here in the middle.	要在这张桌子上吃 中间这一张
I'm eating...	我的午餐...
...right here with my good friend, Joey.	就在这里和好友乔伊一起吃
If he'll sit with me.	若他愿意跟我坐一起的话
I will sit with you, Dr. Geller.	盖勒博士 我跟你坐
You know...	你们知道吗...
...we work in a museum of natural history.	我们在自然史博物馆工作
And yet, there is something...	然而却有一件事...
...unnatural...	很不自然
...about the way we eat lunch.	我们吃中饭的方式很不自然
I look around, and you know what I see? I see division.	我环顾这自助餐的四周 看到了什么? 我看到隔阂
Division between people in white coats and people in blue blazers.	穿白袍的人和穿蓝外套的人 彼此有着隔阂
I ask myself, "My God, why?"	我扪心自问 "天啊 这是为什么?"
Now, I say we shed these coats...	我建议大家脱掉...
...that separate us.	造成我们隔阂的这些外套
And we get to know the people underneath.	才能认识衣服里面的人
I'm Ross!	我是罗斯
I'm divorced and I have a kid!	我离过婚 有个小孩
I'm Joey! I'm an actor!	我是乔伊 我是个演员
I don't know squat about dinosaurs!	我对恐龙一窍不通
I'm Ted, and I just moved here, and New York really scares me.	我是泰德 一个月前才搬来 纽约真是吓坏我了
- There you go! - Hang in there, Teddy!	- 这就对了 - 泰德 你要撑住
I'm Andrew.	我是安德鲁
And I didn't pay for this pear.	这颗梨我没付钱
Okay. Good for you.	好 有你的
I'm Rhonda! And these aren't real!	我是朗姐 这一对不是真的
Wow, Rhonda.	朗姐...
- I'm Scott. - Yeah, okay, Scott!	- 我是史考特 - 帮史考特加油
I flip the light switch on and off 17 times when I leave a room...	我在离开一个房间之前 一定要连续开灯关灯 17 次
...or my family will die.	不然我全家都会死光光
My mom will be here soon.	我妈随时会来
I can't. I can't give him up.	我没办法 我不能送走他
Yes, no. I can.	不对 我可以
I don't want to.	我不想
But I can.	但是我可以
No.	不行
I can't watch this. It's like Sophie's Choice.	我再看下去一定会崩溃 这就像是《苏菲的选择》
You know, I never saw that.	我从没看过那部电影
Oh, it was only okay.	其实很普通而已啦

I can't do this.	我办不到
My mom was right. If I can't give him up...	我妈妈说的对 若我连一条狗都舍不得
...there's no way I can give up a baby.	怎么可能送走自己生的小孩
Frank and Alice are going to be so crushed.	法兰克和艾莉丝一定会很受伤
What else can I give them? A kidney!	我能给他什么别的? 肾脏?
We were in the neighborhood.	我们正好在附近
We want to let you know that there's still no pressure.	我们顺路过来是要让你知道 还是不要有压力
None.	不会的
If there was something you wanted to say, we'll be right there.	但是如果你有事要跟我们说 我们就坐在那里喝咖啡
Okay.	好
Who's this little guy?	这个小家伙是谁?
Oh, um, well...	哦...
He's so cute! He reminds me of my old dog, Tumor.	真可爱 让我想起我的老狗肿瘤
You are so precious, I'd take you home.	瞧你可爱的 真想带你回家
Why don't you?	有何不可呢?
Are you serious?	你是说真的?
Uh-huh. Yeah.	是啊
Thanks.	多谢了
- What are you doing? - I'm okay with this.	- 你在干嘛? - 这样不会让我难过
You know why? Because look at them.	你们知道原因吗? 看看他们
Look how happy they are.	看他们高兴成那样
And I made that, so you know...	这是我的功劳 所以...
...it'll be a million times harder to give up a baby.	我知道送走自己生出来的孩子 一定会难上百万倍...
But God!	但到时的快乐 一定也会是百万倍
It'll feel a million times better, right?	对吧?
I'll do this. I want to carry your baby.	决定了 我要怀你们的孩子
Oh!	噢
Thank you so much!	真是太感谢了
You don't know what this means to us.	这对我们意义非凡
I think I'm going to cry!	天啊 我都快哭了
It's going to be so great.	一定会很棒的
Hi.	嗨
- What's going on? - I gave them the puppy.	- 怎么回事? - 我把小狗给了他们
It made them so happy, I decided to carry their baby.	看他们高兴成那样 我决定帮他们怀小孩
- Phoebe... - No, I know.	- 菲比 - 你不用说 我知道
We're different, though.	不过你我是完全不同的人
This is a different situation.	而且情况也完全不同
I am not going to regret this.	我知道我这样做绝不会后悔
I understand all that.	你说的我都了解
It's just, that was my puppy.	只是... 那小狗是我的耶

Oh!	噢
Would you ever be a surrogate?	你愿意帮别人当代理孕母吗?
Depends who asked.	要看是谁要我帮忙
What if I asked?	如果是我要你帮忙呢?
Oh, Mon, sure!	摩妮卡 那我当然愿意啊
- Really? - Yes.	- 真的? - 是啊
- You're not asking me, are you? - No.	- 你不是真要我帮忙吧? - 不是
Yes. Totally.	我当然帮你 一定帮
Thank you! Thank you!	谢谢你...
Thank you!	谢谢你
Yes, thank you!	太谢谢你了

Friends.S04E12

What the hell is that?	谁在鬼叫?
What the hell is that? Is that you?	谁在鬼叫? 是你吗?
- Boy, you're really not a morning person. - Just back off!	- 你清晨的火气还真大 - 滚远一点
Get up! Get up! Get up!	起来...
What is that noise?	那是什么声音?
You.	是你的敲门声
It's the chick.	是小鸡啦
She's going through some changes.	他正历经过渡时期
What kind of changes?	什么过渡时期?
Well, the vet seems to think that she's becoming a rooster.	兽医认为咱们的小母鸡要长大成公鸡了
We're getting a second opinion.	我们打算再问问别的兽医
Hey, what are you doing shopping at 8 in the morning?	你干嘛清晨八点去血拼?
Well, I've been up since 6...	我六点钟就起床了
...thanks to somebody's dumb-ass rooster.	都是被某人的笨公鸡害的
You guys, you really should get rid of those animals.	你们应该把他们处理掉
They shouldn't be in an apartment.	他们不应该窝在公寓里
Yeah, especially not with all these knives and cookbooks around.	是啊 特别是这里 又有那么多刀和食谱
All right, I'm gonna go to the fertility doctor and, uh, see if I'm ready...	我要去看妇产科医生 看看能不能把法兰克
...to have Frank and Alice's embryo transferred into my uterus.	和艾莉丝的胚胎 移植到我的子宫里去
Now, how will they know if you're ready?	他们怎么知道你准备好了没?
Oh, they're just gonna look and see if my endometrial layer is thick.	他们要看看我的子宫内膜是不是已经增厚了
Oh, I can check that for you.	我帮你看就好了
Okay, everyone, think "thick."	各位 帮我的子宫内膜加油吧
Good luck.	祝你好运
- Hey. Wish me luck. - Hey.	- 快祝我幸运 - 嘿
- Oh, good luck. - Good luck.	- 祝你好运 祝你好运
- And I'm still right. - That is so not true.	- 我说得没错啦 - 鬼扯
What?	怎样?
She's mad because I know today's her laundry day...	她不爽是因为我知道 她今天要洗衣服
...and that means she's wearing her old-lady underpants.	所以现在穿的是老奶奶大内裤
I can check that for you.	要不要我检查一下?
I just can't believe that you think that you and Chandler know me and Rachel...	你们凭什么认为
...better than we know you.	比瑞秋和我更了解我们?
Well, we do.	本来就是

You can only eat Tic Tacs in even numbers.	你吃薄荷糖时一定要吃偶数
Yeah, what's that about?	你有什么毛病啊?
And you. Ross, I believe if you check Rachel's bag...	而你嘛... 罗斯 你去搜搜瑞秋购物袋
...you will find a half-eaten box of cookies in there.	里面一定有一盒 吃了一半的饼干
You're good.	高明
These are not.	这包饼干就不怎么高明了
I'm so not impressed. Everybody snacks when they shop.	有什么了不起 哪有人买东西时不吃零嘴?
- Yeah. - Oh, yeah?	- 耶 - 是吗?
Ross, how many items left in that bag?	罗斯 购物袋里还有几样东西?
- Five. - Okay.	五样
Ten bucks says that we can name every item in that bag.	赌十块 我们能说出 那五样东西是什么
- How many guesses do you get? - Six.	- 你们能猜几次? - 六次
Challenge extended.	男生队下战书
- Deal. - Challenge accepted.	- 赌就赌 - 女生队接受挑战
All right, we'll start with...	第一样是...
...apples.	苹果
We'll be starting with apples.	第一样是苹果
Stop that now.	拜托你住嘴
Yes.	有苹果
Okay. Uh, tortilla chips.	玉米片
- Yogurt. - Diet soda.	- 优格 - 健怡汽水
Yes, yes, yes.	对...
- Orange juice. - No, there's no orange juice in there.	- 柳橙汁 - 我没买柳橙汁
- We win. - Ha, ha.	- 我们赢了 - 哈哈
They have another guess.	等等 他们还能再猜一次
Okay, well, we won that one.	但是那题我们赢了
Okay. The last thing is...	最后一样东西是...
Ooh, ooh, ooh.	噢 噢
No, no. Not for, like, another two weeks.	不是... 还要等两周
I got it. Scotch...	我知道了
...tape.	胶带
How did you know she would buy Scotch tape?	你怎么知道她会买胶带?
Well, we used up theirs last night making scary faces.	我们昨晚玩扮鬼脸时 把她们的胶带用光了
Oh, man.	讨厌
All right. Ten bucks. Fork it over.	十块钱
Cough it up. Pay the piper.	愿赌服输
Give me it.	甘愿点 拿钱来
That does not mean you know us better. I want a rematch.	这没什么了不起 我要再比一次
Yeah, and none of these stupid grocery questions. Real personal questions.	净杂货没挑战性 这次要问切身问题
Yeah. And the winner gets 100 bucks.	赌一百块

Serious?	你当真?
Are you scared?	怕了?
No.	才怪
Okay, who makes up the questions?	谁出考题?
Ross will do it.	罗斯
Oh, sure, Ross will do it.	是啊 找罗斯
It's not like he has a job or a child or a life of his own.	反正他没工作 没儿子 生活又无聊
Well, fine. We'll ask Phoebe.	好嘛 那找菲比好了
No, no, no, I wanna play.	不要 人家想玩嘛
Looks like your uterus is ready for implantation.	你的子宫可以做胚胎移植了
Oh, I knew it. I knew it. I felt really thick this morning.	我就知道 我今天早上就觉得厚厚的
- Ha, ha. - Okay, so, what's now?	- 啊 - 现在怎么办?
Go get the eggs. Put them in there.	快去把卵子放进去
Okay. It'll take just a little while to prepare the embryos.	我要花点时间准备那些胚胎
- Embryos? As in more than one? - Mm-hm. Five, actually.	- 那些胚胎? 不只一个? - 事实上 一共有五个
Five? Okay, where am I giving birth...	五个?
...in a hospital or a big box under the stairs?	你把我当母猪啊?
Ha, ha. We do five because that gives you a 25-percent chance...	植入五个胚胎 大概是 25%
...that at least one will attach.	的着床机率
That's it? Twenty-five percent?	25%? 这么少?
That means that it's, like, 75-percent chance of no baby at all?	这表示我生不出小孩的机率是 75%?
Yeah, you know, I was thinking, what are the odds...	那如果两百个胚胎进去
...if, like, you stuff, like, 200 of them in there?	机率会不会高一点?
Sweetie, now...	亲爱的
...she's a woman, not a gumball machine.	她是个女人 不是卖泡泡糖的机器
Okay, well, you know what? Don't worry.	别担心
I'm gonna do this as many times as it takes to get it right.	我会一直做到成功为止
Well, see, the thing is, we kind of only have one shot.	但是我们只有一次机会
Um, it costs \$16,000 each time you do this.	做一次移植要花一万六千块
So, um, we're kind of using all the money we have to do it just this one time.	我们为了这次 已经花光所有的积蓄
Whoa.	天啊
That's... Okay, that's a lot of pressure on me and my uterus.	这让我和我的子宫 压力超大
So... Well, okay.	所以... 好吧
So maybe there's something that I can do, you know, just to make sure I get pregnant.	也许我能做些什么事 来提高怀孕的 机率
No, I'm sorry.	没有
Wow, you guys really don't know anything.	你们真是啥都不懂

I know. Why doesn't she get drunk?	那她喝个烂醉如何?
That worked for a bunch of girls in my high school.	我很多高中同学 都是这样搞大肚子的
Hey, guys. Do you realize that any minute now...	你们知道菲比现在
...Phoebe could be pregnant?	随时可能会怀孕吗?
I know, I know.	我知道...
- It's such a huge, life-altering thing. - I know.	- 这件事真是非同小可 - 是啊
The test is ready.	考题准备好了
Okay. Each team will answer 10 questions.	每一队都要回答十个问题
The first team to answer the most questions wins.	答对最多的那一队就赢
The categories are "Fears And Pet Peeves"...	考题项目如下 "恐惧和怪癖"
..."Ancient History"...	"陈年往事"
..."Literature"...	"文学"
...and "It's All Relative."	和"日常琐事"
Now, the coin toss, to see who goes first.	我们丢硬币来决定哪一队先攻
Okay.	好的
- Somebody call it this time. - Yeah.	- 拜托你们先猜哪一面 - 耶
Tails.	字
- It's heads. - Yeah!	- 是人头 - 答对了
Gentlemen, pick your category.	男生队 请挑项目
"Fears And Pet Peeves."	"恐惧和怪癖"
"What is Monica's biggest pet peeve?"	摩妮卡最受不了什么?
- Animals dressed as humans. - That's correct.	- 动物穿衣服 - 答对了
- Ladies? - Same category.	- 女生队? - 同一个项目
Okay.	好的
"According to Chandler, what phenomenon scares the bejesus out of him?"	钱德最怕什么东西?
Michael Flatley, Lord of the Dance.	踢踏舞之王麦克费特利
That is correct.	答对了
The Irish jig guy?	那个刀具舞的爱尔兰人?
His legs flail about as if independent from his body.	他那双脚跳舞时 好像跟身体分离了一样
Gentlemen, your pick.	男生队 轮到你们了
"It's All Relative."	"日常琐事"
"Monica and I had a grandmother who died.	摩妮卡和我的祖母过世时
You both went to her funeral.	两位都参加了她的葬礼
Name that grandmother."	我们祖母叫什么名字?
- Nana? - She has a real name.	- 姥姥? - 她有个真正的名字吧
- Althea. - Althea?	- 艾席雅 - 艾席雅?
- What are you doing? - Took a shot.	- 什么? - 试试看嘛
Shooting with Althea?	那干嘛猜艾席雅?
- Althea is correct. - Nice shooting.	- 答对了 - 猜得好
We'll take "Literature."	"文学"
"Every week, the TV Guide comes to Chandler and Joey's apartment.	乔伊和钱德 每周都会收到《电视周刊》

What name appears on the address label?"	请问收件人的姓名为何?
Oh! Chandler gets it. It's Chandler Bing.	钱德订的 当然是钱德宾罗
No.	不是啦
I'm afraid the TV Guide comes to "Chanandler Bong."	《电视周刊》收件人的姓名 是“钱尼德勒邦”
I knew that.	我知道正确答案
Rachel, use your head.	瑞秋 用用脑子行不行?
Actually, it's Miss Chanandler Bong.	事实上 应该是“钱尼德勒邦小姐”
Hello, teeny embryos.	嗨 各位小胚胎
Oh, I'm Phoebe Buffay. Hi.	我是菲比 嗨
I'm hoping to be your uterus for the next nine months.	我的子宫 就是各位未来九个月的家
You should know that we're doing this for Frank and Alice...	我们这么做 都是为了法兰克和艾莉丝
...who you know. You've been there.	你们跟他们应该很熟
Um...	哦...
You know, they want you so much.	他们真的很希望能有个小宝宝
So when you guys get in there, really grab on.	你们进去之后好好抓紧
Okay, and I promise that I'll keep you safe and warm...	我保证会让你们 住得又舒服又安全
...until, you know, you're ready to have them take you home.	直到你们准备好 让他们带你们回家为止
So...	所以...
Okay.	好吧
Oh, and also, next time you see me, if I'm screaming, don't worry.	咱们下次见面时 我应该会鸡猫子喊叫
That's what's supposed to happen.	请别担心 这是很正常的
- Ready? - Uh-huh?	- 准备好了吗? - 呃
Good luck.	祝好运
All right, the score is nine to eight in favor of the guys.	目前比数是九比八 男生队领先
Ladies, if you miss this, the game is theirs. Pick your category.	女生队若答错这题 男生队就赢了 选一个项目吧
"It's All Relative"!	“日常琐事”
- You don't have to shout everything. - I'm sorry!	- 犯不着扛直嗓子吼 - 对不起
Ooh. "What is the name of Chandler's father's..."	“钱德父亲在赌城的男子歌舞秀
...Las Vegas all-male burlesque?"	叫做什么名字?”
Viva Las Gaygas.	“同志万岁”
Unfortunately, that is correct.	很不幸的... 你答对了
Yes.	太棒了
All right. We have a tie.	目前双方平手
Luckily, I've prepared for such an event.	不过我早有准备了
- The Lightning Round. - Ooh.	- 抢答 - 噢
Thirty seconds. All the questions you can answer.	双方各有 30 秒抢答
You guys are dead.	你们输定了
I am so good at Lightning Rounds.	我超会抢答
I majored in Lightning Rounds, all right?	我大学是主修抢答的

- We're gonna destroy you. - Want to bet?	- 你们才输定了 - 敢不敢赌?
Oh, I'm so confused as to what we've been doing so far.	怪了 我们这不正是在赌吗?
How about we play for more money? Say 150?	把赌注提高到... 150 块如何?
One hundred and fifty dollars.	150 块
Say 200?	200 块如何?
Two hundred dollars.	200 块
You're doing it again.	你又来了
Excuse me.	不好意思
- Monica, I don't want to lose \$200. - We won't.	- 我不想输 200 块 - 我们不会输的
- Okay. - Three hundred?	- 好的 - 300 块如何?
- Monica. - I'm just trying to spice it up.	- 摩妮卡 - 我只是想让比赛更香辣 有劲
Okay, so then play for some pepper. Stop spending my money.	赌辣椒行不行? 别再乱花我的钱了
I got it.	我有了
How about if we win, they have to get rid of the rooster.	我们赢的话 他们就得处理掉那只公鸡
Ooh, that's interesting.	有意思
Hey, no way. That rooster's family.	不行 公鸡和我们是一家人
- Throw in the duck too. - What do you have against the duck?	- 还有那只鸭 - 干嘛扯上那只鸭?
- It doesn't make noise. - Well, he gets the other one all riled up.	- 他又不乱叫 - 那只鸡被他搞得心 浮气躁
- Look, we are not... - All right, hold on.	- 听着 我们绝不... - 等等
If you win...	你们赢的话
...we give up the bird.	我们就处理掉那只公鸡
But if we win...	我们赢的话...
...we get your apartment.	就把你们的公寓让给我们
Ooh!	噢
Deal!	成交
Monica, betting the apartment? I don't know about this.	拿公寓来赌好像不太稳当
Rachel, I have not missed one question the whole game.	瑞秋 我从头到尾 一题都没答错
I own this game.	我是抢答之王
Look at my hand.	看我的手
Why, do you have the answers written on there?	你手上有写小抄吗?
No. Steady as a rock. Now, are you with me?	不是啦 我的手稳得很 你还不放心 吗?
- All right, let's do it. Okay. - Come on.	- 咱们上阵吧 - 这样才对
All right. Gentlemen, you're up first.	男生队先攻
Okay.	好的
You have 30 seconds.	限时抢答 30 秒
The Lightning Round begins...	抢答阶段要开始了...
Stop it.	不准跳
Now. "What was Monica's nickname when she was a field-hockey goalie?"	摩妮卡当曲棍球队 守门员的外号为 何?

- Big Fat Goalie. - Correct.	- 胖球门 - 正确
"Rachel claims this is her favorite movie."	瑞秋宣称 她最喜欢的电影为何?
- Dangerous Liaisons. - Correct.	- 《危险关系》 - 正确
- "Her actual favorite is?" - Weekend at Bernie's. Correct.	- 她真正喜欢的电影是哪一部? - 《玩死老弟》 正确
"In what part of her body did Monica get a pencil stuck at age 14?"	摩妮卡 14 岁时 身上哪个部位卡了一枝铅笔?
Oh!	噢
Ew, no!	嗯... 不是啦
Her ear.	是她的耳朵
All right, "Monica categorizes her towels. How many categories are there?"	摩妮卡的毛巾都分门别类 一共分为几类?
- Okay, everyday use. - Fancy.	- 日常用毛巾 - 高级毛巾
- Guest. - Fancy guest.	- 客用毛巾 - 高级客用毛巾
- Two seconds. - Uh, eleven?	- 还剩两秒钟 - 11 类?
Eleven. Unbelievable. Eleven is correct.	不可思议 答对了
Yes!	太好了...
All right.	好了
That's four for the guys. Ladies, you're up.	男生队答对四题 现在轮女生队抢答
All right, all right, come on!	好了 好了 加油
Thirty seconds on the clock.	限时抢答 30 秒
Five correct questions wins the game.	答对五题你们就赢了
The Lightning Round begins now. "What is Joey's favorite food?"	抢答开始 乔伊最喜欢的食物为何?
- Sandwiches. - Correct.	- 三明治 - 正确
"Chandler was how old when he first touched a girl's breast?"	钱德第一次摸女生胸部是几岁?
- Fourteen? - No, 19.	- 14 岁? - 不 19
Thanks, man.	谢了 老哥
"Joey had an imaginary childhood friend.	乔伊小时有个幻想中的朋友
- His name was..." - Maurice.	- 他的名字叫... - 莫瑞斯
- "His profession was?" - Space cowboy.	- 正确 他的职业是... - 太空牛仔
Correct.	正确
"What is Chandler Bing's job?"	钱德宾的工作为何?
Oh.	噢
Oh, gosh. It has something to do with numbers.	跟数字有关
- And processing. - And he carries a briefcase.	还有处理 他上班带公事包
Ten seconds. You need this or you lose the game.	剩 10 秒钟 答错就输了
It has something to do with transponding.	跟答询有关
Oh! Oh! He's a transponster.	他是答询员
That's not even a word!	哪有这种字?
I can get this. I can get this.	我知道...
No!	不
Yes!	太棒了
- I call Monica's room. - You can't just call Monica's	- 我要摩妮卡的房间 - 这哪是你说

room.	要就要的
Sure I can. Standard Shotgun Rules. I'm in sight of the room and I called it.	哪不是 先下手为强 谁叫你不先要
Damn.	可恶
Man, I feel like I'm coming down with something.	我好像要生病了
- Oh. - Yeah.	- 噢 - 耶
Bet you can't guess what color my tonsils are. I bet the apartment.	要不要猜猜我的扁桃腺是什么颜色? 用公寓来赌
Oh, I would never bet this apartment. It's too nice.	我才不会拿 这么棒的公寓来赌呢
- Hey. - Ooh, Pheebs, are they in there?	- 嘿 - 菲比 你肚子里有东西了吗?
Um, yeah, uh-huh, I'm implanted.	对 胚胎放进去了
- How do you feel? - Well, freaked.	- 你觉得怎么样? - 担心死了
Because it turns out the odds are, like, really sucky.	成功的机率不高
And this is Frank and Alice's, like, only shot.	但法兰克和艾莉丝 只有这次机会
I mean, they are, like, literally putting all their eggs in my basket.	他们把所有的蛋 都放在我的篮子里
Yeah, but I bet it works.	我相信你一定会成功
Really? How much?	是吗? 你要赌多少?
All right, I'm gonna go take a pregnancy test right now.	我现在就去验孕
Oh, wow. You can tell this soon?	这么快?
Well, the doctor says it takes a couple days.	医生说要等两天
But, I mean, my body's always been a little faster than Western medicine, so...	但是我的身体 一向比西方医学快一点
Oh, my God. I can't believe you guys actually think you're moving in here.	天啊 你们真以为能搬进来?
Well, believe it, baby.	面对现实吧 宝贝
Well, I'm not moving.	我不走
What?	什么?
No. It was a stupid bet. We were just playing a game.	那不过是场愚蠢的赌局 玩玩罢了
You just can't ignore the bet. It's a bet.	赌就赌了 哪能不算
You bet on a bet, and if you lose, you lose the bet.	赌输就是输了
Rach, we have to move.	我们非搬不可
If we had lost, we would have made them get rid of the birds.	若我们赢了 也会逼他们把鸡鸭处理掉
No.	才怪
All right, look, I hate this as much as you, but if it makes you feel better...	我也不想这样 但说句安慰你的话...
...this is all your fault.	这全都是你的错
- What? - Chanandler Bong.	- 什么? - 钱德·宾
Come on, we steal that TV Guide every week.	我们每周都偷他们的电视周刊 你怎么会不知道收件人是谁?
I knew it.	我就知道
I don't care. I'm not going anywhere.	我不管 我不走
Cool. Girl roommate.	酷啊 跟女生做室友

Well?	怎么样?
Nope, not knocked up yet.	我的肚子还没被搞大
It's only been a couple hours, so just give it some time.	才过两个小时耶 耐心点
Yeah, all right. Meanwhile, I'm gonna do whatever I can to help this...	我也要为这件事尽一份力
...so I'm just gonna, you know, lie in your chair, okay?	让我躺在你们的椅子上
You know, just...	你知道的...
Yeah, good. I'm gonna let gravity, you know, do its jobs.	让地心引力发挥作用
Hey, Rach, can you give me a hand with this box?	瑞秋 过来帮我搬这个箱子
No. Put that box down. We are not going anywhere!	不 把箱子放下来 我们哪儿都不去
This is my apartment and I like it.	这是我的公寓 我喜欢它
This is a girl's apartment.	这是女生的公寓
That is a boy's apartment. It's dirty and it smells.	那里才是又脏又臭的男生公寓
This is pretty. It's so pretty.	这里漂亮死了...
And look, and it's purple.	看 墙壁是紫的
And I'm telling you, you with your steady hand, I am not moving.	稳若盘石小姐 我不搬
And now I have got the steady hand.	看 我的手也稳若盘石
- I'll take care of it. - That's right.	- 我去搞定 - 太棒了
You do what the hand says.	这才乖 照我说的话去做
- How'd it go? - I lost our mattresses.	- 情况如何? - 我把床垫输掉了
Are you in there, little fetus?	小胎儿 你在里面吗?
In nine months, will you come greet us?	九个月后是否就能够相见?
I will buy you some Adidas	我会带你去吃牛肉面
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Oh, hi, Phoebe?	嗨 菲比
Um, we were just at the drugstore, um, so we got you a little present.	我们刚刚去过药妆店 帮你买了个小礼物
Um, it's a lollipop and a home pregnancy test.	棒棒糖和验孕棒
Hey, don't mix those up. You could really ruin that lollipop.	别搞混了 棒棒糖沾尿很恶心
So, um, you feel like taking a test? There's only one question.	想不想验一下? 一次定生死
All right. I will. No, I will.	我验就是了
But, um, you know, just remember that it's still really early.	别忘了 现在还早
Okay, so if it says that I'm not pregnant...	若结果是阴性
...that doesn't mean I'm not gonna get pregnant, okay?	不表示我不会怀孕
And just, please, just so I don't go completely nuts...	拜托你们别寄望太高
...just try not to put all your hopes on this, okay?	否则会把逼疯的
Okay.	好
Great.	好极了
You know what? You are mean boys who are just being mean.	你们真是坏到骨子里去了
Hey, don't get mad at us. No one forced you to raise the stakes.	别把气出在我们身上 没人逼你们把公寓拿来赌

That is not true. She did. She forced me.	乱讲 她有逼我
We'd still be here if you hadn't got the question wrong.	答错的人是你啊
Well, it was a stupid, unfair question!	那个问题太不公平了
Don't blame the questions!	别怪我出的问题
Would you all stop yelling in our apartment?	别在我们家大吵大闹
You are ruining moving day for us.	扫了我们的搬家兴
- Would you stop calling it your apartment? - It is ours.	- 别说这里是你们家 - 本来就是
Guys, you guys, you're gonna have a baby.	你们要有宝宝了
They're gonna have a baby.	他们要有宝宝了
My sister's going to have my baby!	我姐姐要帮我生小孩了
Okay, but this can't be good for the baby.	别抱了 这对宝宝不好
I can't find garbage bags.	我找不到垃圾袋
Oh, I think I saw some in here.	这里面好像有
What is it?	什么东西?
I don't know. But maybe if we keep that drawer shut, it'll die.	不知道 要是把抽屉关上 他也许会死
I can't believe we're living here.	真不敢相信我们得住在这里
What? What is it?	什么事?
Did you see the size of the closets?	你知道衣橱有多大吗?
I can't believe we live here.	不敢相信咱们可以住在这里

Friends.S04E13

Okay, she is the star of the play, and she is my girlfriend.	她是女主角 又是我的女朋友
I get to have sex with the star of the play.	我在跟女主角上床
- People can hear you. - I know.	- 别人都听见了 - 我知道
- Wow, she looks great, doesn't she? - Mm.	- 她很漂亮吧? - 嗯
Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
That is one good-looking man.	那个男的可真帅
Is it just me, or can you actually see his abs through his overcoat?	是我眼花 还是他的腹肌真的露出来了?
So, you been doing this long?	你做这行很久了吗?
No. You're my first. Put the money on the table.	没有 你是第一个 把钱放在桌上
Ooh, that's nice.	好舒服
Dude.	不会吧
- Is that an expensive blouse? - If you want it to be.	- 这件上衣很贵吗? - 你说贵就贵
Here's your girlfriend's button.	你马子的纽扣
Oh, hey, Mon, do you still have, like, your old blouses and dresses from high school?	你高中的衣服裙子还在吗?
Yeah, I think I have some around here somewhere. Why?	应该还有几件 怎么了?
Well, it's just maternity clothes are so expensive.	孕妇装都好贵
Hey, Rach, I made a pile of your stuff on this side of your room.	瑞秋 那一堆是你的东西
If you could just...	看你要不要...
Throw your purses at it.	拿皮包扔它
Bloomingdale's eliminated my department.	布鲁明戴尔裁了我的部门
- Oh, my God. Are you out of a job? - No, they stuck me in Personal Shopping...	- 天哪 你失业了吗? - 没有 但我被塞到专人采购部
...which is just a huge step down.	当场矮了一大截
Personal Shopping, what is that?	专人采购部是什么?
Like where you walk around with snooty rich people...	陪有钱人逛街
...and tell them what to buy?	帮他们挑衣服?
- Uh-huh. - That sounds great.	- 呃 - 听起来好棒
Hey.	嘿
Um, excuse me, we switched apartments.	很抱歉 我们换房子了
You can't eat our food anymore. That gravy train has ended.	你不能再吃我们的 好康的没了
There's gravy?	有好康的?
If you have the big apartment, then deal with people coming over all the time.	房子大就得应付人来人往
That fridge has got to be stocked, okay? That's your apartment now.	冰箱要塞满东西 对面是你们的了
- What are you doing? - I think I left a doughnut up here.	- 你在干什么? - 我留了个甜甜圈在这里
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿

Oh, how was Kathy's play?	凯西的戏怎样?
Well, Kathy gets half-naked and simulates sex...	凯西半裸跟一个...
...with a real good-looking guy.	大帅哥演床戏
Yeah, it was like somebody wrote down my worst nightmare...	这就像有人把我的恶梦写成戏
...and then charged me \$32 to see it.	还要我花三十二块去看
That's a good idea for a business.	这个点子有赚头
I'm totally screwed, okay? They're gonna be hot and heavy on-stage every night...	我毁了 他们会夜夜在台上打得火热
...and then they're gonna go to their cast parties, and he's gonna undermine me.	然后去参加剧组派对 他会设法中伤我
You know, he'll be like, "So where's your boyfriend? What's his name, Chester?"	像是“你男朋友呢? 他叫什么? 钱斯特吗?”
And she'll go, "No, no, no. It's Chandler." He'll go, "Whatever. Ha-ha-ha."	她会说“是钱德” 他就说“随便啦”
That is a good trick.	这招不错
All right, look, look. What am I gonna do?	我该怎么办?
Chandler, look, they're actors. They're there to do a job.	他们是演员 那是工作
Just because they work together doesn't mean they'll get together.	假戏不一定会真做
Just because it happened with Susan Sarandon and Tim Robbins...	苏珊·莎兰登和提姆·罗宾斯的事
...doesn't mean it's gonna happen with them.	不一定适用于他们
Oh, oh. Alec Baldwin and Kim Basinger.	亚历鲍德温和金贝辛格
- Tom Cruise and Nicole Kidman. - Yeah.	- 汤姆·克鲁斯和妮可·基嫖 - 对
Okay, Mel Gibson and Clint Eastwood.	梅尔·吉勃逊和克林·伊斯威特
They're not a couple.	他们不是一对
Oh, okay, I get the game now.	喔... 我听懂了
Okay, look, look. Let me ask you a question.	好 我问你...
When they were doing it on-stage, was it like really hot?	他们演床戏时很火练吗?
Huh. Oh, yeah.	强强滚
Well, okay, so then you're fine.	那就没问题了
Look, the rule is when two actors are actually doing it off-stage...	如果两个演员私底下在一起
...then all the sexual tension between them is gone.	他们之间的火花就会消失
Okay? So as long as it's hot on-stage, you got nothing to worry about.	只要台上很火热 你就不必担心
It's when the heat goes away, that's when you're in trouble.	热度不见了才麻烦
Really?	真的吗?
You guys have been to every play I've been in.	你们看过我演的每出戏
Have I ever had chemistry on-stage?	我有擦出过火花吗?
- No. - No.	- 没有 - 对吧
So, uh, man, are you gonna go see the play with me tonight?	你晚上要陪我去看戏吗?

You know what? I don't know how comfortable I am...	要我看你马子跟别人有多火热
...going to see how hot the sex is between some guy and your girlfriend.	我觉得很尴尬
- Yeah, I know... - No, no, no, oh, I'm there.	- 我知道 - 但是... 不 我人在现场
- Hey. - Hey, Mon.	- 嘿 - 嘿 摩妮卡
- Want some pancakes? - You made pancakes?	- 要煎饼吗? - 你做煎饼?
Yep. Grab a plate.	对 拿个盘子
No, no. Stay right there.	别过来
Getting closer.	越来越近了
Don't worry...	放心
...we also have cereals, muffins, waffles...	也有谷月 松糕 松饼
...and jams, jellies and marmalades, which I'm fairly certain are the same thing.	和果酱 果肉酱和果皮酱 其实是同一种东西
Also we're watching the game here Saturday, if people want to come over.	星期六要看球赛 欢迎加入
- Oh, yeah. - Oh.	- 好耶 - 噢
I was having people over for the game.	我正想找你们到对面看球
Oh, yeah? Who's playing?	是吗? 谁跟谁比?
The players.	球员跟球员
Somebody seems to be missing being the hostess.	有人在怀念当女主人喔
Ha, ha. Please, it's a relief, is what it is, is what it is.	拜托 我不知道有多轻松
All right. Pheebs, stick out your plate.	好 菲比 盘子准备好
Monica, I'm quitting.	摩妮卡 我要辞职
I just helped an 81 -year-old woman put on a thong, and she didn't even buy it.	我帮一个老女人塞上丁字裤 结果她也没买
I'm telling you, I'm quitting, that's it. I'm talking to my boss right now.	我要辞职 我现在就要跟老板说
Yes, I am. Yes, I am. Yes, I am.	我要 我要我要我要...
Okay, bye. Call me when you get this message.	好 听到留言请回电
Oh! Mr. Waltham? I, uh, really need to talk to you.	华森先生? 我有事找你
In a moment, please. I'm in the middle of a task.	等一下 我忙得不可开交
And you have a customer.	你有顾客上门
- Hi. - Hi. I'm Joshua.	- 你好 - 你好 我是约书亚
Hi, I'm Rachel Green. What can I do for you, Joshua?	我是瑞秋葛林 有什么需要 约书亚?
Well, I need a new wardrobe. My wife... Well, my ex-wife...	我的衣服都要重买 我老婆... 我的前妻...
Oh, I'm so sorry.	噢 我真遗憾
Anyway, she burned all of my clothes.	她把我的衣服都烧了
So I got away with two things: This suit and what turned out to be a, uh, skirt. Heh.	我救回两件 这套西装 和一条裙子
Well, at least that's a great suit.	至少这套西装很好看
Yeah, it wasn't much fun dropping it off at the dry cleaners in the skirt.	但是穿裙子 拿这套去干洗店可不好玩

So I need everything down to underwear.	我连内衣裤都要
So if you're willing, I'm, uh... I'm all yours.	如果你愿意 我整个人就交给你了
Okay.	好
Rachel, you needed to speak to me?	瑞秋 你有事找我?
No, no, that wasn't me.	没有 不是我
Well, we should get started. Let me show you my underwear.	走吧 我带你去看我的内衣...
The selection of underwear that we carry.	我们的内衣专柜
- Oh, I'm sorry. It's this way. - It's this way? Sorry.	- 对不起 是这边 这边? - 抱歉
I'm right, right? There was, like, no chemistry between them.	对吧? 他们一点感觉也没有
Before, they had heat. And now there's no heat.	之前的热度不见了
Now, you know what this means. Joey told us what this means.	你知道个中含意 乔伊说过
Let's not jump to any conclusions, all right?	先别急着下定论
There was some sexual chemistry between them.	还是有一点点火花
Oh, come on. It was like cousins having sex up there.	拜托 根本就像表兄妹在做爱
Here she comes. Don't say a word, okay? Just be cool.	她来了 什么都别说 冷静 别跟平常
Don't be, you know, you.	一样
- Hey, you guys. - Hey.	- 你们好 - 嘿
Oh, thank you so much for coming again.	谢谢你们又来了
- Did you like it tonight? - Absolutely.	- 你喜欢吗? - 那当然
Wasn't Nick funny when he couldn't get his match lit?	尼克点不着火柴时好好笑
It's a good play, isn't it?	这是一出好戏吧?
I loved the play. Uh, yeah, you were great.	我很喜欢 你演得很棒
And, uh, Nick, ditto.	尼克也是
Clearly, you're having sex with him.	你显然跟他有一腿
Okay.	好...
Clearly, I'm having sex with him?	我显然跟他有一腿?
Oh, come on. It was so obvious. There was no chemistry between you two.	太明显了 你们之间毫无火花
Okay, let me just get this straight.	让我搞清楚
You're accusing me of cheating on you, and you're insulting my performance?	你先指责我不忠 又侮辱我的演技?
You know, I can see how this could happen.	这也难怪
You know, you're up there every night, naked, touching, kissing.	你们每晚都光着身体爱抚热吻
Acting. Chandler, this is my job.	那是演戏 这是我的工作
I'm playing a part in a play. How can you not trust me?	我是在演出 你怎么可以不信任我?
Well, you can understand, given how we started.	我们就是这样开始的
I can't believe you're throwing that in my face.	你居然拿这个来攻击我
Well, that is what happened, and I don't even see you denying this.	事实如此 你刚才也没否认
I'll tell you what, Chandler. Why don't you call me when you grow up?	够了 等你成熟了再跟我联络
Yeah, well, don't expect that to happen any time soon.	那你可有得等了

Oh, I have the best job in the entire world.	噢 我的工作最棒了
The most adorable guy came over today...	来了个最帅的帅哥
...and I got to dress him up all day.	我整天都在打扮他
Rachel has a new doll.	瑞秋有新的洋娃娃了
Oh, I wish he was a doll. Then I could get a Rachel doll and bump them together...	真希望他是 我会把他跟瑞秋娃娃凑在一起
...and make kissing noises.	让它们玩亲亲
Oh, and he's got the most beautiful name. I never realized. Joshua.	他的名字最好听了 我以前都不觉得约书亚
Oh, Joshua.	约书亚
Joshua, Josh.	约书亚 约书...
Uh, hello?	哈罗?
Hi.	嗨
Ooh, what do I smell?	什么味道?
I don't know, but it smells good.	不晓得 好香
Fresh cookies. Hot from the oven.	热腾腾的饼干 刚出炉的
- Please have some. - Oh, yo.	- 请用 - 请哦
I've just been fiddling around in here, making delicious treats for everyone.	我随便弄了一些好吃的
Wow. The new Playboy.	新的《花花公子》
Yeah, just something I picked up.	我随手买的
Cookies and porn? You're the best mom ever.	饼干和黄色书刊? 好棒的妈妈
What? What?	什么啦?
Nothing, it's just something Joshua said about V-necks, but you had to be there.	约书亚对 V 字领有些看法 现场听才好玩
How does, uh, Jason look in a V-neck?	杰森穿 V 字领好看吗?
- It's Joshua. - Oh, whatever.	- 是约书亚 - 随便啦
Wait. Wait. This isn't takeout.	等等 那不是要拿走的
- Well, hate to eat and run. - No, wait, please don't go.	- 先走了 - 拜托别走
I've got porn for you too.	也有女生看的黄色杂志
Yeah, I don't need it.	我不需要
People are supposed to want to hang out here.	大家应该想要赖在这里的
Why? Honey, what is the big deal?	有什么关系?
I'm the hostess.	我是女主人
Not those guys. I'm always the hostess.	不是那些臭男生 我一直都是女主人
I mean, even when I was little, the girls brought their dollies to my tea party.	连小的时候 别的女生都会来参加我的茶会
I served the best air.	我泡的空气最好喝
Why did you make a whole big thing...	那你干嘛叫大家...
...out of everyone has to hang out in the big apartment?	去大的地方?
Because they took our apartment. I wanted to punish them.	我想罚他们抢走我们的公寓
But I'm done now. They've suffered enough.	我罚完了 他们吃到苦头了
If you wanted to punish them, you should have just made them hang out here.	要罚他们应该逼他们来这里

That's true.	那倒是
All right, this place will be 10 times better than that place.	我一定会让这里比对面好十倍
Oh, are we gonna trash their place?	我们要捣毁对面吗?
Steps.	台阶
Slut.	贱人
You'll all be very happy to hear that Kathy is sleeping with that guy.	你们一定很乐于听到 凯西在跟那个人上床
- What? - So you were right?	- 什么? - 你猜对了?
I confronted her, and she didn't deny it.	我当面问她 她没有否认
I don't live here.	我不住这里
- Chandler. - Chandler, what did she say?	- 钱德 - 她怎么说的?
Wait, are you sure?	等等 你确定吗?
Well, I may be drunk, but I know what she said.	我是醉了 但我听得懂她的话
So then I went over to Beefsteak Chewley's...	所以我跑去朱理牛排...
- Beefsteak Charlie's? - Yes.	- 查理牛排? - 对
See, you and I have always been like:	我们一向都很...
- Hey, do you need help with that? - No, I got it.	- 嘿 需要帮忙吗? - 不用了
Oh, I just feel bad. I never vacuum.	真惭愧 我没吸过地板
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So I was with Joshua for an hour today, and he has not asked me out.	我跟约书亚在一起一小时 他却没约我
- It's so frustrating. - Why don't you ask him out?	- 真泄气 - 那你就约他嘛
Oh, yeah. Totally. That's such a turn-on.	没错 感觉会很辣
Really? It doesn't seem desperate?	是吗? 不会很饥渴吗?
Ooh, that's the turn-on.	所以才辣
He just got a divorce, right? So he's probably really nervous around women.	他刚离婚 跟女人相处可能会紧张
You know? Maybe you just need to make the first move.	你就先主动嘛
- I've never asked a guy out before. - You've never asked a guy out?	- 我没约过男生 - 你没约过男生?
No, have you?	没有 你有吗?
Thousands of times. Ha, ha.	几千次了 哈哈
That doesn't make me sound too good, does it?	这不是什么光荣的事 对吧?
I don't even know how I would go about it.	我连怎么开口都不会
Oh, what I do is, uh, I look a woman up and down and I say:	我会打量一个女人 然后说...
How you doing?"	"你好吗?"
Oh, please.	拜托
Hey.	嘿
How you doing?	你好吗?
You know what? I'm gonna do that.	好 我现在就打给他
I'm gonna call him up and I'm gonna ask him out.	约他出来
- Yeah. - I can do that. Ask him out.	- 好 - 有什么难的 约就约
"How you doing?"	你好吗?

Hi, Joshua?	喂 约书亚吗?
It's Rachel Green, from Bloomingdale's.	我是布鲁明戴尔的瑞秋葛林
Yeah, um, I was just wondering if you, um...	对 我想问你...
If you, um...	问你...
Left your wallet at the store today?	是不是掉了皮夹?
Oh, well, we found a wallet, and we...	我们捡到一个皮夹...
The license? Oh, that is a good idea.	看驾照? 真是好主意
Uh, well, let's see. This license belongs to a, uh...	嗯 我看看 驾照是一位...
Uh, belongs to a Mr. Pheeb.	菲比... 先生的
And, um, yeah.	对
So okay. So sorry to bother you at home. I'll see you tomorrow. Bye.	抱歉打扰你 明天见 再见
- You've done that a thousand times? - I've never done that.	- 你做过几千次? - 没那么锉
Oh, God, I just got so nervous that he was gonna say no.	我好怕他会拒绝
Well, you gotta give him something he can't say no to, like, uh, Knicks tickets.	你得让他无法拒绝 像... 尼克队的球票
Invite the guy to a Knicks game. You're guaranteed he'll say yes.	找他去看尼克队的比赛 他一定会答应
- Really? You think that will work? - Absolutely, and if doesn't, can I go?	- 你觉得有用? - 绝对的 否则我去行吗?
- What the heck is that? - What is that?	- 什么声音? - 什么东西?
Did she call?	她有打来吗?
No. Sorry.	没有 抱歉
- Well, maybe I should call her. - No.	- 也许我应该打给她 - 不要
Forget her, man. You don't need her. Don't need that.	别理她了 你不必受气
He's right. What she did was unforgivable.	没错 她的行为很不可原谅
Well, yeah, but you know, what if I was wrong?	对 但要是我弄错了呢?
How might you be wrong?	你怎么会弄错?
Well, you know, what if she didn't actually sleep with the guy?	要是她没跟那个人上床呢?
Dude, tell me she actually told you this.	大哥 她有亲口证实吧?
She did not have to tell me. I saw the play and there was no heat.	她不必 我看了戏 他们毫无火花
- Back me up here, Ross. - That's all your basing this on?	- 罗斯 说句话 - 你就根据这个?
That's not backing me up.	这不是在帮我
You said, you know, with the off-stage and the heat...	你说私下如果有
...and the on-stage and the heat...	台上就没有...
That was just a theory. There's a lot of theories that didn't pan out.	那只是个理论 很多理论都行不通
Lone gunman, communism, geometry.	孤枪侠 共产主义 几何学
Oh, my God.	天哪
"Would you like to go to a basketball game with..."	你要不要去看篮球?
"You know, it's funny, basketball, because I happen to	篮球 真有意思 我正好有票...

have tickets to..."	
"Who likes the Knicks?"	谁喜欢尼克队啊?
What do you think?	你觉得如何?
Well, as a single woman, who is available...	以一个没对象的单身女郎来说...
...I think you look great.	我觉得你很帅
- Huh. Yeah? - Yup.	- 是吗? - 没错
Oh, yeah, you look great.	没错 帅呆了
Oh, yeah. Yeah, this looks great.	看起来真配
Um, so you like it?	你喜欢吗? 很喜欢
I do, I do. I love it. In fact, I think I'm gonna wear it home.	我决定直接穿回家
- Great. - Well, thank you so much for all your help.	- 太好了 - 谢谢你的帮忙
- Well, I guess, uh... I guess this is it. - Yeah.	- 那就这样罗 - 对
Thanks.	谢了
Maybe I'll see you in the spring with the... For the bathing suits.	或许我春天 再来找你买泳衣
You don't want to do that now?	你不现在买吗?
Oh, that's okay.	不用了
Anyway, hopefully I'll see you around sometime.	改天见
Basketball.	篮球
Sorry?	什么?
I, uh...	我...
I have two tickets to the Knicks game tonight if you're interested...	有两张今晚尼克队的球票
...just as a thank-you for this week.	好谢谢你这星期的惠顾
Wow. That would be great.	太好了 真的?
- Really? - Yeah, That would be fantastic.	- 对啊 - 太棒了
My nephew is crazy about the Knicks.	我外甥最迷尼克队了
This is fantastic. Thank you so much, Rachel.	太棒了 谢谢你 瑞秋
- Good morning. - Hi.	- 早安 - 你好
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I just wanted to come over to say that I'm sorry.	我来说声对不起
You know, I acted like the biggest idiot in the world.	我真是最白痴的白痴
And I can completely understand why you were so upset.	我明白你为何那么生气
I really wish you'd called me.	你怎么不打来?
Yeah, I know. I wish I had too.	我知道 我也很后悔
But, you know, I think this is a good thing. You know?	不过我觉得这是好事
Because we've had our first fight, and now we can move on.	我们吵了第一次架 可以进展下去了
You know, I mean, I know for me, but...	至少我确定...
Nick's pants?	尼克的裤子?
Yeah.	对
Yeah. Well.	那好
I think our second fight is going to be a big one.	看来第二次有得吵了
- Okay, for next time, what do you say? - "I have an extra	- 好 下次要怎么说? - 我多一张

ticket."	票
"An extra ticket." Not "two tickets." I have and extra ticket.	是多一张票 不是两张票
So the first time you asked a guy out he turned you down?	你第一次约男生 却被拒绝?
He didn't turn me down. He's at the game, isn't he?	他没有拒绝 他正在看球
I got the date. I'm just not on it.	我约到他了 只是我没去
Okay, it's ready.	都弄好了
- Come on. - What's ready?	- 来吧 - 什么弄好了?
Just come.	来就对了
Oh, my God.	我的天哪
- Wow. - Monica, this is beautiful.	- 哇哦 - 好漂亮喔
Oh, did you work for two days straight?	你整整忙了两天?
Pretty much.	差不多
So, what do you think of the floor?	这个地板好不好?
I don't know. Looks the same.	看起来一样
You used to have carpet.	以前是铺地毯
Oh, yeah.	对喔
So I made snacks.	我做了点心
Please, just hang out, okay?	你们随便坐
I'm just gonna rest my eyes for just a little bit.	我要稍微眯一下
Mon, do you want us to come back later?	要我们待会再来吗?
Oh, no, no, no. Stay, stay, stay. Just keep talking.	不用 留下来 继续聊天
I'm always the hostess.	我一直都是女主人
- Hey. - How'd it go?	- 嘿 - 怎么样?
- So? - Well, she wasn't sleeping with him.	- 结果呢? - 她之前没跟他上床
- Oh, good. - She is now.	- 太好了 - 现在有了
- What are you saying? - I'm saying that she is a devil woman.	- 什么意思? - 意思是她很邪恶
You think you know a person...	才一转身...
...then they turn around and they sleep with Nick.	她就跑去跟尼克上床
Nick and his rock-hard pecs and his giant man-nipples.	尼克和他的大胸肌 大咪咪
I hate him. And I hate her.	我恨他 我也恨她
Well, I don't hate her. I love her. This is all my fault, really.	我不恨她 我爱她 都是我的错
- Oh. - How? How is it your fault?	- 噢 - 怎么会是你的错?
Because, ugh, I should have called.	因为我应该打给她的
You know, if I'd just called her, she never would have gone out with Nick...	要是吵完我打给她 她就不会跟尼克约会
...and they wouldn't have ended up in bed together.	他们就不会上床
I threw her at his man-nipples.	我亲手把她送给他
Honey, this is not your fault.	错不在你
Just because you guys had a fight does not justify her sleeping with someone.	就算吵架 她也不该跟别人上床
Well, if she thought they were on a break...	除非她以为他们分手了
Rachel, one of your customers seems to have left his	瑞秋 你的客人掉了皮夹 约书亚柏

billfold. A Joshua Burgen.	根
- Really? - Will you call him?	- 真的吗? - 麻烦你通知他
Yes, I will. Absolutely.	好 没问题
Hello, Rachel.	哈罗 瑞秋
Hi, Joshua.	嗨 约书亚
I left my wallet here on purpose.	我是故意留下皮夹的
Really?	真的?
Yes, I just wanted to see you again.	我想再见到你
Oh, I'm glad.	我好高兴
Rachel, I'd like to say something to you.	瑞秋 我有话要对你说
Yes?	什么话?
How you doing?	你好吗?

Friends.S04E14

So, now, what is this, now?	这是什么？
- Googlie Worm. - Ha-ha-ha.	- 扭扭虫 - 哈哈
And this?	这个呢？
Glow Pop Jiggly Jam.	毛球
Bait is so funny.	好好玩喔
Hey, um, what's this?	这是什么？
Oh, a hunk of sandwich from last year.	去年剩的一块三明治
Oh, Geller's got one hooked. Oh! Looks like a big one.	盖勒钓到了 看来是条大鱼
Oh! Oh!	
It's the classic struggle between man...	经典的人鱼大战...
Someone knocked over a lamp.	有人撞倒一盏台灯
Hey, you know what's gonna be great about the fishing trip?	这次去钓鱼最棒的是...
When my dad gives me that, "Joey, what are you doing with your life?" stuff...	到了湖中央 爸会问我“你都在忙什么”
...I can say, "Well, I'm doing a movie with Charlton Heston, Dad.	我可以说 我要跟却尔登希斯顿演电影
- What are you doing with your life?" - Aw.	- 你呢？ - 太棒了
You don't have to stop having fun just because I'm here.	别因为我出来就低气压
Kathy didn't cheat on all of you.	凯西没有背叛你们
Well, except you.	除了你
I don't think you should leave Chandler alone.	乔伊 你不该丢下钱德
It's only been two days since he broke up with Kathy.	他跟凯西才分手两天
You can go fishing next week.	下周再去钓鱼吧
There's nothing I can do right now. He's still in his sweatpants.	我帮不上忙 他还穿着运动裤
That's only phase one.	现在才第一阶段
You know? I'll be back for phase two. I would never miss phase two.	我第二阶段会回来 我从不错过第二阶段
What's phase two?	什么第二阶段？
Getting drunk and going to a strip club.	喝个烂醉 上脱衣舞厅
How does going to a strip club make him better?	那怎么会有帮助？
There are naked ladies there.	那里有裸女
It helps him get to phase three, picturing yourself with other women.	然后就是第三阶段 对别的女人产生性幻想
- There are naked ladies there too. - Yeah.	- 那个阶段也有裸女 - 对
Would you give me one minute, please?	让我清静一下 好吗？
So these will match the jacket you picked out for me last week?	这跟你上星期挑的外套配？
There we go.	这就对了...
There it is.	就是这样...
- Oh, you know what I need? - Yeah?	- 你知道我需要什么吗？ - 什么？

- Gloves. Brown leather dress gloves. - Oh, okay.	- 手套 棕色的皮手套 - 好
Uh, well, let's see. You're about a... Well, this one is large. Ha, ha.	我看看 这只手是大号
And, uh, this one...	这只手...
- Also a large? - Yeah. Okay.	- 也是大号? - 对
- Yeah. - Two larges coming right up. Ha, ha.	- 好 - 两只大号的手套马上来
- Rachel, could I have a moment? - Yes.	- 瑞秋 耽误你下 - 好
I was wondering, my niece, you see, is in town from London.	我的侄女从伦敦来玩
She's about your age, I'd say.	她跟你差不多大
Anyway, I have tickets for the opera. Die Fledermaus.	总之 我有两张歌剧的票
I was wondering if you would keep her company this evening.	《蝙蝠》 你今晚愿意陪她吗?
- Sure. You got it. - Oh, good.	- 好 没问题 - 太好了
Count me in. Me, Fledermaus. Great. I really...	太好了 算我一份 我和《蝙蝠》 太棒了
Oh, yes, of course. Thank you. Thank you. Thank you so very much.	好 谢谢 谢谢 谢谢你
So?	怎么样?
So...	怎样?
- Gloves? - Oh, right. Sorry, I'll be right back.	- 手套? - 对喔 我马上去拿
Actually, you know what? I gotta take off.	其实我该走了
But I was curious, do you have any plans for tonight?	不晓得你今晚有没有事?
No, nothing.	没有 没事
I invested in this nightclub. Would you like to come?	我投资的夜总会今晚开幕 你要去吗?
Yeah, that would be great.	好啊 太棒了
You're into hard-core S and M, right?	你喜欢性虐待的主题吧?
- Well, I guess. - I'm kidding.	- 应该... - 开玩笑的
I'm gonna put you on the VIP list, okay? Look for me.	我会先到 我会把你列为贵宾 进来找我
- Yeah. Great. You betcha. - I'll see you tonight.	- 好 没问题 - 晚上见
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
- I almost forgot the tickets, didn't I? - What?	- 差点忘了给你票 - 什么?
For you and Emily. Tonight. Die Fledermaus.	你和艾蜜莉 今晚去看《蝙蝠》
Oh. Oh, right.	对喔
I think you'll like it. It has two of the Three Tenors.	你一定会喜欢 三大男高音去了两个
Okay.	好耶
I can't believe Kathy did this to me. I really thought that she was the one.	凯西居然这样对我 我真的以为我要定下来了
Well, I'll tell you what.	告诉你们
From now on, I am not getting out of this chair, ever.	我再也不离开这张椅子了
Okay? From now on, this chair is the one.	以后我要定在这张椅子上
You know what else is the one? My sweatpants.	还有这条运动裤
Come on, man, just take the sweats off, okay?	别这样 把运动裤脱掉

Just take them off and we'll have some fun.	脱掉 我们来玩
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Did you catch any big fish? - Oh, my God, you guys have no idea.	- 有钓到大鱼吗? - 说出来吓死你们
- Oh, wow. - Oh, my God, you stink.	- 哇 - 你好臭
Oh, are you kidding?	搞什么?
Three days on the lake without a shower.	我三天没洗澡
Plus, I fell into that big tub of worms at the bait stand.	还掉进一桶鱼饵里
Hey, how's he doing?	他怎么样?
He hasn't gotten out of that chair in two days.	坐在那里坐了两天
Ahem. Hey, buddy, how's it going?	兄弟 你还好吗?
You see that? He just needed his pal to come home.	好兄弟回家就没事了
I gotta go memorize my lines.	我得背台词
Me and Charlton Heston, bright and early tomorrow, baby.	明天一早 要和却尔登希斯顿演戏
- Yeah. - Yeah.	- 好耶 - 好耶
- Hey. ROSS: Hey.	嘿 嘿
- Hey. - Hey, Monica.	- 嘿 - 摩妮卡
- Uh-oh. What's the matter? - Oh...	- 怎么了? - 噢...
Joshua invited me to this fancy club opening tonight.	约书亚约我参加夜总会开幕
But I already told Mr. Waltham...	但我已经答应沃森先生
...that I would take his niece to the dumb old opera.	要带他的侄女去看老掉牙歌剧
So, what are you gonna do?	能怎么办呢?
- I don't know, sweetie. - No. Help me.	- 我不知道 - 不行 救救我
- I can't. I have to work. - Phoebe?	- 我不行 我要工作 - 菲比?
I would, but I get my morning sickness in the evening.	我很想 但我都在晚上害喜
Ooh, no, unless she wants to spend the night holding my hair back for me.	除非她想整晚帮我捞住头发
Ugh. Gosh, you guys, come on. This is... I have to meet Joshua.	拜托啦 我一定要去找约书亚
This is my one chance for him to see the fun Rachel.	这样他才能看到有趣的瑞秋
You know, the "Wouldn't it be great if she were my wife?" Rachel.	"娶来当老婆会很棒"的瑞秋
Are Joey and Chandler back?	乔伊和钱德回来了吗?
Oh, Chandler's still in phase one, and Joey's that thing you smell.	钱德还在第一阶段 乔伊正是臭味的来源
Oh.	噢
Hi.	嗨
So?	所以... ?
No.	不要
Oh, come on.	拜托啦
- I think she's here. - No, wait, wait, wait. Ross, please?	- 应该是她 - 等下 罗斯 拜托啦
You want me to take some girl I've never met to the opera...	你要我带一个不认识的女生 去看歌剧
...so you can go to a club and flirt with some guy?	好让你去夜总会 跟某个男人打情骂

	俏？
Hmm. Yeah, that is a toughie.	真难决定啊
Oh, she's looking down the hall.	她在看走廊
She looked right at me.	她在看我
Oh, wait, you can't see people through that little hole, can you?	这样看是看不到的 对吧？
Hello.	你好啊
- Hello? - Aah!	- 你好 - 你好
Oh, I'll be right there. Okay, Ross, please. Come on.	马上来 罗斯 拜托啦
I thought we had moved on.	我以为我们已经放得开了
I thought we'd gotten to a place where we could be happy for each other.	我以为我们可以彼此祝福了
I mean, was that just me?	难道只有我是？
- All right, I'll do it. - Oh, thank you, thank you, thank you.	- 好吧 - 谢谢你 谢谢
- Emily? - Yes.	- 艾蜜莉? - 是
- I'm Rachel Green. - Thank goodness.	- 我是瑞秋葛林 - 谢天谢地
There has been a teeny change of plans. It turns out I'm not free tonight, so...	计划有小小的变动 我晚上没空 所以...
Really? Heh.	是吗？
That's lovely. I must have missed your call, even though I didn't leave the flat all day.	太好了 我一定是没接到电话 虽然我整天都没出门
- Well, no, I... - No, no, no, that's not rude.	- 我... 不 - 这也没什么
It's in keeping with a trip...	我来到这里
...where I've already been run down by one of your wiener carts...	先是被你们的热狗车撞倒
...and been strip-searched at John F. Kennedy Airport.	在机场又被脱衣服搜身
Apparently, I look like someone...	显然我长得就像
...who's got a balloon full of cocaine stuffed up their bum.	屁股里塞了古柯碱
I think you look great.	我觉得你很漂亮啊
Good night. It was very nice to meet you all.	再见 很高兴认识你们
I'll get her.	我去追她
- Please hurry. - Okay.	- 快去 - 好
Don't you just love the way they talk?	他们讲话好好玩
- What? - It kicked. I think the baby kicked.	怎么了？ 宝宝在踢
- Oh, my God. - Ha, ha.	- 天啊 - 哈哈
Oh, no, wait. Oh. That was the elastic in my underwear busted.	不对 是内裤的松紧带断了
Oh, my God. I overslept.	完了 我睡过头了
I was supposed to be on the set a half an hour ago. I gotta get out of here.	通告是半小时前 我得赶快
What? Joey, you can't go like that. You stink.	你不能这样去 你好臭
I fell asleep before I could shower. Now I don't have time.	我睡着忘记洗澡 现在没时间了

They're 10 blocks away. If I run, I can make it.	才十条街 用跑的还来得及
Yeah, run 10 blocks. That'll help the smell.	跑十条街会更臭
Hey. Whoa! Slow down. No, keep moving. Whoa.	慢一点 不 你走吧
- So how did it go with Joshua last night? - Oh. Well, I didn't see Joshua.	- 昨晚怎么样啊? - 我没见到约书亚
But I did punch a girl in the face.	但我揍了一个女生一拳
- What? - Why?	- 什么? - 为什么?
The whole night was horrible. It was pouring rain.	昨晚真的很倒霉 雨下得很大
And there was no Rachel Green on the list, but there was a Rachel Greep.	到了现场 名单上没有瑞秋葛林 但有一个瑞秋葛皮
Oh. So did you get to meet her?	你有见到她吗?
No, there is no Rachel Greep. But then this other girl overheard us.	根本没这个人 但有个女生听到了
And she was all, "I'm Rachel Greep, I'm Rachel Greep," and he let her in.	大叫“我就是瑞秋葛皮” 结果她就进去了
- So you hit her in the face? - No, she was already in.	所以你揍她? 不是 她已经进去了
But then this big bitch behind me tried to steal my umbrella...	不过后面有个肥婆想偷我的伞
...so I clocked her.	我扁了她
Ugh. I can't believe this.	我真不敢相信
All I wanted was just a few hours outside of work to see Joshua...	真是的 我只想在工作之余 跟约书亚相处一下
...so that he could go ahead and start falling in love with me.	好让他有机会爱上我
Aw. Pheeb.	菲比
Honey, that's your name.	那是你的名字
That's short for Phoebe? I thought that's what we called each other.	我以为那是我们之间的昵称
MONICA: Hey, you're wearing pants. - That's right.	你穿上裤子了 没错
Where are the guys? I'm ready to get drunk and see strippers.	男生呢? 我要买醉看脱衣舞了
- It's 9:30 in the morning. - They got a breakfast buffet.	才早上 9 点半 那里有早餐吃到饱
- Hello? Oh, hey, Ross. - Ooh. Let me talk to him.	- 喂... 罗斯 - 让我跟他说
Oh, my God.	天哪
- Can't I just...? - Shh. Wait, what?	- 我能不能...? - 等等 什么?
- It's my phone and she's shush... - Shh. Please.	- 我的电话她还嘘我 - 别吵啦
What's he saying?	他说什么?
He's with Emily at a bed and breakfast in Vermont.	他跟艾蜜莉在佛蒙特投宿
What? Oh, my God.	什么? 天哪
Who the hell is Emily? No.	艾蜜莉是谁? 不会吧
They're in Vermont? How did this happen?	他们在佛蒙特? 怎么会?
How did he end up in Vermont with that awful witch?	他怎么会跟那个巫婆去佛蒙特?
Maybe she doesn't hit him all the time.	也许她没有一直打他吧
When we met her...	我们见到她时...
...she was soaking, her feet were wet.	她湿透了 连脚都是湿的

Who wouldn't be miserable?	谁不会脾气差啊?
Once I got her into a dry pair of shoes, she was a totally different person.	是真的 我一帮她换上干的鞋子 她整个人都不同了
Ross, come quickly. There's a deer outside eating fruit from the orchard.	罗斯 快来 外面有只驯鹿在吃果园的水果
I gotta go! There's a deer outside eating fruit from the orchard!	我要挂了 外面有只驯鹿在吃果园的水果
He had to go. There was a deer outside eating fruit from the orchard.	他挂了 外面有只驯鹿在吃果园的水果
I don't get this. She was horrible.	我不懂 她很机车耶
Okay, I'm gonna go stand over there.	我要去站在那边
- Why do you care so much, anyway? - I don't care.	- 你干嘛这么在乎? - 我才不在乎
You know what? I'm just upset that I'm getting nowhere with Joshua.	我只是很气我跟约书亚没进展
Know what? Still, you do not just meet someone and go flitting off to Vermont.	但哪有人一认识 就跑去佛蒙特的
Well, when you first met Barry, you flitted off to Vail.	你和贝瑞一认识就跑去维尔
Ugh. You know, could you just for once not remember every little thing?	你能不能偶尔有一次 不要什么小事都记得?
So, you know, when's he getting back?	他什么时候回来?
- A couple of days. - Know what?	- 过两天吧 - 知道吗?
I knew something like this was gonna happen.	我就知道会这样
What are you doing?	你干什么?
Chandler. You can't just go back a phase.	钱德 你不能让阶段倒流
Yes, you can. You're thinking about time. You can't go back in time.	可以 时间才不能倒流
Why don't you just...? Why don't you do your phase-two strip-club thing with us?	我们跟你去进行第二阶段好了
- Yeah, come on, we can be guys. - Heh. No, you can't.	- 对呀 我们可以当男生 - 你们不行
Come on, let us be guys. Maybe we wanna be guys.	让我们当嘛 也许我们想当
You don't wanna be guys.	你们才不想
You'd be all hairy and you wouldn't live as long.	全身是毛还短命
You know, you...	你...
Would you just stop being such a wuss and get those off?	别这么孬种
And you come with us and watch naked girls dance around.	把运动裤脱掉 跟我们去看裸女跳舞
Okay.	好
I'm sorry.	对不起
Hey, Joey Tribbiani. I'm here, I'm here.	我是乔伊崔比亚尼 我来了
Calm down, we got time. We're running a little late.	别急 来得及 进度有点落复
All set.	准备好了
Look at that. Charlton Heston eating a licorice whip.	你看 却尔登希斯顿在嚼甘草
Yeah, he loves them. I've never seen him with...	他很爱嚼甘草 老是...
Whoa. Yeah. What the hell is that? What smells so bad?	搞什么? 什么东西这么臭?
- You. - Oh.	- 是你 - 噢

I could see why you would think that. But actually, you know who I think it is?	难怪你会这么想 不过你知道其实是谁吗?
- You? - No, no. It's Heston.	- 你? - 不 是希斯顿
- What? - The man reeks.	- 什么? - 他臭死了
Smells like he went on a three-day fishing trip and then ate licorice. Ick.	他臭得好像去钓了三天' 鱼 现在还嚼甘草
There's no way he smells.	不可能
He's the only one around here with a shower in his dressing room.	只有他的休息室有浴室
Really? A shower, huh? And, uh, which room might that be?	真的? 浴室? 是哪间?
The one with "Heston" on it.	门口有写"希斯顿"的那间
Interesting.	有意思
Gonna take my time	去吧 好好放松
Hey. I got some ones. You wanna put them in her panties?	我换了零钞 你要不要去塞她的小裤裤?
No, thanks, Mom.	不用了 娘
Oh. No. Um, hi. That, that.	抱歉
You have to put that out because I'm pregnant, so...	你得熄掉 我怀孕了
Well, maybe you and your baby ought to go to another strip club.	也许你和你的孩子应该去别家
Heh, heh. It's not my baby. Heh, heh.	这才不是我的孩子
Very good. Yes. That was so good.	很好
Really, really enjoyed it. Very exotic.	太棒了 我喜欢 很火辣
Well, I just checked our messages, and Joshua didn't call.	我查过留言 约书亚没打来
I mean, you would think he'd be worried about me not showing up.	我还以为我没去他会担心
Ugh. And you know what makes it worse? Ross is all happy in Vermont.	更糟的是 罗斯正在佛蒙特风流快活
Come on, look where you are.	拜托 你在看脱衣舞耶
- Another round of daiquiris. - Remember, virgin for me, please.	- 再来轮 - 记得我要汽水
Oh, and don't let me leave without getting the name of that carpet guy.	记得提醒我问那个人的名字
Oh, come on.	拜托
You know what? I'm just gonna go home and call Kathy.	算了 我要回家打给凯西
- Well, if you think it'll help. - No. That was a test.	如果有用的话 不 那是个考验
In a couple hours, I'm gonna get drunk and wanna call Kathy...	再过几小时我会喝醉想打给她
...and you have to stop me.	你们得阻止我
Then I'm gonna be so drunk, I'm gonna wanna call Janice.	接着我会烂醉到想打给珍妮丝
- You should. How is she? - Oh!	- 你是该打 她好吗? - 噢
I think somebody needs another lap dance.	有人需要再来一次性感热舞喔
Hello? Who's in there?	谁在里面?

How you doing?	你好吗?
Who in the hell are you?	你是谁?
Uh, guess you wouldn't believe me if I said I was Kirk Douglas, huh?	我说寇克道格拉斯 你不会信吧?
Put some pants on, kid, so I can kick your butt.	把裤子穿上 我好踹你的屁股
No, no, no, wait. You don't understand.	不 等等 你有所不知
See, I'm an actor.	我是个演员
Joey Tribbiani. I'm doing a scene with you today.	乔伊崔比亚尼 今天跟你有一场戏
And, well, I stink.	但是我很臭(演得很烂)
- You're in this picture? - Yeah, yeah.	你有演这部片? 对
I'm one of the cops who won't work with you because you're a loose cannon.	我演不肯跟你合作的警察 因为你很我行我素
Anyway, look, I'm really sorry, but I just... I stink.	总之我很抱歉 但我真的很臭(演得很烂)
- Joey, right? - Yeah.	- 乔伊 是吧? - 对
Every actor, one time or another... Ah.	每个演员或多或少...
Every actor thinks he stinks.	都会觉得自己烂
Even Laurence Olivier sometimes thought he stank.	连劳伦斯奥立佛 有时也会这么想
- Bob Redford won't even watch himself. - No, no, no, you don't understand.	- 劳勃瑞福根本不看自己演戏 - 你没听懂
- Listen to me. - No... Yeah.	- 听我说 - 是
I don't know one actor worth his salt...	每一个好演员...
...who one time in his career didn't say, "God, I stink."	在演艺生涯中都说说过 "天哪 我真烂"
Hell, I just did a scene out there. First take, I stunk the place up.	我刚拍完一场戏 第一镜 我演得烂透了
But the important thing that you must remember...	重要的是你要记住
...no matter how badly you think you stink...	不管你认为自己有多烂
...you must never, ever bust into my dressing room and use my shower.	也不能闯进我的休息室 用我的浴室
Do you understand me?	懂了吗?
- Yes, sir. Yes, sir. I'm very sorry. - Wait a minute.	- 很抱歉 - 等 是等
- Take your pants. - Yeah. Oh, yeah.	- 把裤子带走 - 是
- So we did okay at the strip club, right? - Oh, yeah. That was great.	我们表现得还好吧? 好得很
Thanks to you, the hottest waitress there is quitting...	你们让最性感的服务生
...to teach the third grade.	要辞职去当小学老师
I can't believe it. He still hasn't called.	他居然还没打来
- Who, Josh? - It's "Joshua."	- 约许吗? - 是约书亚
- What, he doesn't like "Josh"? - No, I don't.	- 他不喜欢约许? - 是我不喜欢
All right. Well, I'm gonna put my sweats back on.	我要把运动裤换回来
No, wait. You know what? You were right.	不要啦 你说得对
We really weren't great at being guys. But do you know why?	我们当男生当得不好 你知道为什么吗?
Because we're girls.	因为我们是女生

- Yeah. - Do you know what girls are good at?	- 所以呢? - 你知道女生最擅长什么吗?
Stripping.	跳脱衣舞
No, listening. Sit.	不 是倾听 坐下
You know, maybe it would really, really help if you would just talk.	如果你肯一吐为快 或许就没事了
Yeah, come on. What's going on in there?	是啊 你的心在想什么?
And you know, if you wanna cry, that's okay too.	你想哭也没关系
Okay, look, I'm gonna have to ask you all to leave.	我要请你们都离开
Come on, Chandler.	别这样嘛 钱德
Look, forget it. We tried, but phase three is a lost cause.	算了 我们试过了 但第三阶段没希望了
Those strippers were insanely hot...	那些舞娘都很辣
...and I couldn't picture myself with any of them.	我却无法产生性幻想
They really were pretty, weren't they?	她们真的很漂亮
- I really liked that fighter pilot one. - Oh, Candy?	- 我喜欢一号战斗机驾驶 - 糖糖?
- Oh, she was so spunky. - Yeah.	- 她好有劲 - 对啊
You know, I think if I were gonna be with a woman...	要是我要跟女人在一起...
...it'd be with someone like Michelle.	我会选蜜雪充那型的
She was... Oh, she was just so petite.	她好娇小
See, I don't know. For me, it would have to be Chantal.	我会选香姐
- Oh, Chantal, yeah. - Chantal.	没错 香姐
You know? Oh, my God. The... Oh.	对啊 天哪...
She had the smoothest skin.	她的皮肤好嫩
I mean, when I stuck that dollar bill in her G-string and grazed her thigh...	我塞钱给她时 手擦过她的大腿...
Phase three!	第三阶段
I just achieved phase three!	我进入第三阶段了
Really?	真的?
I am totally picturing you with all those women.	我可以想像你们跟她们在一起
- That's not phase three. - Well, I'm there too.	- 那不是第三阶段 - 我也在场
- Well, are we all together in a group? - Stop it, you're killing me.	- 我们在闲性派对吗? - 别说了 我快疯了
I think I just moved on to phase four.	我进入第四阶段了
- Oh, what is that? - Where I don't want a relationship ever.	- 那是什么? - 我再也不想谈恋爱
I just wanna have sex with strippers and my friends.	只想跟脱衣舞娘和朋友上床
Come on. Let me see that smile.	来嘛 让我看看你的笑容
I don't wanna.	我不想笑
Please?	拜托啦?
I wanted to go to the strip club.	人家想看脱衣舞嘛
You're gonna have plenty of chances, okay?	你有的是机会
There are thousands of women out there who are just waiting to screw me over.	有成千上万的女人等着伤害我
Yeah, all right.	好吧

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey. Ooh, how was Vermont?	这周玩得怎样?
Emily is incredible.	艾蜜莉真是太棒了
I mean, there are no words to describe her.	她好得无法形容
The whole weekend was like a dream.	整个周末就像一场梦
- Oh. And you. Rach. Hey. - Oh, hey.	- 还有你 瑞秋 嘿 - 噢 嘿
- You were so right. - What?	你说得点也没错 什么?
What you said about us finally being in a place...	你说我们总算到了一个
...where we could really be happy for each other.	可以彼此祝福的阶段
- Hmm. - I mean, I...	- 呃 - 我...
- I admit, I wasn't quite there. - Mm-hm.	- 我原本没那么放得开 - 哦
You know, I mean, the thought of you and that Josh guy...	想到你和那个约许...
- "Joshua." - Joshua guy at that club...	- 约书亚 - 约书亚在俱乐部里...
...dancing, having a good time.	跳舞狂欢
And the thought of it kind of...	我就觉得...
- You know? - Yeah.	- 你懂吗? - 懂
But now, but now, I'm totally there.	但现在... 我完全放开了
I'm finally where you are.	我终于跟你一样了
Oh, thank goodness.	谢天谢地
Yeah, and thank you for Emily.	谢谢你把艾蜜莉介绍给我
Oh, no problem. I'm so glad I could help, you know?	不客气 我乐得帮忙
I'm happy for you.	我很替你开心
Happy for you.	我才替你开心
Oh, no, happy for you.	不 我才替你开心
All right, ladies, here's what we're gonna do.	好 接下来是这样
You are gonna take off my clothes.	你帮我脱衣服
You two go get the oils.	你们两个去拿精油
And you constantly scream at the top of your voice:	你就一直兴奋的叫
"Chandler's the king! Chandler's the king!"	"吾王钱德万岁"
No, I wanna be with her. I like her.	我想跟她在一起 我喜欢她
Oh, that's fine. Go with your instincts. Go with your instincts.	没问题 大家随意
Wait, what am I doing again?	我要做什么?
Would you please pay attention? I could wake up at any moment.	专心一点 我随时都会醒来
Hi, I'm Joshua. I'm here to pick up Rachel.	嗨 我是约书亚 我来接瑞秋
No, no, no, that's not Joshua.	他不是约书亚
What do you want from me? I never met the guy.	你想怎样? 我又没见过他
So anyway, Rachel, I'm sorry you can't stay. The rest of us have a lot of work to do.	可惜你要走了 我们还有很多事要忙
What are you doing?	你干什么?
All right, listen, I gotta wake up.	好 我得醒过来

Friends.S04E15

I'm can't believe I'm getting my nails done.	我居然在修指甲
And you said it was gonna be fun.	你说会很好玩
Which it kind of is.	是有点好玩
You said there were gonna be other guys. There are no other guys.	你说会有别的男人 哪有啊?
- Chandler, there's a guy right over there. - That's a mailman.	- 那边就有个 - 那是快递
That's our mailman.	他也跑我们公司
Hi, how are you?	你好啊
Chandler, don't worry. This doesn't make you any less of a guy.	放心 这样无损于你的男子气概
That does.	那样会
What am I sitting on?	我坐到什么?
Heh. I'd hate to think what this woman was scratching when this broke off.	这个女人不知道在搔哪里
- Know who used to have nails like that? - No.	- 你知道谁也戴那种指甲吗? - 不知道
Oh, my God.	我... 的... 天哪
Joey, let me ask you a question. This has been driving me crazy.	乔伊 问你一个问题 我快抓狂了
- What does this light switch do? - Oh, nothing.	- 这个开关是干嘛用的? - 没用
Didn't it drive you crazy to not know what it did?	你不知道不会抓狂吗?
I know what it did. Nothing.	我知道啊 它没用
They wouldn't have put it there if it didn't do something.	它存在就一定有功用
- How can you not care? - Like this:	- 你怎么能不在意? - 就像这样
Well, here's another question for you.	还有一个问题
Do you know what that little silver knob on the toilet does?	你知道马桶上的把手的功用吗?
- Sure. It flushes it. - Okay, good.	- 当然知道 冲水 - 很好
Now, since you know, when you come over, would you mind actually using it?	既然你知道 来的时候请你冲一下好吗?
- Hello. - Hey. Aah!	- 哈罗 - 嘿
- Oh, my God. Wow. - Guess who we ran into today?	- 我的天啊 - 猜我们今天遇见谁
- Janice. - Is this amazing?	- 珍妮丝 - 很棒吧?
- How have you been? - Well, um, I'm divorced.	- 你好吗? - 我离婚了
- Wow. - Really?	- 哇喔 - 真的吗?
Yeah, I'm riding the alimony pony.	正在靠赡养费过活
And there it is.	出现了
I just came up to say hi. Hi.	我只是来打声招呼 大家好
- You, sweetie, I'll see you later. - Okay.	- 亲爱的 我们待会见 - 好
Mwah. I'll see you tonight.	晚上见 好
- Bye. Bye. - Bye. Bye.	- 再见 再见... - 再见

- Bye. Bye-bye. Bye-bye. Bye. - Bye-bye. Bye-bye. Oh.	- 再见… - 再见…
I can't stand the woman.	我受不了那个女人
What? I thought you were crazy about her.	什么? 我以为你爱死她了
You know all those little annoying things she did before we fell in love?	我知道 但是以前她那些很烦的特点
You know, like her voice and her laugh and her personality?	她的声音 笑声和个性…
Well, they're all back, you know.	全都回来了
And she's picked up like nine new ones.	而且还多了起码九种新的
So, what are you doing bringing her here? There's people here.	那你干嘛带她来? 虐待人嘛
Don't worry about it. I'm taking care of it tonight.	放心 我今晚会搞定
You are not. You have never been able to break up with her.	会才怪 你一直跟她纠缠不清
Well, I don't have to break up with her.	这次我不必跟她分手
We're not involved. I'm gonna do a preemptive strike.	我们又没在一起 我会先发制人
I'm gonna end it with her before it starts.	我会在开始前就结束掉
My ass is, like, frozen.	我的屁股好冰
Yeah, try sticking it in the freezer for 20 minutes.	塞进冷冻库二十分钟试试看
I'm telling you.	不要不信
I can't believe you really walk alone here at night.	你居然敢晚上自己走在路上
I mean, you hear such stories about New York.	纽约的传闻好多
No, it's really not that bad.	没那么严重
I mean, I, for one, feel perfectly safe.	我就觉得很安全
Help! Help! Help!	救命啊 救命啊
No, no, no, Ross. Ross, these are friends of mine from home.	罗斯 没事 他们是我在英国的朋友
- Liam, Devon, this is Ross. - Oh. Heh.	- 连恩 戴文 这是罗斯 - 噢 耶
- Hi, mate. - Hey.	- 老兄 你们好 - 嗨
- How are you, man? - Ha, ha.	- 你还好吧? - 哈哈
That was a good one, huh? I was like, "Help! Help!"	我装得不错吧? "救命啊 救命啊"
So how are you?	你们好吗?
I've been meaning to ring you ever since I arrived...	我从一来就想找你们
...but, um, well, I've been rather busy.	但是我挺忙的
You realize we have not seen each other since the night of that U2 concert?	我们从 U2 演唱会之后 就没见过
- Ah. - Oh, my God, I think you're right.	- 啊 - 天哪 没错
Well, actually, the last time you and I saw each other was the next morning.	应该说是演唱会第二天早上
Ha, ha. Oh, Liam.	噢 利亚姆
Heh. Oh, Liam.	噢 利亚姆
So, what, were you guys playing soccer or something?	你们在踢足球吗?
Or should I call it...	还是要说
..."football"? Uh...	"踢"足球?
We were playing rugby.	我们在打橄榄球

In fact, we're playing a game tomorrow. You're welcome to play too.	明天就有球赛 欢迎你参加
Ha, ha. Ross play rugby? I don't think so.	罗斯打橄榄球? 不要吧
Heh. What?	怎么?
What's so funny about that?	有什么可笑的?
Well, I mean, you're American, to start with.	你是美国人
You don't really have rugby here.	美国没有橄榄球
Heh. Well, we didn't have freedom here until 1776 either, so...	我们也是到了 1776 年才自由独立
So good, then. We'll see you at Riverside Park at 2.	那好 明天 2 点公园见
- Cheers. - Cheers.	- 干杯 - 干杯
Oh, boy. I just love to sing.	天哪 我最喜欢唱歌了
Yes, I know that you do.	我知道你喜欢
One of the reasons people were complaining...	其他人之所以抱怨
...was because most of the people had paid to hear the actor sing "Old Man River."	是因为他们是花钱听演员唱
Oh, look at us.	你看看我们
Who would've thought that Cupid had a station at 14th Street Nails?	想不到在美容院也有爱神驻扎
Okay, we have to talk.	我们得谈一谈
I'm just getting out of a very serious relationship.	我刚结束一段很认真的恋情
I know. And I'm just getting out of a marriage.	我知道 而我刚结束一段婚姻
I mean, talk about meant to be.	这就叫做三生注定
Right. But I just think this is happening too soon.	对 但我觉得进展太快了
Oh, too soon, too schmoon.	什么太快 是太慢
Face it, honey, I am not letting you get away this time.	认命吧 这次我不会放过你的
- I hear you. - Ha, ha.	- 我听见了 - 哈哈
But unfortunately, my company...	但是 很不幸的 我公司...
...is transferring me overseas.	要把我调到海外
Oh, no.	不会吧
Where to?	调去哪里?
- To Paris? - No. No, not Paris.	- 巴黎? - 不 不是巴黎
To London? Oh. No, Rome? Vienna? Ooh, ooh. Barcelona?	伦敦? 罗马? 维也纳? 巴塞隆纳?
Okay, could you just stop talking for a second?	你先别讲话 好吗?
Yemen.	叶门
That's right. Yes. I'm being transferred to Yemen.	对 没错 我要被调去叶门
- When? - I don't know exactly.	- 什么时候? - 我不太清楚
Well, I will just have to soak up every ounce of Chandler Bing...	那我只好细细品尝 钱德宾的一切
...until that moment comes.	直到那一刻来临
But I do know it's sometime tomorrow.	但我知道是明天某时
- Done? - Yep.	- 好了? - 对
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What's up?	干什么?
This switch thing has been driving me crazy.	这个开关快把我逼疯了

So I turned it off and checked every outlet.	所以我把它关掉 检查每个插座
Now, four don't work, which means one of them has to be controlled by the switch.	有四个不能用 表示其中一个由它控制
So I plugged in things in all four outlets that make noise.	所以我插上会发出声音的东西
That way, when I turn it on, I just follow the noise...	到时候一打开
...and find out which one it is.	顺着声音去找就行了
I bet I stopped listening before you did.	我一定会第一个放弃
You know, you also could have used lamps...	你可以插电灯
...and then followed the light.	然后找灯光
Yeah, well, I'm using noise. Okay?	我要找声音 好吗?
All right, so everybody ready?	准备好了吗?
Here we go.	开罗
There's something. I hear something. Where is it?	有声音 我听到了 在哪里?
It's coming from Joey.	是乔伊发出来的
Oh, my God. That's so freaky. Turn him off.	天哪 好诡异喔 把他关掉
With the set scrum in center field.	在中央球场争球
- Oh, hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Could we put on the news? I think it might be raining.	可以看新闻吗? 可能在下雨
No, just hold on a sec. I'm watching this rugby thing on ESPN.	等一下 我在看体育频道的橄榄球赛
I don't know what the big deal is. I'm man enough to play this sport.	有什么大不了的 我也能打
Dude, you're not even man enough to order the channel that carries the sport.	你家连运动台都没有
Hey there, Ross.	嗨 罗斯
Hey.	嘿
Janice.	是珍妮丝
You know, uh, you really didn't have to help me pack.	你真的不必帮我打包
Oh. When you said all you were gonna be doing...	你说你出发之前...
...between now and the time you leave is packing...	都要打包
...you really didn't leave me much choice.	我还有什么选择?
Well, I thought I did, but I guess I did not.	我以为有 看来是没有
- Hey. What's going on? - Oh, I'm packing.	- 怎么回事? - 我要打包
You know, I'm packing because I'm moving to Yemen tomorrow.	因为我明天要搬去叶门
Thanks for telling me.	谢谢你告诉我啊
I'm only pretend-moving to Yemen, okay? It's the only way I can get rid of her.	我是假装要搬去叶门好摆脱她
Oh. Good one.	漂亮
And Yemen. That actually sounds like a real country.	也门 听起来还真像个国家
Hey, Chandler, come on.	钱德 快来
I'm gonna show you how to roll your underwear and stuff it in your shoes.	我教你怎么把内衣裤塞进鞋子
- It's a real space-saver. - I do that because it makes	- 可以省空间 - 我那样做是想垫高

me look taller.	
Hey, Chandler. Come on.	钱德 来啊
Okay.	好的
- Joey, trade lives with me. - Nope.	- 乔伊 跟我交换人生 - 不要
Man, look at this. Ross, I can't believe you said you'd play.	天哪 你看看 罗斯 你居然说你要打
- Look how brutal this is. - Hey, I can handle it, all right?	- 这种运动好野蛮 - 我可以应付
Oh, please, Ross.	拜托
You got hurt playing badminton with my dad.	你连跟我爸打羽毛球都会受伤
That's because your mom's dog kept looking at me.	那是因为你妈的狗一直看我
Okay, Ross, look, look, look. Right here, it's called a "scrum," okay?	好 你看 这个叫斗牛阵
- It's kind of like a huddle. - And is a hum kind of like a scruddle?	- 就像聚商 - 那商斗就像聚牛阵吗?
Ross, they're gonna kill you.	罗斯 他们会宰了你
Why are you doing this, anyway?	你为什么要打?
Well, you should've seen the guy that she used to go out with.	你们应该看看她以前交往的人
I mean, he's like Joe Rugby.	他活像颗大橄榄球
You're kidding. And he plays rugby? That's so funny.	不会吧 而他又打橄榄球? 好好玩
Oh, I see. You did that. All right.	我懂你的意思了
Anyway, she thought the very idea of me playing rugby with him was, like, hilarious.	总之她觉得我打橄榄球很好笑
So I'm gonna show her how tough I really am.	所以我要证明我有多猛
I'm sorry, I'm sorry. You're right. You are a tough guy.	对不起 你说得对 你是很猛
You're the toughest paleontologist I know.	你是我认识最猛的古生物学家
All right, come on.	没问题啦 罗斯会照顾自己
Look, Ross can take care of himself. It's not like he's Chandler.	他又不是钱德
Thanks.	谢了
Look, don't worry about me.	别替我担心
I'll just look real energetic and stay away from the ball.	我会装得很有冲劲 跟球保持距离
I'll be that guy, right outside the circle.	我会学那个人站在外面
- Ooh. - Oh!	- 噢 - 噢
Oh, jeez.	天啊
Oh. Well, maybe there was a dog looking at him.	也许有狗在看他
Okay, Ross, Ross, Ross.	罗斯...
You're gonna wanna stay away from that guy and that guy and that one.	别靠近那个人 那个人 和那个人
Dude, they're all huge.	他们都好壮
They don't look any bigger than me.	又没比我壮
That's because you're closer to you.	你离你比较近
So you look bigger to you from where you are.	所以看你自己比较壮
I'm just gonna go and say hello to the lads.	我去跟他们打个招呼

- All right. - Okay.	- 好 - 好
Hi.	嗨
Oh.	噢
I kind of liked it.	还蛮可爱的
Okay, I know what I've gotta do. I've gotta go Red Ross.	我知道了 我要变成赤面罗斯
You know, Red Ross?	赤面罗斯啊
Totally don't know what you're talking about.	完全给他不知道
That time that we were all waiting in line for Dances With Wolves...	那次我们去看《与狼共舞》
...and that one guy cut in front of us, and I just lost it?	有人插队 我不是就抓狂了?
Huh? Screamed at him, turned all red.	破口大骂 脸都涨红了
Red Ross!	赤面罗斯啊
No.	不知道
You'll see.	等着瞧
Liam, do me a favor.	连 恩 帮个忙
Tell the lads to go easy on Ross. It's his first time.	对罗斯手下留情 他是第一次打
You don't say?	是吗?
- Thanks. - Okay.	- 谢了 - 好
Good luck, babe.	加油
Ross. Ross, come on, get in here.	老弟 快进来
Ross, come on.	快点
Ross.	罗斯
Ross, come on, get in the bloody scrum.	快进来争球
Ross, get in.	罗斯 进去
Joey!	乔伊
Oh. You are not gonna believe it. Joshua came in today, and guess what.	说了你一定不信 约书亚今天来 你猜怎样?
- He asked you out? - No.	- 他约你? - 没有
But I was showing him some cuff links, and I felt his pulse.	不过我给他看一些袖扣 结果摸到他的脉搏
Saucy.	乱死了
- What are these? - Oh. Electrical plans for the building.	- 这是什么? - 这栋楼的电路图
Okay, okay, okay, should I be scared?	我应该要害怕吗?
I know that switch has gotta do something. So I went to City Hall and I got these.	那个开关一定有作用 这是去市政府调的
All I had to do was pay \$25 and wait in line for three hours.	只花了二十五元 排了三小时
Wow. If only more people knew.	可惜大家不知道
You know, you really didn't have to take me to the airport.	你实在不必送我来机场
Oh, please. Every moment is precious.	拜托 每分每秒都很珍贵
Besides, somebody had to ride in that other taxi with your luggage.	况且总得有人帮你提行李
And your friends don't seem to care very much that you're	你朋友好像都不关心你要走了

leaving.	
Well, we're not really that close.	我们其实没那么要好
Okay. So I guess this is, uh, you know, goodbye, then.	好 那就再见了
Oh, no, no.	不...
It's not goodbye. I'm not leaving until you get on that plane.	还没呢 你上了飞机我才要走
Okay, well, I guess it's just "wait here," then.	好 那就请你“在此等候”
Hi. I need a fake ticket to Yemen.	我要一张去也门的假机票
- One ticket to Yemen? - Oh, no, no, no.	- 一张去也门的机票? - 不是
I just need a pretend ticket.	我只需要一张假机票
I'm sorry, sir, I don't understand.	抱歉 我不懂
What would you give to a kid if he wanted a ticket to play with?	好 你会拿什么给小朋友玩?
Are you traveling with a child?	您有带小孩子?
No.	没有
Oh. She's gonna think that I'm handing you a credit card.	她会以为我在拿信用卡给你
But what I'm really gonna do is hand you a library card.	其实我拿的是借书证
Uh, sir, a ticket to Yemen is \$2100, and we don't take library cards.	去也门的机票是2100元 我们不收借书证
What's the matter? Is something wrong?	怎么了? 有什么问题吗?
Do you have to stay?	你得留下来吗?
American Express?	美国运通卡?
Ross!	罗斯
I can't believe they're doing that to him. I told them to go easy on him.	他们怎么这样? 我明明叫他们手下留情
No offense, but sometimes it's hard to understand you... ...you know, with the accent, so...	我没有恶意 但有时... 你的口音很难懂
- That's just halftime. There's more of this. - Oh.	- 才上半场结束 还有下半场 - 噢
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey.	嗨
Did you see me? I was pretty good, huh? That is one fun game.	你们看到了吗? 我挺强的 好过瘾的球赛
- Right. - Do me a favor? Grab me a bottle of water?	- 是啊 - 帮个忙 去帮我拿水
- Yeah. - Thanks.	好 谢了
- I think I'm dying. I really do. - Oh, poor baby.	- 我觉得我快死了 真的 - 真可怜
Tell my son that I love him.	告诉我儿子我爱他
Oh, excellent. Okay, gotta have some more fun.	太好了 我还要再打个过瘾
Ross, they are killing you out there.	罗斯 你快被整死了
- That's not true. - She's right. You have to stop.	- 乱讲 - 她说得对 你不能再打了
What? No. No, I'm not stopping. I'm Red Ross.	不行 我是赤面罗斯
Dude, you go back out there, you're gonna be Dead Ross.	你再上场会变成死面罗斯
I don't care. I am not quitting. I am gonna finish this game.	我绝不退场 我要打完
All right. If you insist on doing this, at least let me help you.	好 如果你一定要打 至少让我帮忙

God, no. That is no place for a woman. Those guys will grab anything.	不行 这不是女人玩的 那些人什么都捉
That's not what I was saying.	我不是要上场
I just might know a few things that could help you inflict some pain.	我只是知道怎样让别人受伤
- I like that. - Yeah? Listen closely.	- 我喜欢 - 是吗? 听好
- Devon has got a weak ankle. - Huh?	- 戴文的脚踝很弱 - 呃?
One swift kick and he'll back off.	踢一下就会倒
All right, bad ankle. Got it.	好 脚踝虚 了解
- And that big bloke with the beard? - Uh-huh.	- 那个留落腮胡的大个子 - 呃
- He's got a trick hip. - Ha, ha.	- 臀部毛病很多 - 臀部毛病很多
Yeah. And David over there, I heard that he doesn't wear a cup.	对 那边的大卫没穿护档
Real...? I could use that. Trick hip, no cup. Okay, okay.	真的吗? 蛮有用的 臀部不好 没穿护档 好
And Liam. Liam's got bad knees.	连恩的膝盖不好
You hit him right and he'll go down like a lamp.	看准了一撞就倒
But Liam's on my team.	但是连恩跟我同队
- I don't care. You just get him. - Go get him.	- 我不管 你去宰了他 - 好 宰了他
Okay. I am going back in.	我要回场上了
Red Ross. Yeah.	赤面罗斯
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
What are these?	这些是什么?
Oh, just some pictures I made and hung up.	我画了一些画挂起来
I thought they'd brighten up the place. They do, don't you think?	好让客厅看起来更漂亮 有用吧?
- Aah! - No, no, don't, don't.	-啊 - 别撕
Oh!	噢
I know that there's no hole there. I just really like that picture.	那里没有洞 我只是很喜欢那幅画
Oh, my God. Look at this.	天哪 你看看
But there is a wire back there. That switch is connected to something.	但是那边有电线 一定连到某个地方
I don't care. The wires have come loose in your head.	我不管 你才是脑筋脱线了
I thought if I could follow the wire, I could find out what it did.	顺着电线就能找出它的功用
- And did you? - No.	- 那你找到了吗? - 没有
It disappears back behind that baseboard.	到了地板上就断了
For a minute there, I thought it went downstairs.	我还以为跑到楼下去了
But it didn't.	结果没有
- Say hello to Mrs. Catrokis. - Oh, my God.	- 跟楼下邻居打声招呼吧 - 天啊
- Hello, darling. - Hello, Mrs. Catrokis.	- 你好 亲爱的 - 你好啊
Are you sure you don't wanna go see a doctor?	你确定不去看医生吗?
Oh, no, that'll just bring me down.	不用了 这只会让我沮丧而已
This was great. I mean, I was great. This was a great	太棒了 我很厉害 今天太棒了

day.	
You know what? I'm buying everyone coffee.	我请大家喝咖啡
Someone just grab my wallet. It's in my pocket.	帮我拿皮夹 在我的口袋里
- Yeah, sure. - No, not you.	- 好 - 不是你
Okay.	好
Look, your eye's still popping out a little. I'm gonna go get some ice.	你的眼睛还是突的 我去拿冰块
- Okay. - Ooh, ice, yeah. I'm so in the mood for ice.	- 好 - 冰块 我正想吃冰块
- You were amazing out there. - Oh.	- 你刚才好神勇 - 噢
- I kind of was, wasn't I? - Oh, my God.	- 真的 对吧? - 天啊
I made a man twice my size cry.	我让一个壮我两倍的人哭了
I mean, I haven't done that since I was 4 and I washed my dad's Porsche with rocks.	上一次是四岁 我用石头洗我爸的保时捷
You really enjoyed yourself, didn't you?	你真的打得很过瘾 对不对?
Please, are you kidding? I hurt three huge men.	开玩笑 我干掉三个大块头
I gave a guy a bloody nose.	还让一个人流鼻血
I mean, I'm not proud of it...	这没什么好得意的 不过...
...but I really am.	我真的好得意
And it's all because of you.	都是因为你
- Yeah. Wonderful, amazing you. - I think you've got a concussion.	- 最棒最棒的你 - 我看你是脑震荡了
No, no, I'm serious. Thank you.	不 我是说真的 谢谢你
You're welcome.	不客气
- I'm sorry. Did that hurt you? - It's worth the pain.	- 对不起 会痛吗? - 痛也值得
You know what? You know what? It's not.	其实不值得
This is the final boarding call for Flight 664 to Yemen.	最后一次呼叫前往也门的旅客
Well, I guess I gotta go.	看来我该走了
Oh. My Bing-a-ling.	我的冰淇淋
I'll wait for you.	我会等你的
Do you even know how long you're gonna be gone?	你要去多久?
Well, just until we find an energy source to replace fuel.	直到找出可以替代石油的能源
Oh. Well, I'll write you every day.	我会每天写信给你
15 Yemen Road, Yemen.	也门也门路 15 号
Okay. Goodbye.	好 再见
Goodbye.	再见
- Chandler? - No.	- 钱德? - 不是我
Chandler.	钱德
Janice. There you are. There you are. I had to have one last kiss.	珍妮丝 你在这里 我得跟你做最后吻别
And also, also, you said you were gonna leave right after I got on the plane.	另外你也说 我一上机你就要走
No. No. I wanna see you take off.	不 我想看着你起飞
Well, then I guess I'm going to Yemen.	那我要去也门罗
I'm going to Yemen.	我要去也门了
When we get to Yemen, can I stay with you?	到了也门 我可以住你家吗?

All right. The super couldn't figure out what it did.	好 管理员不知道它的作用
The \$200-an-hour electrician couldn't figure out what it did.	一小时两百块的电工 不晓得它的作用
I've had seven pretty serious shocks.	我被狠狠电到七次
- I officially give up. - Thank God.	- 我放弃了 - 谢天谢地
I guess Joey was right.	看来乔伊说得对
It does nothing.	它没有用
See?	你看
I'm doing it. I am totally doing it.	是我弄的 真的是我弄的
I lost it.	超能力没了

Friends.S04E16

What is it?	怎么了?
Nothing. I can't find anything that I want to eat.	我不知道要吃什么
Everything makes me nauseous.	吃什么都会恶心
I'm telling you, being pregnant is no piece of cake. Oh, cake.	怀孕有够难搞的啊 蛋糕
No.	不行
- Aw, honey, I'm sorry. - God.	- 真可怜 - 天啊
Ooh, what is that smell? It's coming from the bathroom.	什么香味? 是浴室传出来的
Wow, pregnancy does give you some weird cravings.	你倒是多了些怪癖
Yeah. It's me. It's Phoebe.	是我 菲比
Listen, there's something in here I want to eat. What?	这里有我想吃的东西
What smells so good?	什么味道这么香?
Is it the shampoo? It's guava.	是新洗发精吗? 番石榴香味
No.	不是
- Ugh. - Oh, wait, wait.	- 哦 - 等一下
Is it my bologna sandwich?	是我的红肠三明治吗?
Yes, yes, yes.	对 没错
I can't believe it. The baby wants bologna. The baby wants me to eat meat.	宝宝居然想吃红肠 宝宝想吃肉
- I can't eat meat. - Uh, wait, wait.	- 我不能吃肉 - 等一下
Maybe it's the pickle.	也许是腌黄瓜
What are you writing?	你在写什么?
Well, Joshua's coming in tomorrow...	约书亚明天要来...
...and since I don't have the guts to ask him out...	既然我没胆约他
...I'm gonna sell him a coat and put this note in the pocket.	我决定卖他一件外套 再把纸条塞进口袋
- Oh, yeah? - Oh.	是吗?
"Joshua, give me a call sometime. Guys like you...	"约书亚 有空打电话给我 你这样的人...
...never go out of style."	永不退流行"
What did you throw away?	你扔了哪些话?
- Hi, guys. - Hey, what have you guys been up to?	- 你们好 - 你们做了什么?
Oh, we went to see a collection of Victorian doorknobs at the Cooper-Hewitt museum.	我们去看维多利亚时期门把展
Without me?	没找我去?
My uncle dragged us there, but actually it turned out to be interesting.	是舅舅拖我们去的 结果很有意思
- Yeah. - They were so ornate and beautiful.	- 是啊 - 那些门把很华丽
I mean, look at that.	你们看
I don't know how museums work in England...	我不知道英国的国情
...but here, you're not supposed to take stuff.	但这里不能顺手牵羊
I, uh... I got it from the gift shop.	这是礼品部的

They have really lax security there.	那里没什么防盗措施
It's a joke.	这是笑话
Bye.	再见
Right, I've got to be off. I'll see you. Bye-bye, then.	我该走了 再见啰
Bye.	再见啰
Wow. Hey, you guys seem to be having a good time.	你们相处得很愉快
Oh, yeah, she is amazing, and she's so much fun.	对 她人很棒 而且很有趣
And you know what? When I'm with her, I'm fun.	跟她在一起时 我也很有趣
I even signed up for helicopter classes.	我甚至报名学开直升机
She's leaving in two days. I don't have to do it.	她过两天就走了 我不必真学
- Aw, two days? You must be bummed. - Yeah.	- 两天? 你一定很失望 - 嗯
She's got to go back to London.	是啊 她非回去伦敦不可
But you know what? I've been prepared for this from the start.	不过我早就有心理准备
We both knew we had two weeks together and then that's it, you know?	我们都知道我们只有这两星期
Hey, that's what all my relationships are like.	我的每段恋情都是
Yes, but in Ross' case, they both know in two weeks that's it.	罗斯他们是“双方”都知道 只有两星期
Pheebs, hey.	菲比
- Hello, hello. - Yeah, I know. Yeah.	- 宝宝好啊 - 好啦
So the baby is totally craving meat.	宝宝想肉想疯了
This afternoon, I tried tricking it.	下午我想用素肉堡骗他…
I made it a soy burger so that maybe it'd think it was getting meat.	让他以为他吃到肉
You know? And I got nauseous.	结果就反胃了
Well, maybe that's because soy burgers suck.	也许是因为素肉堡粉难吃
Being pregnant is hard on your tummy.	怀孕真难吃东西
Hey, but at least you got that cool, pregnant-lady glow.	但你有一种孕妇的光彩
Oh, that's sweat. You throw up all morning, you'll have that glow too.	你要是吐一早上也会有光彩
- Okay. - Uh, here's that trench coat you wanted.	- 好的 - 这是你要的风衣
Oh, great. Great.	太好了
- Wow, yeah, it's comfortable. - Yeah.	- 很舒服 - 嗯
Man, you could really flash somebody in this thing.	这可以用来装变态
Ha, ha. They don't want you to put your hands in the pockets...	不行 出了店门
...until you are out of the store.	才能把手放进口袋里
Why not?	为什么?
Well, because...	因为…
...we get a lot of...	有很多人…
You know, they ruin it for everybody.	真是害群之马
I know.	是啊
You know, I wore that cashmere sweater on a date last night.	我昨晚穿那件 喀什米尔毛衣去约会

- Oh. - It was the first date since the divorce.	- 噢 - 我离婚后第一次约会
Well, congratulations. So do you love her?	恭喜 你爱她吗?
No, no. She's nice, but, you know, it made me realize...	她还不错 不过我也发现
...I'm just not ready to be dating, you know?	我还没有心情约会
Huh.	哦
Well, uh...	嗯...
That's, uh... That's interesting.	真有意思
- What was that? - Oh, that's just an antitheft device.	- 那是什么? - 只是防盗磁条
Then what's this?	那这是什么?
Well, you need that too, because obviously a thief could just tear this up.	那个也要 因为这个一撕就碎
Listen, we have to have a party tonight.	晚上有派对
We have to have one in five minutes, so everybody cancel your plans.	其实是 5 分钟后 有事快取消
- What? - Yeah, what's going on?	- 你在说什么? - 怎么回事?
We have to have a surprise bon-voyage party for Emily.	我们要帮艾蜜莉办惊喜送会
But it's actually for Joshua.	其实是为了约书亚
Look, he said he's not ready to date.	他说他还没有心情约会
So I had to invite him to a party if I wanted to see him outside work.	我得找他参加派对 才能在工作之外见到他
And now I have created the perfect opportunity to seduce him.	现在我制造了一个色诱他的完美机会
Well, as much as I'd like to meet Josh and warn him...	我很想当面警告约书亚
...Emily and I aren't gonna be here, all right?	但艾蜜莉和我不能参加
She's gonna come by first to say goodbye.	她会来说声再见
And then I've got a whole special evening planned. So sorry. No party.	然后我安排了整晚的节目 对不起 没戏唱了
Aw.	啊
- Hello? - Surprise!	- 有人吗? - 惊喜
Surprise!	惊喜 惊喜
No one's ever thrown me a surprise party before.	没有人替我办过惊喜派对
Well, it was all Ross' idea.	这都是罗斯的主意
You're so sweet.	你真好
And I'm so surprised.	我好惊喜喔
You really didn't know?	你真的没料到?
There's dancin'	演员在...
Behind movie scenes	电影场景背后
Why are you over here if Joshua's all the way over there?	约书亚在那边 你怎么在这边?
Uh, because I'm trying to play hard-to-get.	我想假装很难上手
Oh, quick. He's looking over here. Say something funny.	快 说句好笑的话
- Like what? - Ha-ha-ha.	- 举个例? - 哈哈
What's so funny?	什么事这么好笑?
I said, "Like what?"	我说“举个例”
Now that's a thinker.	真深奥

Okay, you know what? This playing-hard-to-get thing is not working.	假装很难上手没用
Uh, hand me those cherries. Okay.	把樱桃给我 好...
Okay.	好的
- Hi. - Hey.	- 嘿 - 嗨
- Care for a cherry? - No, thanks.	- 要吃樱桃吗? - 不要 谢谢
You know, I can tie one of these into a knot using just my tongue.	我可以用舌头把樱桃梗打结
You okay?	你还好吗?
You all right?	没事吧?
So we should probably get going soon.	我们得赶快走了
Oh, but the party's only just getting started.	但是派对才刚开始
Yeah, but we have to be at The Four Seasons for drinks in, oh, 15 minutes.	我们得在 15 分钟内 赶去四季赛厅喝酒
And then, uh, you know, then the Plaza for dinner.	然后去广场饭店吃晚饭
So why did you plan a party at the same time?	那你为什么还办派对?
No, no, no. Ha, ha.	不是的
Actually, American surprise parties are very short.	其实美国的惊喜派对都很短
It's usually, "Surprise!" Then, "Oh, my God, I'm so surprised. Goodbye."	通常都"惊喜" 然后就"我好惊喜喔 再见"
Ross, I'm having such a great time.	但是我觉得好好玩
Your sister has just been telling me that you used to dressed up like old ladies...	你妹说你以前会扮成老太太
...and host make-believe tea parties.	举办假的茶会
Monica said that, did she?	摩妮卡说的是吧?
Oh, yeah. Then what are you going to put on top of that?	好赞 你接下来要放什么?
- A little salami. - Ooh, yeah. Yeah.	一点蒜味肉肠 赞
Then, um, what goes on top of the salami?	蒜味肉肠上面呢?
- Pastrami. - Oh, yeah.	燻牛肉 太赞了
You're a genius.	你真是天才
Can someone give me a hand with the zipper.	帮我扛一下拉链
Up.	往上拉
- You changed? - Yeah, I just needed my lucky dress.	你换衣服? 对 我需要我的幸运裙
- And "lucky" means "more cleavage"? - Does for me.	幸运是指露更多乳沟? 我觉得是
Oh, God, look at him. He's so cute.	你们看他多帅
I just want to go over there and grab him and kiss him.	真想一把捉过来亲下去
How could I kiss him without letting him know that I like him?	但是他不知道我喜欢他
Hey, I know how you can get him. Take off your bra.	有个办法 脱胸罩
What?	什么?
- There was a scene in Footloose... - Flashdance.	- 在《浑身是劲》里... - 是《闪舞》
- Yeah, yeah. Yeah, with that plumber girl? - She was a welder.	- 对... 那个水电女工? - 是悍接工
Were you, like, in the movie?	你是有演吗?
Anyway, she takes off her bra under the shirt...	总之 她在衣服底下脱掉胸罩

...and pulls it out the sleeve.	从袖子抽出来
Very sexy. And classy.	非常性感 而且有格调
Or if you wanna kiss him, um, you could use mistletoe.	不然你也可以用树寄生
It's not Christmas.	又不是圣诞节
- Or spin the bottle. - And he's not 11.	- 转瓶子 - 他不是小孩子
Thank you so much for this. It was really so thoughtful of you.	谢谢你们 你们真用心
You're leaving?	你们要走了?
- Yes, we have something we have to get to. - Uh, yeah, I think I'm gonna take off too.	- 对 我们还有事 - 我也要走了
No, you guys, you can't leave yet. You have to stay.	先别走 留下来
We've got the whole big thing planned.	我们准备了重头戏
What big thing?	什么重头戏?
So, Spin-The-Bottle works like this.	转瓶子的规则是
I spin the bottle.	我转瓶子
Lands on Gunther, so I would have to kiss Gunther.	指向阿甘 我就要亲阿甘
All right.	就这样
Who wants to go first?	谁要先?
I'll go.	我先
Welcome to America.	欢迎来到美国
Oh.	噢
All right.	谢谢
Oh, my God.	天哪
Oh, my gosh. Two in a row. You gotta use your tongues now.	连续两次 来个舌吻吧
All right.	再来
What are the odds? What are the odds?	太巧了
Okay, that's enough, you know. Ha, ha.	够了
Let's let someone else play.	让别人玩吧
Hey, if you didn't want to play, then why'd you come to the party?	你不想玩干嘛来?
Okay, my turn.	该我
Oh! Look at that.	是你
Oh, my God.	天哪
Oh, my God. The baby just kicked.	天哪 宝宝踢了
It's okay, it's okay. If it kicked once, it'll kick again.	他会再踢的
All right, well, everybody just remember where they were sitting.	大家要记住刚才的位置
It was a bug.	有虫
It doesn't matter how much I'm craving it.	不管我多想吃
You know why I'm never gonna eat meat? Because it's cold-blooded murder.	我绝不吃肉 那是冷血谋杀
Okay.	好
There's a Phoebe on my sandwich.	我的三明治上有菲比
Phoebe, what are you doing?	菲比 你干什么?

I can't help it.	我没办法
I need the meat. The baby needs the meat.	我要吃肉 宝宝要吃肉
You know how when you're dating someone...	跟别人交往要专一
...and you don't want to cheat on them unless it's with someone really hot?	除非第三者真的很辣
- Yeah, totally. - All right, okay.	- 那当然 - 这就对了
Well, this is the same kind of deal.	吃肉也一样
If you're gonna do something wrong...	要错...
...do it right.	就要错得漂亮
Feel better?	感觉好多了吗?
Yeah, but at what cost?	对 但是代价呢?
Six more months, three meals a day?	三餐吃肉吃半年? 我会吃掉...
I'm gonna eat like, you know, millions of cows.	几百万头牛
Hey, what if I said I could even things out for you, meat-wise?	要是我帮你平衡过来呢?
- What? - Well, I eat a lot of meat, right?	- 什么? - 我很会吃肉对吧? 对
- Yeah. - But suppose, until the baby's born...	- 耶 - 要是在宝宝出生前
...I laid off it.	我戒吃肉
No extra animals would die. You'd just be eating my animals.	就不会多死动物 你是在吃我的那份
Joey, I can't believe you'd do that for me.	你居然愿意为我这么做
Absolutely. I could be a vegetarian.	当然愿意 我也可以吃素
There's no meat in beer, right?	啤酒里没有肉吧?
Okay, we can still make dinner if we skip the appetizers...	不吃开胃菜 马上买单
...and ask for our check right away.	还赶得上吃主菜
We can't go now. Looks like Rachel is going to put on a skit.	现在不能走 瑞秋要表演
Oh, my God. Have you lost your mind?	我的天哪 你疯了吗?
No, no, no. I am finally thinking clearly.	不 我终于想通了
My lucky dress wasn't working out too well for me.	我的幸运裙效果不佳
But for four years, this baby never missed.	但这一套整整 四年都百发百中
Rachel, wait, I can't let...	瑞秋 我不能让你...
Actually, I kind of want to see what happens.	我也想看看热闹
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Nice, uh, costume.	好棒的行头
Oh, yeah.	是啊
Well, I wanted to give Emily a big American goodbye cheer.	我想给艾蜜莉 来个美式的再见欢呼
So okay. Whoo!	哇哦
Ready. Okay.	预备... 起
- Give me an "E." - E.	- 给我一个"E" - E
- Give me an "M." - M.	- 给我一个"M" - M
- Give me an "I." - I.	- 给我个一个"I" - I
- Give me an "L." - L.	- 给我一个"L" - L
- Give me a "Y." - Y.	- 给我一个"Y" - Y

What do you get?	加起来是什么？
Oh! Emily.	艾蜜莉
Whoo! Emily.	艾蜜莉...
Okay. That's me as a cheerleader. Ta-da!	以上就是我的欢呼
It's no big deal. I have a dentist, you know?	这没什么大不了的 我有一个牙医你知道吗？
I'm gonna go put some ice on it. Excuse me.	我去冰敷 失陪
- What do I do now? What do I do now? - I think you're done.	- 怎么办？ - 你应该是毁了
Okay, time to take off the bra.	该脱胸罩了
Uh, that was really great.	刚才的表演很精彩
But I got to take off, actually.	但是我得走了
Take the bra off.	脱胸罩
All right, come on, let's go get your coat.	我陪你去拿外套
Okay.	好的
Rachel's my girlfriend.	瑞秋是我的女朋友
So this was really fun.	今晚蛮开心的
Oh, yeah, it was real fun.	是啊 很开心
You know, this bra...	这件胸罩...
...is really bothering me.	实在很不舒服
You know, this used to be my bedroom.	这里以前是我的房间
Yeah.	有很多回忆
A lot of memories in here. Lot of memories.	很多很多回忆
If these walls could talk, you know what they'd say?	要是墙壁会说话 它们会说
"Want to hear some memories?"	"想听听往事吗？"
Need a...? Need a little hand there?	你需要帮忙吗？
Oh, no, no, no. No, I got this all under control.	不用 没问题
You really don't seem like you do.	可是看起来不像
God. Forget it! Oh, this is...	算了啦 真是...
This is not how this was supposed to happen.	事情不该是这样的
What was supposed to happen?	不然应该怎样？
Can you not look at me when I say this?	你能不能不要看我？
I thought that if I could get you here...	我以为要是能把你找来
...I could seduce you.	我就可以引诱你
Uh, I don't wear suits to work...	我上班不穿西装
...and I bought six of them from you.	却跟你买了六套
Well, I'm sorry. I thought you needed them.	抱歉喔 我以为你需要
My point is, I kept coming back because I wanted to see you.	我一直去找你 因为我想见你
- Why? - Because I like you.	- 为什么？ - 因为我喜欢你
You like me?	你喜欢我？
Yeah.	是啊
I mean, you're beautiful and smart and sophisticated.	你漂亮 聪明又成熟
A lot of this isn't, you know, based on tonight.	这些印象不是来自今晚
But you like me?	但是你喜欢我？

Oh, my God. I can't believe this. All this time, I liked you and you liked me.	这段日子以来 我们竟然一直互相喜欢
Oh!	哦
- But... - No don't say "but."	- 但是... - 不要说“但是”
"But" is never good. Let's leave it at "I like you and you like me."	“但是”都没好事 停在“我们互相喜欢”就好
Okay, uh...	- 好
- However... - No, that's a fancy "but."	- 然而... - 那是好听的“但是”
My marriage, like, just ended.	我刚结束我的婚姻
And I'm really not ready to get into anything yet.	我还没心情跟别人交柱
But...	但是... ?
I'm sorry. I just need a little time.	对不起 我需要一点时间
Okay.	好的
Oh, there you are. I was looking for you before.	你在这里 我在找你
Joshua's gone, so you and Emily are free to go.	约书亚走了 你和艾蜜莉可以走了
It's okay.	无所谓
She's still in there enjoying her fake party.	她还在里面享受这场假派对
And, uh, it's too late to do any of the stuff I had planned, so...	现在要做什么也来不及了
Ross.	罗斯
I'm sorry. I completely ruined your evening.	抱歉 我毁了你美好的夜晚
Ahem. Yeah.	是啊
Well, if it makes you feel any better, I made a fool of myself.	我出了个大丑 你有没有高兴一点?
Helps a little.	有一点
Is there a room on that step for a pathetic loser?	有地方让悲惨的卒仔坐吗?
Yeah, have a seat.	坐吧
I'm so sorry.	对不起
It's okay.	没关系
I mean, it was just a two-week thing anyway.	反正只是一段两星期的恋情
I just didn't want it to end this way, you know.	我只是不想这样结束
Or maybe you didn't want it to end?	也许你不想结束呢?
What do you mean?	什么意思?
You seem to really like her.	你似乎真的很喜欢她
Yeah, I really do.	没错
Yeah, but what am I gonna do?	但我能怎么办?
We both agreed it was gonna be a two-week thing.	我们说好只在一起两星期
You know? No commitment.	不要有承诺
Ross?	罗斯
That girl just spent the entire evening talking to your friends...	那个女孩整晚都跟你的朋友
...asking to hear stories about you...	吵着要听你的事
...looking through Monica's photo albums.	还拿摩妮卡的相簿来看
I mean, you don't do that if you're just in it for two weeks.	只想在一起两周才不会这么做

You think?	是吗?
You've got, like, 14 hours until she has to be at the airport.	她还有 14 个小时才要去机场
And you're sitting here in a hallway...	你却坐在走廊上
...with a 28-year-old cheerleader with a fat lip.	陪一个 28 岁 嘴肿起来的啦啦队长
- Hey, you're right. - Yeah.	- 你说得对 - 嗯
Thanks.	谢了
What photo album was it?	哪一本相簿?
I don't know. It was you and a bunch of albino kids.	你跟一堆白子小孩的合照
Oh, my God. Those weren't albino kids.	他们不是白子
That was computer camp. Rach.	那是电脑夏令营啦
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- You're a pathetic loser, right? - Oh, yeah.	- 你是悲惨的卒仔吧? - 就是我
Hi.	嗨
Oh, my God. Joshua.	天哪 约书亚
Look.	其实...
All those things I said about not being ready...	所有这些东西我没有准备...
- They're not true? - No, they're all true.	- 不是真的? - 不 都是真的
But...	但是...
Oh, I love that "but."	我喜欢这个“但是”
Um, do you want to go inside and get some coffee?	要不要进去喝杯咖啡?
- Yeah. - Okay.	- 好 - 好的
Every time.	百发百中
- Ooh, what do you got there? - Pastrami.	- 你放什么? - 燻牛肉
Yeah.	赞
- Hey, you know what goes good with that? - Mm-hm. Corned beef.	- 你知道什么跟它最配? - 腌牛肉
Ooh, I was going to say bologna. But that's better.	我想说红肠 但腌牛肉更棒
- How about a little of that smoked turkey? - Okay.	- 要不要放点燻火鸡肉? - 好
Oh, Mama.	妈呀
- When is the baby due? - Six months.	- 宝宝什么时候生? - 半年后
Hey, now, if a cow should die of natural causes...	自然死亡的牛...
...I could have one of those, right?	可以吃吧?
Not if I get there first.	我会先下手

Friends.S04E17

Oh, man.	天哪
- What is that? - Treeger's snaking the shower drain.	- 谁啊? - 崔格在通排水管
What in the name of hell?	这是什么东西?
Maybe he found your flip-flop.	可能是你的夹脚拖鞋
Is this porn?	这是A片吗?
What did I do? I must have hit something on the remote.	我一定是按到什么了
Do we pay for this?	我们有付钱吗?
No, we didn't even pay our cable bill.	我们连第四台都没给钱
Maybe this is how they punish us.	也许这是处罚方式
Maybe we shouldn't pay our phone bill. Free phone sex.	也许我们应该欠电话费 免费色情电话
Maybe we shouldn't pay our gas bill.	也许我们应该欠瓦斯费
Whoa, hey, that lady's all kinds of naked.	那位小姐没穿衣服喔
Yeah, Joey just pressed something on the remote and it just came on.	乔伊不知道按了什么 它就冒出来了
It happened to me once. I was flipping through the channels and, bam.	我有一次也按到过
- It was like finding money. - Finding money with naked people on it.	- 跟捡到钱一样爽 - 印有春宫图的钱
Then I made the mistake of turning off the TV.	但后来我把电视关掉
I never got it back again.	就再也找不到了
And I'm sad.	我好伤心
Why would he turn off the TV?	他干嘛关电视?
All right, you know what? Do we really have to watch this while we eat?	吃饭一定要看这个吗?
No, no, no.	不要... 不要...
We don't know what could make this go away.	我们不知道它怎样会消失
Yeah, so no one touches the remote, and no one touches the TV.	所以不准碰遥控器 也不准碰电视
And no one touches the air around the TV.	连电视周围的空气都不能扰动
Imagine a protective porn bubble, if you will.	就像有一个A片保护罩
- I'm at least going to mute it. - No, no, no.	- 起码也要静音 - 不要...
- We still have porn. - Yeah.	- A片还在 - 还好
Honey, what are you doing?	你干什么?
That's too heavy. Give it here.	那个很重耶 给我
Oh, God.	天哪
Okay.	好了
I'm getting too pregnant for this... Lugging around a stupid massage table.	我实在不能再扛着按摩桌跑了
I have to find a job where I carry a smaller table.	我得找个桌子小点的工作
Or a job where you don't have to carry a table.	或是不需要桌子的工作
You mean, like a doctor?	像医生吗?

Pheebs, you're blocking the porn. Look out.	菲比 你挡到A片了啦
Oh!	噢
Oh, my.	天啊
Oh, that reminds me. I have to see my ob-gyn today.	这让我想到今天要做产检
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
So, uh, Emily just went to the airport.	艾蜜莉去机场了
Aw. Why didn't you take her?	你怎么不送她去?
Ehh, her uncle had planned on doing it.	她舅舅本来就打算送她
And you know, we said our goodbyes this morning, so...	我们今天早上道别了
You must feel horrible. Hey, the guys have free porn.	你一定很难受 隔壁有免费的A片
No.	不
Hey, cheer up. You're gonna see her again, right?	高兴一点 你们会再见面吧?
Well, that's the thing. I don't know.	我就是不知道
I mean, whenever I brought it up with her, she said:	我每次提起她就说
"This is so fantastic. Why do we have to talk about the future?"	"这样就很棒了 何必谈到未来?"
- Let's enjoy... - Don't do the accent.	- 我们就... - 别学英国腔 我很受不了
You've got to see her again.	你非再见她不可
Why do you care?	你干嘛在意?
Because.	因为
You could get to live out my fantasy.	你可以实现我的幻想
You've had fantasies about Emily?	你对艾蜜莉有幻想?
No. You know, the fantasy.	不是 就是那个幻想嘛
Meet someone from a strange land...	认识异乡人
...fall madly in love and spend the rest of your lives together.	疯狂坠入爱河 共度一生
Is that why, in junior high...	所以你国中时
...you were the only one who hung out with that Ukrainian kid?	老跟那个乌克兰男生混?
Yeah, that, but plus his mom used to put sour cream on everything.	对 另外他妈妈煮菜都会加酸奶油
Do you love her?	你爱她吗?
We said it was only gonna be two weeks, you know?	我们说好只在一起2星期
You love her.	你爱她
What is love, really?	什么是爱?
I knew you loved her.	我就知道你爱她
You need to go to the airport and tell her.	你得去机场告诉她
You're probably gonna catch her just as she's about to go to the gate.	你应该会在登机门追上她
You're gonna call out her name and yell, "I love you."	你会叫她的名字大喊 "我爱你"
She's gonna say, "I love you too."	她会说 "我也爱你"
Then you guys are gonna have the most amazing kiss.	然后你们会有最深情的一吻
Everyone at the gate will applaud.	登机门前掌声如雷
I am a good kisser.	我是很会接吻

Then you two can sneak into the cockpit.	然后你们可以溜进驾. 驶舱
Things will start to heat up.	气气开始变得火热
And then a stewardess comes in...	然后一个空姐进来...
I've been watching too much porn.	我看太多 A 片了
- Is that the heartbeat? - That's it.	- 那是心跳吗? - 没错
Oh, my God.	天哪
Oh, wow. This is so cool.	太酷了
Have we talked about the possibility of multiple births?	我们谈过多胞胎的可能吗?
Why don't we just take care of this one?	先搞定这一胎
And should I get pregnant again, I'll hold onto your card, okay?	要是再怀孕 我有你的名片
No, I'm getting three separate heartbeats.	不是 我听到三个心跳音
Three? You guys were worried I wouldn't even have one.	三个? 你们还担心我怀不成
Doctors are wrong all the time.	医生经常犯错
Well, so are you sure that there are three?	你确定有三个?
- Definitely. - Oh, my God.	- 绝对的 - 噢 我的天啊
- Oh, my God. Oh, my God. - Ha, ha.	- 天哪... 天哪 - 哈哈
So in a few months...	再过几个月
...I'm gonna have three full-grown babies just walking around inside me?	我体内会有三个宝宝逛大街?
Oh, oh. And it's gonna be like one of those log rides...	他们出生时...
...when they just come shooting out.	会跟连发炮一样
Giving birth to three babies is not that different than giving birth to one.	其实生三个跟生一个一样
What do you know?	你懂什么?
Phoebe.	菲比
So how'd it go at the doctor's?	产检结果怎样?
Oh, well, okay. Hey.	是这样...
You know how, when you're, um, walking down the street...	当你走在街上...
...and you see three people in a row.	看到三个人走成一列
And you say "Oh, that's nice."	你不是会说“真好”?
- Yes. - Okay.	- 没错 - 好
Yeah, well, good news. You're gonna have three babies. Aah!	好消息 你们有三个宝宝
Three babies?	三个宝宝?
I've finally got my band.	我总算可以组团了
We're gonna have a big family! I always wanted a big family!	我们会是个大家庭 我一直想要大家庭
Oh, God. I'm so glad you guys are happy. I was so afraid you we're gonna be freaked.	你们高兴就好 我还怕你们会捉狂
- Oh. - Why would we be freaked?	- 噢 - 为什么要捉狂?
No, because maybe it's harder to raise them and the added expense. Ugh!	因为三个养起来更累也更花钱
- Oh. - Right.	- 噢 - 也对
No, back to happy. Back to happy!	继续高兴 继续高兴

No, no, no. It's gonna be fine...	不 没问题的
...because, um...	因为...
Because I teach Home Ec.	我教家政
And I can have 30 kids making baby clothes all year long.	我可以叫三十个学生 一整年都做婴儿服
You know, it'll be like my very own little sweatshop.	就像我专属的廉价童工厂
You know, I've been thinking...	我一直在想...
...ever since you said that we're gonna have triplets.	从你说是三胞胎以来
The best thing for me to do is drop out of college and get a job.	我最好休学去找一份工作
- Frank. - No, you can't quit college. No.	- 法兰克 - 不 你不能放弃学业
You're in college? Really?	你在念书?
- Yeah, refrigerator college. - Yeah.	- 冷冻库专校 - 耶
Yeah, you know, when we found out we were gonna have a baby...	当我们如果有了孩子
...I figured, you know, I should have, like, a career, you know?	我想说我应该有份事业
And I love refrigerators.	而且我很喜欢冷冻库
You can't give up on your dream. Ugh.	你不能放弃你的梦想
No, it's okay. We're gonna have three kids.	没关系 我们将有三个孩子
And that's a different kind of dream.	那是个不一样的梦
Three kids and no money.	三个孩子 一贫如洗
This is the boarding call for Flight 009.	搭乘 009 班机的旅客请登机
Emily.	艾蜜莉
Oh, my God. What are you doing here?	天哪 你怎么来了?
I just... I had to see you one more time before you took off.	我得在你走之前再见你一面
You are so sweet.	你真好
That's a big candy bar.	好大的三角巧克力
I had the most amazing time with you.	我跟你在起过得好温馨
Me too.	我也是
This is the final boarding call for Flight 009.	009 班机起飞前最后广播
Well, that's me.	那是我的班机
Here, have this.	给你
I'm only allowed one piece of carry-on anyway.	只能有一件登机行李
Wait, uh...	等一下
Listen, I have to tell you something.	我有事要告诉你
I've been thinking.	我一直在想...
I'm just going to come out and say it, okay? Uh...	我就直说了
I think...	我觉得...
...I love you.	我爱你
Oh.	噢
Thank you.	谢谢
It's no problem.	不客气
What is that song that has been in my head all day?	这到底是什么歌?

It's the theme from Good Will Humping.	《蜜桃捕手》的主题曲
You know who doesn't even like dirty movies?	你们知道有谁不喜欢A片?
- My new boyfriend Joshua. - Yeah, right.	- 我的新男朋友约书亚 - 是啊
No, he told me he prefers to leave certain things to the imagination.	他说他喜欢保留一点想像空间
Oh, oh, yeah. Did he also say that he thought some of the dialogue was corny?	他有没有说那些对白很低俗
And that he actually found it funny, not sexy?	他觉得是可笑 不是性感?
Yes.	没错
Yeah, he likes porn.	他喜欢A片
Where you going?	你哪里去?
I'm gonna find out if he really thinks supermodels are too skinny.	去看他是不是真的觉得 超级名模都太瘦
How'd it go with Frank and Alice?	他们反应如何?
Frank has to quit college...	法兰克得休学
...because his super-fertile sister is having three babies. Ugh.	因为很能生的姐姐一次怀三胎
I need to make a lot of money really fast.	我得赚快钱
And I had an idea that I wanted to talk to you about...	我想跟你谈一个想法
...because you work for a big company. Okay.	因为你在大公司上班
Insider trading.	内线交易
What information is there that you can give me?	你有什么内幕可以给我?
Well, actually, they don't really talk to us about that stuff.	大头不会跟我们讲这些
I can get you some free White-Out, though.	但我可以帮你立可白
Huh! Did you do what I said? Did you tell her?	你有照我说的告诉她吗?
- I did. - And what did she say?	- 有 - 她怎么说?
"Thank you."	"谢谢"
You're totally welcome. What'd she say?	不客气 她说什么?
She said, "Thank you."	她说"谢谢"
I said, "I love you."	我说"我爱你"
And she said, "Thank you."	她说"谢谢"
Oh, wait. Did you say you love her?	不对啊 你说你爱她?
Yeah, what were you trying to get her to do?	你想骗她做什么?
What do I do now?	现在怎么办?
You play hard-to-get.	你假装很难约
She already lives in London.	她已经住在伦敦了
So you go to Tokyo.	你搬去东京
All right, look, forget it.	别想了
Okay, forget it. You told her you love her. It's over.	你说你爱她 没戏唱了
It is not over. You're over.	谁说的 你才没戏唱
What?	什么?
You know.	你懂我的意思
Okay.	好...
Good one.	说得好

It's not over because she's gonna call you and tell you she loves you.	事情还没完 她会打来说她爱你
The reason why she couldn't is because her feelings were so strong that it scared her.	她的感觉强烈到今她害怕
Now, you go home and you wait for her call.	快回去等电话
She could be calling you from the plane. Come on, go.	她可能会从飞机上打 快去 好
Okay, okay. But if she doesn't call, it is definitely over.	要是她没打来 那就是结束了
No, wait, wait. Unless, eventually, I call her, you know, to see what's going on...	除非最后我打给她探探口风
...and she says she'll call me back, but then she doesn't.	她说她会再打给我 结果没打
Then it's over.	那就真的结束了
Way to be strong, man.	真够力
Listen, can we watch cartoons on your television?	我们可以在这里看卡通吗?
We need a porn break.	我们需要休息一下
We spent the last two hours watching In and Out and In Again.	我们看了 2 小时的 《杀进杀出又杀进》
Well, so why don't you just turn it off?	为什么不关掉算了?
Because then we'd be the guys who turned off free porn.	那我们会变成关掉 A 片的白痴
Oh, good, you're here.	太好了 你们都在
What you got there?	你手上拿什么?
Oh, this? Well, I'm glad you asked.	这个? 问得好
Now, don't you hate it when you have to cut a tin can...	用普通刀子切锡罐
...with an ordinary steak knife?	不是很难切吗?
Now, I know what you're thinking.	我知道你们在想什么
Pregnant woman slays four?	“孕妇发狂砍杀四人”?
They didn't make you pay for those knives, did they?	你没买下这些刀子吧?
- No. - Are you sure?	- 没有 - 你确定?
No.	没有
You're not gonna make enough money to help Frank and Alice by selling knives.	卖刀赚不了多少钱的
No, no. I know that.	我知道
But I just need to make enough money for the second part of my plan.	我只需要后续计划的本钱
- What's the second part of your plan? - My Saturn dealership.	- 后续计划是什么? - 经销废弃物处理设备
Hello?	嗨?
Ross?	罗斯
Emily. Hi.	艾蜜莉
Uh, how was your flight?	旅途还顺利吗?
It was dreadful.	很惨
Uh, I felt terrible about how I acted when you said those wonderful things.	真抱歉你对我告白 我的反应却那么差劲
No, no, that's all right. Um...	没关系
I'm just glad you called.	我很高兴你打来

Ross, um, there's something that I've got to tell you.	罗斯 我有事要告诉你
There's someone else.	我有男朋友了
Does that mean the same thing in England as it does in America?	这句话在英国的意思 跟在美国一样吗?
She doesn't know which one of us she wants.	她不知道她想要谁
Me or this "Colin" guy.	我还是那个柯林
This isn't how it was supposed to go. I mean, there can't be another guy.	原本明明很完美 现在都乱了 怎么会有第三者
Of course there's another guy.	当然有第三者
Heh. This is even more perfect.	这样更完美
Now you have to prove your love.	现在你得证明你的爱
I'm not proving anything, okay? I'm done listening to you.	我什么也不证明 我不再听你的了
If I hadn't let you talk me into going to the airport in the first place...	要不是被你说服跑去机场
...I wouldn't have put my fist through the wall.	我也不会搞到去槌墙
You put your fist through the wall?	你槌墙?
No, I missed and hit the door.	结果没打中 打到门
But it opened really hard.	不过门弹得很用力
- You have to go to London. - What?	- 你得去伦敦 - 什么?
Yep. You have to go fight for her.	你得去争取她
Oh, yeah, sure. That makes sense.	对 有道理
Because you already told her you loved her, and she didn't say it back.	你说你爱她 她没有回应
Then she called you and told you there was another guy.	然后她打来说有男朋友
So yeah. Go to London. That will scare her.	去伦敦吧 她会被吓死
When Rachel was with Paolo, what did you do?	瑞秋跟保罗在一起时 你做了什么?
I made fun of his accent.	我嘲笑他的口音
You sat back and let him have her. You didn't fight at all. Am I right?	你让他轻松得手 你完全没争取 没错吧?
You want the same thing to happen with Emily?	你想让艾蜜莉也被抢走?
- No. - All right, then.	- 不想 - 好
Go fight for her. Go to London.	那就去争取她 飞去伦敦
I mean, that could be you and Emily.	你和艾蜜莉也可以那样
That, but nicer.	比他们唯美
Just go to London.	飞去伦敦
- Really? - Come on.	- 真的? - 快点
Surprise her. Show up at her doorstep. Don't let her go without a fight.	到她家门口 给她惊喜 别把她拱手让人
- All right. All right. I'm going to do it. - All right.	- 好 就这么决定 - 好的
I'm gonna go to London, and I am gonna fight for her.	我要去伦敦争取她
Okay. Good luck.	好 加油
Ross, Ross. If you're going to the airport...	罗斯 你到了机场
...can you pick me up another one of those Toblerone bars?	能不能帮我买特大三角巧克力
Oh, oh, I did it. I did it. I figured out a way to make	我想到了 我想到赚钱的路子了

money.	
I'm gonna open up my own massage place and Frank's gonna help me.	我要开按摩院 找法兰克帮忙
And we can work it around his schedule, so he doesn't have to quit school.	配合他的时间 他就不必休学
That sounds great. But how can you afford it?	好主意 但你哪来的钱?
We were walking down the street...	我们走在路上
...and we saw that van you used for catering.	看见你们办外烩的小巴
- And we realized... - I'm telling it. I'm telling it.	- 就想到... - 我要说啦
Okay, you know how people need transportation...	人们需要交通工具
...but they also need massages to relax?	也需要按摩放松
So I just figured we could combine the two. Okay, I give the massages and Frank drives.	我们可以结合两者 我按摩 法兰克开车
I can fix up the van, bolt the table in the back and you know what I've got?	我可以在小巴里装个桌子 结果就是什么?
A place that no one will ever get out of alive?	有进无出的死亡小巴?
No, think about it. It's a taxi that people take when they need to relax.	不是 你们想嘛 就是给想放松的人搭的计程车
It's a Relaxi-Taxi.	叫做轻松任你行
The name was my favorite part.	我最想讲的就是名字
- Well, I came up with it. - You did not!	- 是我想出来的 - 你乱讲
No. You came up with Relaxi-Cab. That's not good.	你想的是轻松之行 点也不好
- Hello? ROSS - Hey.	- 嗨 罗斯 - 嗨
Oh, my God. Ross, are you in England? Was Emily surprised?	天哪 你在英国吗? 艾蜜莉惊喜吗?
No, because she hasn't come home yet.	不 因为她还没回家
And she hasn't been home all night.	她整晚都没回家
She's obviously staying with that other guy.	显然是跟另一个人在一起
And I'm the stupid moron who spent the whole night outside her apartment.	我则是在这里守夜的白痴
All right, when is the next flight out?	下班飞机是几点?
About four hours.	大约 4 小时后
Okay, just stay there a couple more hours. If she doesn't show up, come home.	再等一下 如果她还不出现就回来
Hey, tell him about Relaxi-Taxi.	告诉他轻松任你行的事
And ask him if he thinks that is better than Relaxi-Cab.	问他是不是比轻松之行好
It's not Relaxi-Cab. It's Relaxi-Cab. Like Taxi-Cab.	不是轻松之行 是轻松车行 正像计程车行
Ooh, that is better.	这个比较好
Are we in London?	这里是伦敦吗?
Why are you doing here? You can't be here.	你怎么在这里? 你不能在这里
I've come to talk to Ross.	我有话要对罗斯说
What?	怎么了?
Nothing. No, nothing.	没事
I was gonna call him...	我本来想打给他
Oh, you came to tell him you love him. I knew it!	你来说你爱他 我就知道

I was right! I'm right, right?	我是对的 我是对的吧?
I'd really rather talk to him.	我只想跟他谈
I've been to his apartment and he's not there.	我去过他家 他不在
And I need to talk to him.	我得跟他谈谈
So do you have any idea where he is?	你们知道他在哪里吗?
Ross, are you there?	罗斯 你在吗?
Ross, I don't know if you can hear this, but I'm gonna talk anyway.	我不晓得你听不听得见 不过我就说了
I'm in the States with your sister and your friends.	我在美国 跟你的妹妹和朋友在一起
And it's all over with Colin.	我跟柯林分手了
I came here to tell you that and to tell you...	我来告诉你这件事 还有...
Yes, Joey, you can have all the chocolate you want. Just take it.	乔伊 你想要巧克力就拿吧
I came here to tell you that I love you.	我来告诉你... 我爱你
I love you too.	我也爱你
I'm gonna call you right now from the phone booth.	我现在就打公共电话给你
You can't hear me.	你听不见
I wish I could know if you'd heard any of that.	真想知道你听不听得见
I suppose I've either told you that I love you or given my neighbors a good laugh.	我不是刚告白完 就是给了邻居笑柄
Mrs. Newman, if you're listening, bugger off. This is none of your business.	纽曼太太 如果你在听 滚开 不关你的事
Suppose there's not much chance you did hear that.	你八成听不见
And there's the call waiting...	而且有电话进来了
...so I should go.	我得挂了...
Oh, well.	就这样
Hello?	嗨?
Hi.	嗨
Ross, I love you.	罗斯 我爱你
Thank you.	谢谢
I was just at the bank and there was this really hot teller.	我刚才去银行 有个很辣的行员
And she didn't ask me to go do it with her in the vault.	她没有找我去金库嘿咻
Same kind of thing happened to me.	我也是
Woman pizza delivery guy comes over...	彼萨外送小妹来
...gives me the pizza, takes the money and leaves.	放下披萨收了钱就走了
What, no "Nice apartment, bet the bedrooms are huge"?	没说"你家好漂亮 卧房一定很大吧?"
No, nothing.	完全没有
You know what? We have to turn off the porn.	你知道吗? 我们得把A片关掉
I think you're right.	你说得对
All right, ready?	准备好了吗?
- One. - Two.	- 一 - 二
- Three. - Three.	- 三 - 三
That's kind of nice.	蛮好的

Yeah, that's kind of a relief.

有种解脱感

- You want to see if we still have it? - Yeah.

- 想不想看它还在不在? - 想

Free porn! We have free porn!

免费 A 片 我们有免费 A 片

Friends.S04E18

- Hey. - Hey. Wow, it is true what they say:	- 嘿 - 嘿 俗话说得没错
Pregnant bellies look like a drum.	肚子大当鼓打
Ha, ha.	哈哈...
Well, it's just I'm so pregnant that my guitar doesn't fit anymore.	我已经大到不能拿吉他
So I thought, till I'm not, I'm gonna play my songs on this drum.	所以生产前我打算用鼓伴奏
It sounds really cool.	听起来超酷的
Listen, listen. Ahem. Okay.	你们听
Smelly cat, smelly cat	臭臭猫 臭臭猫
What are they feeding you?	他们喂你吃什么?
Wow, Pheeb, that sounds great.	菲比 听起来不错啊
I know, I know! And I've only been playing for, like, an hour.	我知道 而且我才练了1小时
- Phoebe. Phoebe. Hi. - Hey.	- 菲比 - 嘿
What are you doing here?	你怎么来了?
Um, actually I came down to ask you a big favor.	我来请你帮个大忙
Oh, well, don't tell me you want to keep more of your stuff in my uterus.	别说你还想塞东西进来
No, no, no. Okay. Now, see. Ahem.	不... 是这样的
I want to name the girl baby Leslie.	我想帮女孩取名莱丝莉
And, um, Frank wants to name one of the boy babies...	法兰克想叫其中一个男孩
...Frank Jr., Jr.	法兰克二世二世
Wouldn't that be Frank III?	那不就是法兰克三世?
Don't get me started.	说了我就有气
Anyway, um, since there are three babies...	既然有三个宝宝
...and, um, we both got to put our names in...	我们又一人取了一个名字
...we would be truly honored if you would name the other boy baby.	我们想请你替另一个男孩命名
- That's so nice. Oh, oh! - Ha, ha.	- 好棒喔 - 哈哈
Cougar.	美洲狮
You think about it.	你想一下
I left a bra drying on the shower rod.	我有一件胸罩还在晾
You don't think your son will think it's yours and be traumatized?	你儿子会不会以为是你的 而心灵受创?
Hey, Mommy can have a wife. Daddy can have a bra.	妈咪可以有老婆 爸比就可以有胸罩
Oh, it's time to go.	该走了
Oh, no, no, no. See, that clock's a little fast.	不 那个钟快了点
Uh, we still have 17 minutes.	我们还有17分钟
Huh. What can we do in 17 minutes...	什么事可以在17分钟内
...twice?	做两次?
Well, that's ambitious.	野心真大

- Okay, you can ignore that. - That's Carol with your son.	- 别理它 - 是卡萝带你儿子来了
Uh, believe me, when he's older, he'll understand.	等他长大 一定会谅解
- Ross. - I'll be right there.	- 罗斯 - 马上来
- Hello. Hello. Hey. - Hi.	- 你好 - 嗨
Uh, Emily, this is Carol and Susan.	艾蜜莉 这是卡萝和苏珊
- Hey, it's so nice to finally meet you. - You too.	- 总算见到你 - 我也是
Susan's gonna be shooting a commercial in London next week.	苏珊下星期要去伦敦拍广告 对
I'm so excited. I've never been there.	我好兴奋 我没去过
- Oh, well, I'll show you around. - Great.	- 我来当地陪 - 太好了
Also, I was hoping to catch a show. So if you can make any suggestions...	我还想看秀 你有什么建议?
Oh, there's tons of terrific stuff.	有很多都很棒...
- I'll go with you. - Oh.	- 我陪你去 - 噢
Oh, I'm sorry.	对不起
Oh. Look at you two bonding.	你们可真聊得来
- Making us late for the airport so... - Are you all right?	- 去机场都来不及了 - 你没事吧?
Oh, he's fine, he's fine. It's just us getting along is difficult for him...	他没事 他不喜欢我们处得来
...because he doesn't like me.	因为他不喜欢我
Ha, ha. Come on. That's...	拜托 我...
It's true.	没错
- Hi. - Hey. Hey, do we have a baby name yet?	- 嗨 - 名字想好了吗?
Ugh, no. It's so hard.	还没 好难喔
I went through this whole book and found nothing.	翻这本书也没收获
I want a name that's really, like, you know, strong and confident.	我想取个勇猛有自信...
You know? Like Exxon.	例如爱克爽
Well, it certainly worked for that Valdez kid.	很适合阿拉斯加小孩
Oh, oh, Pheebs. You want a strong name? How about The Hulk?	你要勇猛的名字? 绿巨人如何?
No, I'm not sure about Hulk...	绿巨人不太好
...but I like the idea of a name starting with "The."	不过我喜欢什么“人”的
Well, you want a good name, heh, go with Joey.	想取好名字? 就取乔伊
Joey's your pal, Joey's your buddy.	乔伊是好朋友 好兄弟
Where is everybody? They're hanging out with Joey.	人都在哪里? 都跟乔伊在一起
Know what? If you're gonna name him Joey...	要取乔伊
...you should name him Chandler.	还不如取钱德
Oh, come on, Chandler's funny, he's sophisticated, and he's very lovable...	钱德风趣 世故 一旦了解他
...once you get to know him.	就会觉得他很可爱
Hey, Joey's lovable too.	乔伊也很可爱
But the thing about Joey is, if you need him, he'll be	重要的是当你需要乔伊 他就会出现在

there.	
Chandler will be there for you too. I mean, he might be a little late...	钱德也会出现 或许会慢一点
...but he'll be there. And he'll bring you some cold soda...	不过他一定会出现 他还会带冰汽水来
...if what you need him for is that you're really hot.	如果你找他是因为你很热的话
What do you say? What do you say?	你觉得呢?
Well, I like the idea of naming him after someone I love.	跟心爱的人同名的想法很好
And Joey and Chandler are both great names.	乔伊和钱德都是很棒的名字
All right, I don't...	但是我不...
Maybe I will just name him The Hulk.	或是就叫绿巨人好了
I knew I shouldn't have mentioned it. That's what I wanted to name my kid.	我不该提的 我想留给我小孩用
Hey, Mon? If you were hoping to sleep with Joshua for the first time tonight...	要是你想跟约书亚上床...
...which one of these would you want to be wearing?	会穿哪一件?
You know what? It really creeps me out choosing other people's sex clothes.	我觉得帮别人挑性感睡衣很怪
Sorry. I'm just so excited.	对不起 我太兴奋了
I've been waiting for this for months. I got my hair colored.	我等了好几个月 我跑去染发
I got new sheets. I'm making him a very fancy meal.	换了床单 还帮他煮大餐
What am I making him, by the way?	我在煮什么?
Well, you're making him a frisée salad with goat cheese and pine nuts...	什锦沙拉 有羊酪 松子
...wild rice, roasted asparagus and salmon en crouete.	菰米饭 烤芦笋和鲑鱼面包丁
I thought I was making him filet mignon.	我不是要做腓力牛排?
Yeah, you were, but you decided to make salmon because you had some left over.	本来是 但餐厅的鲑鱼有剩 所以你决定煮鲑鱼
And then you realized if you bitched about it, then you would stop cooking...	然后你想到要是你抱怨 “你”就会罢煮
...and you would have to make your famous baked potato and Diet Coke.	你就得上烤马铃薯加健怡可乐
Wow, I really get crabby when I cook.	“我”煮菜时火气真大
So, uh, Emily called last night.	艾蜜莉昨晚打电话来
And now you're giving me the message?	你现在才转告我?
Turns out that Emily is just crazy about Susan.	结果艾蜜莉爱死苏珊了
Yeah. They're going to the theater together.	她们一起去看戏
They're going to dinner.	她们一起吃晚饭
They're going horseback riding.	她们一起去骑马
God, Susan is so fun.	苏珊真会玩
Look, this is just a little too familiar.	这个情节太熟悉了一点
Okay, for, like, six months before Carol and I split up...	我和卡萝分手前整整半年
...all I heard was, "My friend Susan is so smart.	我整天只听到 “我朋友苏珊好聪明”
My friend Susan is so funny. My friend Susan is so great."	我朋友苏珊好风趣 我朋友苏珊好棒

”

You actually think that something could happen between Emily and Susan?	你觉得艾蜜莉和苏珊 会擦出火花?
Hey, they're going to the gym together.	她们一起上健身房耶
Two women...	两个女人...
...stretching.	劈腿拉筋
You know, they take a steam together, things get a little playful.	她们洗蒸汽浴 开始互相逗弄
Didn't you see Personal Best?	你们没看过《登峰造极》吗?
No, but I'm gonna.	没 但我一定要看
Hi. Hi. You're crazy.	先生 你疯了
Okay, this is Emily. Emily is straight.	她是艾蜜莉 艾蜜莉是异性恋
How do you know?	你怎么知道?
I mean, we thought Carol was straight before I married her.	我们原先也以为卡萝是异性恋
Yeah, definitely. I don't like the name Ross.	我肯定不喜欢罗斯这个名字
What a weird way to kick me when I'm down.	你落井下石的方式还真怪
No, no, I just meant for the baby.	我是说宝宝的名字
What's wrong with Ross?	罗斯有什么不好?
It's just, you know, something like this...	绿巨人就不会...
...would never happen to The Hulk, you know.	遇上这种事
Actually, that's not true.	谁说的
In The Incredible Hulk, number 72, Dr. Bruce Banner found...	《绿巨人》第 72 集里 布鲁斯班纳博士发现...
You know, never mind. My girlfriend's a lesbian.	不重要 我女朋友是同性恋
So I decided I'm definitely gonna go with either Joey or Chandler.	我决定不是乔伊就是钱德
You gotta pick Joey.	你一定要选乔伊
I mean, name one famous person named Chandler.	有哪个名人叫钱德?
- Raymond Chandler. - Someone you didn't make up.	- 雷蒙钱德勒 - 你捏造的人不算
Okay, there are no famous Joeys. Except for, heh...	乔伊才没有名人 除了...
...Joey Buttafuoco.	乔伊巴塔富寇
- Yeah, that guy really hurt us. - Yeah.	- 他的确是我们的心头之痛 - 好吧
Well, how about a compromise then? Okay, what if it's...	加起来除以二如何? 例如...
...you know, Chan-no-ey?	钱道伊?
Okay, look, Joey? Come on, think about it. He'll never be president.	乔伊? 你想嘛 他绝对当不上总统
I mean, there's never gonna be a President Joey.	绝对不会出现乔伊总统
All right, look, I didn't want to bring this up.	听着 我本来不想提的
But Chandler is the stupidest name I've heard in my life.	但钱德是我听过最蠢的名字
It's not even a name. It's barely even a word.	它根本不是名字 连个词都不是
Okay, it's kind of like chandelier but it's not.	它有点接近钱包 但又不是
All right? It's a stupid, stupid, non-name.	它是个蠢到爆的非名字
Wow.	哇
You're right. I have a horrible, horrible name.	你说得对 我的名字烂透了

I'm sorry, man. I didn't... I'm sorry.	对不起 我不是… 对不起
So I guess it's Joey, then. I mean...	所以就是乔伊罗
This is so nice. Thank you for doing this.	真好 谢谢你这么费心
Oh. Please. Cooking soothes me.	别客气 烹饪能舒缓我的心
- So dig in. - All right.	- 吃吧 - 好
- Well, it all looks so good. - Mm.	- 看起来都好好吃 - 嗯
Mm.	嗯
Oh, my God.	天哪
Oh, I know. My God, this rice is so...	我知道 天哪 这个饭好…
I am so good.	我的手艺真好
Behind you.	你后面
Oh, yeah, sorry. They used to live here, and sometimes they migrate back over.	没事 他们以前住这里 有时会迁徙回来
Is there, uh...? Is there some way that they could, uh, not be here?	能不能让他们不要在这里
It's just that, uh, farm birds really kind of freak me out.	我最怕家禽了
Here we go. Here we go. Whoa.	出去
There you go.	出去
Hey. How'd you do that?	你们怎么会敲门?
Come on.	进来
- All gone. - Heh.	- 都走了 - 嗯
So, farm birds, huh?	家禽是吧?
Yeah, it's my only weird thing, I swear.	我只有这个怪癖 我发誓
And I would have told you about it but I didn't know that they'd be here.	我不知道会有鸡鸭 否则我会告诉你
So can I serve you a little...	要不要来点…
What, what, what?	怎么了?
Nothing. Uh, it's just that I know that they're still out there.	没事 只是我知道他们还在
They're across the hall. I mean, that's two doors away.	他们在对门 隔着两道墙
It's gonna take them a long time to peck their way back over here.	他们得啄很久才能把墙啄穿
That's not funny.	一点也不好笑
Would you feel better if we went someplace else?	那要不要换个地方?
I mean, we could pack all this stuff up and, you know, go to your apartment.	我们可以把东西打包去你家
Oh, they're working on it this week. It's a mess.	我家正在装修 一团混乱
But, uh, I'm staying at my parents' house. We could go there.	不过我们可以去我父母家
- Your parents'? - They're out of town.	- 你父母家? - 对 他们出国了
Oh.	噢
It's a huge place, and it's got this gorgeous view of the park.	那里地方很大
It'd be very, very romantic.	视野很棒 会很浪漫

- What do you say? - Yeah, that works.	- 如何? - 好啊
They can smell the fear.	他们闻得出恐惧
How's Ben?	班好吗?
Well, I asked him if he wanted to eat. He said no.	我问他要不要吃东西 他说不要
I asked him if he wanted to sleep. He said no.	我问他要不要睡觉 他说不要
I asked what he wanted to do. He said no.	我问他想做什么 他说不要
So he's sweeping.	所以他在扫地
So, um, any word from Susan?	有苏珊的消. 急吗?
Ooh, yeah, she said she's having so much fun with Emily.	她说她跟艾蜜莉玩得很开心
Uh, by the by, did it ever occur to you that...	对了 你有没有想过
...I don't know, maybe they might be having a little too much fun?	她们或许太开心了一点?
What's too much fun?	什么叫太开心?
You know, the kind of fun you and Susan had when we were married.	我们结婚时 你和苏珊的那种闭心
Oh, my God. You are so paranoid.	天哪 你真会乱想
- Am I? - Yes.	- 是吗? - 是
Am I?	是吗?
I can't speak for Emily...	艾蜜莉我不知道
...but Susan is in a loving, committed relationship.	但苏珊和我的关系很稳定
Uh-huh. Carol, so were we.	卡萝 我们也是
All right, just imagine for a moment...	你就想像一下
...that Susan meets someone, and they really hit it off.	苏珊认识了别人 她们一拍即合
Say they're coming back from the theater...	她们从剧院回来
...and they stop at a pub for a couple of drinks.	去酒吧喝个小酒
They're laughing, you know.	有说有笑
Someone innocently touches someone else.	有人不经意的碰了另一个人
There's electricity.	有火花
It's new. It's exciting.	感觉很新鲜 很刺激
Are you telling me there isn't even the slightest possibility...	你敢说完全...
...of something happening?	没有可能出事?
- Maybe. - Oh, my God.	- 或许有 - 天哪
I didn't really believe it until you just said it.	听你说我才真的信了
None of the other kids believed me, I swear to God, that duck pushed me.	别的小朋友都不信 但那只鸭子真的推我
Wow. This place is fabulous.	这里真豪华
Yeah, let me show you around. This is the downstairs living room.	我带你参观 这是楼下的客厅
There's two living rooms?	有两个客厅?
God, growing up here, this place must have been a real babe magnet.	你一定靠这里把到很多美眉
Yeah, well, it would have been, but, uh, my parents just moved here.	应该会 但我父母刚搬来
Well, you should know this place is a real babe magnet.	你可以靠这里把到很多美眉

Want to make out?	要亲热吗?
You know, here's an idea. Why don't I put the food in the fridge...	这样吧 我去把吃的冰起来
...and we can eat it later?	我们待会再吃
- That sounds like a plan. - Heh.	- 听起来不错 - 嗯
Um, is there a place that I could go freshen up?	哪里可以让我梳洗一下?
Oh, yeah. Yeah. Um, just down the hall and, uh, second door to your left.	有 直走左边第二个门
- Oh, hi, darling. - Mom, Dad, what are you guys doing here?	- 儿子 - 你们怎么回来了?
- Oh, we cut the trip short. - France sucks.	- 我们提前结束行程 - 法国烂透了
Um, this may be a little weird, but I've got a date here.	情况有点特殊 我带了人回来
Say no more.	了解
We'll just grab some food, take it with us upstairs and be out of your hair.	我们拿了吃的就上楼不妨碍你
Oh, that'd be great. So you didn't even get to Italy?	那就好 所以你们没去意大利
Yep. Sucks.	没有 烂
Hi, you.	你来了
Oh, my God.	天哪
I know. I can do more than cook.	我知道 我不只会做菜
I like her. She seems smart.	我喜欢她 她似乎很聪明
Rachel, my parents.	瑞秋 我爸妈
So nice to meet you. Hello, hello.	很高兴认识你们
Oh, Joshua, that \$500 was for groceries.	约书亚 那5百元是给你买日用品的
What, this? Oh, no. That's not what it is.	什么? 这... 不 你们误会了
Okay, I work in fashion.	我在时装界工作
See, and this is a real dress, actually.	这是正式的洋装
They're wearing it in Milan.	米兰正在流行
So part of my job is to wear the clothes and then I see how people respond.	我也必须试穿衣服 观察一般人的反应
And then I report back to my superiors at Bloomingdale's, so...	然后回报给布鲁明戴尔的上司
And obviously, in this case...	这次我显然得...
...I am going to report back:	回报说
"U.S.A. Not ready."	"美国 尚嫌大胆"
- Maybe in L.A. - Yes.	- 洛杉矶或许可以 - 也对
- There you go. - So have you kids eaten yet?	- 有道理 - 你们吃过饭了吗?
Well, ahem, we were going to do that after. I mean, um...	我们想等事后... 不是
- Next. - Well, we're starving.	- 正要吃 - 我们饿死了
Why don't we just all go get something to eat?	大家一起出去吃吧
Yeah, well, ha, ha, no use wasting this baby just lying around the house.	也好 穿着它窝在家里太可惜了
So we'll go eat.	所以我们去吃饭
You'll wear that.	你就穿那样
We'll be eating and, of course, you'll be wearing that.	你就穿那样吃饭

Dude, I am sorry about what I said.	我为我说的话道歉
Nope, nope, you're right. It is a ridiculous name.	不 你说得对 这个名字太可笑了
- It's not that bad. - Yes, it is.	- 也没那么糟 - 当然有
From now on, I have no first name.	从此以后 我没有名字
So you're just Bing?	你就叫宾?
I have no name.	我无名无姓
So, what are we supposed to call you?	那我们要叫你什么?
Okay, uh, for now, temporarily, you can call me...	好 你们就暂时叫我...
...Clint.	克林
No way are you cool enough to pull off "Clint."	你才不够酷
Okay, so, what name am I cool enough to pull off?	那我可以叫什么?
Um, Gene.	金
It's Clint. It's Clint.	克林 就是克林
- See you later, Gene. - Bye, Gene.	- 金 再见 - 金 再见
It's Clint. Clint!	是克林 克林
What's up with Gene?	金有什么不好?
- You wore your nightie to dinner? - Oh, yeah.	- 你穿你的睡衣去吃饭? - 没错
And the best part though, was when the waiter spilled water down my back.	最精彩的是 我背后被服务生泼到水时
I jumped up and my boob popped out.	我一跳 咪咪弹了出来
- Oh, my God. - Oh, no.	- 好惨 - 噢 不
Yeah, it's all right. I got nice boobs.	没关系 我的胸型很漂亮
So I just picked up a message from Emily.	我刚收到艾蜜莉的留言
She and Susan are going to a poetry reading together.	她和苏珊要一起去读诗会
- So? - So?	- 所以呢? - 所以呢?
Poetry?	诗耶?
Susan's gay.	苏珊是同志...
They're being gay together.	她们有志一同
- Emily's straight. - Oh, wake up.	- 艾蜜莉是异性恋 - 你醒醒吧
Carol really messed you up.	卡萝真的把你害惨了
Excuse me?	你说什么?
She turned you into this untrusting, crazy, jealous sycophant.	她害你变成不信任别人 疯疯癫癫爱吃醋的谄臣
All right, so I don't know what "sycophant" means, but the rest is right.	我不知道谄臣是什么 但其他都没说错
I don't know what you're talking about. I am not a crazy, jealous person.	我哪有疯疯癫癫爱吃醋
- What? - She's totally right.	- 什么? - 她说得没错
When we were together, you got all freaked out about Mark...	以前你老爱吃马克的醋
...and there was nothing going on. - This makes sense.	其实根本没事 - 太有道理了
It does not.	才怪
Sure it does. In high school, you weren't jealous at all...	当然有道理 高中时你每个女友都不忠
...even though all your girlfriends were cheating on	你也没吃过醋

you.	
All right, so up until '92, '93, he was very trusting.	直到 92 93 年 他都很信任别人
Then '94 hit, Carol left him, and bam. Paranoid City.	然后 94 年来临 卡萝离开他 砰 纽约鬼影幢幢
Yeah.	是的
Absolutely, absolutely.	就是这样
This is so much fun.	好好玩喔
This is not fun.	一点也不好玩
Look, all we're trying to say is...	我们只想说别让你和卡萝的事
...don't let what happened with Carol ruin what you've got with Emily.	破坏你和艾蜜莉的感情
The '92 Ross wouldn't.	92 年的罗斯就不会
I still think I was right about that whole Mark thing, though.	我还是觉得马克一定有问题
Wha...? Well, you know what? I hope Emily is a lesbian.	什么? 你知道吗? 我希望艾蜜莉是同志
Drum roll.	击鼓
Okay. Okay.	好...
All right.	没问题
Help. Am I a Mark or a John?	帮个忙 我是马克还是约翰?
Ehh, you're not tall enough to be a Mark.	你当马克不够高
But you might make a good Barney.	你或许可以当个好巴尼
All right, look, I am serious.	我是认真的
Tomorrow at 3:30, I'm going to the courthouse.	明天 3 点半我就要上法院
You're actually going through with this?	你真的要改名?
Hey, look, this name has been holding me back my entire life.	这个名字拖累了我一辈子
Okay, it's probably why kids picked on me and why I never do well with women.	害我被其他小朋友找茬 女人运很差
So as of 4:00 tomorrow, I'm either gonna be Mark Johnson or John Markson.	明天 4 点起我不是马克·约翰森 就是约翰·马克森
You've got problems because of you, not your name.	你的问题在于你 与名字无关
This has got to stop. Chandler is a great name.	别再闹了 钱德这个名字很棒
In fact...	事实上...
Yes.	好
I'm sorry, I know you really wanted me to name the baby Joey.	对不起 我知道你希望宝宝叫乔伊
But... So I'm gonna name the baby Chandler.	但我要... 我要让他叫钱德
Really?	真的?
Yeah, but you have to keep the name too.	对 但你也得保留这个名字
- Okay, thanks. - Okay.	- 好 谢啦 - 好
- You want to hug it out? - Yeah.	- 要不要抱下? - 好
Okay, I'm gonna go tell Frank and Alice right now.	我现在就去告诉法兰克他们
- Bye, Pheebs. - Okay, bye.	- 菲比再见 - 再见
Flight 004 is now arriving at Gate 17.	004 班机已到达 17 号门

- Nice luggage. - I was going to say.	很棒的行李箱 我正要
- I missed you. - Oh, I missed you too.	说 - 我好想你 - 我也是
Thanks for everything, I had a great time.	谢谢你 我玩得很开心
Oh, so did I.	我也是
No tongue.	不是舌吻

Friends.S04E19

Morning's here	美好的早晨又来到
The morning's here	美好的早晨又来到
Sunshine is here	阳光露脸
The sky is clear	晴空万里
The morning's here	美好的早晨又来到
Hey!	嘿
Do you have to do that? It's Saturday!	你一定要唱吗? 今天是星期六
Oh, come on!	别这样嘛
Morning's here!	早晨来到了
Morning's here	美好的早晨又来到
The morning's here	美好的早晨又来到
Sunshine is here	阳光露脸...
I hate this apartment!	我恨这间公寓
I hate the color of these walls! I hate that this place still smells like bird!	我恨墙壁的颜色 我恨这里还是有鸡鸭的味道
I hate that singing guy!	我恨那个唱歌的人
Are you kidding? I love that guy!	不会吧 我好喜欢他
Morning's here, morning is...	美好的早晨又来到...
Stop it!	闭嘴
I will kill you.	小心我宰了你
I hate that my room is so small.	我恨我的房间那么小
I have all the space I need. Just do what I did.	我就觉得空间够用 学学我吧
Monica, you don't even have a bed. You sleep in a ball on the floor!	你连床都没有 睡在地上的懒骨头
You know what? I am tired of your bellyaching.	我真的受不了你的碎碎念了
I've worked really hard at making this a nice place for us to live.	我很努力把这里布置得舒适
I know. I'm so sorry.	我知道 对不起
I'm sorry, okay?	没关系
This is a great apartment.	看吧 这里很好
Shut up. This place is a hole.	闭嘴 这里烂死了
Oh, blimey, I still can't believe you've got an earring!	我还是不敢相信你穿了耳洞
I know, I know. Who am I? David Bowie?	我知道 我是谁? 大卫鲍伊?
He does that?	他会那样吗?
I don't know. Whatever.	不晓得 随便
Well, I think it makes you look really dangerous.	你这样看起来好危险
Oh, I know.	我知道
You know what?	你知道吗?
I never would've gotten this if it weren't for you.	要不是你 我永远不会穿耳洞
No, really. When I'm with you, I'm like...	真的 跟你在一起时
...this whole other guy. I love that guy!	我就变了一个人 我爱那个人
I mean, I love you too. A lot.	我也很爱你

But that guy!	不过那个人…
I love that guy!	我爱那个人
I love both of you.	我爱你们两个
I wish I didn't have to go.	真希望我不必走
Then don't.	那就别走 留下来
Stay here. Don't go so soon to London.	别急着回伦敦
- Just one more day. - Oh, Ross.	- 再留一天就好 - 罗斯
- One more day. - Please don't do this to me again.	- 再留一天就好 - 别再引诱我了
You know I'd stay, but I've already missed so much work. They'll fire me.	我也想 但我请了那么多假 会被开除
So? Then you could stay as long as you want.	那你就可以尽情留下来了
I wish I could.	我也很想
Oh, no, don't... Don't... Don't start packing.	不要 不要打包
Come on.	拜托啦
I don't think you understand packing.	那不叫打包
I don't want to leave it till the last minute.	我不想拖到最后一刻
Last time I packed in a rush, I left my knickers here.	上次我把球鞋忘在这里
Yeah, I know. I, uh, tried them on.	我知道 我有偷穿
You didn't!	不会吧
No, I didn't. I didn't want to be "that guy."	骗你的 我不想学另一个我
Hello.	哈罗
Ho, ho, ho.	呵 呵 呵
- Excuse me? - Your pants.	- 什么? - 你的裤子
Oh, yeah! You like them?	喔对 你喜欢吗?
I went to a used-clothes store and got maternity stuff.	我去二手衣店买孕妇装
These are so comfortable.	这条裤子好舒服
Uh, Pheebs, those are, uh, Santa pants.	菲比 那是圣诞裤
- What? - Santa pants.	- 什么? - 圣诞裤
Santa Claus' pants.	圣诞老人的裤子
Nuh-uh. They're maternity pants.	才不是 这是孕妇裤
They even came with a list of baby names. See?	你看 还附赠宝宝姓名表
These names are good, and these are bad.	这些名字好 这些名字不好
- Hey! - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, Pheebs.	菲比
So, how are the elves?	驯鹿都好吗?
I don't know. How are the, uh, you know?	我不知道 那你… 那个…
Your clothes aren't funny.	你的衣服不好玩
Hey, guys, what should I wear to a Knicks game?	我该穿什么去看《尼克队》比赛?
Uh, a T-shirt that says, "I Don't Belong Here"?	上面印有“我不看篮球”的衣服?
You have tickets?	你们有票?
Mom got Dad's season tickets in the divorce, so she gave them to me.	我妈离婚时分到爸的季票 就送给我了
Apparently, they're good seats.	位子显然很好
Oh, my God! Those are almost on the floor!	天哪 几乎就在场边
Do you guys want these?	你们想要吗?

- Yeah! - Yeah, we do!	- 废话 - 当然
Well, you got them!	那就给你们
- All right! - Just give us our apartment back.	- 谢谢 - 只要把这里还给我们就可以了
Whoa, I didn't see that coming.	想不到有这一招
Are you serious?	你是说真的?
Come on. We know what these are worth.	我们知道你们哈死这些票了
Do you think we're stupid?	你们以为我们是白痴吗?
Not stupid. You're meaner than I thought.	不是白痴 是很恶劣
- What do you say? - Forget it.	- 如何? - 想都别想
Okay? I'm not giving up my bachelor pad for basketball seats.	我才不会为了篮球票 放弃我的单身公寓
Your "bachelor pad"?	你的单身公寓?
Have you even had a girl here?	你带女生回来过吗?
No.	没有
But Joey has, and I usually talk to them in the morning time.	但是乔伊有 我早上都会跟她们聊天
Yeah, you do.	没错
Come on!	拜托啦
Gunther, can I get two cups of chino, please?	阿甘 请给我两杯奇诺
Good one.	很有趣
Come on. Season tickets.	季票耶
Season tickets! You know what that means?	你知道那代表什么?
Forget it. I'm not giving up the apartment.	甭想了 我绝不让出那间公寓
When I was a kid, my dad's company gave season tickets...	小时候我爸的公司都会送季票
...to the Number 1 salesman every year. All right? My dad never won.	给业绩第一的业务员 我爸从来没拿到过
Of course, he wasn't in sales. But still, I never forgot that!	不过他也不在业务部 但我还是一直耿耿于怀
- Hey guys! - Hey.	- 你们在啊 - 嘿
Oh, my God.	天哪
We don't make enough fun of you already?	我们笑你笑得还不够吗?
Oh, yeah. Emily convinced me to do it.	艾蜜莉说服我去穿的
You do know that Wham broke up?	你知道《轰》合唱团解散了吧?
I like it. And Emily likes it. And that's what counts.	我喜欢 艾蜜莉也喜欢 这点最重要
So, uh, how are you guys doing?	你们好吗?
Don't try and talk all normal with that thing in your ear.	别戴了耳环还装正常
Where's Emily?	艾蜜莉呢?
Ugh, she's saying goodbye to her uncle.	去跟她舅舅道别
- Didn't she, like, just get here? - Yeah! Yeah.	- 她不是才刚来? - 就是嘛 对啊
Easy, tiger.	别激动 大哥
I just hate this so much.	我好讨厌这样
Every time I go pick her up at the airport, it's so great.	每次去机场接她 我都好开心
But I'm thinking, "I'll be right back in a couple of days,	但是我又会想 “过两天又要送她来

dropping her off."	机场了"
- So, what'll you do? - There's nothing to do.	- 那你要怎么办? - 不能怎么办
She lives there. I live here.	她住在那里 我住在这里
She'd have to move here.	她得搬来这里
She should move here.	她应该搬来这里
What?	什么?
- I can ask her to live with me. - Are you serious?	- 我可以叫她跟我住 - 你说真的吗?
- Why not? I mean, why not? - You've only known her six weeks!	- 为什么不行? - 你才认识她六个星期
I've got a carton of milk in my fridge I've had a longer relationship with.	我冰箱里有盒牛奶放得还更久
Look, guys, when I'm with her, it's like...	我跟她在一起时
Uh, she brings out this great side of me.	她会激发出我好的一面
I mean, I love her, you know?	我爱她
And I love the milk!	我也爱那盒牛奶
But I won't ask some British girl to move in with me.	但我不会要一个英国女生 跟我同居
Joey, you say things now.	乔伊 该你说了
Look, Ross. He's right. Emily's great.	罗斯 他说得对 艾蜜莉很棒
She's great!	她很棒
But this is too soon. You're only gonna scare her.	但这样太快了 你只会吓到她
- I don't wanna do that. - No.	- 我不想吓到她 - 没错
You don't want to wreck it. Don't go too fast.	别坏了好事 别太心急
No. You're right. I know, you're right.	你们说得对
I'm not going to do it.	我不会这样
- Thanks guys. - No problem.	- 谢了 两位 - 不客气
Just remember to wake us up before you go-go.	记得要走时摇它两下 (《轰》所唱的歌词)
It's too hard. Too hard!	太难了 太难了
All right, boys. Last chance for the tickets.	两位 最后的机会
Otherwise, I give them to my new boyfriend, Joshua.	否则我就送给我的新男友 约书亚
No, thank you.	不用了
Wait, wait. Come on, come on! Let's trade.	等一下... 拜托 跟她们换啦
The timing's perfect! I just clogged the toilet!	时机正好 我刚把 马桶堵住
I want those seats as much as you. But we can't live in the small apartment...	我跟你一样想要球票 但住过这里就觉得对面太小了
...after we've lived here! Ever read Flowers for Algernon?	你看过《献给阿尔吉侬的花束》吗?
Yes.	有
Ever read Sports Illustrated?	你看过《运动画报》吗?
No, I didn't read yours!	我没偷看你的
We can go to the game tonight!	我们晚上就可以去看球
The only way I'll consider this...	她们提出比季票更好的东西
...is if they offer more than just season seats.	我才要考虑
- It's the Knicks! - Screw the Knicks.	- 是《尼克队》耶 - 去他的《尼克

	队》
I didn't mean that. I just meant...	我不是那个意思 我是说...
...that the apartment is worth so much more.	这层公寓的价值要更大
And the Knicks rule all.	《尼克队》万岁
Yeah, the Knicks rule all!	对 《尼克队》万岁
Hey, so? Are you going to do it?	怎样? 要不要?
No, we're not going to because it's not an even trade.	不要 因为这个交易不公平
All right, look.	好 听着
What if you could keep the apartment and the tickets?	要是你们能保住公寓 又拿到球票呢?
Done!	成交
Let me finish. I'm talking about a bet. Winner takes all.	让我说完 我是说我们来赌 赢的人通杀
Ooh, we could get nothing.	我们可能输光光
- Or you can end up with everything. - Oh, I like that.	- 或是通杀 - 我喜欢
What do you say?	怎么样?
- No! - Just do it!	- 不要 - 赌了啦
Oh! Oh, I'm convinced!	真有说服力啊
Come on, man! You know I'd do it for you.	拜托啦 我也会为你这么做
Because you're my best friend.	因为你是我最好的朋友
All right. But you can't use that again for a whole year.	好吧 但你一整年不准再用这招
I'm in.	我赌了
This is so exciting! What are you going to bet?	好兴奋喔 你们要赌什么?
Okay. Well, we should let Phoebe decide...	就让菲比决定
...because she's the only one who's impartial, and she's so pretty.	因为只有她没有利害关系 而且她好美
Okay. Ha, ha. Um...	好
Ooh, ooh. Oh, I have a game!	我知道了
- This is great! - Okay. What's the game?	- 很棒喔 - 比什么?
Um, well, it doesn't have a name. No, okay. Phoebe Ball!	没有名字 叫菲比球 不
No, it doesn't have a name. Um...	没有名字 不
Okay, Monica.	好 摩妮卡
What is your favorite thing about trees?	你最喜欢树的哪一点?
- They're green? - Good! Good, five points!	- 树是绿色的 - 很好 5分
All right, Joey...	乔伊
Same question.	同样的问题
- Oh! Heh. They're tall. - Ooh, three points.	- 树很高 3分 - 都答得很好
Both fine answers, but we were looking for leafy. Leafy.	但我们说的是阔叶植物
That's not even a game.	这根本不是比赛
Shut up. We're winning!	闭嘴 我们领先
You want to finish this? We get a deck of cards.	你们想速战速决? 我们抽牌
High card wins. What do you say?	点数大的赢 如何?
- Let's do it! - Oh, I have cards!	好 就这么办 我刚好有牌
- Oh, good. - Yeah. Here.	- 噢 不错 - 在这里
No, these are the trick deck.	这是魔术牌

Okay. Here, yes.	这一副
Okay, you guys, uh, you pick first.	好 你们先抽
- Okay. - Okay?	- 好的 - 好了吗?
- Four. - That's a low one!	- 4 点 - 够少了
Phoebe, you look. I can't do it.	菲比 你看 我不敢看
- What makes you think I can? - That's okay.	- 为什么我就敢看? - 好吧
Ace!	1 点
Why are you hugging?	你们在爽什么?
Because we won our apartment back!	我们把这里抢回来了
What? Ace is high! Jack, queen, king, ace!	什么? 王牌最大 杰克皮蛋老 K 王牌
No! Ace is low! Ace, two, three, four!	不对 1 点最小 1 2 3 4
I don't know.	我不知道
Look it! Aah!	你们看
- All right, come on, pick again! - Okay, give me.	- 再抽一次 - 好的 给我
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
Come on, apartment! Come on, apartment!	我要公寓 我要公寓
Aah! I know queen is high!	皮蛋点数很大
Not as high as...	但是大不过...
It worked! King!	成功了 老 K
We pick again! We pick again!	再抽一次
- Why? - I don't know.	- 为什么? - 我不知道
Tickets, please.	球票请拿来
That's courtside, baby!	场边区喔
Seriously, good game, though. Good game.	很精彩的比赛
What are they so mad about? They got the apartment back.	她们气什么气? 公寓都还给她们了
No, they didn't.	才没有呢
Packed while you were gone.	趁你不在打包好了
I left some knickers under your pillow.	我留了双球鞋在枕头底下
Move in with me.	搬来跟我住
What?	什么?
Don't be scared. It sounds crazy, and people will say it's too soon...	别怕 我知道听起来很疯狂 别人会说太快了
...but just think. Think how great it would be.	但是你想想 那样多棒啊
I don't know.	我不知道
Uh, oh, leaving London.	要我离开伦敦...
- My whole family lives there... - I know.	- 我的家人都在那里 - 我知道
- My job. - You'll get a job here.	- 我的工作 - 你可以在这里找工作
I always hear about them foreigners stealing American jobs.	我常听说美国人的工作 都被外国人抢走了
That could be you.	你也可以
Yeah, but it's my whole life.	但事关我的人生
You come to England.	你来英国
I can't. I would. I really would. But my son is here.	我不行 我很愿意 但我儿子在这里
I can't leave him. You don't think there's any way?	我离不开他 没别的办法了吗?
Oh, I don't think so.	我看是没有了

It would be different if it was way into the future...	如果是长久的打算就不同了
...and we were getting married or something.	例如结婚或什么的
What?	什么?
Uh, no, right. I shouldn't have said "married."	喔 好 我不该提结婚的
Uh, please don't go freaky on me.	别被我吓到
I didn't mean it. I didn't say it. I take it back.	我不是认真的 我没说 我收回
No. Don't.	不 不要收回
Why don't we?	何不就这么做?
Why don't we what?	做什么?
Get married.	结婚啊
You are mad!	你疯了
No, I'm not! It's perfect. It's better than you moving here.	我没有 这样很完美 比你搬来住更棒
It's us together forever, and that's what I want.	我们可以永远在一起 我就是要这样
- We've known each other six weeks! - Yeah, I know.	- 我们才认识六个星期 - 我知道
So what? Who's to say? Does that mean we can't do it?	那又怎样? 谁说不行? 这样就不行吗?
Look. I was with Carol for four years before we got married...	听着 我跟卡萝结婚前 在一起四年
...and I wound up divorced from a pregnant lesbian.	结果是跟一个怀孕的女同志离婚
I mean, this...	这么做...
This makes sense for us.	对我们是顺理成章
Come on. Our first date, we ended up spending the whole weekend in Vermont.	我们第一次约会 就跑去佛蒙特度周末
I mean, last night I got my ear pierced. Me!	昨晚我还去穿耳洞 我耶
This feels right.	这个感觉很对
Doesn't it?	不是吗?
My parents are gonna be really mad.	我爸妈会气死
Is that...? Are you saying "Yes"? Is that "Yes"?	你答应了吗? 那是好吗?
Yes.	好
- Yes! - Yes?	- 是的 - 真的?
- We're getting married! - Oh, my God!	- 我们要结婚了 - 天哪
- Yes! Ha, ha. - We're getting married!	- 是的 - 我们要结婚了
Come here, come here.	过来
Emily, will you marry me?	艾蜜莉 你愿意嫁给我吗?
Yes.	愿意
Oh, it's a bit small.	有一点小
Damn! I thought that'd be romantic as hell.	真是的 我还以为会很浪漫
It was.	是很浪漫
- Those were, like, the best seats ever. - Oh, yeah.	真是史上最棒的位子
Hey, should we give these to the girls? Like a peace offering?	要不要把衣服送给女生 表示和解?
That's very nice. Plus, they were free and too small.	好主意 反正不用钱又太小
Oh, God.	天哪
Hey, you want a beer?	你要喝酒吗?

- Whoa! - I know!	我知道
Open up! Open up! Open up!	开门 开门
We'll discuss it in the morning.	明天早上再说
What the hell is going on?	这是怎么回事?
We took our apartment back!	我们把我们家抢回来了
I had nothing to do with it.	跟我无关
Okay, it was my idea. But I don't feel good about it.	好吧 是我的主意 但我并不好过
We are switching back right now.	我们现在就换回来
No, we're not. We're not leaving!	不要 我们不走
You'll have to. You both have jobs.	你们非走不可 你们都有工作
As soon as you do, we're switching back! There's nothing you can do to stop us.	等你们去上班 我们就换回来 你们阻止不了的
Right, Joe?	对吧 乔伊?
I don't know.	我不晓得
What?	什么?
I don't want to move again, with...	我不想再搬了
I don't care! This is our apartment and they stole...	我不管 这是我们的公寓 她们偷了...
You stole!	你们偷了
Our apartment! We won it fair and square. Twice!	我们的公寓 我们光明正大的赢了两次
And I am getting it back right now! I'm getting it back right now!	我现在就要要回来 我现在就要要回来
All right.	好
We figured you might respond this way, so we have a backup offer.	我们早料到会有这种反应 所以我们准备了备案
Oh, no more offers. You can't offer anything to us!	不要 你们搞不定我们的
- Let us keep the apartment and... - As a thank you... ...Rachel and I will kiss for one minute.	让我们留在这里 为了表示感谢 瑞秋和我会接吻一分钟
- Totally worth it. - That was one good minute.	完全值得 好爽的一分钟
- Good night. - Good night.	- 晚安 - 晚安
- Men are such idiots. - I know.	- 男人真是白痴 - 就是啊
Can you believe something that stupid actually got us our apartment back?	那么白痴的事 居然让我们得逞了
It's funny. If you had just done that after the last contest...	要是你们上次比完就这么做
...no one would have had to move at all. Ha, ha.	谁都不必搬家
Let's pretend that's not true.	就装做没这回事
Okay. Scarf's done.	围巾织好了
- Come on. Come on, come on! - Okay.	- 快点 - 好
- Hey! - Hey.	- 嘿 - 嘿
What's going on?	怎么了?
Ross has some big thing to tell everyone.	罗斯有大事要宣布
Well, okay. It's, uh... Ahem.	好吧 是...
Emily and I, we decided to, uh...	艾蜜莉和我决定...

...to get married.	要结婚
- What? - Oh, my God.	- 什么? - 我的天
Oh, are you pregnant too?	你也怀孕了?
No.	没有
When did...? How did you...?	什么... 怎么...
We just decided to go for it.	我们就是决定要结婚
We know it's a bit hasty, but, uh...	这个决定是仓卒了些 但是...
...it just feels so right.	感觉真的很对
Um, I was just telling the guys...	我正在告诉他们...
Yeah, I heard.	我听到了
I think it's great! Aah!	太好了
I'm so happy for you!	我真替你高兴
Well, yeah! Congratulations!	是啊 恭喜
- I can't believe you're getting married! - Yeah.	- 你居然要结婚了 - 是啊
Monica and Rachel made out.	摩妮卡和瑞秋亲热
Morning's here	美好的早晨又来到
The morning's here	美好的早晨又来到
Sunshine is here	阳光露脸
The sky is clear	晴空万里
The morning's here	美好的早晨
- Hey, you're back! - Hey!	- 你回来了 - 嘿
- Get into gear - Breakfast is near	- 准备就绪 - 早餐就快上桌
The dark of night has disappeared	夜晚的黑暗一扫而空
- I'll see you tomorrow morning! - Okay!	- 我们明天见 - 好

Friends.S04E20

Are you kidding me?	没搞错吧?
Joey?	乔伊?
Joey? Joey, Joey, Joey, Joey, Joey, Joey, Joey!	乔伊? 乔伊...
Joey. Joey. Joey.	乔伊 乔伊...
Joey, Joey!	乔伊
Yeah.	耶
Oh. Oh, did I wake you?	喔 我吵醒你了?
Gunther, could I get another cup of coffee?	阿甘 再给我一杯咖啡
So, uh, what do you do when you're not working here?	你不卖咖啡时都做什么?
- You don't need to fill these silences. - Okay, thanks.	- 你不必找话讲 - 好 谢了
Chandler, that's your fourth cup of coffee.	钱德 你喝第四杯了
I'm drinking lots because I'm exhausted because Joey started snoring.	我拼命喝咖啡 是因为我累毙了 因为乔伊开始打呼
He's in a different room. He's that loud?	他睡在隔壁 有那么大声吗?
Oh, you should hear me.	你应该来听听
It's not something to be proud of. Go to a sleep clinic.	你还得意 你得去睡眠诊所
I told you, I'm not going to any clinic.	我说过 我哪里都不去
I don't have a problem. You're the one with the problem.	我没问题 是你有问题
You should go to a "Quit-being-a-baby-and-leave-me-alone" clinic.	你该去"少任性别管我"诊所
- They don't have those. - Yeah, they do.	- 没有那种诊所 - 当然有
Quit being a baby and leave me alone!	少任性别管我
There, you just had your first class.	这就是第一课
I used to go out with this guy that was a light sleeper.	我跟一个浅眠的人交往过
And whenever I'd snore, he'd roll me over...	每次我打呼 他就把我翻过去
He'd roll me over, and I'd stop snoring.	他就帮我翻身 打呼就会停
Next time you snore, I'm rolling you over!	下次你打呼 我要把你翻过去
I gotta do what I gotta do. You gotta do what you gotta do.	我忙我的 你玩你的
Oh, the Olympics!	奥运主题曲
- Have you picked a date? - Huh? Oh.	- 大喜之日定了吗? - 还没
No. Not yet.	没有
I still can not believe you're engaged.	我还是不敢相信你订婚了
Just because it's happening so fast. Not because you're a loser.	因为太快了 我不是说你没行情
Thanks. Uh, has anyone seen Rach?	谢谢 有人看到瑞秋吗?
Mm, she's upstairs not doing the dishes.	她在楼上"不"洗碗
And I'll tell you, I'm not doing them this time.	这次我绝不妥协
I don't care if those dishes sit until they're covered...	就算碗盘堆到长了...
I'll do them when I get home.	我回家就洗
Yeah. Oh, hey.	对了
Um, Emily found this wedding dress in London...	艾蜜莉在伦敦看中一件婚纱

- Already? - Yeah, but it didn't fit.	- 这么快? - 对 但尺寸不合
Luckily, there's a store here with one left in her size.	很幸运是 这里有家店还有一件她的尺码
But I'm the groom...	但新郎不能看到...
- I'll pick it up for you. - Thank you.	- 我去帮你拿 - 谢谢
She's got you running errands, picking up wedding dresses...	她让你跑腿 帮她拿婚纱
Ha-ha-ha. Wah-pah!	哗啪
What's "wah-pah"?	什么是“哗啪”?
You know. Whipped.	鞭打啊
Wah-pah!	哗啪
That's not whipped. Whipped is:	那才不是鞭打 鞭打是...
That's what I did.	没错啊
Wah-pah!	哗啪
You can't do anything!	你什么都不会
Hey, Mon.	摩妮卡
- I was just doing these dishes. Oh... - Hey.	- 我正在洗碗 - 嘿
Hi. Do you, uh, have a minute?	嘿 你有空吗?
Yeah, I was just about to take a break anyway.	有 反正我正打算休息
So listen, uh...	是这样的...
...I know you and I haven't had a chance to talk...	我们还没有机会谈过
...since, uh, Emily and I decided to get married.	自从艾蜜莉和我决定结婚后
And I was just wondering how you were.	我想知道你好不好
If you were getting married, heh, I would feel kind of...	如果是你要结婚 我会觉得有点...
- You know? - Yeah, yeah.	- 你懂吗? - 懂
It def... Uh, it definitely took me by surprise. But, you know...	我的确吓了一跳 不过...
...uh, I'm okay.	我很好
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 对
I just wanted to check.	我只是想问下
Oh, that's sweet. Thank you. Oh, ha, ha.	你真好 谢谢
You're great.	你真好
And I know someday this will happen for you too.	有一天你也会找到真命天子
You just hang in there.	撑着点
"Hang in there"?	“撑着点”?
Oh, no, I didn't mean...	我的意思不是...
You haven't heard of a serious relationship called "me and Joshua"?	你没听过一段认真的恋情 叫“我与约书亚”吗?
Oh. I thought you had just been on four dates.	你们不是才约会四次
I didn't realize that had become anything.	我不知道你们开始认真了
Oh, yeah. Oh, no, it has become.	我知道 我们是认真了
Yeah. Oh, no, those were four great dates.	那四次约会棒到不行
- Oh. Yeah? - Oh, yeah.	- 真的么? - 是的
I mean, and the connection! I mean, you know.	我们好契合
Emotionally, mentally. You know?	情感上 心灵上...

Physically.	肉体上
- Wow. That's incredible. - I know, isn't it?	- 太好了 - 可不是吗?
I'm right there with Joshua. You are right there with Emily.	我跟约书亚在一起 你跟艾蜜莉在一起
And it's kind of like it's a tie.	就像... 大家平手
I gotta get back to my dishes.	我得继续洗碗了
I gotta get to work.	我得回去上班了
You know what would make me happy?	有个做法会让我很开心
Oh, yeah, no, what's that?	什么做法?
If the four of us could all, you know, hang out together.	就是我们四个聚一聚
Emily's coming into town this weekend.	艾蜜莉周末要来
Why don't, uh, we all have dinner Sunday night?	要不要星期天一起吃饭?
- That would be great! - Yeah?	太好了 是吗?
- All right. It's a date! - Right. Yeah.	- 那就这么说了 - 好的
"Hang in there." You hang in there.	"撑着点" 你才撑着点
- Did you say something? - No, just singing.	- 你说什么? - 没有 我在唱歌
Oh, my God!	天哪
Oh, look at this one!	你看这件
- It's so beautiful. - Yeah. Oof.	- 好美喔 - 对
About half of these will end up getting divorced.	这里有一半最后会离婚
May I help you ladies?	有什么事吗?
Yes, um, I'm here to pick up a dress on hold.	我来拿请你们保留的婚纱
What's the name?	姓名呢?
- Emily Waltham. - Oh, yes, I have it right here.	- 艾蜜莉华森 - 有 已经准备好了
Would you like to try it on, Miss Waltham?	你要试穿吗 华森小姐?
You're the most beautiful bride I've ever seen.	你是我见过最美的新娘
I am, aren't I?	可不是吗?
Miss Waltham?	华森小姐
- Yes? - We're closing.	- 是? - 我们要打烊了
All right.	好吧
And could I get my ring back?	请把戒指还给我
All right, buddy. Time to roll over.	兄弟 该翻身了
No, no! No, no, no, no, no!	不 不 不...
You are going to a clinic! You're going to a clinic!	你一定要去医院 你要去医院...
And a pajama store!	还有睡衣店
Does she use the cups?	她有用杯子吗?
Yes, I believe she does.	有 她有用
Does she use the plates? Yes, I believe she does!	她有用盘子吗? 有 她有用
Thank you. Heh.	谢谢
Aw.	啊
Thank you very much.	谢谢你
Oh, thank you for coming.	谢谢你来
- Uh, just a second. - No, no! Let me in!	- 等下 - 不行 让我进去
- Phoebe? - Yeah?	- 菲比? - 对
- Can you hold on a minute? - No!	- 等一下好吗? - 不行

You have to let me in right now!	现在就让我进去
- Are you alone? - Yes!	- 只有你吗? - 对
All right.	好吧
This sucks.	讨厌
I have to stay up all night before I go to the stupid clinic.	我不知道就医前一晚不能睡
I'm so tired.	我好累
It's 6:00.	现在才六点
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
I hear you and Joshua are going out with Ross and Emily. And I think... I think that's really cool.	听说你和约书亚 要和罗斯他们吃饭 这么做很有风度
Yeah, I think you're handling that really well.	是啊 你处理得很好
"Handling it"?	"处理"?
What do you mean? There's nothing to handle.	没什么好处理的
Maybe I'd have a problem with this if it wasn't for me and Joshua.	如果没有约书亚 我或许会无法接受
- They're not gonna get married anyway. - What?	- 反正他们也结不成婚 - 什么?
Come on. They rushed into this thing so fast, it's ridiculous!	拜托 他们太急太可笑了
They'll be engaged for like what? A year?	他们会先订婚个1年
Somewhere, one of them is gonna realize what they've done...	总会有人想通...
...and call the thing off.	取消婚约
You'll be dancing at my wedding before you dance at theirs.	你们会先在我的婚礼上跳舞
You know, I don't dance at weddings.	我参加婚礼从不跳舞
- Why not? - Weddings are a great place to meet women.	- 为什么? - 婚礼是认识女生的好地方
When I dance, I look like this.	而我跳舞是这副德性
- Hey, man. - Hey.	- 你好 - 嘿
So, what are you guys doing four weeks from today?	四星期后的今天你们有事吗?
- Nothing. - Nothing.	- 没事 - 没事
I am...	我...
...free.	有空
Great, because we're getting married in a month.	太好了 因为艾蜜莉和我 一个月后要结婚
- What? - Yup.	- 什么? - 没错
- In a month? - Yeah.	- 一个月后? - 对
- You mean 30 days? - Yeah.	- 你是说 30 天后? - 对
- From now? - Yeah.	- 从今天算起? - 对
- That's great! - Yeah, ha, ha.	- 太棒了 - 对
Emily always wanted to get married in this place her parents got married...	她一直想跟她父母 在同一个地方结婚
...but it's gonna be torn down, so...	但那里要拆了 所以...
I know it's crazy, but everything's been so crazy...	我知道很疯狂 但从头到尾都很疯狂

...and it just feels right, you know?	感觉就是很对
Hey, that's the day after I start menstruating!	那是我经期的第二天
This isn't mine.	这不是我的
- Ahem - Hey, Rachel.	- 哦 - 嘿 瑞秋
Hi.	嗨
- What's up? - Oh, heh.	- 你还好吗? - 噢 还好
Your voice sounded all squeaky on the phone.	你电话里的声音好尖
Oh, nothing. I just wanted to see you.	没事 我只是想见你
See you and hug you.	见你 抱你
Ha, ha. See you, heh.	见你
- Great. - Yeah!	- 真好 - 是的
You okay?	你还好吗?
I'm more than okay. I am really, really happy.	好得不得了 我非常非常高兴
Want to know why?	你想知道为什么吗?
Do I?	我想吗?
Because I am really happy about us.	因为我对我们的关系很满意
I think we are so on the right track.	我觉得我们进展得很好
I think we are working. I think we are clicking.	我们很顺利 我们很合
- You know? - Yeah, sure, sure.	- 你懂吗? - 当然
- We're... We're clicking. - Yeah.	- 我们很合 - 是的
If there was just one little area...	如果说有什么小缺憾需要加强
...where I think we need to work on, I would think...	应该就是我们...
...it's that we're just not crazy enough.	不够疯狂
I got to say, I'm not too sure I agree with that.	老实说 我不太同意
Well, yeah. You know, yeah, you're right.	你说得对
I mean, we have our fun. Yeah?	我们也很开心
But, uh...	但是...
We ju... I mean, like crazy! You know?	我是说很疯狂 你懂吗?
Okay. All right.	好
This is going to sound, you know, a little, um, hasty.	这件事听起来会有点仓卒
But, uh, just go with me.	但你就听吧
What if we got married?	我们结婚如何?
- What? - Oh, I know. It's so totally like:	- 什么? - 我知道 你会觉得...
"Whoa, can we do this?" You know? I mean...	"哇 我们行吗?"
But it just feels right. Don't you think? It does.	但感觉很对 你不觉得吗?
I mean, it just feels right. Don't you...?	感觉真的很对 你不...
Rachel, um...	瑞秋
...you're...	你是个...
...a real...	很特别
...special lady.	的女性
But my divorce isn't final yet...	但我的离婚还没办完
...and we've been on four dates.	我们又只约过四次会
So I'm thinking no...	所以我是想说... 不要
...but...	不过...
...thanks.	谢了

You idiot!	你这个白痴
- Your name, please? - Joey Tribbiani.	- 姓名 - 乔伊崔比亚尼
Mm-hm. Did you stay up all night in preparation for your study?	你是否整夜没睡准备接受诊疗
Uh, sir?	先生?
Yes, he did.	是的
All right. We'll call you in a few minutes.	好的 待会再叫您
Check out that girl. She is really hot.	你看那个女生好辣
Yeah, she is.	是啊
How you doing?	你好吗?
- What? - You're coming on to the entire room.	- 怎样? - 你在跟所有病人搭讪
- I'm Chandler. Hi. - I'm Marjorie. Hi.	- 我是钱德 - 我是玛乔莉
- Do you mind if I sit? - No, please.	- 我可以坐吗? - 请便
So, uh, what are you in for?	你怎么会来?
I talk in my sleep.	我会说梦话
What a coincidence. I listen in my sleep.	真巧 我专听梦话
So why don't you give me your number?	给个电话嘛
- Are you ready? Okay. - Yeah.	- 准备好了吗? - 好了
I got it! Mine! Aah!	我接到了
- Congratulations! - Thank you! Ha-ha-ha.	- 恭喜你 - 谢谢
- Okay, my turn, my turn! - Okay!	- 换我换我 - 好
Okay, ready?	好了吗?
Okay.	好
That was a terrible throw!	你扔得好烂
I won't throw it right to you. That's not real.	我才不直接扔给你 太假了
Look at me. My big concern is what's real?	你看我 我还担心太假吗?
Oh, my God.	天哪
We're really sad, aren't we?	我们真的很可悲 对吧?
Yeah, I think we are.	没错
This isn't even my dress.	这还不是我的婚纱
At least you didn't rent yours from a store called "It's Not Too Late."	至少不是去“补票婚纱”租的
- I'm changing out of this. - Me too.	我要换掉了 我也是
- In, like, a half an hour? - Me too.	半小时后? 我也是
- All right, now throw it straight this time. - Okay.	- 这次直接扔给我 - 好
I'm getting married next!	我要结婚了
I hate my regular clothes now.	我现在好讨厌普通衣服
You know? I look down and I know...	低头一看就知道
...this isn't gonna be the most special day of my life.	今天不是我人生最特别的日子
Yeah. I mean, it was kind of fun for a while...	一开始是蛮好玩的
...but didn't you feel kind of silly?	但是你不觉得有点蠢?
I guess.	是有点
Oh, my God!	天哪
Oh, you're such a cheater!	你好好诈
Hello, little ones.	小可爱们

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- So is Joey going to stop snoring? - Yep!	- 乔伊会停止打鼾吗? - 会的
And a beautiful woman agreed to go out with me.	而且有个美女答应跟我约会
Joey wanted to ask her out, but, uh, you know, she picked me.	乔伊本来想把她 但她选了我
How'd that happen?	怎么会?
Because I'm cooler.	因为我比较酷
No, seriously.	不 说真的
She's the kind of girl... Joey was unconscious.	她是那种... 乔伊睡死了
Hey, you guys! What's happening?	你们好吗?
Oh, my God.	天哪
- What is that? - Oh! They gave it to me at the sleep clinic.	- 那是什么? - 这是睡眠诊所给的
And it's going to help me not to snore.	可以让我不打呼
Well, are you asleep right now, Joe?	你现在在睡觉吗?
You don't have to wear it unless you are.	没睡觉应该不用咬
I know I don't have to.	我当然知道
It tastes good.	它的味道不错
Plus, you look cool.	而且看起来很酷
Well, I just called Joshua.	我刚打给约书亚
Oh, how'd it go?	讲得怎样?
I did my best to convince him that I'm not...	我尽可能告诉他
...some crazy girl who is dying to get married.	我不是想婚想昏头的疯婆子
- And I'm going through a hard time. - What'd he say?	- 我只是情绪低落 - 他怎么说?
Well, uh, his answering machine was very understanding.	他的答录机很能体谅
I feel blue. Ugh.	我好沮丧
I bet you anything he'll call you again.	他一定会再找你的
Yeah, maybe. But, you know, I don't think I even care.	或许吧 但我不认为我在乎
I don't think he's the one I'm sad about.	我不认为让我难过的是他
I know I said I'm totally okay with Ross getting married.	我知道我说我不在意罗斯结婚
But as it turns out...	但是实际上...
...I don't think I'm handling it all that well.	我调适得并不好
Yeah, maybe.	或许吧
And I'm just trying to figure out why.	我正在思考为什么
Any luck?	有想到吗?
Well, yeah. You know how Ross and I have always been...	罗斯和我不是一直...
...on-again, off-again, on-again, off-again?	分分合合?
I guess I just figured, somewhere down the road...	我想我一直觉得在将来
...we would be on-again.	我们会再合...
Again.	再分
You know what? I think we all did.	我们都这么觉得
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey.	嘿
I got us reservations for Sunday night.	我订了星期天晚上的餐厅
How about Ernie's at 9:00?	厄尼之家九点行吗?

Yeah, well, you, uh, better make it for three.	你得改成三个
See, I don't know if we're going to be hungry at 3:00.	下午三点应该不会饿吧
Three people.	是三个人
Joshua's not going to be there.	约书亚不会去
- What happened? - Um, well, I think he broke up with me.	- 怎么了? - 他应该是跟我分手了
No. Why?	天哪 为什么?
Apparently, he scares easy.	他显然易受惊吓
Rachel, I'm sorry.	我很遗憾
Eh, it's okay.	没关系
Sometimes things don't work out the way you thought they would.	人生不如意事十常八九
Come here.	过来
Oh, hey, don't you have to go pick up Emily?	你不用去接艾蜜莉吗? 要
- Are you okay? - Yeah.	- 你还好吗? - 很好
I got my girls.	我有我的姊妹们
Okay.	好
Hey, you know what might cheer you up?	你知道怎样会比较开心?
What?	怎样?
I got to tell you...	说实话
...this really does put me in a better mood.	我的心情真的好多了
Ah, I wish there was a job where I could wear this all the time.	真希望有整天穿婚纱的工作
Maybe someday there will be.	也许以后会有
Oh, God, that's Chandler coming by to borrow candles for his big date.	完了 是钱德来借晚上约会的蜡烛
No, Rachel, don't get it! He'll see us!	瑞秋 别开门 他会看见
No, yeah! The groom cannot see the bride.	新郎不能看见新娘
I'm not going to marry Chandler.	我又不嫁钱德
Not after this!	被看到就得嫁了
Okay guys, just relax.	放轻松就对了
I do!	我愿意...
- I gotta go. - Wait, Joshua!	- 我得走了 - 我的天 约书亚...
Yeah, well, that ought to do it.	这次真的莎哟娜啦了
Food's here. Fair enough.	吃的在这里 很好
Fifteen-minute warning.	还有 15 分钟
Late.	迟了
Dude, I am trying to sleep!	大哥 我想睡觉

Friends.S04E21

It seems like all of a sudden, so much is happening.	好像突然间发生了好多事
I know. Ross is getting married.	就是啊 罗斯要结婚
Phoebe's making people.	菲比在… 做人
- Everybody's doing stuff. - We just sit here.	- 大家都在忙 - 只有我们坐在这里
If I died, the only way people would know I was here...	要是我死了 大家只会从这张椅子的屁股印
...would be by the ass print on this chair.	知道我存在过
Look, we have to do something. Okay? Something huge.	我们得有所作为 做一件大事
We could climb Mount Everest.	我们可以去爬圣母峰
No, no. Not something stupid. Something huge.	不… 不是蠢事 是大事
No, no, no. I saw an ad for this video.	不… 我在录影带上看到广告
People climb that thing every day. We could totally do that.	每天都有人在爬 我们也可以爬
Why not? I mean, it's just climbing.	谁说不行? 只不过是爬山
It's just steep.	只不过很陡
Yeah.	对
We're going to Everest. Okay? It'd be nice to leave an ass print on Everest.	我们去攻顶 在山顶留屁股印一定很爽
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- What's up? - We're gonna climb Mount Everest.	- 在干什么? - 我们要去爬圣母峰
- Yeah, baby. - Really?	- 对 没错 - 真的?
I looked into that.	我也去问过
Yeah, but, I mean, it costs like \$60,000, and, you know, you could die. And...	但是要花六万元 而且可能会死
And you would die.	你们一定会死
Oh, well.	这样啊…
We could get that Everest video.	我们可以去借圣母峰的录影带
Yeah, we could do that without, you know, risking our lives at all.	对 那样就不必冒生命危险
While we're down at the video store, we could rent Die Hard.	到了录影带店 我们还可以借《终极警探》
Oh. You know what? I just remembered.	知道吗? 我刚想到
That Everest thing is only available through mail order.	那个录影带只能邮购
Oh, well.	这样啊
So you guys will stay here and hang out with me?	所以你们要留下来陪我啰?
- Yeah. Yeah. - Yeah.	- 对… - 对
But I'll tell you, one of these days...	不过总有一天
...we're gonna get off our butts and rent Die Hard again.	我们会站起来 再去借一次《终极警探》
Yeah, we are.	没错
So, what did we decide? Does your uncle Nathan get an invite or not?	决定怎样? 请不请你的纳森叔叔?

Oh, God. Nobody likes him.	天啊 没有人喜欢他
And he's so cheap. He'd never fly to London in a million years.	而且他好小器 他绝不会飞去伦敦的
Yeah, invite him.	好 请他吧
Hey, did I do these neat enough?	我写得还可以吗?
- Yeah, they're fine. - Yeah?	- 可以啊 - 是吗?
If anyone asks, we'll say that Ben addressed them.	别人问就说是班写的
Oh. So you invited Rachel then?	喔 你也请了瑞秋?
Sure, why not?	对啊 干嘛不请?
- Really? - Yeah.	- 真的? - 对
Well, I don't think I'd be comfortable having any of my old lovers there.	我找旧情人去一定会觉得别扭
Wait, wait, wait. Do you think we shouldn't invite her?	等等... 你觉得我们不该请她吗?
Oh, no, no, Ross, you know I absolutely adore Rachel.	不 罗斯 我很喜欢瑞秋
It's just that, well, I thought it might be a bit awkward for you.	我只是... 怕你会尴尬
But it's absolutely your decision.	不过你决定就好
- More tea? - Yeah, sure.	- 还要茶吗? - 好
- Earl Grey? - Huh?	- 伯爵? - 呃?
Fine, yeah, invite whoever you want.	好 你想请谁就请谁
I don't want to be single, okay? I just want to be married again.	我不想单身 好吗? 我想再婚
And I just want a million dollars.	我想要一百万
Rachel?	瑞秋?
Oh, God, Monica. Hi. Thank God.	天哪 摩妮卡 谢天谢地
Okay. Everybody, this is Rachel, another Lincoln High survivor.	各位 这是瑞秋 她也念林肯高中
This is everybody. This is Chandler and Phoebe...	这是钱德 菲比
...and Joey.	乔伊
- Do you remember my brother, Ross? - Sure.	- 你记得我哥罗斯吗? - 当然记得
- Hey. Oh, God. - Hi.	- 嘿 喔 天啊 - 嗨
You know, back in high school...	你或许不知道 念高中时...
...I had a, um, major crush on you.	我非常喜欢你
- I knew. - You did? Oh, okay.	- 我知道 - 真的? 喔 好吧
I always figured you just thought I was Monica's geeky brother.	我以为你只当我是 摩妮卡的怪胎哥哥
I did.	我是啊
Listen, do you think...?	你觉得...
And try not to let my intense vulnerability become a factor here.	请别被我容易紧张的缺点影响
Do you think it would be okay if I asked you out sometime maybe?	我改天可以约你出去吗?
Yeah.	好啊...
Maybe.	或许可以
Okay.	好

Okay, maybe I will.	或许我会约
See, I see, uh...	我看到你会有...
...big passion in your future.	一段火热恋情
- Really? - I do.	- 真的? - 对
Oh, Ross, you're so great. Aw...	罗斯 你真好
It's never gonna happen.	别做梦了
Okay, I have a question.	我想问个问题
Well, uh, actually, it's not so much a question...	其实不算是问题
...as more of a general wondering...	比较算是一个疑惑...
...ment.	疑虑
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
Um, well, for a while now, I've been wanting to, um...	其实我一直想要...
- Oh... - Yes. Yes. That's...	- 对 - 没错 那是...
- Look at that little kitty. - That's right.	- 你看 小猫 - 没错
- What? - That little kitty.	- 什么? - 那小猫
Top of the world looking	世界之巅
Down on creation	创造了
And the only explanation I can find	和我能找到的唯一解释
Listen, missy, if you want this cart, you're gonna have to take me with it.	你给我听着 车在人在 车亡人亡
Yes.	好耶
- Did you see that? - You were incredible.	- 你看到了吗? - 你太猛了
A brand-new woman, ladies and gentlemen.	你看到了吗? 全新的瑞秋诞生了
Thank you. I could not have done this without you.	谢谢 没有你我绝对办不到
Okay, um... Uh...	好...
More clothes in the dryer?	还要烘衣服吗?
I'm fine. I'm fine.	我没事
You had no right to tell me you ever had feelings for me.	你没资格说你对我有成觉
- What? - I was doing great with Julie...	- 什么? - 我和茱莉...
...before I found out about you.	原本过得很好
I was doing great before I found out about you.	我原本过得也很好
You think it's easy for me to see you with Julie?	你以为看你们在一起很好受吗?
Well, the point is I don't need this right now.	重点是我不要这样
Okay? It's too late.	好吗? 来不及了
I'm with somebody else. I'm happy. This ship has sailed.	我有别人了 我很快乐 这艘船已经开了
All right, fine. Go ahead and do that, all right, Ross?	好 你走啊 罗斯
I don't need your stupid ship.	我不需要你这艘笨船
- Good. - Good.	- 好 - 很好
Do you realize this is the first time I'm doing something I care about?	你知道 这是我这辈子第一次做我爱做的事?
This is the first time I'm doing something I'm actually good at.	做我真正在行的事
If you don't get that...	要是你不懂...

I get that. I get that bigtime. And I'm happy for you...	我懂 我很懂 我为你高兴
...but I'm tired of having a relationship with your answering machine.	但我不想再跟答录机交拄了
- I don't know what to do anymore. - Well, neither do I.	- 我已经没辙了 - 我也是
Is this about Mark?	跟马克有关吗?
- Oh, my God. - Okay, it's not.	- 我的天哪 - 好 不是
Oh, my God.	我的天哪
I cannot keep having this same fight over and over again, Ross.	我不能为了同样的事一吵再吵
No. You're making this too hard.	你快把我逼疯了
I'm making this too hard? What do you want me to do?	我快把你逼疯了 你要我怎么做?
I don't know. I don't know. Look, maybe we should just take a break.	我不知道... 也许我们应该分开
You're right. Let's take a break. Let's cool off, okay?	你说得对 我们先冷静一下
Let's get some frozen yogurt or something.	去吃点冷冻优格什么的
No.	不
A break from us.	我是说分手
- Do I know why we're rushing? - You know the girlfriend I told you about?	- 我们在赶什么? - 我昨晚提到的那个女朋友
It turns out that she, uh, wants to get back together with me.	她想跟我复合...
Oh, I found it!	找到了
- That's so great for you guys. - Yeah.	- 真是太好了 - 对
- Good luck with your girlfriend. - Oh, thank you... Ah, hey.	- 祝你复合成功 - 谢谢
Rachel!	瑞秋
- You got my message? - You are right on time.	- 你听到留言了吗? - 你来得正好
So, what do you say? Can I be your girlfriend again?	你怎么说? 我可以再当你的女朋友吗?
Yes, you can very much.	当然可以
Ah!	啊
- I want you to leave. Get out. - No. No.	- 你给我走 滚 - 不要...
I wanna stay. I wanna talk about this.	我想留下来 我想留下来谈一谈
All right. How was she?	好 她功夫如何?
Oh-oh.	噢
- What? - Was she good?	- 什么? - 她厉害吗?
Don't answer that.	不要回答
You said you wanted to talk about it. Let's talk about it. How was she?	你说你想谈 那就谈啊 她功夫怎么样啊?
She was...	她...
- Awful. - She was not good, not good.	- 很逊 - 什么也比不上你 不好
Nothing compared to you.	不能跟你比
She was different.	她不一样
Good different?	好的不一样?

Nobody likes change.	没有人喜欢改变
Oh! Just stop.	别再说了
The way you owned up to everything...	你这么坦然认错
...it just showed me how much you've grown, you know?	证明你真的成长不少
I mean, my mom never thought this would work out.	我妈一直觉得我们无法复合
She was all, "Once a cheater, always a cheater."	她说:"出轨一次就是一辈子"
I just wish we hadn't lost those four months.	真希望没有这四个月的空白
But if time was what you needed just to gain a little perspective...	但要是时间能让你看清楚一点
We were on a break!	我们当时分手了
You seem to really like her.	你似乎真的很喜欢她
Yeah, but what am I gonna do? We agreed it was gonna be a two-week thing.	我能怎么办? 我们说好只在一起两个星期
You know? No commitment.	不要有承诺
Ross, that girl just spent the entire evening talking to your friends...	罗斯 那个女孩整晚都跟你的朋友
...asking to hear stories about you...	嚷着要听你的事
...looking through Monica's photo albums.	还看摩妮卡的相簿
I mean, you don't do that if you're just in it for two weeks.	只想在一起两周的人 才不会这么做
You think? Heh.	是吗?
You've got like 14 hours until she has to be at the airport.	她还有 14 个小时才要去机场
And you're sitting here in a hallway...	你却坐在走廊上
...with a 28-year-old cheerleader with a fat lip.	陪一个嘴肿起来的老啦啦队长
- Yeah, you're right. - Yeah.	- 你说得对 - 对
Oh, this is so amazing.	真好
I can't believe my brother's getting married, and in London.	很难相信我哥哥居然要去伦敦结婚
It's so romantic.	好浪漫喔
Hey, pretty smart.	真聪明
Tissue paper.	附面纸
You're at the wedding. You have to cry.	参加婚礼当然会哭
Handkerchief? No, I got my invitation.	需要手帕吗? 不了 我有喜帖
Oh, look, isn't this adorable?	真可爱
Ross let Ben address mine.	罗斯让班写我的信封
- Hello. - Hey.	- 哈啰 - 嘿
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, did you get your invitation to Ross' wedding?	你收到罗斯的喜帖了吗?
No.	没有
Don't worry, man, I get to bring a guest. We'll show him.	放心 我可以带一位亲友 看他怎么说
I'm so jealous you're all going.	好嫉妒你们都要去
I can't believe I never knew you can't fly in your third trimester.	怀孕九个月居然不能坐飞机

- I never knew that. - I didn't, either.	- 从来都不知道 - 我也不知道
I knew that.	我知道
So didn't know that. But you should see your faces.	我不知道 但你们的表情好妙
- Hi, guys. What's up? - Hey.	- 嗨 你们在干嘛? - 嘿
We're hanging out.	也没干嘛
What's this? Is this Ross' wedding invitation?	这是什么? 罗斯的喜帖?
Maybe that's the one we should have actually hidden.	也许该藏的是那一张
Oh, no. No, you guys, come on. You don't have to do that.	不 不必那样
I'm happy for him.	我很替他高兴
I am. I really... I'm... I'm ha...	真的 我很...
I'll work on it.	我会调适的
I'm sorry, honey.	对不起 甜心
Rach, you're going to come though, aren't you?	瑞秋 你会去吧?
Oh, honey, I don't know. I...	喔 我不知道
This isn't one of those "If she doesn't come, we don't come"?	该不会她不去我们就不去吧?
Because I already bought my ticket...	我已经买票了
You know what would be real weird? If you weren't there.	你不去才会真的很奇怪
- Just say you'll think about it, okay? - No, I'll think about it. Yeah.	- 你就考虑下吧 - 我会的
- Who's this from? - That's Ross'.	- 这是谁送的? - 罗斯送的
Oh.	噢
Oh, my God.	喔 天哪
He remembered.	他记得
Remembered what?	记得什么?
It was like months ago. We were walking by this antique store.	好几个月前 我们经过一家古董店
I saw this pin, and I told him it was just like one my grandmother had...	我看到这个别针对他说
...when I was a little girl. Oh.	小时我奶奶有一个一模一样的
I can't believe he remembered.	他居然记得
This must have cost him a fortune.	他定花了很多钱
I can't believe he did this.	他居然这么大方
Remember back in college when he fell in love with Carol...	是罗斯耶 记得他大学爱上卡萝时
...and bought her that ridiculously expensive crystal duck?	就送了她一只超贵的水晶鸭
What did you just say?	你刚才说什么?
Oh, my God.	我的天哪
Flight number 457 from Beijing now arriving.	来自北京的 457 号班机 刚刚才抵达
Oh, my God.	天哪
- We were in school together. - We haven't seen each other since then.	- 我们是老同学 - 毕业后就没见过
Well, I land in China. Guess who's in charge of the dig?	到了中国 你们猜是谁主持挖掘工作?

Julie!	茱莉
Julie! Isn't that great?	很棒吧?
Isn't that just kick-you-in-the-crotch, spit-on-your-neck fantastic?	真是老二被踹到 朝你脖子上吐口水
Oh, that is so sweet.	你真好
No... Heh.	不... 不
No... Okay. No, you hang up.	你先挂
No, you... Okay. Okay.	不 你... 好
One, two, three.	一 二 三
You didn't hang up either.	你也没挂
- She didn't hang up. - She didn't hang up either.	- 她也没挂 - 她也没挂
Okay, no.	不
No, you hang up.	你挂 你挂
You. You. Y...	你挂...
Ross, hi.	罗斯 嗨
It's Rachel.	我是瑞秋
I'm just calling to say that, um, everything's fine.	我只是打来告诉你一切都很好
And I'm really happy for you...	我很替你...
...and your cat.	和你的猫高兴
So obviously, I am over you.	所以显然的 我已经放下你了
I am over you.	我已经放下你了
And that, my friend, is what they call closure.	而那样 就是所谓的了结
Rach, I got a message from you.	瑞秋 有你打的留言
Oh, my God, no. Hang up the phone. Give me the phone.	完了 罗斯 挂掉
Give me the phone, give me the phone. Give me the phone!	电话给我...
You're over me?	你放下我了?
Oh, God.	天哪
- What...? You're, uh? - Oh, God.	- 什么? 你... ? - 喔 天啊
You're over me?	你放下我?
- Oh, my God. - When were you...	- 喔 我的天 - 你何时... ?
...under me?	举起我的?
Basically, ahem...	基本上...
...lately, I've, uh...	最近... 我...
Ahem. I've sort of had feelings for you.	我有点对你有感觉
Okay, I need to lie down.	好 我得躺下
He broke up with Julie.	他跟茱莉分手了
Well, go hug her, for God's sakes.	过去抱她啊
- Really? - Really.	- 真的? - 真的
It's always been you, Rach.	我一直都只要你 瑞秋
Oh, God.	天哪
Oh...	噢
Listen, I'm sorry I had to work tonight.	抱歉今晚还得工作
Oh, that's okay.	没关系
- You're worth the wait. - Oh.	- 你值得我等 - 噢
And I don't just mean tonight.	我不只是指今晚

I never dreamed That I'd meet somebody like you	我从来没有想过我会遇见你这样的人
I never dreamed That I'd lose somebody like you	我从来没有想过我会遇见你这样的人
No, I don't want to fall in love	我不想谈恋爱
Oh, God!	天哪
Oh. Honey.	亲爱的
Oh, that's okay.	没关系
Oh, no, you just rolled over the juice box.	不是 你压到果汁了
Gunther, please tell me you didn't say anything to Rachel...	阿甘 你没告诉瑞秋
...about me and the girl from the copy place.	我跟影印店女生的事吧?
I'm sorry.	对不起
Was I not supposed to?	我不该说吗?
You're the one who ended it.	是你要分手的 记得吗?
Yeah, because I was mad at you. Not because I stopped loving you.	因为我很气你 不是因为我不爱你了
You still love me?	你还爱我?
No.	没有
What does this mean? What do you...? I mean, do you want to get back together?	什么意思? 你想复合吗?
No. Maybe.	不是... 也许吧
- I don't... I don't know. - What?	- 我不... 知道 - 什么?
I just... I feel...	我只是觉得...
I can't believe I even thought of getting back together with you. We are so over.	我居然会想跟你复合 我们根本就完了
Fine by me!	无所谓
And, hey, just so you know, it's not that common...	顺便告诉你 这种事并不常见
...it doesn't happen to every guy, and it is a big deal!	并非男人都会这样 这是很严重的
I knew it!	我就知道
JUDY [ON TV]: Rachel's coming up. Doesn't she look pretty, Jack?	瑞秋来了 她是不是很美啊?
Oh, my God.	天哪
- This is us getting ready for the prom. - Oh!	- 这是我们准备要去参加舞会 - 噢
You know what? We don't have to watch this.	知道吗? 这种带子真别看了
- Yeah, we do. - Come on.	- 当然要看 - 拜托啦
Get a shot of Monica.	拍下摩妮卡
Wait, how do you zoom out?	怎么拉远?
There she is.	有了
Shut up. The camera adds 10 pounds.	闭嘴 上镜头会多 10 磅
Huh, so how many cameras are actually on you?	所以到底有几个镜头对着你?
Dad, turn it off.	爸 关掉啦
- It is off. - Yeah.	- 我关了 - 好的
Right, Ross?	对吧 罗斯?
Looking good, Mr. Kotter.	粉丝喔 麦克风头

I can't go to my own prom without a date. I can't. It's too late.	我没舞伴不能去舞会 时间来不及了
If you're not going, then I don't wanna go either.	要是你不去 我也不想去了
I have a wonderful idea.	我有个好主意
You should take Rachel to the prom.	你带瑞秋去参加舞会
We've seen enough. Let's turn it off.	看够了 关掉吧
- I want to see. - Fine, I'm not going to watch, all right?	- 不要啦 - 那我不看 行吧?
Come on, kid. Let's go.	走吧
Are you handsome.	你好帅
Let's show them.	去让他们瞧瞧
- Okay, Dad. - Rachel, ready or not.	- 行了 - 瑞秋 不管你好了没
Here comes your knight in shining...	解救你的白马王...
Oh, no.	糟了
- Bye. Don't wait up. - Okay, Chip, let's go.	- 再见 - 奇普 不用等我们 快点
Oh, dear.	天哪...
Jack, how do I turn this off?	要怎么关掉?
I can't believe you did that.	不敢相信你居然这样做
Yeah, well...	对 我就...
See? He's her lobster.	看吧 他是她的龙虾
No.	不会吧...
- You're really not going? - Yeah.	- 你真的不去? - 对
It's just going to be too hard.	我会很难面对
You know, I mean...	毕竟...
...it's Ross.	他是罗斯
How can I watch him get married?	我怎么能看着他结婚?
You know? It's just for the best, you know? It is.	这样最好 真的
Plus somebody's got to stay here with Phoebe.	而且总得有人陪菲比
She's going to be pretty big by then...	到时她的肚子会很大
...and she'll need someone to help her tie her shoes.	她会需要别人绑鞋带
Drive her to the hospital in case she goes into labor.	在她要生的时候送她去医院
You don't have a car.	你没有车
- And your license expired. - I know.	- 驾照也过期了 - 我知道
Yeah. See, there's so much to do, and I have so little time to do it in.	看吧 事情那么多 时间却那么少
Check this out.	你们看
It says there's a place you can go to rent videos of all the museums.	这里有完整的博物馆录影带
"It's almost as good as being there."	"几乎如同身历其境"
It's better. You can't go to a museum in your underwear.	更棒 你不能只穿内裤去博物馆
Well, you could, but probably just the one time.	可以 但之后你会被封杀
I bet we could get videos of all the sights...	我们可以去租所有景点的录影带
...get a VCR in our hotel room, we'd never even have to go outside.	搬台录放影机到房间 这样就不必出房间了
If we do that, we've got to rent Die Hard.	那一定要租《终极警探》
Flight number 457 from Beijing now arriving.	来自北京的 457 号班机 刚刚才抵达

Friends.S04E22

That was the 10th time I've peed since I've been here.	我来此之后 已经上了十次厕所
It's also, like, the 10th time you've told us. Ha, ha.	你也跟我们说了十次
Yeah, oh, I'm sorry, it must be hard to hear.	抱歉 你们一定听得很烦
I'll tell you, it's easier having babies playing...	三个宝宝在你的膀胱上...
..."Bring in 'da Noise, Bring in 'da Funk" on your bladder.	蹦蹦跳跳还比较好玩
I am so sick of being pregnant.	我真是受够怀孕了
The only happiness I get is from a cup of coffee...	我唯一的乐趣来自咖啡...
...which of course is decaf because, oh, I'm pregnant.	但它是低咖啡因的 因为我怀孕了
Heh.	
Pheebs, you want a cookie?	菲比 你要吃饼干吗?
Thank you so much.	谢谢你
So, uh, Pheebs, honey, how are those mood swings coming?	菲比 你的情绪起伏还好吗?
I haven't really had any yet.	我还没有这个困扰
- Hey, guys. - Hey.	- 嘿 两位 - 嘿
All right. Here's the ring.	好了 这就是戒指
Yes, yes. A thousand times, yes.	我愿意 我愿意 千百个愿意
So, uh, any ideas for the bachelor party?	单身派对有想法了吗?
Whoa, whoa, whoa.	哇哦 哇哦 哇哦
Before you start handing out rings and planning bachelor parties...	托管戒指办派对前
...don't you have to decide who your best man's gonna be?	应该先选个伴郎吧?
Oh, it's awkward. It's awkward, it's awkward.	真尴尬 尴尬尴尬
I sort of already asked Chandler.	我已经找钱德了
What? He got to do it at your first wedding.	什么? 你上次结婚他就当过了
Joey, I figured you'd understand. I've known him a lot longer.	乔伊 我以为你会了解 我们认识比较久
Come on, Ross. I don't have any brothers. I'm never gonna get to be a best man.	拜托啦 罗斯 我没有兄弟 我永远都没机会了
You can be the best man when I get married.	你可以当我的伴郎
I'm never gonna get to be a best man.	我没机会了啦
Wait, wait.	等一下
So you get to be my best man twice, and I don't get to be yours at all?	我让你当两次 你一次也不让我当?
Oh, no. Yeah, of course, you can be my best man.	你当然可以当我的伴郎
What about me? You just said I could.	那我呢? 你说我可以当
I'm not even getting married!	我又没有要结婚
Okay, this is a question for science-fiction writers.	那是科幻小说要挑战的题材
I can't believe you're not picking me.	不敢相信你居然不找我 你怎么可以不找我?
- Hey, how could it not be me? - I'm not even...	- 我又没要... - 我又没要...

- I'm not even... - All right, you know what? That's it.	- 我又没要... - 好 够了
From now on, Joey I want you to be my best man.	从现在起你当我的伴郎 乔伊
Yes. Shame about you, though.	不过你真的很烂
- Stop it. - What?	- 停下来 - 什么?
One of the babies is kicking.	有个宝宝在踢
- I thought that was a good thing. - It's not kicking me.	- 那不是好事吗? - 不是踢我
It's kicking one of the other babies.	是踢另一个宝宝
Oh. Don't make me come in there!	别逼我进去
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Do you guys have, like, a big bowl I can borrow?	有大碗可以借我吗?
Yeah, there's one right under the cabinet.	台子下面有一个
- Thanks. - Why do you need it?	- 谢谢 - 干嘛?
Oh, we're having a party tomorrow night. Later.	我们明天要开派对 稍后见
Hey, hey. Are you planning on inviting us?	你们有打算要邀请我们吗?
No. No, no. Later.	没有 稍后见
Hey, get your ass back here, Tribbiani!	嘿 崔比亚尼 给我滚回来
Hormones.	荷尔蒙
What Phoebe meant was...	菲比的意思是
...how come you're having a party and we're not invited?	你们开派对怎么不邀请我们?
Oh. It's Ross' bachelor party.	那是罗斯的单身派对 所以呢?
- So? - Are you bachelors?	- 所以? - 你们是单身汉吗?
- No. - Are you strippers?	- 不是 - 你们是脱衣舞娘吗?
- No. - Then you're not invited.	- 不是 - 那就抱歉了
All right, fine. You're not invited to the party that we're gonna have either.	那你们也别想参加我们的派对
Oh, what party?	什么派对?
Well, um...	呃...
The baby shower for Phoebe.	菲比的送礼会
Baby shower?	送礼会?
Wow. That so doesn't sound like something I want to do. Later.	听起来就很不想参加 稍后见
I can't believe I'm going to have a party!	你们居然要帮我办派对
Ha, ha. That's so great. A party!	太棒了 派对耶
- I don't know why. - Oh.	- 我也不懂 - 噢
This is what I got going for the party so far liquor-wise.	在酒方面我的计划是...
- Get a lot of liquor. - Great. Great.	- 买一大堆酒 - 很好
Okay, now, uh, in terms of the invite list, obviously I got you, me and Chandler.	至于邀请名单有你 我 钱德
And I'm invite Gunther because, well, we've been talking pretty loud.	我会请阿甘 因为我们讨论得很大声
I'll be there.	我会去
Oh, listen. I know it's your party...	听好 派对是为你办的
...but I'd really like to limit the number of museum geeks that are gonna be there.	但我想限制博物馆怪胎的人数

Yeah. Tell you what. Let's not invite any anthropologists, okay?	那就别找人类学家
Just the dinosaur dudes.	只找搞恐龙的就好
Okay, we'll need a six-pack of Zima.	好 还得买半打汽水酒
Hey, guys, what are you doing?	你们在干嘛?
Oh, just planning my bachelor party with my best man.	跟我的伴郎筹画我的单身派对
Yeah, well, good luck trying to top the last one.	祝你们办得比上次好
I don't think it's gonna be that difficult, considering this one won't take place...	不难 因为这次
...in the basement of a Pizza Hut. Heh.	不会办在必胜客的地下室
Oh, I'm Ross, I'm Ross.	我是罗斯
I'm too good for the Hut. I'm too good for the Hut.	必胜客配不上我...
Look, I gotta go pick up Ben. Uh, everything so far sounds great, Joey.	我得去接班 看样子没问题
Just remember, keep it on the mellow side, okay?	总之不要太疯
Just a couple guys hanging out playing poker.	大家聚聚打牌
- No strippers or anything, okay? - You got it.	- 不要找脱衣舞娘 好吗? - 没问题
- Okay, see you later. - Yeah.	- 好的 待会见 - 耶
Ha, ha. Have fun planning your mellow party.	好好办不能疯的派对吧
There's gonna be strippers there.	会有脱衣舞娘
He didn't say anything about no strippers.	他没说不啊
- He just said, "No strippers." - Oh. I chose not to hear that.	- 他刚刚才说不要的 - 我当作没听到
Look what I got, look what I got, look what I got.	你看我买了什么...
Can you believe they made these for little people?	居然有这种童装
Aw. Little Village People.	给乡下小孩穿的
Aw, okay. Look at this one. This is my favorite.	好 你看这件 我最喜欢这件
Oh, that is so sweet.	太可爱了
Phoebe's gonna love dressing them in these.	菲比一定会很喜欢打扮他们
Huh. Except, uh, Phoebe's not gonna be the one who gets to dress them.	但到时替他们打扮的不是她
I guess she's not gonna get to keep the babies.	因为她不能把宝宝留着
Oh, my God, we are throwing the most depressing baby shower.	天哪 这真是最令人沮丧的送礼会
Wait a minute. Unless we give her all gifts that she can use...	等等 除非送她产后可以用的礼物
...after she's done being pregnant. Like, um, regular coffee. Tequila.	像普通咖啡 龙舌兰酒
Oh, and somebody can get her those leather pants she's always wanted.	还有她一直想要的皮裤
Oh, she's gonna love that.	她一定会很高兴
What the hell is this?	这是什么玩意?
You actually thought it'd make me feel better?	送我两个月后才能用的礼物 我的心情会好吗?

To give me something I can't even use for another two months?	给我一些我甚至不能使用另一个两个月?
This sucks! Oh!	烂透了
All right, what's my next present?	好了 下个礼物呢? 我们都没带
Hey, listen, man, about the stripper...	对了 那个脱衣舞娘...
- Yeah? - Good call.	- 怎样? - 叫得好
A little announcement. A little announcement.	请注意...
I've decided that my best man is my best friend Gunther.	我决定我的伴郎 是我最要好的朋友阿甘
What's my last name?	我姓什么?
Central Perk?	中央咖啡厅?
Thanks for not marrying Rachel.	谢谢你没娶瑞秋
Oh, hey, Gunther. Don't forget your shirt.	阿甘 记得拿衣服
Hey. Hey, what are those?	嘿 那是什么?
Little party favors. Check it out.	派对小赠品 你看
Wow, yeah.	哇哦 耶
Oh, oh, oh!	噢...
Okay, little announcement.	请注意
Just want everybody to know the position of my best man is still open.	我的伴郎人选还空着
And, uh, you know, so is the position of the bride.	新娘人选也是
Great.	很好
Smooth, man. Yeah. You got some chili on your neck.	有一套 你的脖子沾到辣椒
Well, I just want to say thanks, everyone. This was great.	谢谢大家 今晚很愉快
Okay? And hey, I'll see you guys Monday morning.	星期一早上见
- Thanks, Joey. - Oh, hey. Don't forget your shirt.	- 乔伊 谢了 - 别忘了拿衣服
Oh, thanks.	噢 谢谢
Ahem. Okay. Hey, museum geeks. Party's over.	好了 博物馆怪胎 派对结束了
Okay, wave bye-bye to the nice lady. There you go.	跟小姐说再见 快点
Back to your parents' basement. All right.	回爸妈的地下室去
Come on, boys, come on out. Here you go.	出来吧 来
Oh. Look at the birdies.	哦 看小鸟
- Are those yours? - Yeah.	- 那些是你的? - 是的
Wow, I didn't know they let you keep chickens and ducks as pets?	我不知道可以养鸡鸭当宠物
Oh, yeah, yeah. And I got the duck totally trained too.	对 我把鸭子训练得很好
Watch this. Stare at the wall.	你看 盯着墙壁
Hardly move.	几乎不动
Be white.	白白的
You are really good at that.	你真行
So I had fun tonight.	今晚很愉快
You throw one hell of a party.	派对办得很棒
Thanks, thanks. Yeah, it was great meeting you.	谢了 很高兴认识你
And listen, if any of my friends ever get married or have a birthday or a Tuesday...	要是我有朋友要结婚 或是过生日 过星期二...

- Yeah, that'd be great. - Okay. Ha, ha.	那就太好了
So, I guess, um, good night.	那就再见了
Oh, unless you, uh... Unless you want to hang around.	除非你... 想留下来
- Yeah? - Yeah. I'll let you play with my duck.	是吗? 对 你可以跟我的鸭子玩
Hey...	嘿
Stripper.	跳脱衣舞的
The stripper stole the ring!	舞娘把戒指偷走了
Chandler, get up, get up! The stripper stole the ring!	钱德 起床 舞娘把戒指偷走了
- What? - The ring is gone!	- 什么? - 戒指被偷了
Oh. Okay, just, like, give me a minute to wake up for this.	先让我清醒一下
You lost the ring. You're the worst best man ever.	你把戒指弄丢了 你是最烂的伴郎
Dude, this isn't funny. What am I gonna do?	不好笑 怎么办?
I go to sleep last night, everything's cool.	我去睡觉 一切正常
I wake up this morning, the stripper's gone, and the ring is gone!	等我醒来 舞娘不见了 戒指也不见了
- You slept with the stripper? - Of course!	- 你跟她上床? - 废话
Hi, guys.	你们两个 嗨 菲比
Hi, Phoebe.	嗨 菲比
Ahem. I wanted to apologize if I, you know, seemed a tad edgy yesterday...	我想说声抱歉 我昨天在送礼会上
...at my shower.	似乎凶了点
You know, it's just the hormones. You know?	荷尔蒙作祟
- No, we... Hormones. Yeah. - Hormones.	- 别这样 我们... - 荷尔蒙嘛
Anyway, I just wanted to say thank you. It was just... It was so sweet.	谢谢你们 你们真有心
Wow, you seem to be doing much better.	你似乎好多了
- That's great. How are things going? - Good.	- 太好了 你现在怎样? - 很好
No, but... Okay, it feels like everything's been about me lately.	最近的注意力都在我
So, what's happening with you?	你们呢?
Oh. Well, actually, we were just talking about me not going to Ross' wedding.	我们正在说 我不去参加罗斯的婚礼
- Oh. - It just might be too hard...	- 有那段过往 - 我可能...
...given the history and all that.	很难面对
Wow, this reminds me of the time when I was, um, living on the street.	这让我想起当年流落街头时
And this guy offered to buy me food if I slept with him.	有人说我陪他上床就请我吃饭
Well, how is this like that?	这两件事哪里像?
Well, let's see. It's not really like that.	我想想... 的确不像
Because, you see, that was an actual problem.	因为那才算是问题
And, uh, yours is just, like, a bunch of high-school crap...	你这只是高中女生无病呻吟
...that nobody really gives... Yeah.	没人在乎
Well, I'm sorry. I just thought...	抱歉 我只是...

All right, here come the waterworks.	泪眼攻势来了
Oh. I don't know what I'm gonna do.	我已经没辄了
I called the company that sent her, and they don't care.	我打给中介站 他们不管
And I called 911 and they yelled at me.	我打 119 又被吼
If this isn't an emergency, then what is?	这还不算紧急事件吗?
- Hey, guys. - Hey.	- 嘿 两位 - 嘿
I just wanted to thank you for last night. What a great party.	谢谢你 昨晚派对办得很棒
And the guys from work had a blast.	博物馆那伙人玩得很爽
You know, one of them had never been to a bachelor party before.	其中有一个没参加过单身派对
Yeah, and another one had never been to a party before, so...	另一个没参加过任何派对
So, uh, hey, that wedding ring, huh?	那个结婚戒指
- Man, that is nice. - Yeah. Yeah, right?	- 可真漂亮 - 漂亮吧
Yeah, I was thinking I might pick one of those babies up for myself.	我也想买一只
Where might one get one of those?	要去哪里买?
That ring, when my grandmother first came to this country...	那只戒指? 我奶奶刚来到这个国家时
...that ring and the clothes on her back were all she had with her.	全身上下只有那只戒指 和一小包衣服
So you might say that the ring is irreplaceable.	所以那只戒指可说是无可取代
Oh, absolutely. It's been in my family for generations.	当然 它是我家的传家宝
And every bride who's worn it has lived a long and happy life.	每个戴上它的新娘 都能幸福到老
So you might say it's a magic ring.	所以简直算是一只魔戒
Yeah, the stripper stole it.	被脱衣舞娘偷了
My ring? My wedding ring?	我的戒指? 我的结婚...
The stripper stole my wedding ring?	脱衣舞娘偷了我的结婚戒指?
How? How could this happen?	怎么会这样?
Well, I think it all started when you said, "Hey, Joey, why don't you be my best man."	原因就在于你说了 "乔伊 你来当我的伴郎吧"
All right, all right. Fine. I'm gonna call the cops.	好 我来报警
Dude, I screwed up. You don't have to turn me in.	我搞砸了你也不用报官捉我啊
- Not on you, on the stripper. - Oh, yeah, well, I already did that.	- 不是捉你 是捉那个舞娘 - 我试过了
They said they're gonna look into it right after they solve all the murders...	他们说等侦破所有谋杀案再说
Okay, we'll call the company that sent her.	好 那就找中介站
I did that too.	我也试过了
They wouldn't give me her name or number.	他们不肯透露她的真名或电话
They said if I bother them again, they'd call the police.	他们说我再打去就要报警
I said, "You talk to the police, you tell them I'm missing a ring."	我说"你去啊 就说我掉了一只戒指"

So, what, Joey? What are you telling me? That there's nothing we can do?	难道一点办法也没有?
- How could this happen? - Look, Ross, I am so, so sorry.	- 怎么会这样? - 罗斯 我真的很抱歉
Well, what if we just, uh, called her...	我们何不再叫她一次
...used a fake name and had her come to my office?	用假名把她找去我的办公室
Oh, that sounds like fun, but we got a ring to find!	好像不赖 但我们得找戒指
Here's your tea, Phoebe.	菲比 你的茶
Mm. It's so good.	感觉真好
Oh, thanks. That's sweet.	谢谢
- Good. - So glad you like it.	- 那就好 - 你喜欢就好
What?	怎样?
What? She made the tea.	茶是她泡的
No, I think I just had a contraction.	不是 我刚才阵痛了
- You what? - My God.	- 什么? - 天哪
Yeah, I thought I felt one a couple minutes ago.	几分钟前就有一次
- And now I know that definitely was one. - Well, you can't have the baby here!	- 这次绝对错不了 - 你不能在这里生
I haven't sterilized the apartment since the guys moved out!	男生搬走之后我还没消毒
It's okay. We're gonna be okay.	没事 别怕
You know what? It's okay. I'm gonna boil some water and just rip up some sheets.	我来烧水 撕床单
Ow, it's all right. It's probably false labor.	别紧张 可能是假性阵痛
They said that, that can happen near the end. So just...	他们说接近预产期会这样
- Somebody get the book. - Rachel, get the book.	- 去拿书来 - 瑞秋 拿书来
The book. Okay. Okay. Here.	书 好
- The Bible? - I don't know!	- 《圣经》? - 我哪知啊
All right. Okay, okay. This is great.	好 很好
Uh, Chandler, you get behind the desk.	钱德 你站到桌子后面
And when she comes in, hopefully she won't recognize you because...	但愿她一进来不会认得你 因为...
Well, why would she?	她怎么会认得你
Uh, okay. And then you buzz Ross and I.	然后你对罗斯和我打暗号
You be Mr. Gonzales, and I'll be Mr. Wong.	你是冈萨勒斯先生 我是王先生
Diverse.	民族大熔炉
STRIPPER: Anybody call for security?	有人叫警卫吗?
You be cool.	你们冷静
Okay. Which one of you guys is Gunther Central Perk?	好 哪位是阿甘中央咖啡厅?
Hey, Joey.	嘿 乔伊
Where's my ring? My dead grandmother's wedding ring! Where is it? Where is it?	我的戒指呢? 我过世的奶奶的结婚戒指呢?
Way to be cool, man.	你还真冷静
- What's he talking about? - Oh!	他在说什么?
There was a ring in a box on my nightstand.	床头柜的丝绒盒里有只戒指

After you left, it was gone.	你一走它就不见了
Wait, you guys think I stole some ring?	你们认为我偷了戒指?
Yeah.	对
We know you took it! So just save yourself the time and confess.	定是你偷的 少废话 从实招来
Okay, Who are you, the Hardy Boys?	你们是少年侦探团吗?
I don't need to steal some stupid ring.	我不必偷什么白痴戒指
I make \$1,600 a week doing what I do.	我一星期赚一千六
Any of you guys make that?	你们有人赚那么多吗?
Marry me.	嫁给我
I don't get it. It was in my room all night. If she didn't take it...	我不懂 戒指整晚都在我房里
...and I didn't take it and you didn't take it. Then who did?	她没拿 我没拿 你没拿 那是谁拿的?
Shh. We're trying to think.	安静 我们在想事情
I still don't get how you know when it's false labor.	你怎么会知道是假痛?
Well, do you see any babies?	你有看到宝宝吗?
- How do you feel? - Okay, I guess. I mean...	你感觉如何? 还好吧
I don't know.	我不知道
I guess I know it's going to be over soon so...	大概是知道快要结束了
But isn't that a good thing?	那不是很好吗?
- I mean, you said you were sick of this. - I know.	- 你说你受够了 - 我知道
It's just usually, when you're done with the pregnant thing...	只是通常怀孕完之后
...then you get to do the mom thing.	就是当妈妈
I'm gonna be, you know, sitting around in my leather pants, drinking tequila.	我却会穿着皮裤喝龙舌兰酒
Some moms do that.	有些妈妈也会那样
Yeah, that's even sadder.	那样更悲惨
Look, I know what I got myself into, you know?	我知道这么做的复果
It's just that now that they're in me, it's like...	但他们现在在我肚子里
It's like I know them, you know, and...	我仿佛了解他们
It just not gonna be easy when, you know, these little babies have to go away.	把他们送走时我会很难受
Oh. I know, sweetie.	我知道
But it's not like you're not gonna have anything.	但你并不会一无所有
I mean, you're gonna have nieces and nephews.	你会有侄子 侄女
In some ways, that's even better.	那样甚至更棒
- Yeah, okay. - No, really.	- 少来 - 不 是真的
I mean, you're not gonna be the one worrying about saving for college.	你不必担心他们的大学学费
Or yelling at them when they're bad.	或在他们不乖时骂他们
You know? Or deciding to put them on Ritalin...	或在他们吵个不停时
...when they just won't calm down.	喂他们吃立得宁
You know?	知道吗?

You're gonna be the one they come to when they run away from home.	他们逃家会来找你
And the one they talk to about sex.	会找你讨论性的问题
You just get to be cool Aunt Phoebe.	你可以当酷阿姨菲比
Cool Aunt Phoebe.	酷阿姨菲比
I am pretty cool.	我是蛮酷的
Yeah, and you know what else? Oh, my God, are they going to love you.	还有 他们一定会爱死你
They are going to love me.	他们会爱死我
Thanks, you guys. Again.	谢谢你们… 再次成谢
Oh, sweetie.	喔 不客气
- Thanks. Oh! - What? Oh, God.	- 谢谢 喔… - 怎么了?
Just kidding.	开玩笑的
- Ah! - Oh, my God.	- 怎么了? - 天哪
Got you again. You're so easy.	又骗到了 你们真好骗
- If anything should happen to him... - Joey, the vet said it's a simple procedure.	- 要是他发生什么事… - 乔伊 兽医说手术很简单
So? Things can go wrong. You don't know. What if he doesn't make it?	所以呢? 搞不好会出错 要是他没撑过来呢?
- He will, Joe. - Yeah, but what if he doesn't?	- 他会 - 要是没有呢?
He's such a good duck.	他这么乖巧
I'm so worried about him.	我好担心他
Somebody lose a ring?	有人掉了戒指吗?
Oh, my God. Thank you. Thank you so much. Aah!	天哪 谢谢你 谢谢
How's the duck?	鸭子怎么样?
He's doing just fine. You'll see him in a bit.	他很好 正在休息 你们可以去见他
- Oh. - Great.	- 噢 - 太好了
Oh, hey, listen, Ross, thanks for being so cool about this.	听着 罗斯 谢谢你这么好脾气
- No, that's all right. - No, it's not.	- 没关系 - 当然有关系
I mean, you made me your best man and I totally let you down.	你找我当伴郎 我却让你失望
- Hey, come on. It's not your fault. - Yeah, it is.	- 又不是你的错 - 当然是
You wouldn't have lost the ring, right?	你就不会弄丢戒指
You know what? Ross, you were right from the start.	你知道吗? 罗斯 你是对的
- He should be your best man. - No, you should.	- 他才应该当你的伴郎 - 不 应该你当
- Look, don't argue with me. - Hey, hey, hey.	- 别吵了 - 嘿
I get to choose my best man.	伴郎是我选的
I want both you guys.	你们两个我都要
Really?	真的?
Both you guys should be up there with me.	你们都应该陪我站在台前
I mean, you two are my...	你们是我的…
I mean, I'm lucky to have just one good...	有一个好朋友就…
Well, thanks, man.	谢了

I got to go check something, okay?

我去那边看看

- What a baby. - Total wuss.

- 真孩子气 - 有够爱哭的

Friends.S04E23

You guys, hurry up. The flight leaves in four hours.	大家动作快 4 小时后的班机
There could be traffic. The plane could leave early.	路上可能会塞车 飞机可能会提早起飞
When we get to London, there could be a line at customs. Come on.	入境时可能会大排长龙 快点
Six-hour trip to London. That's a lot of Monica.	6 小时的飞机 够她念了
Passport, check. Camera, check. Traveler's checks, check.	护照打勾 相机打勾 旅行支票打勾
- Who are you saying "check" to? - Myself.	- 你在叫谁打勾? - 我自己
For remembering to pack the thing.	记得一样打一个勾
You know, you do a good thing, you get a check.	做一件好事就有个勾勾
My mom does it. I never realized it was weird.	这是妈的习惯 我没想过很怪
Hey, my mom used to put her head in the oven, so...	我妈都把头塞进烤箱里
Actually, she only did it the one time. But it was pretty weird.	其实只有一次 不过蛮怪的
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey. Are you ready yet?	嘿 准备好了吗?
- Yep. You got the tickets? - Oh, got them right here. Check.	- 好了 机票带了吗? - 在这里 打勾
It's all London, baby. Here we go.	去伦敦罗 宝贝 走吧
You got your passport?	护照呢?
Yeah, in my third drawer of my dresser. You don't wanna lose that.	衣橱第三个抽屉 弄丢就糟了
- Oh. - There it is.	- 噢 - 快去
Okay, if you need the vacuum, it's in my closet on the left side.	吸尘器在我的柜子里的左边
The garbage bags are next to the refrigerator.	垃圾袋在冰箱旁边
But Rachel's gonna be here too. Can't I just ask her?	瑞秋会在 我不能问她吗?
Heh. Yeah, okay. Give that a try.	好啊 你问啊
- All right, let's do it. - Woohoo.	- 走啰 - 好耶
- Yeah. Cheerio. - London, baby.	- 是的 恭喜恭喜 - 伦敦 宝贝
- Because that's not gonna get annoying. - London, baby!	- 我绝对不会觉得烦 - 伦敦 宝贝
Oh, you know what? I was wrong.	你知道吗? 我错了
Well, we're all here. I guess we should get going.	人都到了 我们走吧
Oh, I wanna come over there and give you a hug...	我很想过去抱你...
...and wish you luck on your wedding, but I can't get up.	恭喜你 但是我起不来
- Oh, I'll come hug you. - Great, can you bring me the newspaper?	- 那我过去抱你 - 太好了 帮我拿报纸
Yeah.	好啊
- Have a great wedding. Oh. - Thanks.	- 快快乐乐的结婚吧 - 谢谢
- Hey, Chandler, I wanna hug you too. - Hey.	- 钱德 我也想抱你 - 嘿
And you might as well bring me my book. It's on the counter	顺便去你家餐台把我的书拿来

in your apartment.	
- So we're off. - Have fun.	- 我们要走了 - 玩得开心点
Thanks.	谢谢
Oh. I can't believe you're not gonna be there.	你居然不能去
Oh, I know.	是啊
- So come. Why don't you come? - What?	- 去嘛 你为什么不能去? - 什么?
To London. Come to London. Please? It would mean so much to me.	去伦敦 一起去 拜托 我会很高兴
Yeah, well, I gotta work. I'm sorry.	我要忙 对不起
- Why can't you take a couple of days off? - Because I can't. I told you. No, I can't.	- 为什么不能请两天假? - 我不行 我说过了
This is my wedding.	这是我的婚礼
All right, you know what? Now we are late. Let's go, let's go, let's go!	真的来不及了 走走走
Fine, you'll watch it on video when we get back.	好吧 回来再让你看录影带
Here you go, Phoebe. Here you go, Phoebo, Phoobala, Phobayboo.	菲比 你的书书 苏苏
You. Ha, ha.	你啊
All right, let's go. Bye, Pheeb.	走吧 菲比再见
- Bye. - Bye, Pheeb.	- 再见 - 菲比 再见
Mwah. Goodbye. Mwah.	再见
- Bye. - Safe flight.	- 再见 - 旅途愉快
London, baby.	伦敦 宝贝
- Oh, God. - Oh. Do you need a hug?	- 天哪 - 你要抱抱吗?
You don't have to bring me anything.	你不必拿东西给我
All right, Chandler, do something.	钱德 做点动作
- Come on, do something. - I am. I'm ignoring you.	- 做动作啊 - 我有啊 我在不理你
Okay, I'm gonna be the on-camera guy. All right.	好吧 我来上镜头 好
First stop, Westminster Abbey.	第一站 西敏寺
- Oh, what the hell is that? - That's London, baby.	- 那是什么? - 伦敦啊 宝贝
All right, the hotel's here.	好 饭店在这里
Wait. No, we wanna go...	等一下 不对 我们要去...
No.	不对
I know.	我知道了
I'm gonna have to go into the map.	我得进入地图里
Okay, if you see a little version of me in there, kill it.	要是里面有个小钱德 杀了它
I got it.	我知道了
Here we go.	走吧
Okay, listen, listen, we're not gonna have to walk this way the entire time, are we?	我们不是要这样逛大街吧?
Shh.	嘘
Oh, man, you made me lose it.	你害我又乱了啦
And that was all before 10:00.	那时候才 10 点

The caterer rang to say it's gonna be chicken kiev instead of tarragon.	外烩打来说龙蒿鸡换成基辅鸡
The florist phoned to say there aren't any tulips.	然后花匠说没有郁金香了
Oh, and then the cellist has carpal tunnel syndrome...	然后大提琴手得了 手腕隧道症候群...
Whoa, whoa, whoa. Emily, honey. Okay?	艾蜜莉 亲爱的 好吗?
- Well, up yours too. - What?	- 我也去你的 - 什么?
- No, no. That's "time-out." - Sorry.	- 不 这是暂停的意思 - 对不起
Sweetie, you gotta relax. Everything's gonna be great, okay?	放轻松 一切都会很美好
Come on, come on.	走吧
Chicken kiev?	基辅鸡?
Doesn't that sound delicious at the last minute?	临时能有这道菜不错吧?
I know, but something like salmon would just...	是啊 但鲑鱼这种食物...
It would be so much more elegant than chicken.	会比鸡肉高雅
And you wouldn't have to worry about the salmonella.	也不必担心沙门氏菌
Oh.	噢
I can't wait to see where you're getting married.	真想赶快看到婚礼场地
Yes. This place is beautiful. Emily's parents got married here.	也对 那里很美 她父母就在那里结婚
I still can't believe they're tearing it down.	它居然要被折了
It really is the most lovely building you'll ever see.	你绝对没看过那么美的房子
I mean, it's over...	就在...
Oh, my God.	天哪
It's nice.	还不错
Oh. Oh, my God.	我的天哪
How can this be happening? What are we gonna do?	怎么会这样? 怎么办?
Everything's gonna be all right.	放心 不会有问题的
- How is it gonna be all right? - Uh-huh, I see that.	- 怎么会没问题? - 说得也是
Okay, I talked to the guy and found out what happened.	我跟一个人问到了
- What? - They tore it down a few days early.	- 怎么回事? - 提前进行拆除
All right.	漂亮
Westminster Abbey.	西敏寺
Hands down, best abbey I ever seen.	绝对是我见过最美的寺
Hey.	嘿
Okay.	好
What do you think of the abbey, Chandler?	钱德 你觉得西敏寺如何?
Oh, I think it's great. They're thinking of changing the name.	很宏伟 他们正打算改名
- Really? To what? - To "Put the Camera Away."	- 改成什么? - 改成“摄影机收起来”
Man, you are Westminster Crabby.	你真是西敏之狼
- Honey, don't get up. What do you need? - Oh, no. Oh, nothing.	- 别起来 你需要什么? - 没什么
Come on. I'm here to take care of you. What do you need?	我就是留下来照顾你的 你需要什

Anything.	么?
Okay, I have a wedgie.	屁屁夹到内裤了
Okay, that is all you.	你自己解决
So, what do you want for lunch?	你中午想吃什么?
Oh, I don't know.	我不知道
- I guess we have to eat. - Yeah, I do.	- 我们是得吃饭 - 我定要吃
What's the matter?	怎么了?
I'm just bummed the way I left things with Ross.	我应付罗斯的方式真差劲
I wish I didn't lie to him about having to work.	真后悔骗他说我要工作
He seemed so mad at me.	他好像很气我
Ah, don't be so hard on yourself. If someone I was still in love with was...	别太苛责自己 要是我还爱的人要结婚...
- Still in love with? - Yeah.	- 还爱? - 是啊
I'm not in love with Ross.	我才没有爱着罗斯
Oh.	噢
No, no. Good.	是没有 很好
Yeah, me neither.	我也没有
Phoebe, I'm not going to Ross' wedding, because he's my ex-boyfriend...	我不去是因为他是我的旧情人
...and that would be really uncomfortable.	去了会很不自在
Not because I'm still in love with him. Hey, I like Ross as much as the next guy.	不是因为我还爱他 我跟大家一样喜欢罗斯
You know, clearly I have feelings for him, but feelings don't mean love.	我对他的确有感情 但那不是爱
You know, I mean, do I still have loving feelings for Ross?	我对罗斯还有爱的感觉吗?
Yeah.	有
I have continuing feelings of love.	我一直都有
But that doesn't mean that I'm still in love with him.	但那并不表示我还爱着他
You know, I mean, I have sexual feelings for him, but I do love him.	我对他还有性趣 但我当然爱他
Oh, my God. Oh, my...	天哪
Why didn't you tell me?	你为什么 not 告诉我?
- We thought you knew. - We?	- 我们以为你知道 - 我们?
Yeah, we all know. We talk about it all the time.	对 我们都知道 还经常在聊
You all know? Does Ross know?	你们都知道? 罗斯知道吗?
Oh, no. Ross doesn't know anything.	不 罗斯什么都不知道
Oh. I cannot believe you didn't tell me.	你们居然没告诉我
Because we thought you knew. It's so obvious.	我们以为你知道 那么明显
God, it would be like, you know, telling Monica:	告诉你等于告诉摩妮卡
"Hey," you know, "you like things clean."	"喂 你很爱干净喔"
Hi.	你好
So, what are you fine gentlemen in the market for?	先生想买什么?
- We've got scarves, souvenir postcards. - Check this out, huh?	- 有围巾 明信片... - 你看

Oh, yeah.	棒极了
That's the stuff. What do you think?	这个就对了 你觉得呢?
Well, I'm not gonna have to buy that "I'm with stupid" T-shirt anymore.	我不必买印着 “与笨蛋同行”的衣服了
Well, I like it. Here you go.	我喜欢 钱给你
You're not really gonna buy that. Don't you think you've embarrassed me enough?	你不是来真的吧 你丢我的脸丢得还不够吗?
Oh, I embarrass you?	我丢你的脸?
How can I answer that when I'm pretending I don't know you?	我假装不认识你 无法回答
He's just jealous. You'll fit right in. All Londoners wear them.	他是在嫉妒 伦敦人都在戴
Oh, really? Then how come no one here anywhere is wearing one?	是吗? 那这袒怎么没人戴?
They're all tourists.	他们都是观光客
All right, look, if you insist on wearing that in public, you know...	如果你要当街戴着那顶帽子
...you're gonna spend the rest of the afternoon all by yourself.	下午你就自己去逛
Oh, yeah?	是吗?
If you're gonna make me choose between you and the hat, I choose the hat.	如果要在你和帽子之间做选择 我选择帽子
- Good choice. - Thanks.	- 够英明 - 谢了
Okay, look. All right, that's it, okay?	好吧 够了
I'm out of here. I'm not gonna be embarrassed anymore.	我要走了 我不想再丢脸了
- Hello? - Hey.	- 哈啰 - 嘿
I just spoke to your dad, and you know what?	我跟你爸谈过 你猜怎样?
He thinks we'll be able to find a new place.	他觉得可以另外找到场地
- We don't have to. - What, you found a place?	- 不必了 - 你找到地方了?
No, but Monica and I were talking...	没有 但摩妮卡和我讨论过
...and I was so upset about the hall being knocked down...	我为了礼堂被拆的事很烦
...and she suggested that we just put the wedding off for a bit.	结果她建议把婚期延后
- She said what? - She said if I'm not happy...	- 她说什么? - 她说如果我不喜欢...
...getting married somewhere we can find in a day, well, we should just postpone it.	临时找个地方 我们就应该延期
Postpone it? Heh.	延期?
Emily, do you think Monica realizes how much our parents spent on this wedding?	艾蜜莉 你觉得摩妮卡知道 我们爸妈花了多少钱吗?
Huh? Do you think my sister's teeny, tiny little brain comprehends...	你觉得我妹的小脑袋能理解
...that people took time out of their lives...	大家特地挪出时间
...to fly thousands of miles to be here? Huh?	大老远飞来这里吗?
This isn't right.	这么做是不对的

I realize that people are gonna be disappointed.	我知道大家会失望
But they'll come back when we can do it right.	但他们下次一定会再来
Well, I can't ask people to do that. Would you ask people to do that?	我不能叫人家这么做 你会吗
Don't you point your pants at me.	别拿你的裤子指着我
We have no choice.	我们别无选择
Anywhere that's half-decent will have been booked months ago.	像样一点的场地一定没空档
Ross, don't you understand? This is our wedding.	你不懂吗? 罗斯 这是我们的婚礼
The only thing I understand is postponing it is not an option.	我只知道延期是不可能的
This is when we're getting married.	要结就现在结
- What are you saying, it's now or never? - No, I'm saying it's now.	- 意思是否则就不结罗? - 不 我是说现在就结
- Or? - There's no "or" in mine.	- 否则呢? - 我没说否则
What is wrong with these pants?	这条裤子是怎么搞的?
It's not the pants. It's you who's backwards.	不是裤子 是你本末倒置
And if you don't understand how important this is to me...	要是你不懂这件事对我多重要
...perhaps we shouldn't be getting married at all.	或许我们根本不该结婚
Emily, no. Wait, stop. Emily, please...	艾蜜莉 等一下 别走
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
So did shopping help you feel any better about Ross?	血拼完有舒服一点吗?
Manhattan does not have enough stores.	曼哈顿的店不够
Well, I think I can help you get over him.	我可以帮你忘了他
- You can? - Yeah.	- 真的? - 对
I just need you to bring me some photos of Ross...	拿几张罗斯的照片...
...and, um, a small piece of chocolate...	一小片巧克力...
...and a glass of tepid water.	和一杯温水来
Ooh. Is this one of those things where you throw stuff in a bag with graveyard dirt...	是不是要跟墓地的土装在一起
...and hang it from a north-facing tree?	挂在面北的树上?
Uh, only if you have the hiccups too.	要是你也在打嗝的话
The pictures are for you. The chocolate and water's for me.	照片是给你的 其他是我要的
I just didn't feel like getting up.	我只是不想起来
Okay. I'm gonna show you a picture of Ross, okay...	我给你看一张罗斯的照片 好
...and you're going to remember all the bad things about him, all right?	你要去想他不好的地方
- Really focus on his flaws. - I can do that.	- 专心想他的缺点 - 没问题
Certainly did that while we were going out. Heh.	我们交往时我就这样
Okay. Mm.	好
Before we get started, I just wanna say, for the record, I love Ross.	首先我想先声明 我爱罗斯
I think he's such a great guy.	他真的好棒
Okay. Now close your eyes.	好 闭上眼睛

- And imagine that you're with Ross. - Mm-hm.	- 想像你跟罗斯在一起 - 嗯
- Okay, and imagine that you're kissing him. - Mm-hm.	- 想像你在亲他 - 嗯
You're running your hands all over his body.	你的手在他的身上游移
And then you run your hands through his hair...	你的手抚弄他的头发
...but, oh, ew, gross, it's some kind of grease, it's... Ugh.	但是好念 是某种油
Ah?	啊?
I don't know.	我不晓得
I don't know, his hair never bothered me that much.	他的头发没那么困扰我
And you know, it was always more crunchy than it was greasy.	那应该算是硬而不是油
Okay. This is gonna be harder than I thought.	好吧 难度比我想的还高
Um, ahem. Let's try some aversion therapy.	试试厌恶疗法好了
- Okay. All right. - Okay? All right.	- 好 好吧 - 怎么样? 好
- Look at the picture. - Okay.	- 看着照片 - 好
All right, and, um...	好 然后
Ow!	哇
- Okay. How do you feel now? - Well, I like you less.	- 现在觉得怎样? - 我比较不喜欢你了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Oh. Sorry. - No, no, you know what? I'm sorry.	- 抱歉 - 我才抱歉
I shouldn't have said you were embarrassing me.	我不该说你丢我的脸
That really wasn't cool.	那样很过份
And if it makes you feel any better, I've had a really lousy day.	如果你会高兴一点 我今天过得很悲惨
Me too.	我也是
- Yeah? - No!	- 真的? - 才怪
I had the best day ever.	我玩得超过瘾的
Dude, check this out.	你看
Say hi to my friend and tell him you like my hat.	告诉我朋友你喜欢我的帽子
- Okay, so, what's your friend's name? - Oh. Chandler.	- 好 你朋友叫什么? - 钱德
Hi, Chandler.	钱德你好
That's... That's...	那不是...
- Oh, my God. - That's Fergie, baby!	- 天啊 - 那是佛姬 宝贝
Joey says you don't really like his hat, but I think it's kind of dashing.	乔伊说你不喜欢他的帽子 但我觉得蛮时髦的
When did you...? How...?	你怎么会... 什么时候...
I was trying to figure out how to get to Buckingham Palace.	我想去白金汉宫
So I'm in my map and...	就进入地图 然后...
- Hey. - Hey.	-嘿 - 嘿
I understand you had a little talk with Emily.	听说你和艾蜜莉谈过
Ha, ha. Yes, I did.	没错
And you are welcome.	不客气
Am I?	是吗?

And was it your idea to postpone the wedding?	是你提议把婚期延后的?
- I'm gonna go to the bathroom. - Wait up.	- 我要上厕所 - 等我
Hey, hey, since you're the fix-it lady, here's a pickle:	既然你这么会解决问题 问题来了
What do you do when the bride says she doesn't wanna have the wedding at all?	当新娘说她不想结婚时 你怎么办?
- She said that? - Yeah.	- 她这么说? - 对
- Why? - I don't know.	- 为什么? - 我不知道
I told her it was stupid to put off the wedding just because the hall was gone...	我说为了礼堂被拆就延期很蠢
...and she, like, flipped out.	她就捉狂了
Oh, my God. You're even dumber than I am.	天哪 你比我还笨
Excuse me?	什么?
Ross, how long have you been planning this wedding?	你筹备这次婚礼多久了?
I don't know. A month?	不晓得 1 个月吧
Emily has probably been planning it since she was 5.	艾蜜莉可能从 5 岁就在计划了
Ever since the first time she took a pillowcase and hung it off her head.	从她第一次把枕头套 彼在头上开始
That's what we did.	女生都这样
We dreamed about the perfect wedding.	我们梦想在一个完美的场地
In the perfect place.	办一场完美的婚礼
With the perfect four-tiered wedding cake.	有一个完美的四层结婚蛋糕
With the little people on top.	上面有小人偶
But the most important part...	但最重要的是...
...is that we had the perfect guy...	有个完美的男人
...who understood just how important all that other stuff was.	了解这一切对我们有多重要
I had no idea.	我都不知道
That pillowcase thing, I thought you guys were just doing The Flying Nun.	我以为你披枕头套 是在学《飞天修女》
Sometimes we were.	有时候是啦
Come on.	别哭了
You gotta help me figure out what to do.	帮我想想办法
- Okay? - All right.	- 好吗? - 好
Come on.	走吧
- Whoa. Pretty intense, huh? - Yeah.	- 场面蛮紧张的 - 是啊
I hope Ross didn't think we went in there because we were uncomfortable out here.	希望罗斯不会以为 我们是怕尴尬才进厕所
I hope he did.	希望他就是这么想的
- Hello? - Hey, Pheeb, it's Joey.	- 喂 - 菲比 我是乔伊
Hey, Joey. Hey. Ooh, ooh.	乔伊 嘿
I just saw someone that looks just like you on the subway.	我在地铁看到一个很像你的人
I was gonna go over and say hi, but then I figured he doesn't care he looks like you.	我正想打招呼 又想到他不会在乎他长得像你
That just cost me 4 bucks.	你讲了我 4 块钱
I just called to see how the chick and the duck are doing.	我打来问小鸡小鸭好不好

They're having a great time with Aunt Phoebe.	他们跟菲比阿姨玩得很开心
Aunt Rachel hasn't been helpful at all.	瑞秋阿姨没什么用
So do you miss me?	你想我吗?
Kind of, but I've just been having way too much fun.	有点 但我玩得太高兴了
Oh, so you're not homesick yet?	你还没想家?
No, I don't think so.	没有 应该没有
All right, well, the seven of us miss you.	我们七个都很想你
- Who's seven? - Well, you know, me, Rachel...	- 哪七个? - 我 瑞秋...
...the birds, the babies.	鸡鸭 宝宝
Aw, the babies miss me?	宝宝也想我?
- Ooh, pizza guy's here. - What? You ordered pizza without me?	披萨来了 你们趁我不在叫彼萨?
Yeah, but we were thinking about you. We ordered the Joey Special.	对 但我们有想着你 我们点了乔伊特餐
Two pizzas?	两个披萨?
- Yeah. Okay, gotta go. Talk to you later. - Wait, wait. Where did you get it from?	- 对 我得挂了 再聊 - 等等 你们叫哪家的?
Where everybody knows your name	人人都知道你的名字
And they're always glad you came	他们很高兴你能来
You wanna be where you can see The troubles are all the same	你想要 你可以看到困境都是相同的
You wanna be Where everybody knows your name	你想要每个人知道你的名字
- Monica, why have you brought me here? - You'll see.	- 摩妮卡 你带我来这里干什么? - 等着瞧
I tell you, this wedding is not gonna happen.	我跟你讲 我们不会结婚了
Oh, Ross.	罗斯
Okay? But imagine a lot more lights, okay, and, you know, fewer bricks...	好 但想像更多灯火 少一点砖瓦
...and flowers and candles.	还有鲜花蜡烛
Okay, and the musicians, they can go over here, okay?	乐队可以摆在这里
And the chairs, they can face this way and...	椅子可以朝这边 然后...
You go.	你讲
But if you don't love this, then we'll do it any other place...	不过要是你不喜欢 我们就改地点
...any other time.	改时间
Really, it's fine. Whatever you want.	真的没关系 你高兴就好
It's perfect.	这样很完美
- And, I don't know, if it starts to rain... - Well, then we'll get wet.	- 我不知道 要是下雨... - 那就淋湿吧
I don't even have a date.	我连男朋友都没有
- Pheeb's? - Yeah?	- 菲比 - 怎样?
Do you remember where the duck food is?	你记得饲料在哪里吗?
Yeah, it's in the guys' apartment, under the sink. Why?	记得 在男生那边的水槽下面 怎么了?
Because I'm going to London.	因为我要去伦敦

What? What do you mean, you're going to London?	什么？什么叫你要去伦敦？
Yeah, I have to tell Ross that I love him.	我得告诉罗斯我爱他
Now, honey, you take care, and you don't have those babies till I get back. Mwah.	保重 等我回来再生
Rachel, you can't go. Ross loves Emily.	你不能去 罗斯爱的是艾蜜莉
I know, I know, I know he does, but I have to tell him how I feel.	我知道 但我得告诉他我的成觉
He deserves to have all of the information. Then he can make an informed decision.	他应该知道所有状况 好做出知道状况的决定
That's not why you're going. You're going because you hope he'll say:	才怪 你去是希望他说
"Yeah, I love you too, Rach. Forget about that British chippie."	"我也爱你 别理那个英国妹了"
Do you think he will?	你觉得他会吗？
No, because he's in love with the British chippie.	不会 因为他爱那个英国妹
Look, Rachel, if you go, you're just gonna mess with his head and ruin his wedding.	你去了只会把他搞乱 毁了他的婚礼
You know? It's too late. You missed your chance.	太迟了 你错过机会了
I'm sorry. I know this must be really hard.	抱歉 你一定很难受
But it's over.	但已经结束了
You know what? No. It's not over until someone says "I do."	不 有人说"我愿意" 才算结束
I do. I do! I do!	我愿意...
Yeah, like I can really chase you. I'm carrying a litter.	谁追得上你 我怀了一窝猪仔

Friends.S04E24

Previously on Friends:	《老友记》前情提要…
- I can't believe you won't be there. - I know.	- 你居然不能去 - 是啊
Why can't you take a couple of days off?	为什么不能请两天假?
- Because I can't. - This is my wedding.	- 我不行 我说过了 - 这是我的婚礼
- I can't wait to see it. - Her parents got married there.	- 真想赶快看到婚礼场地 - 她父母就在那里结婚
It's the most beautiful place. It's right over...	你绝对没看过 那么美的房子 就在…
Oh, my God!	天哪
The only thing I understand is postponing is not an option.	我只知道延期是不可能的
This wedding is not gonna happen.	我们不会结婚了
If you don't love this, then we'll do it any other place or time. It's fine.	要是你不喜欢 我们就改地点 改时间 真的没关系
It's perfect.	这样很完美
- I'm going to London. - What?	- 我要去伦敦 - 什么?
It's not over until someone says, "I do."	有人说“我愿意”才算结束
I do! I do! I do!	我愿意…
Rachel, no!	瑞秋 不
The Waltham residence.	华森公馆
Hi, is this Emily's parents' house?	是艾蜜莉的父母家吗?
This is the housekeeper.	我是管家
And, by the way, that is not how one addresses a person on the telephone.	还有 小姐 讲电话不能这样讲
First one identifies oneself...	先表明身份
...and then asks for the person with whom one wishes to speak.	再请你想找的人过来
Um, this is Phoebe Buffay.	我是菲比布非
I was wondering, please...	我是想麻烦你
...if it's not too much trouble, please...	如果不是很麻烦的话
...um, might I speak with Miss Emily Waltham, please?	我能和艾蜜莉华森小姐通话吗?
Miss Waltham is at the rehearsal dinner.	华森小姐去排练餐会了
And it is not polite to make fun of people. Goodbye.	嘲弄别人的口音是不礼貌的 再见
No, no! I'll be nice, I swear.	不 我会有礼貌 我发誓
Could you just give me their number?	可以把电话给我吗?
I'm afraid I'm not at liberty to divulge that information.	我恐怕没有权利泄露这项讯息
Somebody is on their way to ruin the wedding, and I have to warn them.	有人正要去破坏婚礼 我得警告他们
So give me that number or I'll come over there...	你不给我号码 我就杀到伦敦
...and I'll kick your snooty ass all the way to New Gloukenshire!	把你一脚瑞到新咕噜肯夏去

Hello? Hello? Oh!	喂...
Ooh, she knew I could kick her ass.	她知道我说到做到
Hi, sweetheart.	乖儿子
Mom, Dad.	妈 爸
Oh, sorry, we're late.	抱歉迟到了
My fault. I insisted on riding the tube.	是我不好 我坚持要坐管子
Judy, the kids!	茱蒂 孩子都在
That's what they call the subway.	杰克 那是地铁的俗称
Oh!	噢
I thought...	我以为...
Dad, we got it.	爸 我们懂
Oh! Here comes my dad and stepmom.	我爸和继母来了
Mr. And Mrs. Geller.	伯父 伯母
This is Steven...	这是史蒂芬...
How do you do? Very nice to meet you.	你们好 幸会
- Ha, ha! - Eh, darling, the Gellers.	- 哈哈 - 老婆 是盖勒家的人
Darling, it's the Gellers.	老婆 是亲家
She's self-involved. I should never have married her.	她只想着自己 我不该娶她的
- Sorry, what? - It's the Gellers.	- 你说什么? - 是盖勒家的人
- Where? - That's one and that's another one.	- 在哪里? - 那边个 那边个
Lovely to meet you.	很高兴认识你们
Nice of you to pay for half the wedding.	谢谢你们出一半的钱
Oh, the hell with tradition! We're happy to do it.	去他的习俗 我们很乐意
Oh, we know how expensive weddings can be.	我们知道结个婚有多花钱
Besides, this may be the only wedding we get to throw.	而且以后可能就没机会了
A joke that's funny in all countries.	真是个世界通行的笑话
Sir?	您要吗?
- What's in it? - Goat cheese, watercress and pancetta.	- 里面包什么? - 羊酪 水田芥和义式培根
That's not food.	这能吃吗?
No, I don't want it.	我才不要呢
Everything's different here. I want to go home.	这里的東西都不一样 我想回家
I miss my family, the coffeehouse.	我想念我的家人 想念咖啡馆
I can't remember what Phoebe looks like!	我连菲比的长相都不记得了
Joey, it's been three days.	我们才来三天
Okay, you're just a little homesick.	你只是想家了
Would you just try to relax and just enjoy yourself?	放轻松 好好玩就对了
You're different here too.	连你都变了
You're mean in England!	你在英国好坏
What the hell?	搞什么?
What's up, Dad?	怎么了?
This bill for my half. It's insane.	我的这份帐单太扯了
Why is it so much? The reception's at their house.	怎么会这么贵? 请客是在家里请
Flowers, liquor. Re-carpet first floor?	花 酒 一楼重铺地毯?
New guest bath, landscaping.	新的客用浴室 造景

I'm paying to remodel this house.	我在出钱让他们装修
I'll give that son of a bitch a piece of my mind.	我要把那个混蛋骂一顿
Dad. Please.	爸 别激动
I don't want anything to upset Emily.	我不想让艾蜜莉不闲心
She's had a hard enough couple of days as it is.	她这两天已经够心烦了
Here. Let me go talk to him.	给我 我去跟他谈
You tell him no one takes advantage of the Gellers.	告诉他谁也别想占盖勒家便宜
Ooh, Jack.	杰克
Sometimes I forget how powerful you can be.	有时候我都忘了你多有气概
And I'll go get drunk.	我要去喝个烂醉
- Hi. - Hello.	- 你好 - 你好
Hello.	你好
Um, when is your next flight to London?	下一班飞往伦敦的班机?
- There's one leaving in 30 minutes. - Oh!	- 半小时后有一班 - 噢
And I do have one seat left.	还剩一个空位
Oh, thank you, thank you.	谢谢你
The last-minute fare on this ticket is \$2700.	临时票的价钱是 2700 元
Ugh. I don't have enough left on my credit card.	我的信用卡额度不够
You can split it with another card.	你可以分两张刷
Okay, how about five?	五张可以吗?
Oh, thank you.	谢谢
I need to see your passport.	请出示护照
I don't have it, but I can tell you where it is on my nightstand.	我没带 不过我可以告诉你 它就在我的床头柜上
You know what? I have my driver's license.	这样吧 我有驾照
And I have a 20.	还有一张 20 元钞票
Face it, my father is not gonna pay for the built-in barbecue.	听着 我爸不会付内建烤炉的钱
And believe me, you can kiss your gazebo goodbye.	还有 凉亭也免谈
I might be able to get you the new lawn.	我或许可以争取到新草皮
Ah! Then you have to give us the lawn ornaments.	那也得给草坪的装饰品
I go back there with lawn ornaments, he'll laugh in my face.	我要是答应会被我爸笑死
Will you say something, Steven?	史蒂芬 你说句话好吗?
Don't take that tone with me.	别对我这么不客气
All right, you can.	好吧 随你
- Hi, Pheeb. - Oh, thank God!	- 菲比 - 谢天谢地
Oh, you changed your mind. Ugh!	你改变心意了
You probably don't want to talk about it.	你现在或许想静一静
You're doing the right thing.	没关系 你这么做法是对的
- Bye, Pheeb. - Where are you going?	- 再见 - 等等 你要去哪里?
What are you doing? No, wait.	你又想干什么? 等等
Why am I always pregnant when she does that?	为什么每次她这样 我都在怀孕
I'd like to toast Ross and Emily.	我想敬罗斯和艾蜜莉一杯
My big toast is tomorrow.	我明天会正式敬酒

This is kind of my little toast, or Melba toast, if you will.	这就是随便敬敬
Okay.	好的
Ahem. I knew Ross when he was, uh, going out with his first girlfriend.	我跟罗斯认识很久了 他第一次交女朋友我都知道
I thought things would work out until he over-inflated her.	我以为他们很顺利 直到那天他替她充气
Oh, dear God!	天哪
Hello, Waltham Interiors.	你好 华森装潢
Oh! Hi, Mrs. Waltham.	你好 华森太太
I need to speak with, um, one of the best men or Ross' sister.	我想找罗斯的伴郎之一或妹妹
- Who is this? - Oh, Phoebe, one of Ross' best friends.	- 你是谁? - 我是菲比布非 罗斯好朋友之
If you're Ross' friend, why aren't you here?	既然是罗斯的朋友怎么没来?
Um, I can't fly. I'm having my brother's babies.	我不能坐飞机 我怀了我弟的孩子
Am I on the radio?	是广播节目吗?
No. Um...	不是
...can I talk to one of them? It's important.	我可以找他们吗? 我有要紧事
I'm bored of you now. I'm going to cut you off.	我对你没兴趣了 我要挂了
We're excited that, uh, Ross and Emily are getting married at Montgomery Hall.	很高兴罗斯和艾蜜莉 要在蒙哥·马利礼堂结婚
To think, my friend getting married in Monty Hall.	我朋友要在“蒙帝霍尔”结婚 (霍尔字同礼堂)
Oh, come on, Monty Hall!	拜托 蒙帝霍尔啊
Let's Make a Deal. Come on, you people!	《一起做个买卖》主持人啊 你们怎么了?
All right, forget it. Congratulations, Ross and Emily.	算了 恭喜你们 罗斯和艾蜜莉
Hey. Best man number two, Joey Tribbiani. Ha, ha.	伴郎二号 乔伊崔比亚尼
I'm not good with the jokes like Chandler here.	我没钱德那么会说笑话
But, uh...	我只想说...
...congratulations to the happy couple.	恭喜这对幸福的新人
I first met Ross in this coffeehouse back home.	我在我家附近咖啡馆认识罗斯
Home.	家
New York City.	纽约市...
Where everybody knows my name.	在那里大家都认识我
Uh, anyway...	总之
...uh, I love you guys.	我爱你们
But not as much as I love America.	但是我更爱美国
Can we please go home now?	我们回家了好不好?
Are you going home?	你要回去了?
I was hoping to get to know you better.	我正想进一步认识你
I'm not going anywhere, sweetheart.	美人 我哪儿也不去
I was laughing.	我有笑啊
Out loud?	有笑出声吗?

I didn't want everyone to think I was stupid.	我不想让别人觉得我很白痴
So how are you doing?	你好吗?
My mom's driving me crazy. But Ross is getting married!	我妈快把我逼疯了 但我很替罗斯高兴
I'm happy. I won't let anything spoil that.	我不会让任何人扫我的兴
I just want to say that Ross is a wonderful young man.	我只想说罗斯真是个好青年
Oh, thanks. We like him. Ha, ha.	谢谢 我们都喜欢他
My God! You must have been a teenager when you had him.	天哪 你生他时一定才十几岁
There's no way in hell I'm paying for it.	我绝对不会付钱
Look, we're down to just one point.	好 我们只差一件事
Could we please just settle it after the wedding?	能不能婚礼后再解决?
Fine, but I'm not paying for your wine cellar...	好 但我绝不付酒窖的钱
...you thieving, would-be-speaking-German-if-it-weren't-for-us man!	靠美国才没被德国殖民的小人
The guy was hammered. There's no way you look like Ross' mother.	那家伙醉昏了 你怎么可能像罗斯的妈妈
- Then why would he say it? - Because he's crazy!	- 那他为何要这样讲? - 因为他疯了
Earlier, he thanked me for my very moving performance in Titanic.	之前他还谢谢我 在《铁达尼号》里演得很棒
My mother's right. I'll never get married.	我妈说得对 我嫁不出去了
Ha! You know what, that is...	这么说吧 那是...
Who wouldn't want you?	谁不想要你?
Please! I'm a single mom with a 30-year-old son.	拜托 我是个儿子 30 岁的单亲妈妈
I'm getting married today!	我今天要结婚了
Whoo! Heh.	哇哦
Morning.	早啊
I'm getting married today!	我今天要结婚了
- Yeah, you are. - Woo-hoo!	- 没错 - 哇
Do you think he knew I was here?	你觉得他有发现吗?
I've never done that with you before. Heh.	我没跟你做过这档事
Nope. Ha, ha.	是没有
So, uh, how are you?	你怎样?
You okay?	还好吗?
Yeah, yeah.	很好
- You? - Oh, yes, yes.	- 你呢? - 很好
You?	你呢?
We did you.	我们问过你了
Well...	那么...
- I better get going. - Oh, absolutely. Ha, ha.	- 我该走了 - 好 当然
Could you not look?	你能不能不要看?
I don't want to look.	我不想看
- Uh, uh, excuse me. - Yeah.	- 不好意思 什么事? - 嗯
If you're planning on doing that the entire flight...	要是你打算一路敲打到伦敦
...please tell me now so that I can take a sedative.	现在就说 我好吃镇静剂

Or maybe slip you one.	或是给你一颗
It's just, I'm, uh, kind of excited.	我只是有点兴奋
I'm, um, going to London to, uh, tell this guy that I love him.	我要去伦敦告诉一个人我爱他
- Hello. - Where the hell have you been?	- 喂 - 你死哪去了?
I spent the night out. I met this cute bridesmaid. She is...	我没回来睡 我认识了可爱的伴娘她好...
I don't want to hear it!	我不想听
Aw, Pheeb, you know you're still my number one girl.	菲比 我最喜欢的还是你
We have an emergency. Rachel's coming to London.	不 出事了 瑞秋跑去伦敦了
Oh, great!	太好了
No, she's coming to tell Ross that she loves him.	点也不好 她要去告诉罗斯她爱他
But he loves Emily.	但是罗斯爱艾蜜莉
I know that!	我知道
You have to stop her. She's going to ruin the wedding.	你得阻止她 她会破坏婚礼
Okay.	好
I've done my part, okay?	我该做的都做了
It's your responsibility now. The burden is off me.	现在该你负责 我卸下这个责任了对吧?
Right.	对
So tell me about this girl.	说说这个伴娘吧
Hey. Have you seen Monica?	你有看见摩妮卡吗?
I'm not seeing Monica.	我没有在跟摩妮卡交往
- What? - What?	- 什么? - 哈?
Look, we gotta find her.	我们得找到她
Phoebe called. Rachel's coming to tell Ross she loves him.	菲比说瑞秋要来向罗斯表白
- Oh, my God. - I know. We gotta find Monica.	- 天哪 - 没错 所以要找到摩妮卡
- Know where she is? - No, okay?	- 你知道她在哪里吗? - 不知道
What's with the third degree? Why don't you just shine a light in my eyes?	你在逼问什么? 干脆拿灯照我的眼睛算了
Then I realized all this stuff I had been doing...	结果我发现我的一切举动
...proposing to Joshua, lying about why I couldn't come...	向约书亚求婚 骗说我要忙
...was all just a way of...	都只是一种...
I'm sorry. Can I interrupt?	抱歉 可以打个岔吗?
I just want to say that you are a horrible, horrible person.	你真是个很糟糕 很糟糕的人
Pardon me?	你说什么?
You're about to ruin the happiest day of his life.	你说你爱这个人 却要去破坏他的大喜之日
I have to agree with your friend Pheeb.	我不得不同意你朋友菲比的话
This is a terrible, terrible plan.	这是个很差劲 很差劲的打算
- But he has to know how I feel. - But why?	- 但他必须知道我的感受 - 为什么?

He loves this Emily. No good can come of this.	他爱这个艾蜜莉 这么做绝对没好处
Ugh! I think you're wrong.	我觉得你错了
Oh, no!	糟糕
By the way, it seems to be clear you were on a break.	还有 你们当时显然是分手了
Oh, my God!	我的天哪
It's like a fairyland.	跟仙境一样
I know. It's horrible, isn't it?	是啊 很恐怖吧?
I love it. I only hope my wedding looks this good.	我好喜欢 希望我的婚礼也能这么美
- Ha! I just hope... - You can let some go by.	- 我觉得... - 有些话就别接了
Psst. Monica.	摩妮卡
Start looking out for Rachel.	开始注意瑞秋
I'll cover the door. You watch that big hole.	我守前门 你守后面那个大洞
I've got Chandler covering Ross.	罗斯那里有钱德顾着
Why would I care where Chandler is? Heh.	我干嘛管钱德在哪里?
You know, uh...	你知道...
...sometimes I don't even like Chandler.	有的时候我根本不喜欢钱德
- Okay. - Heh.	- 好 - 嘿
I do.	我愿意
I do.	我愿意
Oh, it's the second one.	没错 第二个比较好
Right?	是吗?
Hello, Joey.	哈罗 乔伊
Hey, Felicity.	嘿 费丽西蒂
Um, I thought about you all day.	我整天都在想你
Yeah?	是吗?
Talk New York to me again.	再跟我讲讲纽约的事
Forget about it.	别管纽约了
How you doing?	你好吗?
We're not paying for your wine cellar.	我们不会付酒窖的钱
You have to meet me in the middle.	你们总得折衷一下
My foot will meet the middle of your ass.	你再罗唆我就踹你的屁眼
- What's going on? - Oh, everything's under control.	- 怎么了? - 没事 切都在掌握中
You want a piece of me? Is that what you're saying?	你想干架? 你是这个意思吗?
That's it!	够了
Parents! Parents! Back away!	双方家长 退后
This is our wedding day!	这是我们的大喜之日
From now on, everyone gets along.	你们给我好好相处
And if I hear one more word...	谁再多说一个字
...no grandchildren!	就别想抱孙子
That's right!	没错
Okay, okay.	好啦...
Sorry, old boy.	抱歉
Sorry. Sorry.	抱歉...
I could kill you with my thumb, you know.	我用大拇指就能扳倒你
What was that about?	这是怎么回事?

It was this disagreement over...	只是一些费用上的...
My God! You look beautiful.	天哪 你真美
Oh! You can't see me before the wedding. It's bad luck.	行礼前看到新娘会不吉利
I think we've had all the bad luck we're going to have.	我们的恶运应该都用完了
My God, heh, Rachel!	天哪 瑞秋
You're here. I can't believe it.	你来了 我真不敢相信
Why are you here?	你怎么跑来了?
I just came to...	我只是来...
I just needed to tell you...	我只是得告诉你...
...congratulations.	恭喜你
Waltham Interiors.	华森装潢
Mrs. Waltham? It's Phoebe.	华森太太吗? 又是我 菲比
Can I talk to one of the best men? This is going to be the last time.	我可以跟伴郎之一说话吗? 我保证这是最后一次
There's a girl on the phone for you.	有个女生找你
Oh, great!	真好
Hello?	喂
It's Phoebe.	是菲比
Did you stop Rachel?	你有堵到瑞秋吗?
But she just hugged him. That's it.	但没事 她只有抱抱他而已
- Nothing got ruined? - No.	- 没有破坏什么? - 没有
Oh, that's so great!	太好了
Oh! So, what's going on now?	现在怎么样了?
...I'm walking down the aisle.	我正在走红毯
Still walking.	还在走
Now I'm at the front with Ross.	我跟罗斯站在一起了
It's Phoebe!	是菲比
He looks pretty mad.	他看起来很不爽
Uh, I better go.	我得挂了
Wait! Hold it up so I can listen.	等一下 拿着让我听
- What we did last night was... - Stupid. Hmm.	- 昨晚的事真是... - 愚蠢
- Totally crazy, stupid. - Ha, ha.	- 既夸张又愚蠢 - 哈哈
What were we thinking? Heh.	我们在想什么?
I'm coming over tonight though, right?	我晚上去找你 好吗?
Oh, yeah, definitely.	当然好
Friends, family...	各位亲朋好友
...we are gathered to celebrate...	我们今天齐聚一堂
...the joyous union of Ross and Emily.	庆祝罗斯与艾蜜莉缔结良缘
May the happiness of today...	愿今朝的幸福
...be with them always.	永远与他们同在
Now, Emily, repeat after me.	艾蜜莉 跟着我念
- I, Emily. - I, Emily.	- 我 艾蜜莉 - 我 艾蜜莉
- Take thee, Ross. - Take thee, Ross.	- 嫁给你 罗斯 - 嫁给你 罗斯
As my lawfully wedded husband, in sickness and in health...	做我合法的丈夫 祸福与共

...till death parts us.	至死方休
As my lawfully wedded husband, in sickness and in health...	做我合法的丈夫 祸福与共
...until death parts us.	至死方休
Now, Ross.	罗斯
Repeat after me.	跟着我念
I, Ross.	我 罗斯
Take thee, Emily.	迎娶你 艾蜜莉
Take thee, Rachel...	迎娶你 瑞秋...
Emily!	艾蜜莉
Ha. Emily.	艾蜜莉
Shall I go on?	还要继续吗?